QUINTI
HORATII FLACCI
OPERA.

ÉDITIONS CLASSIQUES

QUI SE TROUVENT CHEZ LE MÊME LIBRAIRE.

César. — Commentaires sur la guerre des Gaules, la guerre Civile, etc.
Cicéron. — Traités, discours, etc.
Cornélius-Népos. — Vies des Grands Capitaines de l'antiquité.
Eutrope. — Abrégé de l'Histoire Romaine.
Erasme. — Dialogues, etc.
Faerne. — Fables diverses.
Florus. — Abrégé de l'Histoire Romaine.
Horace. — Odes, Épodes, Satires, Epîtres, Art Poétique, etc.
Justin. — Histoire Universelle, extraite de Trogue Pompée.
Juvénal. — Satires.
Lucain. — La Pharsale.
Ovide. — Métamorphoses, Fastes, Tristes.
Perse. — Satires.
Phèdre. — Fables diverses.
Plaute. — Le Trinumme, les Captifs, etc.
Pline-le-Jeune. — Lettres diverses; Panégyrique de Trajan.
Quinte-Curce. — Histoire d'Alexandre-le-Grand.
Quintilien. — De l'Institution de l'Orateur.
Salluste. — Conjuration de Catilina, guerre de Jugurtha, Fragmens, etc.
Sulpice Sévère. — Abrégé de l'Histoire Sacrée.
Tacite. — Annales, Histoires, Vie d'Agricola, Dialogue sur les Orateurs, etc.
Térence. — L'Andrienne, les Adelphes, etc.
Tite-Live. — Histoire Romaine.
Vanière. — Prædium Rusticum.
Velléius Paterculus. — Abrégé de l'Histoire Romaine.
Virgile. — Bucoliques, Géorgiques, Enéide, etc.

QUINTI HORATII FLACCI OPERA,

CUM NOTIS GALLICIS,

AD USUM SCHOLARUM.

PARISIIS,
Ex typis Aug. DELALAIN, Bibliopolæ-Editoris,
viâ Mathurinensium, n°. 5.

M DCCC XXXII.

Toutes mes Éditions Classiques sont *stéréotypées d'après un procédé qui m'est particulier, et d'une supériorité incontestable*, sous le rapport de l'exécution, de la correction, etc. : elles sont revêtues de ma griffe.

Auguste Delalain

NOTICE

SUR HORACE.

Horace naquit à Vénusia, ville de la Pouille, sur les frontières de la Lucanie, l'an de Rome 688, 63 avant J.-C. Son père, simple affranchi, consacra sa modique fortune à lui donner une éducation distinguée, et l'envoya étudier la philosophie à Athènes, après avoir appris les belles-lettres à l'école des meilleurs maîtres de Rome. Il quitta la ville d'Athènes pour se rendre ensuite à l'armée de Brutus, et se trouva à la bataille de Philippes, où il s'enfuit lâchement en abandonnant son bouclier. Dégoûté de la profession des armes, il revint à Rome et s'adonna entièrement à la poésie. Ses talens naissans le firent remarquer de Virgile et de Varron, qui le recommandèrent à Mécène. Auguste l'honora de sa familiarité la plus intime, il voulut même l'avoir pour secrétaire. Ho-

race s'excusa sur la faiblesse de sa santé et refusa cette place, sans perdre l'amitié du prince. Il s'acquitta par ses vers de ce qu'il devait à des amis si illustres. Ses ouvrages sont des monumens éternels de sa reconnaissance. Le nom de Mécène figure dans toutes ses odes, satires et épîtres; partout Auguste est loué avec délicatesse. Il mourut l'an de Rome 746, huit ans avant J.-C., âgé de 57 ans, la même année que Mécène, qui avait été son protecteur auprès d'Auguste.

DES PRINCIPALES ESPÈCES DE VERS

EMPLOYÉES DANS LES ODES D'HORACE.

Du vers alcaïque (1).

La strophe alcaïque est composée de quatre vers, dont les deux premiers sont semblables.

Ces deux vers ont quatre pieds et une syllabe : le premier pied est un ïambe ou un spondée ; le second un ïambe, suivi d'une syllabe longue ; le troisième et le quatrième sont deux dactyles.

Vĭdēs | ŭt ăl | tā | stēt nĭvĕ | cāndĭdum
Sōrāc | tĕ ; nēc | jām | sūstĭnĕ | ānt ŏnus.

Le troisième vers ne diffère des deux premiers, qu'en ce qu'il y a deux trochées à la fin, au lieu des deux dactyles.

Sīlvæ | lăbō | rān | tēs, gĕ | lūque.

Le quatrième vers est composé de deux dactyles et de deux trochées.

Flūmĭnă | cōnstĭtĕ | rīnt ă | cūto.

La strophe doit s'écrire ainsi :

Vides ut altâ stet nive candidum
Soracte ; nec jam sustineant onus
Silvæ laborantes, geluque
Flumina constiterint acuto.

(1) Le vers alcaïque a tiré son nom du poète Alcée, qui l'inventa.

Des vers saphique et adonique.

Le vers saphique est composé de cinq pieds, dont le premier est un trochée, le second un spondée, le troisième un dactyle, le quatrième et le cinquième sont deux trochées (1).

Scāndĭt | ærā | tās vĭtĭ | ōsă | nāves
Cūră, | nēc tūr | mās ĕquĭ | tūm rĕ | līnquit.

Le vers adonique est composé d'un dactyle et d'un spondée (2).

Ocĭŏr Eūro.

Pour former une strophe, on met trois vers saphiques et ensuite un vers adonique.

Scandit æratas vitiosa naves
Cura, nec turmas equitum relinquit,
Ocior ventis, et agente nimbos
Ocior Euro.

Des vers asclépiade, glyconique, et phérécratien (3).

Le vers asclépiade est composé de quatre pieds et d'une syllabe : le premier pied est un spondée; le second un dactyle, suivi d'une syllabe longue; les deux derniers sont deux dactyles.

Mæcenas atavis edite Regibus,
O et præsidium et dulce decus meum.

Mæcē | nās ătă | vīs | ēdĭtĕ | Rēgĭbus.

---

(1) *Saphique*, ce nom vient de Sapho, qui inventa cette espèce de vers.

(2) Le vers adonique était d'un grand usage dans les fêtes lugubres, qu'on célébrait en mémoire de la mort d'Adonis; c'est de là qu'il a tiré son nom.

(3) Trois poètes grecs furent auteurs de ces vers : Asclépiade,

Le vers glyconique est composé d'un spondée et de deux dactyles.

Aūdāx | ōmnĭă | pērpĕti.

Le vers phérécratien est composé d'un dactyle entre deux spondées.

Mūltō | nōn | sĭnĕ | rīsu.

Ces trois vers peuvent s'arranger ensemble de plusieurs manières, pour former une strophe.

1°. Trois vers asclépiades, suivis d'un vers glyconique.

Aurum per medios ire satellites,
Et perrumpere amat saxa, potentius
Ictu fulmineo : concidit auguris
Argivi domus ob lucrum.

2°. Deux asclépiades, un phérécratien et un glyconique :

Te flagrantis atrox hora Caniculæ
Nescit tangere ; tu frigus amabile
Fessis vomere tauris
Præbes, et pecori vago.

3°. Un glyconique et un asclépiade alternativement :

Audax omnia perpeti,
Gens humana ruit per vetîtum nefas.

Du vers ïambique.

Les vers ïambiques sont ordinairement de quatre ou de six mesures. Les pieds des nombres pairs, 2, 4, 6,

du vers qui porte son nom ; Glycon, du vers glyconique, et Phérécrate, du vers phérécratien.

doivent toujours être des ïambes ; les pieds des nombres impairs, 1, 3, 5, sont ïambes ou spondées.

Iambes de quatre mesures.

Virtus beatos efficit...........
Vĭrtūs | bĕā | tōs ĕf | fĭcit.

Iambes de six mesures.

montesque lymphis obstrepunt manantibus.
Fōntēs | qŭe lȳm | phīs ōb | strĕpūnt | mānān | tĭbus.

Dans les hymnes, on peut faire une strophe de quatre petits ïambiqes :

O quandò lucescet tuus,
Qui nescit occasum, dies !
O quandò sancta se dabit,
Quæ nescit hostem, patria !

Dans l'ode, on met ordinairement l'ïambique grand et petit alternativement :

Beatus ille, qui procul negotiis,
Ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fœnore.....

Du vers phaleuce ou hendécasyllabe.

Le vers phaleuce est composé de cinq pieds, dont le premier est un spondée, le second un dactyle, les trois autres sont des trochées (1).

Nunquam divitias Deos rogavi.
Nūnquām | dīvĭtĭ | ās Dĕ | ōs rŏ | gāvi.

---

(1) On appelle ce vers *phaleuce*, du nom du poète qui l'inventa, et *hendécasyllabe*, parce qu'il est composé de onze syllabes : ce mot vient du grec ἕνδεκα, onze, et συλλαβή, syllabe.

QUINTI
HORATII FLACCI
CARMINUM
LIBER PRIMUS.

ODE I.

AD MÆCENATEM.

Horace fait entendre que, comme tous les hommes ont leurs passions, la sienne consiste à mériter une place parmi les poètes lyriques, surtout s'il obtient le suffrage de son illustre protecteur.

MÆCENAS, atavis edite regibus,
O et præsidium, et dulce decus meum!
Sunt quos curriculo pulverem Olympicum
Collegisse juvat; metaque fervidis
Evitata rotis, palmaque nobilis,
Terrarum dominos evehit ad Deos:
Hunc, si mobilium turba Quiritium
Certat tergeminis tollere honoribus;

1. Mécène, chevalier romain, ministre et favori d'Auguste, issu d'une illustre famille de Toscane.

3. La poussière d'Olympie ou des jeux olympiques. (Olympie était une ville de l'Elide dans le Péloponèse, aujourd'hui la *Morée*, près de laquelle on célébrait des jeux, tous les quatre ans, en l'honneur de Jupiter Olympien.)

4. *Meta*, petite colonne placée au bout de la carrière, autour de laquelle il fallait tourner le plus court qu'il fût possible.

7. *Quirites*. Nom qu'on donnait aux Romains, comme descendans de Romulus, autrement *Quirinus*.

8. Des honneurs accumulés. Expression poétique, qui peint énergiquement l'insatiable avidite de l'ambition.

Illum, si proprio condidit horreo
Quidquid de Libycis verritur areis;
Gaudentem patrios findere sarculo
Agros, Attalicis conditionibus
Nunquàm dimoveas, ut trabe Cypriâ
Myrtoum pavidus nauta secet mare.
Luctantem Icariis fluctibus Africum
Mercator metuens, otium et oppidi
Laudat rura sui: mox reficit rates
Quassas, indocilis pauperiem pati.
Est qui nec veteris pocula Massici,
Nec partem solido demere de die
Spernit, nunc viridi membra sub arbuto
Stratus, nunc ad aquæ lene caput sacræ.
Multos castra juvant, et lituo tubæ
Permixtus sonitus, bellaque matribus
Detestata. Manet sub Jove frigido
Venator, teneræ conjugis immemor;
Seu visa est catulis cerva fidelibus,
Seu rupit teretes Marsus aper plagas.
Me doctarum hederæ præmia frontium
Dîs miscent superis; me gelidum nemus,
Nympharumque leves cum Satyris chori
Secernunt populo; si neque tibias
Euterpe cohibet, nec Polyhymnia
Lesboum refugit tendere barbiton.

12. *Attalicis conditionibus*, pour toutes les richesses qu'Attale nous a données. Ce roi de Pergame légua, par son testament, ses tresors et son royaume à la république romaine qui en prit possession l'an 133 avant J.-C.

14. *Myrtoum mare*, Myrtos, île de la mer Egée voisine de l'Eubée; aujourd'hui Mandria.

15. *Icariis fluctibus*, les flots d'Icare, c.-à-d. la partie de la mer Egée où périt Icare, fils de Dédale.

18. *Indocilis pati*, hellénisme pour *indocilis ad patiendum*.

19. Massique était un vignoble dont le vin était fort estimé.

20. Chez les Romains, le jour tout entier était réservé aux affaires et au travail. Il n'y avait que les citoyens débauchés qui consacraient une partie du jour aux plaisirs de la table.

25. Jupiter est pris ici pour l'air dont il est le dieu.

33. Euterpe et Polymnie, deux Muses.

34. Le luth de Lesbos. (Lesbos, île de l'Archipel, était la patrie d'Alcée et de Sapho.)

Quòd si me lyricis vatibus inseres,
Sublimi feriam sidera vertice.

ODE II.

AD AUGUSTUM CÆSAREM.

Sensible aux malheurs de sa patrie, Horace veut qu'un dieu descende du ciel pour expier les crimes qui les ont attirés; et ce dieu sera le jeune Octave, ingénieusement désigné sous le personnage de Mercure.

Jam satis terris nivis atque diræ
Grandinis misit Pater, et, rubente
Dexterâ sacras jaculatus arces,
Terruit urbem,
Terruit gentes, grave ne rediret
Sæculum Pyrrhæ, nova monstra questæ,
Omne cùm Proteus pecus egit altos
Visere montes;
Piscium et summâ genus hæsit ulmo,
Nota quæ sedes fuerat columbis;
Et superjecto pavidæ natârunt
Æquore damæ.
Vidimus flavum Tiberim, retortis
Littore Etrusco violenter undis,
Ire dejectum monumenta regis,
Templaque Vestæ:

1. Le poète fait allusion à des désastres récents causés par l'intempérie des saisons.

2. Pyrrha fut, selon la mythologie, la seule femme qui échappa au déluge; elle était fille d'Epiméthée et de Pandore; elle épousa Deucalion, fils de Prométhée: elle et son mari échappèrent seuls à la fureur des eaux.

7. Protée, dieu marin chargé de garder le troupeau de Neptune. — *Egit visere*, tour grec.

15. Le palais de Numa et son mausolée situés, l'un sur la rive gauche du Tibre, au pied du mont Palatin; l'autre sur la rive droite, sur le mont Janicule.

Iliæ dùm se nimiùm querenti
Jactat ultorem, vagus et sinistrâ
Labitur ripâ, Jove non probante, u-
xorius amnis.
Audiet cives acuisse ferrum
Quo graves Persæ meliùs perirent;
Audiet pugnas, vitio parentum
Rara, juventus.
Quem vocet Divûm populus ruentis
Imperî rebus? prece quâ fatigent
Virgines sanctæ minùs audientem
Carmina Vestam?
Cui dabit partes scelus expiandi
Jupiter? Tandem venias precamur,
Nube candentes humeros amictus,
Augur Apollo;
Sive tu mavis, Erycina ridens,
Quam Jocus circumvolat, et Cupido;
Sive neglectum genus et nepotes
Respicis auctor,
Heu! nimis longo satiate ludo,
Quem juvat clamor, galeæque læves,
Acer et Mauri peditis cruentum
Vultus in hostem:
Sive mutatâ juvenem figurâ,
Ales in terris imitaris, almæ
Filius Maiæ, patiens vocari
Cæsaris ultor.
Serus in cœlum redeas, diùque
Lætus intersis populo Quirini;
Neve te nostris vitiis iniquum
Ocyor aura
Tollat. Hic magnos potiùs triumphos,

17. Ilia, mère de Romulus; le dieu du Tibre l'avait épousée. Le sujet de ses plaintes était la mort de César.

22. *Persæ*, Horace appelle ainsi les Parthes qui occupaient alors l'ancien empire de Cyrus.

36. *Auctor*, le dieu Mars est regardé comme le père de Rémus et de Romulus.

43. Mercure, fils de Maïa.

Hic ames dici pater atque princeps;
Neu sinas Medos equitare inultos,
Te duce, Cæsar.

ODE III.

AD NAVEM QUA VIRGILIUS ATHENAS PROFICISCENS VEHEBATUR.

Horace commence par souhaiter un heureux voyage à son ami Virgile; ensuite, l'idée du danger qu'il va courir excitant sa frayeur, il invective contre la témérité des hommes qui ont osé, les premiers, braver la fureur des flots.

Sic te Diva potens Cypri,
Sic fratres Helenæ, lucida sidera,
Ventorumque regat pater,
Obstrictis aliis, præter Iapyga,
Navis, quæ tibi creditum
Debes Virgilium; finibus Atticis
Reddas incolumem, precor,
Et serves animæ dimidium meæ.
Illi robur et æs triplex
Circa pectus erat, qui fragilem truci
Commisit pelago ratem
Primus, nec timuit præcipitem Africum
Decertantem Aquilonibus,
Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti:

1. Remarquez le début poétique de cette ode, cette tournure vive et hardie : *Sic te*, etc. La construction est : *O navis quæ debes finibus Atticis Virgilium tibi creditum, precor, sic te regat diva potens Cypri*; etc. *ut eum reddas salvum iis finibus, velut rem commissam tuæ fidei.*

2. *Fratres Helenæ*, Castor et Pollux.

4. L'Iapyx, vent d'occident favorable a ceux qui partaient d'Italie pour aller en Grèce.

12. Le vent d'Afrique, c.-à-d. le vent du sud.

14. Les tristes Hyadès. Cette constellation reçut son nom des filles d'Atlas, roi de Mauritanie, lesquelles furent tellement affligées de la mort de leur frère Hyas, qu'elles en perdirent la vie. Les Anciens croyaient que le lever et le coucher des Hyades étaient toujours accompagnés de pluie.

Quo non arbiter Adriæ,
Major, tollere seu ponere vult freta.
Quem mortis timuit gradum,
Qui siccis oculis monstra natantia,
Qui vidit mare turgidum, et
Infames scopulos Acroceraunia?
Nequicquam Deus abscidit
Prudens Oceano dissociabili
Terras, si tamen impiæ
Non tangenda rates transiliunt vada.
Audax omnia perpeti,
Gens humana ruit per vetitum nefas.
Audax Japeti genus
Ignem fraude malâ gentibus intulit.
Post ignem ætherêâ domo
Subductum, macies et nova febrium
Terris incubuit cohors;
Semotique priùs tarda necessitas
Lethi corripuit gradum.
Expertus vacuum Dædalus aëra
Pennis non homini datis;
Perrupit Acheronta Herculeus labor.
Nil mortalibus arduum est:
Cœlum ipsum petimus stultitiâ; neque
Per nostrum patimur scelus,
Iracunda Jovem ponere fulmina.

15. Le dominateur de la mer Adriatique, appelée aujourd'hui le golfe de Venise.

20. *Acroceraunia* vient du grec ἄκρος, haut, élevé, et κεραυνὸς, foudre, parce que la foudre frappe les rochers élevés. — *Infames*, fameux par tant de naufrages.

27. Prométhée, fils de Japet, déroba le feu au Ciel.

34. Dédale, fameux ouvrier, qui sut se faire des ailes au moyen desquelles il se sauva du labyrinthe de Crète.

ODE IV.

AD L. SESTIUM, CONSULAREM.

Ranimé par le retour de la belle saison, le poète invite son ami Sestius à jouir de la vie, sans trop s'occuper de l'avenir.

Solvitur acris hiems gratâ vice veris et Favonî,
Trahuntque siccas machinæ carinas;
Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni;
Nec prata canis albicant pruinis.
Jam Cytherea choros ducit Venus, imminente Lunâ;
Junctæque Nymphis Gratiæ decentes,
Alterno terram quatiunt pede, dùm graves Cyclopum
Vulcanus ardens urit officinas.
Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto,
Aut flore, terræ quem ferunt solutæ.
Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
Seu poscat agnâ, sive malit hædo.
Pallida Mors æquo pulsat pede pauperum tabernas,
Regumque turres. O beate Sesti,
Vitæ summa brevis spem nos vetat inchoare longam.
Jam te premet nox, fabulæque Manes,
Et domus exilis Plutonia; quò simul meâris,
Non regna vini sortière talis.

1. Le mois d'avril était consacré à Vénus.—*Lunâ imminente*, à la clarté de la lune.

7. Les Cyclopes, fils du Ciel et de la Terre, n'avaient qu'un œil au milieu du front; ils étaient les forgerons de Vulcain.

9. *Nitidum*, parfumé.

12. Sous-entendu *fieri sacrum*.

13. Ce vers est admirable par la grandeur, la vérité de l'image, et par la richesse de l'expression. Malherbe l'a paraphrasé ainsi:

Le pauvre en sa cabane où le chaume le couvre
Est sujet à ses lois (*la mort*);
Et la garde qui veille aux barrières du Louvre
N'en défend pas nos rois.

18. La royauté du festin, que donnaient les dés ou osselets.

ODE V.

AD M. VIPSANIUM AGRIPPAM.

Horace invité par Agrippa à célébrer les victoires d'Auguste, auxquelles ce général avait eu beaucoup de part, s'en excuse d'une manière modeste, et en même temps flatteuse pour ses héros.

Scriberis Vario ſortis et hostium
Victor, Mæonii carminis alite,
Quam rem cumque ferox, navibus aut equis,
Miles te duce gesserit.
Nos, Agrippa, neque hæc dicere, nec gravem
Pelidæ stomachum cedere nescii,
Nec cursus duplicis per mare Ulysseï,
Nec sævam Pelopis domum
Conamur, tenues grandia: dùm pudor,
Imbellisque ſyræ Musa potens vetat
Laudes egregii Cæsaris et tuas
Culpâ deterere ingenî.
Quis Martem tunicâ tectum adamantinâ
Dignè scripserit? aut pulvere Troïco
Nigrum Merionen? aut ope Palladis
Tydiden Superis parem?

1. Varius, célèbre poète tragique du siècle d'Auguste, fut l'ami de Virgile et d'Horace. Quintilien, Martial, etc. font le plus grand éloge de ses ouvrages, dont il ne nous reste que des fragments. Ce fut lui qu'on chargea de revoir l'Enéide, après la mort de Virgile.

2. *Mæonii carminis*, Homère était de Méonie, contrée de l'Asie-Mineure.

5. Agrippa, un des généraux d'Auguste.

6. Achille, fils de Pelée.

15. Mérion, un des héros grecs qui combattirent au siége de Troie.

16. Ajax, fils de Tydée.

ODE VI.

AD PLANCUM.

Enchanté du séjour délicieux de Tibur, il le met au-dessus de tous les autres lieux vantés par les poètes; et il invite son ami Plancus à noyer dans le vin les chagrins de la vie.

LAUDABUNT alii claram Rhodon, aut Mitylenen,
Aut Ephesum, bimarisve Corinthi
Mœnia, vel Baccho Thebas, vel Apolline Delphos
Insignes, aut Thessala Tempe.
Sunt quibus unum opus est intactæ Palladis urbem
Carmine perpetuo celebrare, et
Undiquè decerptam fronti præponere olivam.
Plurimus, in Junonis honorem,
Aptum dicit equis Argos, ditesque Mycenas.
Me nec tam patiens Lacedæmon,
Nec tam Larissæ percussit campus opimæ,
Quàm domus Albuneæ resonantis,
Et præceps Anio, et Tiburni lucus, et uda
Mobilibus pomaria rivis.
Albus ut obscuro detergit nubila coelo
Sæpè Notus, neque parturit imbres
Perpetuos; sic tu sapiens finire memento

1. Rhodes, une des Cyclades, aujourd'hui îles de l'Archipel.— Mitylène, capitale de l'île de Lesbos.

2. Ephèse, ville d'Ionie, célèbre par son temple de Diane. — Corinthe, ville de la Morée, baignée par deux mers.

3. Thèbes, capitale de la Béotie.—Delphes, ville célèbre de la Phocide.

4. La délicieuse vallée de Tempé en Thessalie.

9. Argos, ville du Péloponèse, consacrée à Junon. — Mycène, ville de la même contrée.

10. *Patiens*, allusion à l'austérité des mœurs lacédémoniennes.

11. Larisse, ville de Thessalie, sur le fleuve Pénée.

12. Albunée, bois consacré aux Muses.

13. L'Anio, rivière d'Italie (aujourd'hui le Tévérone). — Les bois sacrés de Tiburne.

Tristitiam vitæque labores
Molli, Plance, mero; seu te fulgentia signis
Castra tenent, seu densa tenebit
Tiburis umbra tui. Teucer Salamina patremque
Cùm fugeret, tamen uda Lyæo
Tempora populeâ fertur vinxisse coronâ,
Sic tristes affatus amicos:
« Quò nos cumque feret melior fortuna parente,
Ibimus, ô socii comitesque!
Nil desperandum Teucro duce et auspice Teucro:
Certus enim promisit Apollo
Ambiguam tellure novâ Salamina futuram:
O fortes, pejoraque passi
Mecum sæpè viri! nunc vino pellite curas;
Cras ingens iterabimus æquor. »

21. Teucer, fils de Télamon, roi de Salamine, et frère d'Ajax. Son père, indigné de ce qu'il n'avait pas vengé l'affront fait à son frère par le refus des armes d'Achille, refus qui fut cause de la fureur d'Ajax et de sa mort, le chassa de ses états. Teucer, forcé de s'expatrier, s'embarqua pour l'île de Chypre, où il fonda une ville à laquelle il donna le nom de Salamine. Tel est le sens de l'adjectif *ambiguam*, vers 15. En effet, lorsqu'on parlait de Salamine, à moins de citer l'île qui porte son nom (l'île du golfe Saronique), ou l'île de Chypre, on pouvait confondre les deux villes.

22. *Lyæus* est le surnom de Bacchus, parce que, comme l'indique le verbe grec λυειν affranchir, délier, le vin dissipe les soucis et les chagrins.

ODE VII.

AD LYDIAM.

Horace reproche à Lydie de détourner des devoirs et des exercices de son âge un jeune Romain de grande espérance.

Lydia, dic, per omnes
Te Deos oro, Sybarin cur properes amando
Perdere? cur apricum
Oderit campum, patiens pulveris atque solis?
Cur neque militaris
Inter æquales equitet, Gallica nec lupatis
Temperet ora frenis?
Cur timet flavum Tiberim tangere? cur olivum
Sanguine viperino
Cautiùs vitat? neque jam livida gestat armis
Brachia, sæpè disco,
Sæpè trans finem jaculo nobilis expedito?
Quid latet, ut marinæ
Filium dicunt Thetidis sub lacrymosa Trojæ
Funera, ne virilis
Cultus in cædem et Lycias proriperet catervas?

6. *Temperare ora gallica*, etc. gouverner par le mors la bouche d'un coursier gaulois. — *Lupatus*, armé de pointes en forme de dents de loup.

8. Les lutteurs se frottaient le corps avec de l'huile d'olive.

14. Achille, fils de Thétis. Sa mère le tint caché pour qu'il n'allât pas au siége de Troie, où il devait trouver la mort. — *Sub lacrymosa funera*, aux approches des funérailles de Troie, source de tant de larmes.

ODE VIII.

AD THALIARCHUM.

Il exhorte Thaliarque à passer agréablement l'hiver. Le poète chante les louanges de Mercure.

VIDES ut altâ stet nive candidum
Soracte, nec jam sustineant onus
Silvæ laborantes, geluque
Flumina constiterint acuto.
Dissolve frigus, ligna super foco
Largè reponens, atque beniguiùs
Deprome quadrimum Sabinâ,
O Thaliarche, merum diotâ.
Permitte Divis cætera; qui simul
Stravêre ventos æquore fervido
Deprœliantes, nec cupressi
Nec veteres agitantur orni.
Quid sit futurum cras, fuge quærere; et
Quem fors dierum cumque dabit, lucro
Appone: nec dulces Camœnas
Sperne puer, neque tu choreas,
Donec virenti canities abest
Morosa. Nunc et campus, et areæ,
Lenesque sub noctem susurri,
Compositâ repetantur horâ.

2. Soracte, montagne voisine de Rome.

8. Thaliarque paraît désigner ici le roi d'un festin. Ce mot est composé de θαλία, banquet, et d'ἀρχὴ, pouvoir, puissance. — *Diota*, grande bouteille à deux oreilles, c.-à-d. deux anses.

ODE IX.

AD MERCURIUM.

Le poète chante les louanges de Mercure.

Mercuri, facunde nepos Atlantis,
Qui feros cultus hominum recentûm
Voce formâsti catus, et decoræ
More palæstræ:
Te canam, magni Jovis et Deorum
Nuntium, curvæque lyræ parentem,
Callidum, quidquid placuit, jocoso
Condere furto.
Te, boves olim nisi reddidisses
Per dolum amotas, puerum minaci
Voce dùm terret, viduus pharetrâ
Risit Apollo.
Quin et Atridas, duce te, superbos,
Ilio dives Priamus relicto,
Thessalosque ignes, et iniqua Trojæ
Castra fefellit.
Tu pias lætis animas reponis
Sedibus, virgâque levem coërces
Aureâ turbam, superis Deorum
Gratus et imis.

1. Mercure, petit-fils d'Atlas par Maïa, sa mère.

14. Voyez le dernier chant de l'Iliade.

15. *Iniqua Trojæ*, funeste à Troie.

16. *Fallere castra*, tromper le camp, c.-à-d. n'y être point aperçu.

ODE X.

AD LEUCONOEN.

Il l'exhorte à bien employer le temps présent, sans s'inquiéter de l'avenir.

Tu ne quæsieris (scire nefas) quem mihi, quem tibi
Finem Dî dederint, Leuconoë; nec Babylonios
Tentâris numeros. Ut meliùs, quidquid erit, pati!
Seu plures hiemes, seu tribuit Jupiter ultimam,
Quæ nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum. Sapias: vina liques, et spatio brevi
Spem longam reseces. Dùm loquimur, fugerit invida
AEtas. Carpe diem, quàm minimùm credula postero.

2. *Leuconoë*. Ce mot est composé de λευκὸς, blanc, et de νόος, âme, esprit. Il caractérise bien la femme trop crédule à qui cette ode est adressée. — *Babylonios*, les Babyloniens ou Chaldéens passaient pour très expérimentés dans l'astrologie judiciaire.

8. *Carpe diem*, cueille chaque jour. C'est une métaphore tirée des fleurs, pour marquer leur courte durée.

ODE XI.

AD MUSAM.

Horace consulte sa Muse sur le choix du héros qui doit faire le sujet de ses chants. Il parcourt tout ce qu'il y a de plus illustre parmi les hommes, les héros et les dieux, et finit par conclure que, comme Jupiter est le plus grand des dieux, Auguste est le plus grand des hommes.

Quem virum aut heroa lyrâ vel acri
Tibiâ sumes celebrare, Clio?

2. Clio, Muse de l'histoire.

Quem Deum, cujus recinet jocosa
Nomen imago,
Aut in umbrosis Heliconis oris,
Aut super Pindo, gelidove in Hæmo?
Unde vocalem temerè insecutæ
Orphea silvæ,
Arte maternâ rapidos morantem
Fluminum lapsus celeresque ventos,
Blandum et auritas fidibus canoris
Ducere quercus?
Quid priùs dicam solitis Parentis
Laudibus, qui res hominum ac Deorum,
Qui mare et terras, variisque mundum
Temperat horis?
Undè nil majus generatur ipso,
Nec viget quidquam simile aut secundum:
Proximos illi tamen occupavit
Pallas honores,
Prœliis audax. Neque te silebo,
Liber, et sævis inimica virgo
Belluis; nec te, metuende certâ,
Phœbe sagittâ.
Dicam et Alciden, puerosque Ledæ,
Hunc equis, illum superare pugnis
Nobilem: quorum simul alba nautis
Stella refulsit,
Defluit saxis agitatus humor;
Concidunt venti, fugiuntque nubes;
Et minax (quòd sic voluère) ponto
Unda recumbit.
Romulum post hos priùs, an quietum

3. De qui l'Echo badin redira-t-il le nom?
5. L'Hélicon, montagne de la Béotie, consacrée aux Muses.
6. Le Pinde, montagne de la Grèce, consacrée à Apollon.— L'Hémus montagne fort élevée qui sépare la Thrace de la Thessalie.
8. Orphée, fils d'Apollon et de la muse Calliope : voilà pourquoi Horace dit *arte maternâ*.
22. *Liber*, Bacchus. — *Virgo*, etc. Diane.
25. Alcide ou Hercule.— Castor et Pollux, enfants de Léda.

Pompilî regnum memorem, an superbos
Tarquinî fasces, dubito, an Catonis
Nobile lethum.

Regulum, et Scauros, animæque magnæ
Prodigum, Pœno superante, Paulum,
Gratus insigni referam camœnâ,
Fabriciumque.

Hunc, et incomptis Curium capillis,
Utilem bello tulit, et Camillum
Sæva paupertas, et avitus apto
Cum lare fundus.

Crescit occulto, velut arbor, ævo
Fama Marcelli. Micat inter omnes
Julium sidus, velut inter ignes
Luna minores.

Gentis humanæ pater atque custos,
Orte Saturno, tibi cura magni
Cæsaris fatis data; tu secundo
Cæsare regnes.

Ille, seu Parthos Latio imminentes
Egerit justo domitos triumpho,
Sive subjectos Orientis oræ
Seras et Indos,

Te minor, latum reget æquus orbem:
Tu gravi curru quaties Olympum;
Tu parùm castis inimica mittes
Fulmina lucis.

35. Tarquin-le-Superbe, détrôné par Brutus.

38. Paul-Emile qui, à la journée de Cannes, aima mieux périr les armes à la main, que de survivre à la honte de sa patrie.

43. *Avitus apto*, etc. un héritage assorti au petit champ de leurs ancêtres.

53. Les Parthes, peuple d'Asie long-temps obscur. Leur empire fut fondé par Arsace, 250 ans avant J.-C., et dura jusqu'en l'année 229 de l'ère nouvelle.

ODE XII.

AD REMPUBLICAM.

Il exhorte la République à se mettre à l'abri des nouvelles tempêtes qui semblent la menacer.

O navis, referent in mare te novi
Fluctus! O quid agis? fortiter occupa
Portum. Nonne vides ut
Nudum remigio latus,
Et malus celeri saucius Africo,
Antennæque gemant, ac sine funibus
Vix durare carinæ
Possint imperiosius
Æquor? Non tibi sunt integra lintea;
Non Dî, quos iterùm pressa voces malo.
Quamvis Pontica pinus,
Silvæ filia nobilis,
Jactes et genus, et nomen inutile:
Nil pictis timidus navita puppibus
Fidit: tu, nisi ventis
Debes ludibrium, cave!
Nuper sollicitum quæ mihi tædium,
Nunc desiderium, curaque non levis,
Interfusa nitentes
Vites æquora Cycladas.

1. Ce vaisseau battu par la tempête est la République. Cette allégorie paraît avoir été faite après la bataille de Philippes. Le mât brisé désigne Pompée; les dieux invoqués après le premier naufrage sont Brutus et Cassius; et le nouvel orage dont la république est menacée, est vraisemblablement la guerre que Sextus Pompée tenta de renouveler quelque temps après.

11. Le Pont, région de l'Asie-Mineure, produisait les bois les plus estimés pour la construction des vaisseaux.

20. Les Cyclades, groupe d'îles de la mer Egée, rangées en *cercle* autour de Délos. Ce mot vient du grec *κύκλος, cercle*.

ODE XIII.

Nérée annonce à Pâris, ravisseur d'Hélène, les suites de son crime. (Cette ode est tout-à-fait dans le genre des cantates.)

Pastor cùm traheret per freta navibus
Idæis Helenam perfidus hospitam,
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, ut caneret fera
Nereus fata: « Malâ ducis avi domum,
Quam multo repetet Græcia milite,
Conjurata tuas rumpere nuptias,
Et regnum Priami vetus.
Eheu! quantus equis, quantus adest viris
Sudor! quanta moves funera Dardanæ
Genti! Jam galeam Pallas et ægida
Currusque et rabiem parat.
Nequicquam, Veneris præsidio ferox,
Pectes cæsariem, grataque feminis
Imbelli citharâ carmina divides;
Nequicquam thalamo graves
Hastas, et calami spicula Gnossii
Vitabis, strepitumque, et celerem sequi
Ajacem: tamen, heu! serus adulteros
Crines pulvere collines.
Non Laërtiaden, exitium tuæ
Gentis, non Pylium Nestora respicis?
Urgent impavidi te Salaminius
Teucer, te Sthenelus sciens
Pugnæ, sive opus est imperitare equis,
Non auriga piger. Merionen quoque
Nosces. Ecce furit te reperire atrox

5. Nérée, un des dieux de la mer; il épousa Doris.—*Avi malâ*, sous des auspices funestes.

18. *Celerem sequi*, pour *in te sequendo* ou *persequendo*, tournure grecque.

20. *Collines*, futur de *colline*.

21. Ulysse, fils de Laërte.

Tydides, melior patre;
Quem tu, cervus utì vallis in alterâ
Visum parte lupum, graminis immemor,
Sublimi fugies mollis anhelitu,
Non hoc pollicitus tuæ.
Iracunda diem proferet Ilio
Matronisque Phrygum classis Achillei:
Post certas hiemes uret Achaïcus
Ignis Iliacas domos. »

28. Diomède, fils de Tydée. Voy. la Mythologie.

ODE XIV.

Horace feint de demander grâce à Gratidie, irritée des vers qu'il a faits contre elle. (Cette ode est une véritable Palinodie.)

O MATRE pulchrâ filia pulchrior,
Quem criminosis cumque voles modum
Pones iambis, sive flammâ,
Sive mari libet Adriano.
Non Dindymene, non adytis quatit
Mentem sacerdotum incola Pythius;
Non Liber æquè; non acuta
Sic geminant Corybantes æra,
Tristes ut iræ: quas neque Noricus
Deterret ensis, nec mare naufragum,
Nec sævus ignis, nec tremendo
Jupiter ipse ruens tumultu.
Fertur Prometheus addere principi
Limo coactus particulam undiquè
Desectam, et insani leonis
Vim stomacho apposuisse nostro.

5. Cybèle, ainsi appelée d'une montagne de Phrygie (Dindyme), où elle avait un temple servi par les Corybantes.

6. Apollon, vainqueur du serpent Python.

Iræ Thyesten exitio gravi
Stravêre; et altis urbibus ultimæ
Stetêre causæ cur perirent
Funditùs, imprimeretque muris
Hostile aratrum exercitus insolens.
Compesce mentem. Me quoque pectoris
Tentavit in dulci juventâ
Fervor, et in celeres iambos
Misit furentem: nunc ego mitibus
Mutare quæro tristia, dùm mihi
Fias recantatis amica
Opprobriis, animumque reddas.

17. Thyeste à qui son frère Atrée fit servir à table les membres de son fils.

21. Cet ancien usage de labourer le sol d'une ville ennemie après l'avoir détruite, était la marque de la haine la plus acharnée.

24. On donnait ce nom à certaines satires en vers *iambiques*, dont Archiloque avait donné l'exemple.

ODE XV.

AD TYNDARIDEM.

Horace, dans cette ode, fait l'éloge de sa maison de campagne, et il invite Tyndaris à en venir partager les délices.

Velox amœnum sæpè Lucretilem
Mutat Lycæo Faunus, et igneam
Defendit æstatem capellis
Usquè meis, pluviosque ventos.
Impunè tutum per nemus arbutos
Quærunt latentes et thyma deviæ
Olentis uxores mariti;
Nec virides metuunt colubras,

1. Lucrétile (aujourd'hui Libretti), montagne du pays des Sabins, qui dominait une vallée agréable dans laquelle était située la ferme d'Horace.

2. Lycée, mont d'Arcadie, où les divinités champêtres recevaient un culte spécial.

Nec martiales hædulei lupos;
Utcumquè dulci, Tyndari, fistulâ
Valles et Usticæ cubantis
Lævia personuêre saxa.
Dî me tuentur: Dîs pietas mea
Et musa cordi est. Hìnc tibi Copia
Manabit ad plenum benigno,
Ruris honorum opulenta, cornu.
Hìc in reductâ valle, caniculæ
Vitabis æstus, et fide Teïâ
Dices laborantes in uno
Penelopen vitreamque Circen.
Hìc innocentis pocula Lesbii
Duces sub umbrâ; nec Semeleïus
Cum Marte confundet Thyoneus
Prælia; nec metues protervos.

18. *Fides Teia*, la lyre de Téos. Téos, ville maritime d'Ionie, fut la patrie d'Anacréon.
19. *In uno*, sous-entendu *Ulysse*.
20. *Vitream*, c'est-à-dire brillante et fragile comme le verre. Traduisez par « volage ».
23. *Thyonæus*, surnom donné à Bacchus, du mot grec θυωνη, fureur.

ODE XVI.

AD VARUM.

Il recommande à son ami Varus la culture de la vigne; mais, en faisant l'éloge du vin, il annonce qu'il en déteste les excès.

Nullam, Vare, sacrâ vite priùs severis arborem
Circa mite solum Tiburis et mœnia Catili:
Siccis omnia nam dura Deus proposuit; neque
Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.

2. Tivoli (en latin *Tibur*) fut fondé par Catilus et Coras, venus d'Argos; ils l'appelèrent Tibur, du nom de leur frère Tiburte.
3. *Siccis* doit s'entendre de ceux qui ne boivent pas de vin.

Quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat?
Quis non te potiùs, Bacche pater, teque, decens Venus?
At ne quis modici transiliat munera Liberi,
Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero
Debellata; monet Sithoniis non levis Evius,
Cùm fas atque nefas exiguo fine libidinum
Discernunt avidi. Non ego te, candide Bassareu,
Invitum quatiam, nec variis obsita frondibus
Sub divum rapiam. Sæva tene cum Berecynthio
Cornu tympana, quæ subsequitur cæcus amor suî,
Et tollens vacuum plùs nimio gloria verticem,
Arcanique fides prodiga, pellucidior vitro.

8. *Super mero*, c.-à-d. post vinum.

9. *Evius*, surnom de Bacchus, du grec εὐοῖ, *courage, mon fils*, que lui adressa Jupiter dans le combat qu'il eut à soutenir contre les géants.

11. *Bassareus*, surnom de Bacchus, tiré du nom hébreu *bassar*, vendange.

ODE XVII.

AD MÆCENATEM.

Le poète adresse cette ode à Mécène, à l'occasion des applaudissemens par lesquels le peuple fit éclater sa joie, lorsque, Mécène, après une longue maladie, parut au théâtre.

Vile potabis modicis Sabinum
Cantharis, Græcâ quod ego ipse testâ
Conditum levi, datus in theatro
Cùm tibi plausus,
Clare Mæcenas eques, ut paterni
Fluminis ripæ, simul et jocosa
Redderet laudes tibi Vaticani

5. Cette phrase est un peu obscure pour nous : lorsque les rives du fleuve de nos pères et le joyeux écho du mont Vatican retentirent des applaudissements qu'on vous donna au théâtre.

Montis imago.
Cæcubum et prælo domitam Caleno
Tu bibes uvam; mea nec Falernæ
Temperant vites, neque Formiani
Pocula colles.

8. *Imago vocis*, l'écho.

ODE XVIII.

IN DIANAM ET APOLLINEM.

Le poète encourage les chœurs des jeunes enfants destinés à porter les vœux des Romains aux dieux protecteurs de l'Empire.

DIANAM teneræ dicite virgines;
Intonsum, pueri, dicite Cynthium,
Latonamque supremo
Dilectam penitùs Jovi.
Vos, lætam fluviis et nemorum comâ
Quæcumque aut gelido prominet Algido,
Nigris aut Erymanthi
Silvis, aut viridis Cragi;
Vos Tempe totidem tollite laudibus,
Natalemque, mares, Delon Apollinis,
Insignemque pharetrâ,
Fraternâque humerum lyrâ.
Hic bellum lacrymosum, hic miseram famem
Pestemque à populo et principe Cæsare in
Persas atque Britannos
Vestrâ motus aget prece.

2. *Cynthium intonsum*, le dieu du Cynthe, à la belle chevelure. (Le Cynthe, montagne de Délos.)

6. Algide, Erymanthe, Cragus, montagnes en Thessalie, en Arcadie, en Asie.

12. Mercure lui en avait fait présent.

ODE XIX.

AD FUSCUM ARISTIUM.

Horace établit en principe que l'innocence et la vertu n'ont jamais rien à craindre.

Integer vitæ scelerisque purus
Non eget Mauris jaculis, neque arcu,
Nec venenatis gravidâ sagittis,
Fusce, pharetrâ;
Sive per Syrtes iter æstuosas,
Sive facturus per inhospitalem
Caucasum, vel quæ loca fabulosus
Lambit Hydaspes.
Namque me silvâ lupus in Sabinâ,
Dùm sequor calles dubios, et ultra
Terminum curis vagor expeditus,
Fugit inermem:
Quale portentum neque militaris
Daunia in latis alit æsculetis,
Nec Jubæ tellus generat, leonum
Arida nutrix.
Pone me pigris ubi nulla campis
Arbor æstivâ recreatur aurâ,
Quod latus mundi nebulæ malusque

5. Les Syrtes, vastes plaines de sable qui probablement ont été d'abord couvertes par la mer, et qu'on rencontre en plusieurs endroits sur les bords de l'Afrique.

7. Le Caucase, célèbre montagne entre le Pont-Euxin et la mer Caspienne.

8. L'Hydaspe, fleuve de l'Inde où Alexandre borna ses conquêtes. — *Fabulosus*, dont on raconte des merveilles.

14. *Daunia*, la Pouille, ainsi nommée à cause de Daunus, un de ses anciens rois.

15. Juba, roi de Mauritanie, attaché à Pompée, vaincu et tué en combattant contre César.

Jupiter urget;
Pone sub curru nimiùm propinqui
Solis, in terrâ domibus negatâ:
Sola me virtus dabit usque tutum,
Sola beatum.

20. *Malus Jupiter*, la zone glaciale.

22. *Sub curru solis*, etc. la zone torride.

ODE XX.

AD VIRGILIUM.

Horace console son ami Virgile au sujet de la mort de Quintilius Varus.

Quis desiderio sit pudor aut modus
Tam cari capitis? Præcipe lugubres
Cantus, Melpomene, cui liquidam pater
Vocem cum citharâ dedit.
Ergo Quintilium perpetuus sopor
Urget! cui Pudor, et Justitiæ soror
Incorrupta Fides, nudaque Veritas
Quandò ullum invenient parem?
Multis ille bonis flebilis occidit;
Nulli flebilior quàm tibì, Virgili.
Tu frustrà pius, heu! non ita creditum,
Poscis Quintilium Deos.
Quòd si Threïcio blandiùs Orpheo,
Auditam moderêre arboribus fidem,
Num vanæ redeat sanguis imagini,
Quam virgâ semel horridâ,
Non lenis precibus fata recludere,

3. *Liquidam*, facile, coulante.

11. Suppléez à ces mots *non ità creditum*, pour former un sens complet, ceux-ci : *ut nunquàm repeteretur*. Cette pensée est remplie d'une douce tristesse, et l'expression est pleine d'élégance.

15. *Vanæ imagini*, une ombre vaine.

Nigro compulerit Mercurius gregi?
Durum! sed levius fit patientiâ,
Quidquid corrigere est nefas.

ODE XXI.

DE ÆLIO LAMIA.

Il invite sa Muse à célébrer dignement la gloire de Lamia, descendant de Lamus.

Musis amicus, tristitiam et metus
Tradam protervis in mare Creticum
Portare ventis, quîs sub Arcto
Rex gelidæ metuatur oræ,
Quid Tiridaten terreat, unicè
Securus. O, quæ fontibus integris
Gaudes, apricos necte flores;
Necte meo Lamiæ coronam,
Pimplæï dulcis! nil sinè te mei
Prosunt honores: hunc fidibus novis,
Hunc Lesbio sacrare plectro,
Teque tuasque decet sorores.

3. *Arcto*, l'Ourse, constellation septentrionale.
5. Tiridate, roi des Parthes, détrôné par Phraate, l'an de Rome 724.
9. *Pimplæïs, idos*, Pimplée, fontaine consacrée aux Muses, *Pimplæï* est au vocatif.

ODE XXII.

AD SODALES.

Il établit que les jeunes gens doivent être en garde contre les excès du vin.

Natis in usum lætitiæ scyphis
Pugnare, Thracum est. Tollite barbarum

Morem, verecundumque Bacchum
Sanguineis prohibete rixis.
Vino et lucernis Medus acinaces
Immane quantùm discrepat! Impium
Lenite clamorem, sodales,
Et cubito remanete presso.

8. *Et remanete*, etc. et restez les coudes sur la table. Les Romains, du temps d'Horace, prenaient leurs repas, étendus sur des lits dont la table était entourée. Ils penchaient la tête sur la main gauche, et appuyaient la seconde sur la table, de sorte que la droite seule leur servait pour boire et pour manger.

ODE XXIII.

ARCHYTAS.

Archytas, philosophe Pythagoricien étendu mort sur le rivage de la mer, demande la sépulture à un Passant, en lui avouant que la philosophie n'empêche pas de mourir.

P.* Te maris et terræ numeroque carentis arenæ
Mensorem cohibent, Archyta,
Pulveris exigui prope littus parva Matinum
Munera! nec quidquam tibi prodest
Aërias tentâsse domos, animoque rotundum
Percurrisse polum, morituro!
A. Occidit et Pelopis genitor, conviva Deorum,
Tithonusque remotus in auras,
Et Jovis arcanis Minos admissus: habentque
Tartara Panthoïden, iterùm Orco
Demissum, quamvis, clypeo Trojana refixo
Tempora testatus, nihil ultra

* Le *P* indique que c'est le *Passant* qui parle; et la lettre *A* désigne *Archytas*.
7. Tantale, père de Pélops.
10. *Panthoïden*, Pythagore lui-même, qui, pour prouver son système de métempsicose, disait qu'il avait été autrefois Euphorbe, fils de Panthoüs, à l'époque du siége de Troie.

Nervos atque cutem morti concesserat atræ;
Judice te, non sordidus auctor
Naturæ verique. Sed omnes una manet nox,
Et calcanda semel via lethi.
Dant alios Furiæ torvo spectacula Marti;
Exitio est avidis mare nautis;
Mixta senum ac juvenum densantur funera: nullum
Sæva caput Proserpina fugit.
Me quoque devexi rapidus comes Orionis
Illyricis Notus obruit undis.
At tu, nauta, vagæ ne parce malignus arenæ
Ossibus et capiti inhumato
Particulam dare. Sic, quodcumque minabitur Eurus
Fluctibus Hesperiis, Venusinæ
Plectantur silvæ, te sospite; multaque merces,
Unde potest, tibi defluat æquo
Ab Jove, Neptunoque sacri custode Tarenti!
Negligis immeritis nocituram
Postmodò te natis fraudem committere? Fors et
Debita jura vicesque superbæ,
Te maneant ipsum: precibus non linquar inultis,
Teque piacula nulla resolvent.
Quanquam festinas, non est mora longa; licebit
Injecto ter pulvere curras.

21. Orion est une constellation pluvieuse.

26. *Venusinæ silvæ*, les forêts de Vénuse, ville de la Pouille.

30. Tu ne crains pas de commettre.... (Les Pythagoriciens, d'après leurs principes, affectaient beaucoup d'indifférence pour tous les honneurs qu'on rendait aux morts.)

36. Cours ensuite aussi vite que tu voudras.

ODE XXIV.

AD ICCIUM.

Il raille ce jeune philosophe de l'ardeur belliqueuse qui s'est tout-à-coup emparée de lui.

Icci, beatis nunc Arabum invides
Gazis, et acrem militiam paras
Non antè devictis Sabææ
Regibus; horribilique Medo
Nectis catenas! Quæ tibi virginum,
Sponso necato, barbara serviet?
Puer quis ex aulâ capillis
Ad cyathum statuetur unctis,
Doctus sagittas tendere Sericas
Arcu paterno? Quis neget arduis
Pronos relabi posse rivos
Montibus, et Tiberim reverti;
Cùm tu coemptos undiquè nobilis
Libros Panætî, Socraticam et domum,
Mutare loricis Iberis,
Pollicitus meliora, tendis?

3. Sabée, partie de l'Arabie-Heureuse.

7. Quel jeune Indien du sang des rois....

14. Panétius, célèbre philosophe stoïcien qui eut pour disciples Scipion et Lélius.—*Domum Socraticam*, l'école de Socrate, les livres de ses disciples.

ODE XXV.

AD VENEREM.

Il prie la reine de Paphos et de Gnide de descendre dans la maison de Glycère.

O Venus, regina Cnidi Paphique,

1. Gnide, ville de l'île de Chypre, où Vénus avait un temple fameux.---Paphos, ville de Chypre, consacrée à Vénus.

Sperne dilectam Cypron, et vocantis
Thure te multo Glyceræ decoram
Transfer in ædem.
Fervidus tecum puer, et solutis
Gratiæ zonis, properentque Nymphæ,
Et parùm comis sinè te Juventas,
Mercuriusque.

5. *Fervidus puer*, le dieu de l'amour.

ODE XXVI.

AD APOLLINEM.

Le poète vient de consacrer une statue à Apollon ; il lui adresse des vœux.

Quid dedicatum poscit Apollinem
Vates? quid orat, de paterâ novum
Fundens liquorem? Non opimas
Sardiniæ segetes feracis;
Non æstuosæ grata Calabriæ
Armenta; non aurum aut ebur Indicum;
Non rura quæ Liris quietâ
Mordet aquâ, taciturnus amnis.
Premant Calenam falce, quibus dedit
Fortuna, vitem; dives et aureis
Mercator exsiccet culullis
Vina Syrâ reparata merce,
Dîs carus ipsis: quippe ter et quater
Anno revisens æquor Atlanticum
Impunè. Me pascunt olivæ;
Me cichorea, levesque malvæ.
Frui paratis, et valido mihi,

7. Liris, rivière de la Campanie.

9. *Vitem Calenam falce.* (Calène, aujourd'hui Calvi, petite ville de la Campanie.)

Latoe, dones, et, precor, integrâ
Cum mente; nec turpem senectam
Degere, nec citharâ carentem.

18. *Latoe*, fils de Latone (c'est Apollon.)

ODE XXVII.

AD LYRAM.

Horace invoque la lyre d'Alcée pour composer le poème séculaire dont Auguste l'a chargé.

Poscimus, si quid vacui sub umbrâ
Lusimus tecum, quod et hunc in annum
Vivat et plures, age, dic Latinum,
Barbite, carmen,
Lesbio primùm modulate civi;
Qui ferox bello, tamen inter arma,
Sive jactatam religârat udo
Littore navim,
Liberum, et Musas, Veneremque, et illi
Semper hærentem puerum canebat,
Et Lycum nigris oculis, nigroque
Crine decorum.
O decus Phœbi, et dapibus supremi
Grata testudo Jovis! ô laborum
Dulce lenimen, mihi cumque salve
Ritè vocanti!

4. *Barbite*, mot grec. Βάρβιτος lyre, luth.

5. *Lesbio civi*, Alcée, poète de Lesbos, qui chanta la liberté. -- *Modulate*, part. de *modulor*, verbe déponent qui est pris passivement dans cette occasion.

15. *Cumque*, pour *quotiescumque*, toutes les fois que.

ODE XXVIII.

AD SEIPSUM.

Il feint de revenir de son incrédulité à l'occasion d'un coup de tonnerre qui s'est fait entendre par un temps serein.

Parcus Deorum cultor et infrequens,
Insanientis dùm sapientiæ
Consultus erro; nunc retrorsùm
Vela dare, atque iterare cursus
Cogor relictos. Namque Diespiter,
Igni corusco nubila dividens
Plerumquè, per purum tonantes
Egit equos, volucremque currum,
Quo bruta tellus et vaga flumina,
Quo Styx et invisi horrida Tænari
Sedes, Atlantæusque finis
Concutitur. Valet ima summis
Mutare, et insignem attenuat Deus,
Obscura promens: hinc apicem rapax
Fortuna cum stridore acuto
Sustulit; hìc posuisse gaudet.

3. *Retrorsùm vela dare*, revirer de bord.—*Consultus*, comme *jurisconsultus.*

5. *Diespiter*, le père du jour (*diei pater.*)

10. Le Styx, fleuve des enfers. — Le Ténare est pris ici pour l'horrible séjour des morts.

11. *Finis Atlanteus*, les sommets d'Atlas, ces bornes du monde.

12. *Ima summis mutare*, élever jusqu'au ciel ce qui était caché dans la poussière.

ODE XXIX.

AD FORTUNAM ANTIATEM.

Il invoque la Fortune en faveur des armes romaines.

O DIVA, gratum quæ regis Antium,
Præsens vel imo tollere de gradu
Mortale corpus, vel superbos
Vertere funeribus triumphos:
Te pauper ambit sollicitâ prece
Ruris colonus; te dominam æquoris,
Quicumque Bithynâ lacessit
Carpathium pelagus carinâ,
Te Dacus asper, te profugi Scythæ,
Urbesque, gentesque, et Latium ferox;
Regumque matres barbarorum, et
Purpurei metuunt tyranni,
Injurioso ne pede proruas
Stantem columnam; neu populus frequens
Ad arma cessantes, ad arma
Concitet, imperiumque frangat.
Te semper anteit sæva Necessitas,
Clavos trabales et cuneos manu
Gestans ahenâ; nec severus
Uncus abest, liquidumve plumbum.
Te Spes, et albo rara Fides colit
Velata panno, nec comitem abnegat,
Utcumquè mutatâ potentes

1. *Antium*, ville d'Italie où la Fortune avait un temple.

2. *Presens tollere*, toi qui peux élever. (c'est un tour grec.)

8. *Pelagus Carpathium*, la mer Carpathienne. (Carpathus, île de la Méditerranée, entre Rhodes et Crète.)

17. *Sæva Necessitas*, la dure Nécessité. Elle était représentée avec tous ses attributs.

21. *Te Spes...*, l'Espérance, et quelquefois aussi la Fidélité.

22. *Nec abnegat comitem*, elle ne refuse pas de te suivre.

Veste domos inimica linquis.
At vulgus infidum et meretrix retrò
Perjura cedit; diffugiunt cadis
Cum fæce siccatis amici,
Ferre jugum pariter dolosi.
Serves iturum Cæsarem in ultimos
Orbis Britannos, et juvenum recens
Examen, Eois timendum
Partibus Oceanoque rubro.
Eheu! cicatricum et sceleris pudet,
Fratrumque. Quid nos dura refugimus
Ætas? quid intactum nefasti
Liquimus? unde manum juventus
Metu deorum continuit? quibus
Pepercit aris?.... O utinàm novâ
Incude diffingas retusum in
Massagetas Arabasque ferrum!

39. *Diffingas...*, daigne reforger nos glaives émoussés.

ODE XXX.

AD PLOTIUM NUMIDAM.

Horace célèbre le retour de son ami Plotius qui était allé faire la guerre en Espagne.

Et thure et fidibus juvat
Placare, et vituli sanguine debito
Custodes Numidæ Deos,
Qui nunc, Hesperiâ sospes ab ultimâ,
Caris multa sodalibus,
Nulli plura tamen dividit oscula,
Quàm dulci Lamiæ, memor
Actæ non alio rege puertiæ,
Mutatæque simul togæ.
Cressâ ne careat pulchra dies notâ;

10. Les Anciens marquaient avec de la craie les jours qu'ils regardaient comme heureux.

Neu promptæ modus amphoræ,
Neu morem in Salium sit requies pedum;
Neu multi Damalis meri
Bassum Threïciâ vincat amystide;
Neu desint epulis rosæ,
Neu vivax apium, neu breve lilium.

12. Les prêtres Saliens célébraient par des danses les fêtes du dieu Mars; leur nom vient du verbe *salire*, sauter.

13. Damale, femme qui aimait à boire.

14. Bassus, buveur intrépide.

ODE XXXI.

AD SODALES.

Il invite ses amis à se réjouir de la mort de Cléopâtre, reine d'Égypte, vaincue par César.

NUNC est bibendum, nunc pede libero
Pulsanda tellus; nunc Saliaribus
Ornare pulvinar Deorum
Tempus erat dapibus, sodales.
Antehac nefas depromere Cæcubum
Cellis avitis, dùm Capitolio
Regina dementes ruinas,
Funus et imperio parabat,
Contaminato cum grege turpium
Morbo virorum, quidlibet impotens
Sperare, fortunâque dulci
Ebria. Sed minuit furorem
Vix una sospes navis ab ignibus;
Mentemque lymphatam Mareotico
Redegit in veros timores
Cæsar, ab Italiâ volantem

10. *Quidlibet sperare potens*, osant tout espérer.

14. Maréotis, canton d'Egypte, qui produisait d'excellents vins.

Remis adurgens, accipiter velut
Molles columbas, aut leporem citus
Venator in campis nivalis
AEmoniæ, daret ut catenis
Fatale monstrum. Quæ generosiùs
Perire quærens, nec muliebriter
Expavit ensem, nec latentes
Classe citâ reparavit oras.
Ausa et jacentem visere regiam
Vultu sereno, fortis et asperas
Tractare serpentes, ut atrum
Corpore combiberet venenum;
Deliberatâ morte ferocior:
Sævis Liburnis scilicet invidens
Privata deduci superbo
Non humilis mulier triumpho.

24. *Nec reparavit*, etc., elle n'a pas cherché des retraites inconnues, etc.

30. *Sævis Liburnis*, les fiers Illyriens qui avaient puissamment contribué à la victoire d'Actium.

ODE XXXII.

AD PUERUM.

Le poète dédaigne les apprêts somptueux des festins.

PERSICOS odi, puer, apparatus;
Displicent nexæ philyrâ coronæ:
Mitte sectari rosa quo locorum
Sera moretur.
Simplici myrto nihil allabores,
Sedulus curæ: neque te ministrum
Dedecet myrtus, neque me sub arctâ
Vite bibentem.

3. *Mitte*, pour *omitte*, ne t'occupe pas.

LIBER SECUNDUS.

ODE I.

AD ASINIUM POLLIONEM.

Horace engage Pollion à négliger pour quelque temps la tragédie, et à s'occuper d'écrire l'histoire des guerres civiles.

MOTUM ex Metello consule civicum,
Bellique causas, et vitia, et modos,
Ludumque Fortunæ, gravesque
Principum amicitias, et arma
Nondùm expiatis uncta cruoribus,
Periculosæ plenum opus aleæ,
Tractas, et incedis per ignes
Suppositos cineri doloso.
Paulùm severæ Musa tragœdiæ
Desit theatris: mox, ubi publicas
Res ordinâris, grande munus
Cecropio repetes cothurno,
Insigne mœstis præsidium reis,
Et consulenti, Pollio, curiæ;
Cui laurus æternos honores
Dalmatico peperit triumpho.

4. *Graves principum amicitias*, le redoutable triumvirat.

12. *Cecropio cothurno,* Cécrops fondateur d'Athènes; et Athènes est le véritable berceau de la tragédie. (Les acteurs tragiques chaussaient le cothurne.)

14. Pollion, consul, ami d'Auguste, bon orateur, poète tragique et historien.

Jam nunc minaci murmure cornuum
Perstringis aures: jam litui strepunt;
Jam fulgor armorum fugaces
Terret equos, equitumque vultus.
Audire magnos jam videor duces
Non indecoro pulvere sordidos,
Et cuncta terrarum subacta,
Præter atrocem animum Catonis.
Juno, et deorum quisquis, amicior
Afris, inultâ cesserat impotens
Tellure, victorum nepotes
Rettulit inferias Jugurthæ.
Quis non, Latino sanguine pinguior,
Campus sepulcris impia prælia
Testatur, auditumque Medis
Hesperiæ sonitum ruinæ?
Quis gurges, aut quæ flumina lugubris
Ignara belli? quod mare Dauniæ
Non decoloravêre cædes?
Quæ caret ora cruore nostro?
Sed ne, relictis, Musa procax, jocis,
Ceæ retractes munera næniæ:
Mecum Dionæo sub antro
Quære modos leviore plectro.

24. L'âme fière et inébranlable de Caton.

28. Jugurtha, roi de Numidie, vaincu par Marius.

34. La Daunie était une partie de la Pouille.

38. *Næniæ*, chant funèbre. (Cée, l'une des Cyclades, était la patrie de Simonide.

ODE II.

AD CRISPUM SALLUSTIUM.

Il faut savoir mépriser les richesses, ou en faire un bon usage.

NULLUS argento color est, avaris
Abditæ terris inimice lamnæ,
Crispe Sallusti, nisi temperato
Splendeat usu.
Vivet extento Proculeius ævo,
Notus in fratres animi paterni;
Illum aget pennâ metuente solvi
Fama superstes.
Latiùs regnes avidum domando
Spiritum, quàm si Lybiam remotis
Gadibus jungas, et uterque Pœnus
Serviat uni.
Crescit indulgens, sibi dirus hydrops,
Nec sitim pellit, nisi causa morbi
Fugerit venis, et aquosus albo
Corpore languor.
Redditum Cyri solio Phraaten,
Dissidens plebi, numero beatorum
Eximit virtus, populumque falsis
Dedocet uti
Vocibus, regnum et diadema tutum
Deferens uni propriamque laurum,

5. Proculéius, chevalier romain qui partagea sa fortune avec ses frères ruinés par les guerres civiles (Scipion et Muréna).

7. *Pennâ metuente solvi*, d'une aile qui craint de se briser, d'une aile infatigable.

17. Phraate, roi des Parthes, homme féroce, et qui versa le sang des siens avec une joie barbare.

20. Ces pensées sont nobles et généreuses; voyez comme elles enrichissent, comme elles échauffent naturellement l'expression du poète.

Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.

ODE III.

AD DELLIUM.

Il faut savoir supporter également le malheur et la prospérité.

ÆQUAM memento rebus in arduis
Servare mentem, non secùs in bonis
Ab insolenti temperatam
Lætitiâ, moriture Delli,
Seu mœstus omni tempore vixeris,
Seu te in remoto gramine per dies
Festos reclinatum beâris
Interiore notâ Falerni.
Quò pinus ingens albaque populus
Umbram hospitalem consociare amant
Ramis, et obliquo laborat
Lympha fugax trepidare rivo,
Huc vina, et unguenta, et nimiùm breves
Flores amœnæ ferre jube rosæ,
Dùm res, et ætas, et sororum
Fila trium patiuntur atra.
Cedes coemptis saltibus, et domo,
Villâque, flavus quam Tiberis lavit:
Cedes, et exstructis in altum
Divitiis potietur hæres.
Divesne, prisco natus ab Inacho,
Nil interest, an pauper et infimâ
De gente, sub dio, moreris,

8. *Nota*, c'est proprement le cachet de la bouteille.

12. Remarquez cette description pleine de charmes; on croit entendre le doux murmure de l'eau qui fuit et s'échappe.

21. Inachus, premier roi d'Argos.

Victima nil miserantis Orci.
Omnes eòdem cogimur: omnium
Versatur urnâ seriùs ociùs
Sors exitura, et nos in æternum
Exsilium impositura cymbæ.

ODE IV.

AD SEPTIMIUM.

Septimius et Horace devaient, à ce que pensent les commentateurs, accompagner Auguste dans une expédition lointaine. Ceci fournit à Horace l'occasion de vanter les douceurs du repos et d'une retraite champêtre.

Septimi, Gades aditure mecum, et
Cantabrum indoctum juga ferre nostra, et
Barbaras Syrtes, ubi Maura semper
Æstuat unda:
Tibur, Argeo positum colono,
Sit meæ sedes utinàm senectæ!
Sit modus lasso maris et viarum
Militiæque!
Undè si Parcæ prohibent iniquæ,
Dulce pellitis ovibus Galesi
Flumen, et regnata petam Laconi
Rura Phalanto.
Ille terrarum mihi præter omnes
Angulus ridet, ubi non Hymetto

1. *Gades*, Cadix, ville d'Espagne sur la Méditerranée.
5. Tibur, aujourd'hui Tivoli, fondé par des Argiens : Catilus et Coras.
10. Galèse, rivière d'Italie qui coule près de Tarente.
12. Phalante, Lacédémonien, fondateur de Tarente.
14. Le mont Hymette, dans l'Attique, fournissait d'excellent miel.

Mella decedunt, viridique certat
Bacca Venafro;
Ver ubi longum, tepidasque præbet
Jupiter brumas; et amicus Aulon
Fertilis Baccho, minimùm Falernis
Invidet uvis.
Ille te mecum locus et beatæ
Postulant arces: ibi tu calentem
Debitâ sparges lacrymâ favillam
Vatis amici.

ODE V.

AD POMPEIUM GROSPHUM.

Il se félicite d'avoir retrouvé un ancien ami.

O saepè mecum tempus in ultimum
Deducte, Bruto militiæ duce,
Quis te redonavit Quiritem
Dîs patriis, Italoque cœlo,
Pompei, meorum prime sodalium?
Cum quo morantem sæpè diem mero
Fregi, coronatus nitentes
Malobathro Syrio capillos.
Tecum Philippos et celerem fugam
Sensi, relictâ non benè parmulâ,
Cùm fracta virtus et minaces
Turpe solum tetigêre mento.
Sed me per hostes Mercurius celer

3. *Quiritem;* ce mot est d'une grande force; ce n'est pas seulement le citoyen, c'est le citoyen paisible revêtu de la toge.

8. *Malobathro Syrio*, parfum de Syrie.

9. *Philippos*, bataille de Philippes, qui livra la république à Octave; Horace servait alors dans l'armée républicaine sous Brutus et Cassius. (Philippes, ville de Macédoine, célèbre par la bataille entre Brutus, Cassius et Octave.)

Denso paventem sustulit aëre :
Te rursùs in bellum resorbens
Unda fretis tulit æstuosis.
Ergo obligatam redde Jovi dapem,
Longâque fessum militiâ latus
Depone sub lauru meâ : nec
Parce cadis tibi destinatis.
Oblivioso lævia Massico
Ciboria exple : funde capacibus
Unguenta de conchis. Quis udo
Deproperare apio coronas
Curatve myrto ? quem Venus arbitrum
Dicet bibendi ? Non ego saniùs
Bacchabor Edonis : recepto
Dulce mihi furere est amico.

21. Le Massique, montagne renommée pour ses vins.
26. *Arbiter bibendi*, le roi du festin, celui qui fixait le nombre des rasades.

ODE VI.

AD VALGIUM.

Horace tâche de consoler un père affligé de la mort de son fils.

Non semper imbres nubibus hispidos
Manant in agros, aut mare Caspium
Vexant inæquales procellæ
Usquè ; nec Armeniis in oris,
Amice Valgi, stat glacies iners
Menses per omnes ; aut Aquilonibus
Querceta Gargani laborant,
Et foliis viduantur orni.
Tu semper urges flebilibus modis
Mysten ademptum : nec tibi, Vespero

7. Le Gargan était une montagne d'Italie.

Surgente, decedunt amores,
Nec rapidum fugiente solem.
At non ter ævo functus, amabilem
Ploravit omnes Antilochum senex
Annos; nec impubem parentes
Troïlon, aut Phrygiæ sorores,
Flevêre semper. Desine mollium
Tandem querelarum: et potiùs nova
Cantemus Augusti tropæa
Cæsaris; et rigidum Niphaten;
Medumque flumen, gentibus additum
Victis, minores volvere vortices;
Intraque præscriptum Gelonos
Exiguis equitare campis.

13 *Ter ævo functus senex*, le vieillard aux trois âges d'homme: c'est Nestor, fils de Nélée.

14 Antilochus, fils de Nestor, tué au siége de Troie.

16. Troïle, fils de Priam, tué par Achille.

20. Le Niphate, fleuve d'Arménie.

21. *Medum flumen*, l'Euphrate, grand fleuve de Mésopotamie.

23. Les Gélons, peuples de la Tartarie.

ODE VII.

AD LICINIUM.

Il engage son ami à se contenter d'une fortune médiocre.

Rectius vives, Licini, neque altum
Semper urgendo, neque, dùm procellas
Cautus horrescis, nimiùm premendo
Littus iniquum.
Auream quisquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obsoleti
Sordibus tecti, caret invidendâ
Sobrius aulâ.

* Licinius Muréna, beau frère de Mécène.

Sæpiùs ventis agitatur ingens
Pinus, et celsæ graviore casu
Decidunt turres, feriuntque summos
Fulmina montes.
Sperat infestis, metuit secundis
Alteram sortem benè præparatum
Pectus. Informes hiemes reducit
Jupiter, idem
Submovet. Non, si malè nunc, et olim
Sic erit. Quondàm citharâ tacentem
Suscitat musam, neque semper arcum
Tendit Apollo.
Rebus angustis animosus atque
Fortis appare; sapienter idem
Contrahes vento nimiùm secundo
Turgida vela.

12. Grande vérité, exprimée en beaux vers.

19. *Arcum*; l'arc est l'instrument de la colère d'Apollon vainqueur du serpent Python.

24. Cette ode est pleine d'idées généreuses, exprimées avec une noble magnificence; on y retrouve les sublimes préceptes de la morale universelle.

ODE VIII.

AD QUINCTIUM.

Il faut jouir de la vie, et ne pas se tourmenter de vains projets.

Quid bellicosus Cantaber, et Scythes,
Hirpine Quincti, cogitet, Adriâ
Divisus objecto, remittas
Quærere; nec trepides in usum
Poscentis ævi pauca. Fugit retrò
Levis juventas, et decor, aridâ

1. Les Scythes qui sont séparés de l'Italie par le golfe Adriatique.

5. *Nec trepides in usum ævi poscentis pauca*: remarquez cette belle expression d'une pensée vraie et philosophique.

Pellente lascivos amores
Canitie facilemque somnum.
Non semper idem floribus est honor
Vernis; neque uno luna rubens nitet
Vultu: quid æternis minorem
Consiliis animum fatigas?
Cur non sub altâ vel platano vel hâc
Pinu jacentes sic temerè, et rosâ
Canos odorati capillos,
Dùm licet, Assyriâque nardo
Potamus uncti? Dissipat Evius
Curas edaces. Quis puer ociùs
Restinguet ardentis Falerni
Pocula prætereunte lymphâ?

17. *Evius*, surnom de Bacchus.

ODE IX.

AD MÆCENATEM.

Le poète refuse de traiter un sujet trop élevé pour lui; il dit ne pouvoir que chanter les louanges de l'épouse de Mécène.

Nolis longa feræ bella Numantiæ,
Nec dirum Annibalem, nec Siculum mare
Pœno purpureum sanguine, mollibus
Aptari citharæ modis;
Nec sævos Lapithas, et nimium mero
Hylæum; domitosve Herculeâ manu
Telluris juvenes, undè periculum
Fulgens contremuit domus

1. Numance, ville d'Espagne, qui, après avoir soutenu un siége de huit ans contre les Romains, fut prise et rasée par Scipion.
6. Hylée, un des Centaures. Voyez la fable du combat des Centaures et des Lapithes aux noces de Pirithoüs.
7. La construction est : *undè domus fulgens veteris Saturni contremuit periculum.*

Saturni veteris. Tuque pedestribus
Dices historiis prælia Cæsaris,
Mæcenas, meliùs, ductaque per vias
Regum colla minacium.
Me dulces dominæ musa Lycimniæ
Cantus, me voluit dicere lucidùm
Fulgentes oculos, et benè mutuis
Fidum pectus amoribus:
Quam non ferre pedem dedecuit choris,
Nec certare joco, nec dare brachia
Ludentem nitidis virginibus, sacro
Dianæ celebris die.
Num tu, quæ tenuit dives Achæmenes,
Aut pinguis Phrygiæ Mygdonias opes,
Permutare velis crine Lycimniæ,
Plenas aut Arabum domos?

13. Lycimnia, épouse de Mécène.
21. Achéménès, roi de Perse.
22. Mygdon, ancien roi de Phrygie.

ODE X.

IN ARBOREM.

A un arbre par la chute duquel il avait failli être écrasé.

Ille et nefasto te posuit die,
Quicumque primùm, et sacrilegâ manu
Produxit, arbos, in nepotum
Perniciem opprobriumque pagi.
Illum et parentis crediderim sui
Fregisse cervicem, et penetralia
Sparsisse nocturno cruore

Hospitis: ille venena Colchica,
Et quidquid usquàm concipitur nefas,
Tractavit, agro qui statuit meo
Te, triste lignum, te, caducum
In domini caput immerentis.
Quid quisque vitet, nunquàm homini satìs
Cautum est in horas. Navita Bosphorum
Pœnus perhorrescit, neque ultrà
Cæca timet aliundè fata;
Miles sagittas et celerem fugam
Parthi; catenas Parthus et Italum
Robur: sed improvisa lethi
Vis rapuit rapietque gentes.
Quàm penè furvæ regna Proserpinæ,
Et judicantem vidimus Æacum,
Sedesque discretas piorum, et
Æoliis fidibus querentem
Sappho puellis de popularibus;
Et te sonantem pleniùs aureo,
Alcæe, plectro dura navis,
Dura fugæ mala, dura belli!
Utrumque sacro digna silentio
Mirantur umbræ dicere: sed magis
Pugnas et exactos tyrannos
Densum humeris bibit aure vulgus.
Quid mirum, ubi illis càrminibus stupens
Demittit atras bellua centiceps
Aures, et intorti capillis
Eumenidum recreantur angues?

8. *Venena Colchica*, les poisons de la Colchide; c'est une allusion à la fameuse Médée.

13. *Nunquàm homini satis cautum est....*, il est impossible à l'homme de prévoir....

14. Les Anciens désignaient par le nom de *Bosphore* deux fameux détroits. L'un (le Bosphore de Thrace) qui joint la mer Noire et la mer de Marmara; l'autre (le Bosphore Cimmérien) qui est situé à l'extrémité opposée de la mer Noire.

19. *Sed improvisa lethi vis;* expression pleine d'énergie et de rapidité.

22. Eaque, l'un des trois juges des Enfers.

Quin et Prometheus, et Pelopis parens,
Dulci laborum decipitur sono :
Nec curat Orion leones
Aut timidos agitare lyncas.

37. Prométhée; fils de Japet. --- Tantale, père de Pélops.

ODE XI.

AD POSTUMUM.

Il faut mourir, il faut se séparer un jour de tout ce qui fait le bonheur sur la terre.

Eheu! fugaces, Postume, Postume,
Labuntur anni : nec pietas moram
Rugis et instanti senectæ
Afferet, indomitæque morti :
Non, si trecenis, quotquot eunt dies,
Amice, places illacrymabilem
Plutona tauris; qui ter amplum
Geryonem Tityonque tristi
Compescit undâ, scilicet omnibus,
Quicumque terræ munere vescimur,
Enavigandâ, sive reges,
Sive inopes erimus coloni.
Frustrà cruento marte carebimus,
Fractisque rauci fluctibus Adriæ;
Frustrà per autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.
Visendus ater flumine languido
Cocytus errans, et Danai genus
Infame, damnatusque longi

8. *Ter amplum....* Géryon aux trois corps; la Fable le représente ainsi à cause des trois principales îles Baléares dont il était souverain.---Titye, géant, puni dans les enfers du même supplice que Prométhée.

Sisyphus Æolides laboris.
Linquenda tellus, et domus, et placens
Uxor; neque harum quas colis arborum
Te, præter invisas cupressos,
Ulla brevem dominum sequetur.
Absumet hæres Cæcuba dignior
Servata centum clavibus; et mero
Tinget pavimentum superbo,
Pontificum potiore cœnis.

20. Sisyphe, fils d'Eole.
28. *Pontificum potiore cœnis*, préférable aux vins que buvaient les pontifes à leurs repas.

ODE XII.

IN SUI SÆCULI LUXURIAM.

Le poète se déchaîne contre le luxe de son siècle.

JAM pauca aratro jugera regiæ
Moles relinquent: undique latiùs
Extenta visentur Lucrino
Stagna lacu; platanusque cælebs
Evincet ulmos: tùm violaria, et
Myrtus, et omnis copia narium
Spargent olivetis odorem,
Fertilibus domino priori:
Tùm spissa ramis laurea fervidos
Excludet ictus. Non ita Romuli
Præscriptum et intonsi Catonis
Auspiciis, veterumque normâ.
Privatus illis census erat brevis,
Commune magnum: nulla decempedis

1. *Regiæ moles*, les palais, les vastes édifices.
3. Le Lac Lucrin, près de Baies.
4. Le platane inutile, parce qu'il ne se marie pas à la vigne.
6. *Omnis copia narium*, la multitude des fleurs odoriférantes.

Metata privatis opacam
Porticus excipiebat Arcton;
Nec fortuitum spernere cespitem
Leges sinebant, oppida publico
Sumptu jubentes et Deorum
Templa novo decorare saxo.

16. L'Ourse, constellation septentrionale. Il faut entendre ici le souffle du nord.

ODE XIII.

AD GROSPHUM.

Le repos n'appartient qu'à celui qui sait mettre un frein à ses désirs.

OTIUM Divos rogat in patenti
Prensus Ægeo, simul atra nubes
Condidit lunam, neque certa fulgent
Sidera nautis :
Otium bello furiosa Thrace ;
Otium Medi pharetrâ decori,
Grosphe, non gemmis, neque purpurâ venale, nec auro.
Non enim gazæ, neque consularis
Submovet lictor miseros tumultus
Mentis, et curas laqueata circum
Tecta volantes.
Vivitur parvo benè, cui paternum
Splendet in mensâ tenui salinum ;
Nec leves somnos timor aut cupido
Sordidus aufert.

1. Le commencement de cette ode est admirable ; ce mot *otium* répété trois fois peint avec vérité une éternelle maladie de l'esprit humain; et bientôt après, le poète élevant sa voix, enseigne aux hommes à quel prix seulement on peut obtenir ce repos tant désiré. Remarquez ces beaux vers : *non gemmis*, *neque purpurâ*, etc.

Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa? Quid terras alio calentes
Sole mutamus? Patriæ quis exsul
Se quoque fugit?
Scandit æratas vitiosa naves
Cura; nec turmas equitum relinquit,
Ocior cervis, et agente nimbos
Ocior Euro.
Lætus in præsens animus, quod ultrà est,
Oderit curare, et amara læto
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum.
Abstulit clarum cita mors Achillem;
Longa Tithonum minuit senectus;
Et mihi forsan, tibi quod negârit,
Porriget hora.
Te greges centum Siculæque circùm
Mugiunt vaccæ; tibi tollit hinnitum
Apta quadrigis equa; te bis Afro
Murice tinctæ
Vestiunt lanæ: mihi parva rura, et
Spiritum Graiæ tenuem Camœnæ
Parca non mendax dedit, et malignum
Spernere vulgus.

30. Tithon, époux de l'Aurore. Cette déesse, en demandant pour lui l'immortalité, avait oublié de demander qu'il ne vieillît point.

32. *Hora*, la destinée.

39. *Parca mendax*, le Sort qui ne m'a pas trompé.

ODE XIV.

AD MÆCENATEM ÆGROTUM.

Il tâche de rassurer son illustre ami sur sa santé chancelante.

Cur me querelis exanimas tuis?
Nec Dîs amicum est, nec mihi, te priùs
Obire, Mæcenas, mearum
Grande decus columenque rerum.
Ah! te meæ si partem animæ rapit
Maturior vis, quid moror altera,
Nec carus æquè, nec superstes
Integer? Ille dies utramque
Ducet ruinam. Non ego perfidum
Dixi sacramentum: ibimus, ibimus,
Utcumque præcedes, supremum
Carpere iter comites parati.
Me nec Chimæræ spiritus igneæ,
Nec, si resurgat centimanus Gyas,
Divellet unquàm: sic potenti
Justitiæ placitumque Parcis.
Seu Libra, seu me Scorpius adspicit
Formidolosus, pars violentior
Natalis horæ, seu tyrannus
Hesperiæ Capricornus undæ;
Utrumque nostrûm incredibili modo
Consentit astrum. Te Jovis impio
Tutela Saturno refulgens
Eripuit, volucrisque Fati
Tardavit alas, cùm populus frequens

5. Vous, la moitié de moi-même.

13. La Chimère, monstre fabuleux tué par Bellérophon.

14. Gyas, un des Titans.

22. Jupiter et Saturne, planètes.

Lætum theatris ter crepuit sonum :
Me truncus illapsus cerebro
Sustulerat, nisi Faunus ictum
Dextrâ levâsset, Mercurialium
Custos virorum. Reddere victimas
Ædemque votivam memento ;
Nos humilem feriemus agnam.

27. Voyez l'ode X.
30. Gardien des disciples de Mercure. Mercure était le dieu de l'éloquence et des arts.

ODE XV.

Les richesses ne donnent point le bonheur : telle est la vérité qu'Horace veut établir en se félicitant de la médiocrité de sa fortune.

Non ebur, neque aureum
Meâ renidet in domo lacunar ;
Non trabes Hymettiæ
Premunt columnas ultimâ recisas
Africâ : neque Attali
Ignotus hæres regiam occupavi ;
Nec Laconicas mihi
Trahunt honestæ purpuras clientæ :
At fides et ingenî
Benigna vena est ; pauperemque dives
Me petit: Nihil suprà
Deos lacesso ; nec potentem amicum
Largiora flagito,
Satis beatus unicis Sabinis.
Truditur dies die,
Novæque pergunt interire lunæ :
Tu secanda marmora

8. On prenait sur les côtes de la Laconie le petit coquillage appelé *murex*, qui servait à teindre en pourpre.

Locas sub ipsum funus, et, sepulcri
Immemor, struis domos;
Marisque Baiis obstrepentis urges
Submovere littora,
Parùm locuples continente ripâ.
Quid, quòd usquè proximos
Revellis agri terminos, et ultra
Limites clientium
Salis avarus? pellitur paternos
In sinu ferens Deos
Et uxor et vir, sordidosque natos.
Nulla certior tamen,
Rapacis Orci fine destinatâ,
Aula divitem manet
Herum. Quid ultrà tendis? Æqua tellus
Pauperi recluditur
Regumque pueris: nec satelles Orci
Callidum Promethea
Revexit, auro captus: hic superbum
Tantalum atque Tantali
Genus coërcet; hic levare functum
Pauperem laboribus,
Vocatus atque non vocatus, audit.

26. *Salis avarus...*, dans ton avarice tu envahis.... (*Salis* du verbe *salire*)

34. Le gardien, le portier des Enfers; c'était Caron.

ODE XVI.

IN BACCHUM.

Le poète feint d'avoir vu et entendu Bacchus; il s'exprime en homme rempli de joie et de frayeur. (Cette ode peut passer pour un dithyrambe.)

BACCHUM in remotis carmina rupibus
Vidi docentem (credite, posteri),

Nymphasque discentes, et aures
Capripedum Satyrorum acutas.
Evoe! recenti mens trepidat metu,
Plenoque Bacchi pectore, turbidùm
Lætatur! Evoe! parce, Liber!
Parce, gravi metuende thyrso!
Fas pervicaces est mihi Thyadas,
Vinique fontem, lactis et uberes
Cantare rivos, atque truncis
Lapsa cavis iterare mella.
Fas et beatæ conjugis additum
Stellis honorem, tectaque Penthei
Disjecta non levi ruinâ,
Thracis et exitium Lycurgi.
Tu flectis amnes, tu mare barbarum;
Tu separatis uvidus in jugis
Nodo coërces viperino
Bistonidum sine fraude crines.
Tu, cùm parentis regna per arduum
Cohors Gigantum scanderet impia,
Rhœcum retorsisti leonis
Unguibus horribilique malâ;
Quanquam, choreis aptior et jocis
Ludoque dictus, non sat idoneus
Pugnæ ferebaris: sed idem
Pacis eras mediusque belli.
Te vidit insons Cerberus aureo

5. *Evoeus*, surnom de Bacchus.

8. Le thyrse était une demi-pique ornée de lierre et de pampre.

9. *Thyadas*, les Bacchantes, ainsi appelées du mot grec θύειν, s'emporter, se précipiter.

13. Ariadne, fille de Minos, abandonnée par Thésée, dans l'île de Naxos, où Bacchus touché de sa beauté, la prit pour épouse.

14. Penthée, roi de Thèbes, fut mis en pièces par Agavé, sa mère.

16. Lycurgue, roi de Thrace, fut massacré par ses sujets, pour avoir méprisé Bacchus.

20. *Bistonidum* pour *Bistonidarum*, des Thraciennes.

23. Rhécus, un des Titans.

Cornu decorum, leniter atterens
Caudam; et recedentis trilingui
Ore pedes tetigitque crura.

30. On représentait Bacchus avec une corne, symbole de force et de courage.

ODE XVII.

AD MÆCENATEM.

Le poète se promet l'immortalité.

Non usitatâ, nec tenui ferar
Pennâ, biformis per liquidum æthera
Vates, neque in terris morabor
Longiùs, invidiâque major
Urbes relinquam. Non ego, pauperum
Sanguis parentum, non ego, quem vocas,
Dilecte Mæcenas, obibo,
Nec Stygiâ cohibebor undâ.
Jam jam residunt cruribus asperæ
Pelles, et album mutor in alitem
Supernè: nascunturque læves
Per digitos humerosque plumæ.
Jam Dædaleo ocior Icaro
Visam gementis littora Bosphori,
Syrtesque Gætulas, canorus
Ales, Hyperboreosque campos.
Me Colchus, et, qui dissimulat metum
Marsæ cohortis, Dacus, et ultimi

2 *Biformis vates*, poète à deux formes. Je vais, sous une nouvelle forme, planer, etc.

13. Icare, fils de Dédale, s'échappa du labyrinthe de Crète, avec des ailes fabriquées par son père.

15. Les sables brûlans de Gétulie, en Afrique.

16. Les pays du nord.

Noscent Geloni: me peritus
Discet Iber, Rhodanique potor.
Absint inani funere næniæ,
Luctusque turpes, et querimoniæ:
Compesce clamorem, ac sepulcri
Mitte supervacuos honores.

19. Les Gélons, qui occupaient la Petite Tartarie.

20. *Iber*, l'Espagnol. (Horace ne s'est point trompé : les Scythes, les Daces, les Espagnols, les Bretons, les Français, tous les peuples civilisés connaissent et admirent ses poésies.)

LIBER TERTIUS.

ODE I.

Ce ne sont ni les honneurs ni les richesses qui peuvent nous rendre heureux; le vrai bonheur consiste dans la sagesse et dans la modération.

Odi profanum vulgus, et arceo.
Favete linguis: carmina non priùs
Audita, Musarum sacerdos,
Virginibus puerisque canto.
Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipsos imperium est Jovis,
Clari giganteo triumpho,
Cuncta supercilio moventis.
Est ut viro vir latiùs ordinet
Arbusta sulcis; hic generosior
Descendat in campum petitor;
Moribus hic meliorque famâ
Contendat; illi turba clientium
Sit major: æquâ lege Necessitas
Sortitur insignes et imos;
Omne capax movet urna nomen.
Districtus ensis cui super impiâ
Cervice pendet, non Siculæ dapes

2. *Favete linguis;* formule usitée dans les sacrifices pour inviter le peuple à un silence religieux.

5. *Regum timendorum....*, les rois règnent sur les peuples, et Jupiter sur les rois.

9. *Est ut viro vir...*, que l'un couvre de ses plants de plus vastes domaines....

17. Allusion à l'histoire de Damoclès et de Denys le tyran.

Dulcem elaborabunt saporem;
Non avium citharæque cantus
Somnum reducent. Somnus agrestium
Lenis virorum non humiles domos
Fastidit, umbrosamve ripam;
Non zephyris agitata Tempe.
Desiderantem quod satis est, neque
Tumultuosum sollicitat mare,
Nec sævus Arcturi cadentis
Impetus, aut orientis Hædi;
Non verberatæ grandine vineæ,
Fundusve mendax, arbore nunc aquas
Culpante, nunc torrentia agros
Sidera, nunc hiemes iniquas.
Contracta pisces æquora sentiunt,
Jactis in altum molibus; huc frequens
Cæmenta demittit redemptor
Cum famulis, dominusque terræ
Fastidiosus: sed timor et minæ
Scandunt eòdem quò dominus; neque
Decedit æratâ triremi, et
Post equitem sedet atra cura.
Quòd si dolentem nec Phrygius lapis,
Nec purpurarum sidere clarior
Delinit usus, nec Falerna
Vitis, Achæmeniumve costum,
Cur invidendis postibus et novo
Sublime ritu moliar atrium?
Cur valle permutem Sabinâ
Divitias operosiores?

33. Le luxe des Romains était tel, qu'ils bâtissaient à grands frais de vastes édifices sur les bords de la mer; ils se plaisaient à faire reculer ses flots devant d'immenses constructions.

40. Le chagrin monte en croupe et galope avec lui.
Boileau.

48. *Divitias operosiores*, des richesses qui entraînent avec elles plus de fatigues et d'embarras.

ODE II.

Idée des vertus romaines appliquée à l'éducation de la jeunesse.

ANGUSTAM amicè pauperiem pati
Robustus acri militiâ puer
Condiscat; et Parthos feroces
Vexet eques metuendus hastâ,
Vitamque sub dio et trepidis agat
In rebus. Illum ex mœnibus hosticis
Matrona bellantis tyranni
Prospiciens, et adulta virgo,
Suspiret: « Eheu! ne rudis agminum
Sponsus lacessat regius asperum
Tactu leonem, quem cruenta
Per medias rapit ira cædes! »
Dulce et decorum est pro patriâ mori.
Mors et fugacem persequitur virum,
Nec parcit imbellis juventæ
Poplitibus timidoque tergo.
Virtus, repulsæ nescia sordidæ,
Intaminatis fulget honoribus,
Nec sumit aut ponit secures
Arbitrio popularis auræ.
Virtus recludens immeritis mori
Cœlum, negatâ tentat iter viâ,
Cœtusque vulgares et udam
Spernit humum fugiente pennâ.
Est et fideli tuta silentio
Merces. Vetabo, qui Cereris sacrum
Vulgârit arcanæ, sub îsdem

13. Beau vers que les cœurs généreux aiment à répéter.

17. *Repulsæ nescia*, la vertu qui ignore des refus honteux parce qu'elle ne s'y expose pas.

20 *Popularis auræ arbitrio*, au caprice d'un souffle populaire, parce que la faveur du peuple est inconstante comme le vent.

Sit trabibus, fragilemve mecum
Solvat phaselum. Sæpè Diespiter
Neglectus, incesto addidit integrum:
Rarò antecedentem scelestum
Deseruit pede Pœna claudo.

ODE III.

Le bruit s'étant répandu à Rome après la victoire d'Actium, qu'Auguste allait transporter à Troie le siége de l'empire, Horace s'efforce de le détourner de cette entreprise.

Justum ac tenacem propositi virum,
Non civium ardor prava jubentium,
Non vultus instantis tyranni,
Mente quatit solidâ, neque Auster
Dux inquieti turbidus Adriæ,
Nec fulminantis magna Jovis manus;
Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinæ.
Hâc arte Pollux, et vagus Hercules,
Innixus, arces attigit igneas:
Quos inter Augustus recumbens,
Purpureo bibit ore nectar.
Hâc te merentem, Bacche pater, tuæ
Vexère tigres, indocili jugum
Collo trahentes. Hâc Quirinus
Martis equis Acheronta fugit,
Gratum elocutâ consiliantibus
Junone Divis: « Ilion, Ilion,

4. *Non mente quatit solidâ*, ne sauraient ébranler sa solide vertu.

8. *Ferient ruinæ*, etc. Ces deux strophes sont d'une grande beauté, et le trait qui les termine est sublime. L'homme juste, seul, debout au milieu des ruines du monde, offre une image admirable.

12. *Purpureo bibit ore nectar.* C'est un trait de flatterie qui est mal amené.

Fatalis incestusque judex,
Et mulier peregrina vertit
In pulverem, ex quo destituit Deos
Mercede pactâ Laomedon, mihi
Castæque damnatum Minervæ
Cum populo et duce fraudulento.
Jam nec Lacænæ splendet adulteræ
Famosus hospes, nec Priami domus
Perjura pugnaces Achivos
Hectoreis opibus refringit;
Nostrisque ductum seditionibus
Bellum resedit. Protinùs et graves
Iras, et invisum nepotem,
Troïca quem peperit sacerdos,
Marti redonabo. Illum ego lucidas
Inire sedes, ducere nectaris
Succos, et adscribi quietis
Ordinibus patiar Deorum,
Dùm longus inter sæviat Ilion
Romamque pontus: quâlibet exsules
In parte regnanto beati,
Dùm Priami Paridisque busto
Insultet armentum, et catulos feræ
Celent inultæ: stet Capitolium
Fulgens, triumphatisque possit
Roma ferox dare jura Medis;
Horrenda latè nomen in ultimas
Extendat oras, quà medius liquor
Secernit Europen ab Afro,
Quà tumidus rigat arva Nilus:
Aurum irrepertum, et sic meliùs situm
Cùm terra celat, spernere fortior,
Quàm cogere humanos in usus,
Omne sacrum rapiente dextrâ.

19. Pâris que les trois déesses avaient pris pour juge, et qui crut devoir adjuger la pomme à Vénus.

20. Hélène, étrangère à Troie.

28. *Hectoreis opibus*, la valeur d'Hector. *Opes* signifie, à proprement parler, les richesses qui constituent la puissance.

Quicumque mundo terminus obstitit,
Hunc tangat armis, visere gestiens
Quâ parte debacchentur ignes,
Quâ nebulæ pluviique rores.
Sed bellicosis fata Quiritibus
Hâc lege dico, ne, nimiùm pii,
Rebusque fidentes, avitæ
Tecta velint reparare Trojæ.
Trojæ renascens alite lugubri
Fortuna tristi clade iterabitur,
Ducente victrices catervas
Conjuge me Jovis et sorore.
Ter si resurgat murus aheneus
Auctore Phœbo, ter pereat meis
Excisus Argivis; ter uxor
Capta virum puerosque ploret. »
Non hæc jocosæ conveniunt lyræ.
Quò, Musa, tendis? desine pervicax
Referre sermones Deorum, et
Magna modis tenuare parvis.

68. Le poète s'arrête ici par respect; il semble craindre de pénétrer indiscrètement dans les secrets d'Etat, figurés par les conseils des Dieux.

ODE IV.

AD CALLIOPEN.

Le poète exprime sa reconnaissance envers les Muses, en célébrant leurs bienfaits et leurs utiles leçons.

DESCENDE cœlo, et dic, age, tibiâ,
Regina, longum, Calliope, melos,
Seu voce nunc mavis acutâ,

2. Calliope (*regina*, divine) est la muse de l'éloquence et de la poésie épique. --- *Longum melos*, un poème d'une certaine étendue.

Seu fidibus, citharâve Phœbi.
Auditis? an me ludit amabilis
Insania? Audire et videor pios
Errare per lucos, amœnæ
Quos et aquæ subeunt et auræ
Me fabulosæ, Vulture in Appulo,
Altricis extra limen Apuliæ,
Ludo fatigatumque somno,
Fronde novâ puerum palumbes
Texêre: mirum quod foret omnibus,
Quicumque celsæ nidum Acherontiæ,
Saltusque Bantinos, et arvum
Pingue tenent humilis Ferenti,
Ut tuto ab atris corpore viperis
Dormirem et ursis; ut premerer sacrâ
Lauroque, collatâque myrto,
Non sinè Dîs animosus infans.
Vester, Camœnæ, vester in arduos
Tollor Sabinos; seu mihi frigidum
Præneste, seu Tibur supinum,
Seu liquidæ placuêre Baiæ.
Vestris amicum fontibus et choris
Non me Philippis versa acies retrò,
Devota non exstinxit arbos,
Nec Siculâ Palinurus undâ.
Utcumque mecum vos eritis, libens
Insanientem navita Bosphorum
Tentabo, et arentes arenas
Littoris Assyrii viator:
Visam Britannos hospitibus feros,

9. Le Vultur, montagne qui séparait la Pouille de la Lucanie.

20. *Non sinè Dîs* (pour *Diis*), non pas sans les Dieux, c.-à-d. par la faveur des Dieux

14. Acérenza, Bantium, Férente, petites villes aux environs de Venouze.

26. *Philippis versa acies retrò*, la déroute de Philippes, en Macédoine. C'est là que furent défaits Brutus et Cassius, dans l'armée desquels servait Horace.

28. Palinure, promontoire de Sicile où Horace faillit périr en revenant en Italie.

Et lætum equino sanguine Concanum;
Visam pharetratos Gelonos,
Et Scythicum inviolatus amnem.
Vos Cæsarem altum, militiâ simul
Fessas cohortes abdidit oppidis,
Finire quærentem labores,
Pierio recreatis antro;
Vos lene consilium et datis, et dato
Gaudetis, almæ. Scimus ut impios
Titanas immanemque turmam
Fulmine sustulerit caduco,
Qui terram inertem, qui mare temperat
Ventosum, et umbras, regnaque tristia,
Divosque, mortalesque turbas,
Imperio regit unus æquo.
Magnum illa terrorem intulerat Jovi
Fidens juventus horrida brachiis,
Fratresque tendentes opaco
Pelion imposuisse Olympo.
Sed quid Typhœus, et validus Mimas,
Aut quid minaci Porphyrion statu,
Quid Rhœcus, evulsisque truncis
Enceladus jaculator audax,
Contra sonantem Palladis ægida
Possent ruentes? Hinc avidus stetit
Vulcanus; hinc matrona Juno, et
Nunquàm humeris positurus arcum,
Qui rore puro Castaliæ lavit
Crines solutos, qui Lyciæ tenet
Dumeta natalemque silvam,
Delius et Patareus Apollo.
Vis consilî expers mole ruit suâ:
Vim temperatam Dî quoque provehunt
In majus: îdem odêre vires

36. Le Tanaïs, aujourd'hui le Don.

41. Vous voyez avec plaisir les heureux fruits de vos conseils. (Le commerce qu'Auguste entretint avec les Muses fit oublier ses fureurs.)

Omne nefas animo moventes.
Testis mearum centimanus Gyas
Sententiarum, notus et integræ
Tentator Orion Dianæ,
Virgineâ domitus sagittâ.
Injecta monstris terra dolet suis,
Mœretque partus fulmine luridum
Missos ad Orcum; nec peredit
Impositam celer ignis Ætnam:
Incontinentis nec Tityi jecur
Relinquit ales, nequitiæ additus
Custos; amatorem trecentæ
Pirithoüm cohibent catenæ.

73. Les géants étaient fils de la Terre. (*Gigas*, en grec, signifie né de la terre.)

79. *Amatorem Pirithoum*, le ravisseur Pirithoüs.

ODE V.

Horace loue Auguste d'avoir rendu au nom romain son ancien éclat; il retrace le beau dévouement de Régulus.

Cœlo tonantem credidimus Jovem
Regnare: præsens Divus habebitur
Augustus, adjectis Britannis
Imperio, gravibusque Persis.
Milesne Crassi conjuge barbarâ
Turpis maritus vixit? et hostium
(Proh curia inversique mores!)
Consenuit socerorum in arvis,
Sub rege Medo, Marsus et Appulus,

2. *Præsens divus*, le dieu protecteur de Rome, sur la terre.

5. *Milesne Crassi*, etc. Il paraît que quelques soldats de Crassus faits prisonniers par les Parthes s'étaient établis dans leur pays.

Anciliorum et nominis et togæ
Oblitus, æternæque Vestæ,
Incolumi Jove et urbe Româ!
Hoc caverat mens provida Reguli,
Dissentientis conditionibus
Fœdis et exempli trahentis
Perniciem veniens in ævum,
Si non periret immiserabilis
Captiva pubes. « Signa ego Punicis
Affixa delubris, et arma
Militibus sinè cæde, dixit,
Direpta vidi: vidi ego civium
Retorta tergo brachia libero,
Portasque non clausas, et arva
Marte coli populata nostro.
Auro repensus scilicet acrior
Miles redibit? Flagitio additis
Damnum. Neque amissos colores
Lana refert medicata fuco;
Nec vera virtus, cùm semel excidit,
Curat reponi deterioribus.
Si pugnat extricata densis
Cerva plagis, erit ille fortis,
Qui perfidis se credidit hostibus;
Et marte Pœnos proteret altero,
Qui lora restrictis lacertis
Sensit iners, timuitque mortem.
Hic, undè vitam sumeret aptiùs,
Pacem duello miscuit. O pudor!
O magna Carthago, probrosis
Altior Italiæ ruinis! »
Fertur pudicæ conjugis osculum,

10. *Anciliorum.... oblitus*, oubliant les boucliers sacrés auxquels on croyait qu'était attaché le destin de Rome.

11. *Æternæque Vestæ.....* On sait que Rome entretenait un feu éternel sur l'autel de Vesta.

24. *Marte coli populata nostro*, j'ai vu se couvrir de moissons ces campagnes tant de fois ravagées par nos armes.

Parvosque natos, ut capitis minor,
A se removisse, et virilem
Torvus humi posuisse vultum:
Donec labantes consilio Patres
Firmaret auctor nunquàm aliàs dato,
Interque mœrentes amicos
Egregius properaret exsul.
Atqui sciebat quæ sibi barbarus
Tortor pararet: non aliter tamen
Dimovit obstantes propinquos,
Et populum reditus morantem,
Quàm si clientûm longa negotia
Dijudicatâ lite relinqueret,
Tendens Venafranos in agros,
Aut Lacedæmonium Tarentum.

42. *Ut capitis minor,* se regardant comme mort civilement

ODE VI.

AD ROMANOS.

Le soin de la religion et des mœurs publiques est de la plus haute importance.

DELICTA majorum immeritus lues,
Romane, donec templa refeceris,
Ædesque labentes Deorum, et
Fœda nigro simulacra fumo.
Dîs te minorem quòd geris, imperas:
Hinc omne principium; huc refer exitum.
Dî multa neglecti dederunt
Hesperiæ mala luctuosæ.
Jam bis Monæses et Pacori manus

5. *Dîs te minorem quòd geris, imperas,* si tu commandes au monde, c'est parce que tu te fais gloire d'obéir aux Dieux.

9. Monœsès, général des Parthes, qui défit Crassus. --- Pacorus, fils d'Orodès, roi des Parthes.

Non auspicatos contudit impetus
Nostros, et adjecisse prædam
Torquibus exiguis renidet.
Penè occupatam seditionibus
Delevit urbem Dacus et Æthiops;
Hic classe formidatus, ille
Missilibus melior sagittis.
Fecunda culpæ sæcula nuptias
Primùm inquinavêre et genus et domos:
Hoc fonte derivata clades
In patriam populumque fluxit.
Motus doceri gaudet Ionicos
Matura virgo, et fingitur artubus:
Jam nunc et incestos amores
De tenero meditatur ungui.
Non his juventus orta parentibus
Infecit æquor sanguine Punico,
Pyrrhumque et ingentem cecidit
Antiochum Annibalemque dirum:
Sed rusticorum mascula militum
Proles, Sabellis docta ligonibus
Versare glebas, et severæ
Matris ad arbitrium recisos
Portare fustes, sol ubi montium
Mutaret umbras, et juga demeret
Bobus fatigatis, amicum
Tempus agens abeunte curru.
Damnosa quid non imminuit dies?
Ætas parentum, pejor avis, tulit

10. *Non auspicàtos impetus*, nos efforts malheureux. (Les auspices consultés n'avaient pas été favorables à l'expédition de Crassus.)

12. *Torquibus exiguis* (*anteà exiguis*); ils ont paré leurs simples colliers de nos superbes dépouilles.

21. *Motus Ionicos*, les danses lascives de l'Ionie.

27. Pyrrhus, roi d'Epire, vaincu par Fabricius.

28. Antiochus, roi de Syrie, vaincu par L. Scipion.

Nos nequiores, mox daturos
Progeniem vitiosiorem.

40. « Mais que n'altèrent point les temps impitoyables! Nos péres plus méchants que n'étaient nos aïeux Ont eu pour successeurs des enfants plus coupables Qui seront remplacés par de pires neveux. »

La Motte.

ODE VII.

AD MÆCENATEM.

Horace invite Mécène à venir souper chez lui.

Martiis cælebs quid agam kalendis,
Quid velint flores, et acerra thuris
Plena, miraris, positusque carbo in
Cespite vivo,
Docte sermones utriusque linguæ.
Voveram dulces epulas et album
Libero caprum, propè funeratus
Arboris ictu.
Hic dies, anno redeunte, festus
Corticem adstrictum pice dimovebit
Amphoræ, fumum bibere institutæ
Consule Tullo.
Sume, Mæcenas, cyathos amici
Sospitis centum; et vigiles lucernas
Perfer in lucem: procul omnis esto
Clamor et ira.
Mitte civiles super urbe curas:
Occidit Daci Cotisonis agmen;
Medus infestis sibi luctuosus
Dissidet armis;
Servit, Hispanæ vetus hostis oræ,
Cantaber, serâ domitus catenâ;

11. *Amphoræ fumum*, etc. Les Anciens tenaient leurs amphores de vin exposées pendant des années à la fumée du foyer.

18. Cotiso, roi des Daces.

Jam Scythæ laxo meditantur arcu
Cedere campis.
Negligens, ne quâ populus laboret,
Parce privatus nimiùm cavere;
Dona præsentis rape lætus horæ, et
Linque severa.

25. *Negligens ne quâ*, etc. oubliez un instant les affaires publiques; tant de soins ne conviennent point à un homme privé.

ODE VIII.

AD MERCURIUM.

Le poète feint d'implorer le secours de Mercure, c.-à-d. de la poésie, pour toucher le cœur de Lyde.

Mercuri (nam te docilis magistro
Movit Amphion lapides canendo),
Tuque, testudo, resonare septem
Callida nervis,
(Nec loquax olim, neque grata, nunc et
Divitum mensis et amica templis),
Dic modos, Lyde quibus obstinatas
Applicet aures.
Tu potes tigres comitesque silvas
Ducere, et rivos celeres morari;
Cessit immanis tibi blandienti
Janitor aulæ,
Cerberus, quamvis furiale centum
Muniant angues caput, æstuetque
Spiritus teter, saniesque manet
Ore trilingui.
Quin et Ixion Tityosque vultu
Risit invito: stetit urna paulùm

10. *Rivos celeres morari*; allusion à l'histoire d'Orphée.

Sicca, dùm grato Danai puellas
Carmine mulces.
Audiat Lyde scelus atque notas
Virginum pœnas, et inane lymphæ
Dolium fundo pereuntis imo,
Seraque fata,
Quæ manent culpas etiam sub Orco.
Impiæ, (nam quid potuêre majus?)
Impiæ sponsos potuêre duro
Perdere ferro!
Una de multis, face nuptiali
Digna, perjurum fuit in parentem
Splendidè mendax, et in omne virgo
Nobilis ævum:
« Surge, quæ dixit juveni marito;
Surge, ne longus tibi somnus, undè
Non times, detur: socerum et scelestas
Falle sorores;
Quæ, velut nactæ vitulos leænæ,
Singulos, eheu! lacerant. Ego, illis
Mollior, nec te feriam, neque intra
Claustra tenebo.
Me pater sævis oneret catenis,
Quòd viro clemens misero peperci;
Me vel extremos Numidarum in agros
Classe releget.
I, pedes quò te rapiunt et auræ,
Dùm favet nox et Venus: i secundo
Omine, et nostrî memorem sepulcro
Sculpe querelam.»

29. *Una de multis*, une seule entre toutes (elle s'appelait Hypermnestre, et avait épousé Lyncée, un des fils d'Egyptus.)

31. Remarquez cette belle expression *splendidè mendax*.

45. *I quò te rapiunt....*, va où pourront te porter tes pieds et les vents.

48. *Sculpe querelam*; ce dernier trait est plein de sensibilité; il faut d'autant mieux le remarquer, que le génie d'Horace ne le portait pas ordinairement à exprimer des sentimens tristes et doux.

ODE IX.

AD FONTEM BANDUSIÆ.

Le poète a consacré cet hymne en l'honneur de la fontaine de Bandusie.

O FONS Bandusiæ, splendidior vitro,
Dulci digne mero, non sinè floribus,
Cras donaberis hædo,
Cui frons turgida cornibus
Primis et Venerem et prælia destinat
Frustrà; nam gelidos inficiet tibi
Rubro sanguine rivos
Lascivi soboles gregis.
Te flagrantis atrox hora Caniculæ
Nescit tangere; tu frigus amabile
Fessis vomere tauris
Præbes et pecori vago.
Fies nobilium tu quoque fontium,
Me dicente cavis impositam ilicem
Saxis, undè loquaces
Lymphæ desiliunt tuæ.

1. De cette fontaine sortait le ruisseau de Mandèle qui arrosait le pays de Sabine où était alors la terre d'Horace.

14. *Me dicente*, etc., mes vers rendront fameux le chêne verdoyant qui couvre la grotte d'où jaillissent tes eaux bruyantes.

ODE X.

AD ROMANOS.

Le poète engage les Romains à celébrer le retour d'Auguste après son expédition d'Espagne.

HERCULIS ritu, modò dictus, ô plebs,
Morte venalem petiisse laurum,
Cæsar Hispanâ repetit penates
Victor ab orâ.
Unico gaudens mulier marito
Prodeat, justis operata divis,
Et soror clari ducis, et decoræ
Supplice vittâ
Virginum matres juvenumque nuper
Sospitum. Vos, ô pueri, et puellæ
Jàm virum expertæ, malè ominatis
Parcite verbis.
Hic dies, verè mihi festus, atras
Eximet curas: ego nec tumultum,
Nec mori per vim metuam, tenente
Cæsare terras.
I, pete unguentum, puer, et coronas,
Et cadum Marsi memorem duelli,
Spartacum si quà potuit vagantem
Fallere testa.
Dic et argutæ properet Neæræ
Myrrhenum nodo cohibere crinem:

2. *Morte venalem*, le laurier qui s'achète par la mort.
5. *Mulier*, Livie, femme d'Auguste.
6. *Justis operata divis*, après avoir sacrifié aux dieux.
7. *Soror*, Octavie, sœur du jeune Marcellus.

18. *Cadum memorem....*, un tonneau qui a vu la guerre des Marses, dite *guerre sociale*, parce que les Marses y jouèrent le principal rôle.
19. Spartacus, célèbre gladiateur, qui suscita aux Romains la guerre des esclaves.

Si per invisum mora janitorem
Fiet, abito.
Lenit albescens animos capillus
Litium et rixæ cupidos protervæ:
Non ego hoc ferrem, calidus juventâ,
Consule Planco.

28. Horace avait alors vingt-quatre ans.

ODE XI.

AD MÆCENATEM.

L'or qui est si puissant ne saurait nous procurer le bonheur.

Inclusam Danaen turris ahenea,
Robustæque fores, et vigilum canum
Tristes excubiæ, munierant satis
Nocturnis ab adulteris;
Si non Acrisium, virginis abditæ
Custodem pavidum, Jupiter et Venus
Risissent: fore enim tutum iter et patens
Converso in pretium deo.
Aurum per medios ire satellites,
Et perrumpere amat saxa, potentius
Ictu fulmineo. Concidit auguris
Argivi domus, ob lucrum
Demersa exitio. Diffidit urbium
Portas vir Macedo, et subruit æmulos
Reges muneribus; munera navium
Sævos illaqueant duces.
Crescentem sequitur cura pecuniam,

5. Acrise, roi d'Argos, à qui l'on avait prédit qu'il périrait de la main de son petit-fils.

11. Le devin d'Argos est Amphiaraüs, qui refusa long-temps d'aller au siége de Troie, sachant qu'il devait y périr.

14. Philippe, roi de Macédoine, père d'Alexandre-le-Grand.

Majorumque fames. Jure perhorrui
Latè conspicuum tollere verticem,
Mæcenas, equitum decus.
Quantò quisque sibi plura negaverit,
A dîs plura feret. Nil cupientium
Nudus castra peto, et transfuga divitum
Partes linquere gestio,
Contemptæ dominus splendidior rei,
Quàm si, quidquid arat non piger Appulus,
Occultare meis dicerer horreis,
Magnas inter opes inops.
Puræ rivus aquæ, silvaque jugerum
Paucorum, et segetis certa fides meæ,
Fulgentem imperio fertilis Africæ
Fallit sorte beatior.
Quanquam nec Calabræ mella ferunt apes,
Nec Læstrigoniâ Bacchus in amphorâ
Languescit mihi, nec pinguia Gallicis
Crescunt vellera pascuis,
Importuna tamen pauperies abest;
Nec, si plura velim, tu dare deneges.
Contracto meliùs parva cupidine
Vectigalia porrigam,
Quàm si Mygdoniis regnum Alyattii
Campis continuem. Multa petentibus
Desunt multa: benè est cui Deus obtulit
Parcâ quod satis est manu.

25. *Contemptæ dominus...*, plus riche par mon mépris des richesses.

31. *Fulgentem imperio...*, me rendent plus heureux que le souverain deçu de la fertile Afrique.

41. Crésus, fils d'Alyatte, roi de Lydie.

ODE XII.

AD ÆLIUM LAMIAM.

Il engage Lamia à passer gaîment le jour de demain qui paraissait devoir être sombre et pluvieux.

ÆLI, vetusto nobilis ab Lamo,
(Quandò et priores hinc Lamias ferunt
Denominatos, et nepotum
Per memores genus omne fastos)
Auctore ab illo ducis originem,
Qui Formiarum mœnia dicitur
Princeps, et innantem Maricæ
Littoribus tenuisse Lirim,
Latè tyrannus: cras foliis nemus
Multis et algâ littus inutili
Demissa tempestas ab Euro
Sternet, aquæ nisi fallit augur
Annosa cornix. Dùm potes, aridum
Compone lignum: cras genium mero
Curabis et porco bimestri,
Cum famulis operum solutis.

1. Lamus, ancien roi du Latium.

7. Marica est la même personne que Circé.

13. La corneille est ainsi qualifiée parce qu'elle vit, dit-on, fort long-temps.

ODE XIII.

AD FAUNUM.

Le poète adresse une prière au dieu Faune.

Faune, Nympharum fugientûm amator,
Per meos fines et aprica rura
Lenis incedas, abeasque parvis
Æquus alumnis,
Si tener pleno cadit hædus anno,
Larga nec desunt Veneris sodali
Vina crateræ, vetus ara multo
Fumat odore.
Ludit herboso pecus omne campo,
Quùm tibi Nonæ redeunt Decembres;
Festus in pratis vacat otioso
Cum bove pagus.
Inter audaces lupus errat agnos;
Spargit agrestes tibi silva frondes;
Gaudet invisam pepulisse fossor
Ter pede terram.

3. *Parvis æquus alumnis abeas*, que les jeunes élèves de nos troupeaux ressentent les effets de ta bonté.

5. *Pleno anno*, à chaque année révolue.

ODE XIV.

AD TELEPHUM.

Il reproche à Télèphe de se livrer à l'étude des temps anciens, et de négliger les plaisirs de la table et des vers.

QUANTUM distet ab Inacho
Codrus, pro patriâ non timidus mori,
Narras, et genus Æaci,
Et pugnata sacro bella sub Ilio:
Quo Chium pretio cadum
Mercemur, quis aquam temperet ignibus,
Quo præbente domum, et quotâ,
Pélignis caream frigoribus, taces.
Da lunæ properè novæ,
Da noctis mediæ, da, puer, auguris
Murenæ. Tribus aut novem
Miscentur cyathis pocula commodis:
Qui Musas amat impares,
Ternos ter cyathos attonitus petet
Vates; tres prohibet suprà,
Rixarum metuens, tangere Gratia,
Nudis juncta sororibus,
Insanire juvat. Cur Berecynthiæ
Cessant flamina tibiæ?
Cur pendet tacitâ fistula cum lyrâ?
Parcentes ego dexteras
Odi: sparge rosas; audiat invidus
Dementem strepitum Lycus,
Et vicina, seni non habilis Lyco.

5. Chio, île de l'Archipel, était célèbre par ses vins.
8. Les Pélignes habitaient un pays très-froid.
11. Muréna, frère de Licymnie, et beau-frère de Mécène.
18. *Insanire juvat*, il est doux de perdre la raison.
22. Que le jaloux Lycus se réveille au bruit de nos folies.

ODE XV.

AD AMPHORAM.

Cette pièce de vers est moins une ode qu'une chanson de table.

O NATA mecum, consule Manlio,
Seu tu querelas, sive geris jocos,
Seu rixam et insanos amores,
Seu facilem, pia testa, somnum,
Quocunque lectum nomine Massicum
Servas, moveri digna bono die:
Descende, Corvino jubente,
Promere languidiora vina.
Non ille, quanquam Socraticis madet
Sermonibus, te negliget horridus:
Narratur et prisci Catonis
Sæpè mero caluisse virtus.
Tu lene tormentum ingenio admoves
Plerùmque duro: tu sapientium
Curas, et arcanum jocoso
Consilium retegis Lyæo:
Tu spem reducis mentibus anxiis,
Viresque, et addis cornua pauperi,
Post te neque iratos trementi
Regum apices, neque militum arma.
Te Liber, et si læta aderit Venus,
Segnesque nodum solvere Gratiæ,

5. A quelque titre qu'ait été mis en réserve le Massique que tu contiens.

7. M. Valerius Corvinus Messala, consul, l'an de Rome 722

16. *Lyæus*, surnom de Bacchus. Ce mot vient du grec λύειν, chasser, dissiper.

18. *Cornua pauperi...*, tu donnes au pauvre de la force et du courage.

20. *Regum apices*, l'orgueil des rois. (*Apex*, cime, le plus haut degré.)

Vivæque producent lucernæ,
Dùm rediens fugat astra Phœbus.

ODE XVI.

AD DIANAM.

Il consacre un pin à Diane, et lui promet un sacrifice annuel.

Montium custos nemorumque, virgo,
Quæ laborantes utero puellas
Ter vocata audis adimisque letho,
Diva triformis;
Imminens villæ tua pinus esto,
Quam per exactos ego lætus annos,
Verris obliquum meditantis ictum
Sanguine donem.

4. Diane sur la terre, Lune au ciel, Hécate dans les enfers.
6. *Qùam per exactos...*, c'est là que, chaque année, je viendrai t'offrir.

ODE XVII.

AD PHIDYLEN.

La pureté du cœur est plus agréable aux Dieux, que les grands sacrifices.

Coelo supinas si tuleris manus
Nascente Lunâ, rustica Phidyle,
Si thure placâris et hornâ
Fruge Lares, avidâque porcâ;
Nec pestilentem sentiet Africum
Fecunda vitis, nec sterilem seges
Rubiginem, aut dulces alumni

Pomifero grave tempus anno.
Nam, quæ nivali pascitur Algido
Devota, quercus inter et ilices,
Aut crescit Albanis in herbis
Victima, pontificum secures
Cervice tinget. Te nihil attinet
Tentare multâ cæde bidentium
Parvos coronantem marino
Rore deos, fragilique myrto.
Immunis aram si tetigit manus,
Non sumptuosâ blandior hostiâ,
Mollivit aversos Penates
Farre pio et saliente micâ.

8. *Grave tempus*, l'automne, saison funeste.

15. *Marino rore*, romarin, plante.

ODE XVIII.

IN DIVITES AVAROS.

Les richesses nous corrompent sans nous rendre plus heureux.

Intactis opulentior
Thesauris Arabum et divitis Indiæ,
Cæmentis licèt occupes
Tyrrhenum omne tuis et mare Apulicum,
Si figit adamantinos
Summis verticibus dira Necessitas
Clavos, non animum metu,
Non mortis laqueis expedies caput.
Campestres meliùs Scythæ,
Quorum plaustra vagas ritè trahunt domos,
Vivunt, et rigidi Getæ;

1. *Intactis*, les trésors que nos mains n'ont pas encore touchés.

4. La mer de Toscane. — Le golfe Adriatique ou de Venise.

Immetata quibus jugera liberas
Fruges et Cererem ferunt,
Nec cultura placet longior annuâ;
Defectumque laboribus
Æquali recreat sorte vicarius.
Illic matre carentibus
Privignis mulier temperat innocens;
Nec dotata regit virum
Conjux, nec nitido fidit adultero.
Dos est magna parentium
Virtus, et metuens alterius viri
Certo fœdere castitas;
Et peccare nefas, aut pretium est mori.
O quisquis volet impias
Cædes, et rabiem tollere civicam,
Si quæret, Pater urbium,
Subscribi statuis, indomitam audeat
Refrenare licentiam,
Clarus postgenitis: quatenùs, heu nefas!
Virtutem incolumem odimus;
Sublatam ex oculis quærimus invidi.
Quid tristes querimoniæ,
Si non supplicio culpa reciditur?
Quid leges sinè moribus
Vanæ proficiunt, si neque fervidis
Pars inclusa caloribus
Mundi, nec Boreæ finitimum latus,
Duratæque solo nives,
Mercatorem abigunt? horrida callidi
Vincunt æquora navitæ;
Magnum pauperies opprobrium jubet
Quidvis et facere et pati,
Virtutisque viam deserit arduæ?
Vel nos in Capitolium,
Quò clamor vocat et turba faventium;

12. *Immetata quibus jugera*, etc., qui recueillent en liberté les fruits de la terre, dans des champs sans limites.

24. L'infidélité est un crime dont la mort est le prix.

Vel nos in mare proximum
Gemmas, et lapides, aurum et inutile,
Summi materiem mali,
Mittamus. Scelerum si benè pœnitet,
Eradenda cupidinis
Pravi sunt elementa, et teneræ nimis
Mentes asperioribus
Formandæ studiis. Nescit equo rudis
Hærere ingenuus puer,
Venarique timet, ludere doctior,
Seu Græco jubeas trocho,
Seu malis vetitâ legibus aleâ:
Quum perjura patris fides
Consortem socium fallat et hospitem,
Indignoque pecuniam
Hæredi properet. Scilicet improbæ
Crescunt divitiæ: tamen
Curtæ nescio quid semper abest rei.

62. *Scilicet improbæ..*, chaque jour, il est vrai, voit grossir ses richesses criminelles, mais il manque toujours quelque chose à son insatiable avarice.

ODE XIX.

AD BACCHUM.

Le poète, dans un transport bachique, s'apprête à chanter les louanges de César-Auguste.

Quò me, Bacche, rapis tuî
Plenum? Quæ in nemora aut quos agor in specus,
Velox mente novâ? Quibus
Antris egregii Cæsaris audiar
Æternum meditans decus

Stellis inserere et concilio Jovis?
Dicam insigne, recens, adhuc
Indictum ore alio. Non secùs in jugis
Exsomnis stupet Evias,
Hebrum prospiciens, et nive candidam
Thracen, ac pede barbaro
Lustratam Rhodopen. Ut mihi devio
Rupes et vacuum nemus
Mirari libet! O Naïadum potens,
Baccharumque valentium
Proceras manibus vertere fraxinos!
Nil parvum, aut humili modo,
Nil mortale loquar. Dulce periculum est,
O Lenæe, sequi Deum
Cingentem viridi tempora pampino.

9. La Bacchante qui fuit le sommeil.
10. L'Hèbre, fleuve de Thrace.
12. Le Rhodope, haute montagne de Thrace.

ODE XX.

AD VENEREM.

Le poète fait ses adieux à Vénus.

Vixi choreis nuper idoneus,
Et militavi non sinè gloriâ;
Nunc arma defunctumque bello
Barbiton hic paries habebit,
Lævum marinæ qui Veneris latus
Custodit. Hìc, hìc ponite lucida
Funalia, et vectes et arcus

5. Il s'agit d'une statue représentant Vénus sortant du sein de la mer, appelée pour cela *Vénus marine.*
7. *Arcus*, arme dont le tranchant était recourbé en forme d'arc.

Oppositis foribus minaces.
O quæ beatam, Diva, tenes Cyprum, et
Memphin carentem Sithoniâ nive,
Regina! sublimi flagello
Tange Chloën semel arrogantem.

ODE XXI.

AD GALATEAM.

Horace, en souhaitant un heureux voyage à Galatée, lui représente néanmoins le danger où elle s'expose; et il compare agréablement son audace à celle d'Europe.

Impios parræ recinentis omen
Ducat, et prægnans canis, aut ab agro
Rava decurrens lupa lanuvino,
Fetaque vulpes;
Rumpat et serpens iter institutum,
Si per obliquum similis sagittæ
Terruit mannos. Ego, cui timebo,
Providus auspex,
Antequàm stantes repetat paludes
Imbrium divina avis imminentûm,
Oscinem corvum prece suscitabo
Solis ab ortu.
Sis licèt felix ubicunque mavis,
Et memor nostrî, Galatea, vivas:
Teque nec lævus vetet ire picus,
Nec vaga cornix.
Sed vides quanto trepidet tumultu
Pronus Orion. Ego quid sit ater
Adriæ, novi sinus, et quid albus

3. Des côteaux de Lanuve. Cette ville d'Italie était à seize milles de Rome.

Peccet Iapyx.
Hostium uxores puerique cæcos
Sentiant motus orientis Austri, et
Æquoris nigri fremitum, et trementes
Verbere ripas!
Sic et Europe niveum doloso
Credidit tauro latus, et scatentem
Belluis pontum, mediasque fraudes
Palluit audax.
Nuper in pratis studiosa florum, et
Debitæ Nymphis opifex coronæ,
Nocte sublustri, nihil astra præter
Vidit et undas.
Quæ simul centum tetigit potentem
Oppidis Creten: « Pater! ô relictum
Filiæ nomen, pietasque (dixit,
Victa furore)!
Undè? quò veni?... Levis una mors est
Virginum culpæ. Vigilansne ploro
Turpe commissum? an vitii carentem
Ludit imago
Vana, quæ portâ fugiens eburnâ
Somnium ducit? Meliùsne fluctus
Ire per longos fuit, an recentes
Carpere flores?
Si quis infamem mihi nunc juvencum
Dedat iratæ, lacerare ferro et
Frangere enitar modò multùm amati
Cornua monstri.
Impudens liqui patrios Penates!
Impudens Orcum moror! O Deorum
Si quis hæc audis, utinàm inter errem
Nuda leones!

20. *Peccet Iapix...*, je connais les dangers du perfide Iapix (vent du couchant favorable à ceux qui vont d'Italie en Grèce.)

25. Europe, fille d'Agénor, roi des Phéniciens, fut enlevée par Jupiter métamorphosé en taureau.

34. *Pater, ô relictum...*, ô mon père, s'écria-t-elle, ô doux nom de fille que j'ai abjuré.

Antequàm turpis macies decentes
Occupet malas, teneræque succus
Defluat prædæ, speciosa quæro
Pascere tigres.
Vilis Europe, pater urget absens:
Quid mori cessas? Potes hâc ab orno
Pendulum zonâ benè te secutâ e-
lidere collum.
Sive te rupes et acuta letho
Saxa delectant, age, te procellæ
Crede veloci: nisi herile mavis
Carpere pensum,
Regius sanguis, dominæque tradi
Barbaræ pellex. » Aderat querenti
Perfidùm ridens Venus, et remisso
Filius arcu.
Mox, ubi lusit satis: « Abstineto,
Dixit, irarum calidæque rixæ,
Quùm tibi invisus laceranda reddet
Cornua taurus.
Uxor invicti Jovis esse nescis?
Mitte singultus: benè ferre magnam
Disce fortunam: tua sectus orbis
Nomina ducet ».

57. *Pater urget absens*, ton père que tu fuis est toujours présent pour ton supplice.

75 *Tua sectus orbis....*, une partie du monde (l'Europe) portera ton nom.

ODE XXII.

AD LYDEN.

Il s'invite lui-même pour célébrer chez elle la fête de Neptune.

Festo quid potiùs die
Neptuni faciam? Prome reconditum,
Lyde strenua, Cæcubum;

Munitæque adhibe vim sapientiæ.
Inclinare meridiem
Sentis; ac, veluti stet volucris dies,
Parcis deripere horreo
Cessantem Bibuli consulis amphoram!
Nos cantabimus invicem
Neptunum, et virides Nereïdum comas:
Tu curvâ recines lyrâ
Latonam, et celeris spicula Cynthiæ:
Summo carmine, quæ Cnidon
Fulgentesque tenet Cycladas, et Paphon
Junctis visit oloribus:
Dicetur meritâ Nox quoque næniâ.

4. *Munitæque vim....*, et fais violence à ton austère sagesse.
10. Les Néréïdes, ou filles de Nérée.
12. La déesse du Cynthe, ou Diane, née près du mont Cynthus.
13. Gnide, ville de Carie.

ODE XXIII.

AD MÆCENATEM.

Il invite son illustre ami à un repas frugal.

TYRRHENA regum progenies, tibi,
Non antè verso lene merum cado,
Cum flore, Mæcenas, rosarum, et
Pressa tuis balanus capillis
Jamdudùm apud me est. Eripe te moræ:
Ne semper udum Tibur et Æsulæ
Declive contempleris arvum, et
Telegoni juga parricidæ.

2. *Non ante verso*, qui n'a point encore été entamé.
8. *Telegoni juga parricidæ*, les hauteurs habitées par le parricide Télégonus. (Ce Télégonus, fils d'Ulysse et de Circé, bâtit la ville de Tusculum, et tua son père sans le connaître.)

Fastidiosam desere copiam, et
Molem propinquam nubibus arduis:
Omitte mirari beatæ
Fumum et opes strepitumque Romæ.
Plerùmque gratæ divitibus vices;
Mundæque parvo sub lare pauperum
Cœnæ, sinè aulæis et ostro,
Sollicitam explicuêre frontem.
Jàm clarus occultum Andromedes pater
Ostendit ignem: jàm Procyon furit,
Et stella vesani Leonis,
Sole dies referente siccos.
Jàm pastor umbras cum grege languido
Rivumque fessus quærit, et horridi
Dumeta Silvani; caretque
Ripa vagis taciturna ventis.
Tu, civitatem quis deceat status,
Curas, et Urbi sollicitus times
Quid Seres et regnata Cyro
Bactra parent, Tanaïsque discors.
Prudens futuri temporis exitum
Caliginosâ nocte premit Deus;
Ridetque, si mortalis ultra
Fas trepidat. Quod adest, memento
Componere æquus: cætera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alveo
Cum pace delabentis Etruscum
In mare, nunc lapides adesos
Stirpesque raptas et pecus, et domos
Volventis unà, non sinè montium
Clamore, vicinæque silvæ,

17. Céphée, père d'Andromède, fut changé en astre après sa mort.

18. Procyon, étoile qui précède la canicule.

19. Le lion, signe du zodiaque, qui répond à la canicule.

27, 28. Les Sères, les Bactriens. — L'habitant des bords du Tanaïs toujours en guerre avec lui-même.

31. Il rit du mortel imprudent qui porte ses regards inquiets au delà des bornes sacrées.

Quùm fera diluvies quietos
Irritat amnes. Ille potens suî
Lætusque deget, cui licet in diem
Dixisse, Vixi. Cras vel atrâ
Nube polum Pater occupato,
Vel sole puro, non tamen irritum
Quodcunque retrò est efficiet; neque
Diffinget, infectumque reddet
Quod fugiens semel hora vexit.
Fortuna, sævo læta negotio, et
Ludum insolentem ludere pertinax,
Transmutat incertos honores,
Nunc mihi, nunc alii benigna.
Laudo manentem: si celeres quatit
Pennas, resigno quæ dedit, et meâ
Virtute me involvo, probamque
Pauperiem sinè dote quæro.
Non est meum, si mugiat Africis
Malus procellis, ad miseras preces
Decurrere, et votis pacisci
Ne Cypriæ Tyriæque merces
Addant avaro divitias mari.
Tunc me, biremis præsidio scaphæ,
Tutum per Ægeos tumultus
Aura feret geminusque Pollux.

53. *Laudo manentem*, etc. (Les idées vraies et généreuses sont la véritable source du beau en littérature; ces quatre vers sont admirables et font estimer le poète, malgré tous les éloges, indignes de son talent, qu'il prodigue au cruel Octave.)

ODE XXIV.

Le poète se promet l'immortalité.

Exegi monumentum ære perennius,
Regalique situ pyramidum altius;
Quod non imber edax, non Aquilo impotens
Possit diruere, aut innumerabilis
Annorum series, et fuga temporum.
Non omnis moriar: multaque pars meî
Vitabit Libitinam. Usquè ego posterâ
Crescam laude recens, dùm Capitolium
Scandet cum tacitâ virgine Pontifex.
Dicar, quà violens obstrepit Aufidus,
Et quà pauper aquæ Daunus agrestium
Regnavit populorum, ex humili potens,
Princeps Æolium carmen ad Italos
Deduxisse modos. Sume superbiam
Quæsitam meritis, et mihi Delphicâ
Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

7. *Usque ego posterâ...*, une gloire toujours nouvelle croîtra dans la postérité.

11. Daunus vivait exilé dans la Pouille; il en devint roi.---*Pauper aquæ*, parce que ce pays est sec et chaud. Le poète transporte au prince la sécheresse du pays; c'est une véritable hypallage.

16. Melpomène, muse de la tragédie et de la poésie lyrique. --- *Lauro Delphicâ*, le laurier dont Apollon, honoré à Delphes, ceint la tête de ses favoris.

LIBER QUARTUS.

ODE I.

AD JULIUM ANTONIUM.

Horace s'excuse de ne pouvoir célébrer sur le ton de Pindare les combats et les victoires d'Auguste.

PINDARUM quisquis studet æmulari,
Jule, ceratis ope Dædaleâ
Nititur pennis, vitreo daturus
Nomina ponto.
Monte decurrens velut amnis, imbres
Quem super notas aluêre ripas,
Fervet, immensusque ruit profundo
Pindarus ore;
Laureâ donandus Apollinari,
Seu per audaces nova dithyrambos
Verba devolvit, numerisque fertur
Lege solutis;
Seu Deos regesve canit, Deorum
Sanguinem, per quos cecidêre justâ
Morte Centauri, cecidit tremendæ
Flamma Chimæræ;
Sive, quos Elea domum reducit
Palma cœlestes, pugilemve equumve
Dicit, et centum potiore signis
Munere donat;
Flebili sponsæ juvenemve raptum

1. Pindare, né à Thèbes, le premier des poètes lyriques.

2. Dédale, enfermé dans le labyrinthe de Crète, fabriqua des ailes pour lui et pour son fils Icare; ce dernier tomba dans la mer qui, depuis, porta son nom.

Plorat, et vires animumque moresque
Aureos educit in astra, nigroque
Invidet Orco.
Multa Dircæum levat aura cycnum,
Tendit, Antoni, quoties in altos
Nubium tractus: ego, apis Matinæ
More modoque
Grata carpentis thyma per laborem
Plurimum, circa nemus uvidique
Tiburis ripas, operosa parvus
Carmina fingo.
Concines majore poëta plectro
Cæsarem, quandoque trahet feroces
Per sacrum clivum, meritâ decorus
Fronde, Sicambros;
Quo nihil majus meliusve terris
Fata donavêre, bonique Divi,
Nec dabunt, quamvis redeant in aurum
Tempora priscum.
Concines lætosque dies et Urbis
Publicum ludum, super impetrato
Fortis Augusti reditu, forumque
Litibus orbum.
Tùm meæ (si quid loquar audiendum)
Vocis accedet bona pars; et, ô Sol
Pulcher! ô laudande! canam, recepto
Cæsare felix.
Tuque dùm procedis, Io triumphe!
Non semel dicemus, Io triumphe!
Civitas omnis, dabimusque Divis
Thura benignis.
Te decem tauri totidemque vaccæ,
Me tener solvet vitulus, relictâ
Matre, qui largis juvenescit herbis
In mea vota,

25. Le cygne de Dircé. Dircé était une fontaine célèbre dans le voisinage de Thèbes.

49. *Io triumphe!* C'était le cri par lequel le peuple saluait le triomphateur.

Fronte curvatos imitatus ignes
Tertium Lunæ referentis ortum,
Quà notam duxit niveus videri,
Cætera fulvus.

57. *Fronte curvatos...*, son front est armé de deux cornes qui imitent le croissant de la lune à son troisième lever.

59. *Quà notam duxit...*, il n'est marqué que d'une tache blanche.

ODE II.

AD MELPOMENEN.

Le poète fait hommage à Melpomène de la gloire qu'il s'est acquise par la poésie lyrique.

Quem tu, Melpomene, semel
Nascentem, placido lumine videris,
Illum non labor Isthmius
Clarabit pugilem, non equus impiger
Curru ducet Achaïco
Victorem; neque res bellica Deliis
Ornatum foliis ducem,
Quòd regum tumidas contuderit minas,
Ostendet Capitolio:
Sed quæ Tibur aquæ fertile præfluunt,
Et spissæ nemorum comæ,
Fingent Æolio carmine nobilem.
Romæ, principis urbium
Dignatur soboles inter amabiles
Vatum ponere me choros;
Et jàm dente minùs mordeor invido.
O, testudinis aureæ
Dulcem quæ strepitum, Pieri, temperas!

3. *Labor Isthmius...* (On célébrait, tous les trois ans, dans l'isthme de Corinthe des jeux nommés Isthmiques.)

12. *Æolio carmine*, l'île de Lesbos dans l'Eolie était la patrie d'Alcée et de Sapho.

O, mutis quoque piscibus
Donatura cycni, si libeat, sonum!
Totum muneris hoc tui est,
Quòd monstror digito prætereuntium,
Romanæ fidicen lyræ:
Quòd spiro et placeo (si placeo) tuum est.

ODE III.

DRUSI LAUDES.

Le poète célèbre la victoire du jeune Drusus sur les Rhètes et les Vindéliciens.

Qualem ministrum fulminis alitem
(Cui rex Deorum regnum in aves vagas
Permisit, expertus fidelem
Jupiter in Ganymede flavo);
Olim juventas, et patrius vigor,
Nido laborum propulit inscium,
Vernique, jàm nimbis remotis,
Insolitos docuêre nisus
Venti paventem; mox in ovilia
Demisit hostem vividus impetus;
Nunc in reluctantes dracones
Egit amor dapis atque pugnæ;
Qualemve lætis caprea pascuis
Intenta, fulvæ matris ab ubere,
Jàm lacte depulsum leonem,
Dente novo peritura, vidit:
Vidêre Rhætis bella sub Alpibus
Drusum gerentem Vindelici; quibus
Mos undè deductus per omne
Tempus Amazoniâ securi

1. *La construction est :* Vindelici talem vidêre Drusum, qualis est aquila in ovium greges, ejusque pugnandi cupiditas in dracones aut qualis est catulus leonis in capream ejus dentibus mox dilacerandam.

18. Il conviendrait de supprimer cette strophe depuis *quibus*.... jusqu'à *diù ;* c'est un hors-d'œuvre : *diù* doit remplacer *quibus*, et les quatre vers suivans doivent disparaître.

Dextras obarmet, quærere distuli,
Nec scire fas est omnia: sed diù
Latèque victrices catervæ,
Consiliis juvenis revictæ,
Sensêre quid mens ritè, quid indoles,
Nutrita faustis sub penetralibus,
Posset; quid Augusti paternus
In pueros animus Nerones.
Fortes creantur fortibus et bonis.
Est in juvencis, est in equis patrum
Virtus; nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam.
Doctrina sed vim promovet insitam,
Rectique cultus pectora roborant;
Utcunque defecêre mores,
Dedecorant benè nata culpæ.
Quid debeas, ô Roma, Neronibus,
Testis Metaurum flumen, et Asdrubal
Devictus, et pulcher fugatis
Ille dies Latio tenebris,
Qui primus almâ risit adoreâ,
Dirus per urbes Afer ut Italas,
Ceu flamma per tædas, vel Eurus
Per Siculas equitavit undas.
Post hoc secundis usquè laboribus
Romana pubes crevit, et impio
Vastata Pœnorum tumultu
Fana Deos habuêre rectos.
Dixitque tandem perfidus Annibal:
« Cervi, luporum præda rapacium,
Sectamur ultrò quos opimus
Fallere et effugere est triumphus.
Gens, quæ cremato fortis ab Ilio,

27. *Nutrita faustis...*, ce que peut un cœur formé dans le sanctuaire des Dieux. (Auguste avait élevé comme ses propres enfans, les jeunes Nérons, fils de Livie.

38. *Testis Metaurum...*, le Métaure, rivière d'Italie où Asdrubal, frère d'Annibal, fut vaincu et tué.

Jactata Tuscis æquoribus sacra
Natosque maturosque patres,
Pertulit Ausonias ad urbes,
Duris ut ilex tonsa bipennibus
Nigræ feraci frondis in Algido,
Per damna, per cædes, ab ipso
Ducit opes animumque ferro.
Non hydra, secto corpore firmior,
Vinci dolentem crevit in Herculem;
Monstrumve submisêre Colchi
Majus, Echioniæve Thebæ.
Merses profundo, pulchrior evenit:
Luctêre, multâ proruit integrum
Cum laude victorem, geritque
Prælia conjugibus loquenda.
Carthagini jàm non ego nuntios
Mittam superbos: occidit, occidit
Spes omnis et fortuna nostri
Nominis, Asdrubale interempto.
Nil Claudiæ non perficiunt manus;
Quas et benigno numine Jupiter
Defendit, et curæ sagaces
Expediunt per acuta belli. »

61. Les têtes de l'hydre de Lerne, qui renaissaient aussitôt qu'on les avait coupées.

ODE IV.

AD AUGUSTUM.

Vœux des Romains pour le retour d'Auguste; effets du bonheur dont on jouit sous son empire.

DIVIS orte bonis, optime Romulæ
Custos gentis, abes jam nimiùm diù:

2. César était occupé depuis trois ans à pacifier la Gaule et à la garantir des incursions des Germains.

Maturum reditum pollicitus patrum
Sancto concilio, redi.
Lucem redde tuæ, Dux bone, patriæ:
Instar veris enim vultus ubi tuus
Affulsit populo, gratior it dies,
Et soles meliùs nitent.
Ut mater juvenem, quem Notus invido
Flatu Carpathii trans maris æquora
Cunctantem spatio longiùs annuo
Dulci detinet à domo,
Votis ominibusque et precibus vocat,
Curvo nec faciem littore dimovet:
Sic desideriis icta fidelibus
Quærit patria Cæsarem.
Tutus bos etenim rura perambulat:
Nutrit rura Ceres, almaque Faustitas:
Pacatum volitant per mare navitæ;
Culpari metuit Fides;
Nullis polluitur casta domus stupris;
Mos et lex maculosum edomuit nefas;
Laudantur simili prole puerperæ;
Culpam pœna premit comes.
Quis Parthum paveat? quis gelidum Scythen?
Quis, Germania quos horrida parturit
Fetus, incolumi Cæsare? quis feræ
Bellum curet Iberiæ?
Condit quisque diem collibus in suis,
Et vitem viduas ducit ad arbores;
Hinc ad vina redit lætus, et alteris
Te mensis adhibet Deum;
Te multâ prece, te prosequitur mero
Diffuso pateris; et Laribus tuum
Miscet numen, utì Græcia Castoris

10. Carpathus, aujourd'hui *Scarpanto*, est une île située entre celles de Crète et de Rhodes.

31. *Et alteris te mensis*..... (Les Anciens faisaient enlever la première table à la fin de leurs repas, et lui en substituaient une seconde : c'était le moment des libations en l'honneur des Dieux.)

Et magni memor Herculis.
« Longas ô utinam, Dux bone, ferias
Præstes Hesperiæ ! » dicimus integro
Sicci manè die, dicimus uvidi,
Quùm Sol Oceano subest.

ODE V.

AD APOLLINEM.

Horace chargé de composer le poème séculaire, prie Apollon de l'inspirer, et les enfans choisis pour chanter ses vers, de le seconder par leur exactitude.

Dive, quem proles Niobæa magnæ
Vindicem linguæ, Tityosque raptor,
Sensit, et Trojæ propè victor altæ
Phthius Achilles,
Cæteris major, tibi miles impar;
Filius quamvis Thetidis marinæ
Dardanas turres quateret tremendâ
Cuspide pugnax.
Ille, mordaci velut icta ferro
Pinus, aut impulsa cupressus Euro,
Procidit latè, posuitque collum in
Pulvere Teucro.
Ille non inclusus equo Minervæ
Sacra mentito, malè feriatos
Troas et lætam Priami choreis
Falleret aulam;

1. *Proles Niobæa*, Niobé, femme d'Amphion, roi de Thèbes, avait parlé de Latone avec mépris. Elle et ses dix-sept enfans furent percés des flèches d'Apollon et de Diane. Niobé fut changée en pierre.

2. Titye, géant fameux, qui, ayant voulu attenter à la pudeur de Latone, fut percé des flèches d'Apollon, et précipité dans le Tartare.

4. *Phthius Achilles*, Achille, né à Phthia, était fils de Thétis ; il fut tué par Pâris, mais ce fut Apollon qui guida la flèche.

13 *Minervæ sacra mentito....* (Allusion au cheval de bois construit par les Grecs. Voy. Enéide, liv. 2.)

Sed palàm captis gravis, heu nefas! heu!
Nescios fari pueros Achivis
Ureret flammis, etiam latentes
Matris in alvo;
Ni, tuis victus Venerisque gratæ
Vocibus, Divûm Pater annuisset
Rebus Æneæ potiore ductos
Alite muros.
Doctor argivæ fidicen Thaliæ,
Phœbe, qui Xantho lavis amne crines,
Dauniæ defende decus Camœnæ,
Lævis Agyieu!
Spiritum Phœbus, mihi, Phœbus artem
Carminis, nomenque dedit poëtæ.
Virginum primæ, puerique claris
Patribus orti,
Deliæ tutela Deæ, fugaces
Lyncas et cervos cohibentis arcu,
Lesbium servate pedem, meique
Pollicis ictum,
Ritè Latonæ puerum canentes,
Ritè crescentem face noctilucam,
Prosperam frugum, celeremque pronos
Volvere menses.
Nupta jàm dices: « Ego Dìs amicum,
Sæculo festas referente luces,
Reddidi carmen, docilis modorum
Vatis Horatî ».

28. *Lævis Agyeu*, Agyeu, surnom d'Apollon, du mot grec *ἀγυῖα*, rue, parce qu'on lui faisait ordinairement des sacrifices en plein air et dans les rues. —*Lævis*, parce qu'il était sans barbe.

35. *Lesbium pedem*, le mètre lesbien, c'est la mesure du vers saphique. Sapho était de Lesbos.

36. On battait la mesure avec le pouce.

ODE VI.

AD TORQUATUM.

Le retour du printemps lui fait faire des réflexions sur la vie humaine qui s'écoule et ne revient plus.

Diffugêre nives: redeunt jàm gramina campis,
Arboribusque comæ;
Mutat terra vices, et decrescentia ripas
Flumina prætereunt.
Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet
Ducere nuda choros.
Immortalia ne speres monet annus, et almum
Quæ rapit hora diem.
Frigora mitescunt zephyris: ver proterit æstas,
Interitura, simùl
Pomifer autumnus fruges effuderit: et mox
Bruma recurret iners.
Damna tamen celeres reparant cœlestia lunæ:
Nos, ubi decidimus
Quò pius Æneas, quò dives Tullus, et Ancus,
Pulvis et umbra sumus.
Quis scit an adjiciant hodiernæ crastina summæ
Tempora Dî superi?
Cuncta manus avidas fugient hæredis, amico
Quæ dederis animo.
Quùm semel occideris, et de te splendida Minos
Fecerit arbitria,
Non, Torquate, genus, non te facundia, non te
Restituet pietas.
Infernis neque enim tenebris Diana pudicum
Liberat Hippolytum:

15. Tullus et Ancus étaient d'anciens rois de Rome.

26. Hippolyte, fils de Thésée, était cher à Diane à cause de ses mœurs pures et de son goût pour la chasse.

Nec Lethæa valet Theseus abrumpere caro
Vincula Pirithoo.

28. Pirithous, l'ami et le compagnon de Thésée, fut retenu dans les enfers pour avoir voulu enlever Proserpine à Pluton.

ODE VII.

AD CENSORINUM.

Horace envoie à son ami des vers pour présent; il fait l'éloge de la poésie.

Donarem pateras grataque commodus,
Censorine, meis æra sodalibus,
Donarem tripodas, præmia fortium
Graiorum; neque tu pessima munerum
Ferres, divite me scilicet artium,
Quas aut Parrhasius protulit, aut Scopas
Hic saxo, liquidis ille coloribus
Solers nunc hominem ponere, nunc Deum:
Sed non hæc mihi vis, nec tibi talium
Res est aut animus deliciarum egens.
Gaudes carminibus: carmina possumus
Donare, et pretium dicere muneris.
Non incisa notis marmora publicis,
Per quæ spiritus et vita redit bonis
Post mortem ducibus; non celeres fugæ,
Rejectæque retrorsùm Annibalis minæ;
Non incendia Carthaginis impiæ,
Ejus qui domitâ nomen ab Africâ
Lucratus rediit, clariùs indicant
Laudes, quàm Calabræ Pierides: neque,

6 Parrhasius, peintre célèbre, contemporain et rival de Zeuxis. --- Scopas, architecte et sculpteur d'Ephèse.

8. *Ponere*, mettre sur pied.

9. *Sed non hæc mihi vis*, je n'ai pas ce pouvoir.

19 *Lucratus rediit*, Scipion, qui fut honoré du surnom d'Africain, à cause de ses triomphes en Afrique.

20. *Calabriæ Pierides*, les vers d'Ennius qui était de la Calabre.

Si chartæ sileant, quod benè feceris,
Mercedem tuleris. Quid foret Iliæ
Mavortisque puer, si taciturnitas
Obstaret meritis invida Romuli?
Ereptum Stygiis fluctibus Æacum
Virtus et favor et lingua potentium
Vatum divitibus consecrat insulis.
Dignum laude virum Musa vetat mori;
Cœlo Musa beat. Sic Jovis interest
Optatis epulis impiger Hercules;
Clarum Tyndaridæ sidus ab infimis
Quassas eripiunt æquoribus rates;
Ornatus viridi tempora pampino
Liber vota bonos ducit ad exitus.

31. *Tyndaridæ*, les fils de Tyndare: Castor et Pollux.

ODE VIII.

AD LOLLIUM.

Il promet à Lollius de l'immortaliser par ses vers. Nouvel éloge de la poésie.

Ne fortè credas interitura quæ,
Longè sonantem natus ad Aufidum,
Non antè vulgatas per artes
Verba loquor socianda chordis.
Non, si priores Mæonius tenet
Sedes Homerus, Pindaricæ latent
Ceæque, et Alcæi minaces,
Stesichorique graves Camœnæ;
Nec, si quid olim lusit Anacreon,
Delevit ætas: spirat adhuc amor,
Vivuntque commissi calores
Æoliæ fidibus puellæ.

2. L'Aufide, aujourd'hui *Ofanto*, fleuve de la Pouille.
7. *Ceæ camœnæ*, le chant du poète de Cées (Simonide).

8, 9. Stésichore, poète lyrique grec. --- Anacréon, célèbre poète lyrique grec.

Non sola comptos arsit adulteri
Crines, et aurum vestibus illitum
Mirata, regalesque cultus,
Et comites, Helene Lacæna;
Primusve Teucer tela Cydonio
Direxit arcu: non semel Ilios
Vexata: non pugnavit ingens
Idomeneus Stenelusve solus
Dicenda Musis prælia; non ferox
Hector, vel acer Deiphobus graves
Excepit ictus pro pudicis
Conjugibus puerisque primus.
Vixère fortes ante Agamemnona
Multi: sed omnes illacrymabiles
Urgentur ignotique longâ
Nocte, carent quia vate sacro.
Paulùm sepultæ distat inertiæ
Celata virtus. Non ego te meis
Chartis inornatum silebo,
Totve tuos patiar labores
Impunè, Lolli, carpere lividas
Obliviones. Est animus tibi
Rerumque prudens, et secundis
Temporibus dubiisque rectus;
Vindex avaræ fraudis, et abstinens
Ducentis ad se cuncta pecuniæ;
Consulque non unius anni,
Sed quoties bonus atque fidus
Judex honestum prætulit utili,
Rejecit alto dona nocentium
Vultu, et per obstantes catervas
Explicuit sua victor arma.
Non possidentem multa vocaveris
Rectè beatum: rectiùs occupat
Nomen beati, qui Deorum

17. Teucer, roi de Phrygie.

36. Dans la bonne et dans le mauvaise fortune.

Muneribus sapienter uti,
Duramque callet pauperiem pati,
Pejùsque letho flagitium timet;
Non ille pro caris amicis
Aut patriâ timidus perire.

52. *Timidus perire.* Voici encore des vers admirables qui tirent tout leur éclat des pensées généreuses qu'ils renferment.

ODE IX.

AD LIGURINUM.

La beauté et la jeunesse sont périssables.

O FORMOSUS adhuc, et Veneris muneribus potens,
Insperata tuæ quùm veniet bruma superbiæ,
Et, quæ nunc humeris involitant, deciderint comæ,
Nunc et qui color est puniceæ flore prior rosæ.
Mutatus Ligurinum in faciem verterit hispidam;
Dices, Heu! (quoties te in speculo videris alterum)
Quæ mens est hodiè, cur eadem non puero fuit?
Vel cur his animis incolumes non redeunt genæ?

2. *Bruma*, l'hiver des ans; (c'est une métaphore.)

ODE X.

AD PHYLLIDEM.

Il invite Phyllis à venir célébrer chez lui la naissance de Mécène.

EST mihi nonum superantis annum
Plenus Albani cadus: est in horto,
Phylli, nectendis apium coronis:

2. *Plenus Albani cadus*, un quartaut de vin d'Albe.

Est hederæ vis
Multa, quâ crines religata fulges.
Ridet argento domus; ara, castis
Vincta verbenis, avet immolato
Spargier agno.
Cuncta festinat manus; huc et illuc
Cursitant mixtæ pueris puellæ:
Sordidum flammæ trepidant rotantes
Vertice fumum.
Ut tamen nôris quibus advoceris
Gaudiis, Idus tibi sunt agendæ,
Qui dies mensem Veneris marinæ
Findit Aprilem:
Jure solemnis mihi, sanctiorque
Penè natali proprio, quòd ex hâc
Luce Mæcenas meus affluentes
Ordinat annos.

8. *Spargier* pour *spargi*.
14. *Idus tibi sunt agendæ*, vous avez à célébrer le jour des Ides. (Les Ides tombaient le 13 du mois. Voyez le Dictionnaire des Antiquités romaines, considérablement augmenté par M. Boinvilliers.)

ODE XI.

AD VIRGILIUM.

Il invite Virgile à souper, et lui promet de son meilleur vin, à condition qu'il fournira les parfums.

JAM Veris comites, quæ mare temperant,
Impellunt animæ lintea Thraciæ;
Jàm nec prata rigent, nec fluvii strepunt
Hibernâ nive turgidi.
Nidum ponit, Ityn flebiliter gemens,
Infelix avis, et Cecropiæ domûs

2. *Animæ*.... Il appelle ainsi le vent d'Orient.
6. L'hirondelle. (Progné, fille de Pandion, roi d'Athènes, fut changée en cet oiseau.)

Æternum opprobrium, quòd malè barbaras
Regum est ulta libidines.
Dicunt in tenero gramine pinguium
Custodes ovium carmina fistulâ,
Delectantque deum, cui pecus et nigri
Colles Arcadiæ placent.
Adduxêre sitim tempora, Virgilî:
Sed pressum Calibus ducere Liberum
Si gestis, juvenum nobilium cliens,
Nardo vina merebere.
Nardi parvus onyx eliciet cadum
Qui nunc Sulpiciis accubat horreis,
Spes donare novas largus, amaraque
Curarum eluere efficax.
Ad quæ si properas gaudia, cum tuâ
Velox merce veni: non ego te meis
Immunem meditor tingere poculis,
Plenâ dives ut in domô.
Verùm pone moras, et studium lucri;
Nigrorumque memor, dùm licet, ignium,
Misce stultitiam consiliis brevem:
Dulce est desipere in loco.

8. *Regum* pour *regis*, Térée, roi de Thrace.
15. *Juvenum nobilium*, Tibère et Drusus, beaux-fils d'Auguste.

ODE XII.

AD AUGUSTUM.

Le poète célèbre les succès des armes romaines sous les auspices d'Auguste.

QUÆ cura patrum, quæve Quiritium,
Plenis honorum muneribus tuas,
Auguste, virtutes in ævum
Per titulos memoresque fastos,
Æternet? ô, quà sol habitabiles

Illustrat oras, maxime principum;
Quem legis expertes Latinæ
Vindelici didicêre nuper
Quid marte posses! Milite nam tuo
Drusus Genaunos, implacidum genus,
Brennosque veloces, et arces
Alpibus impositas tremendis
Dejecit acer plus vice simplici:
Major Neronum mox grave prælium
Commisit, immanesque Rhætos
Auspiciis pepulit secundis:
Spectandus, in certamine Martio,
Devota morti pectora liberæ
Quantis fatigaret ruinis,
(Indomitas propè qualis undas
Exercet Auster, Pleïadum choro
Scindente nubes); impiger hostium
Vexare turmas, et frementem
Mittere equum medios per ignes.
Sic tauriformis volvitur Aufidus,
Qui regna Dauni præfluit Appuli,
Quùm sævit, horrendamque cultis
Diluviem meditatur agris;
Ut barbarorum Claudius agmina
Ferrata vasto diruit impetu,
Primosque et extremos metendo,
Stravit humum, sinè clade, victor,
Te copias, te consilium, et tuos
Præbente divos. Nam, tibi quo die
Portus Alexandria supplex
Et vacuam patefecit aulam,

11. Tous ces peuples étaient voisins des Alpes et ligués contre les Romains.

17. *Spectandus*, etc. On le reconnaissait à ces coups terribles dont il accablait les hommes résolus de mourir avec leur liberté.

21. Les Pléïades, constellation composée de sept étoiles.

26. *Aulam vacuam*, les palais d'Alexandrie, abandonnés par Antoine et Cléopâtre.

Fortuna lustro prospera tertio
Belli secundos reddidit exitus,
Laudemque et optatum peractis
Imperiis decus arrogavit.
Te Cantaber non antè domabilis,
Medusque, et Indus, te profugus Scythes
Miratur, ô tutela præsens
Italiæ, dominæque Romæ:
Te, fontium qui celat origines
Nilusque, et Ister, te rapidus Tigris;
Te belluosus qui remotis
Obstrepit Oceanus Britannis;
Te non paventis funera Galliæ,
Duræque tellus audit Iberiæ:
Te cæde gaudentes Sicambri
Compositis venerantur armis.

46. Les sources du Nil ont été long-temps inconnues.
47. Peuplé de monstres.
51. Les Sicambres, peuples de Germanie, qu'il avait empêchés de pénétrer dans les Gaules.

ODE XIII.

AUGUSTI LAUDES.

Bonheur de l'empire sous César-Auguste.

Phoebus volentem prælia me loqui
Victas et urbes, increpuit lyrâ,
Ne parva Tyrrhenum per æquor
Vela darem. Tua, Cæsar, ætas
Fruges et agris rettulit uberes,
Et signa nostro restituit Jovi
Derepta Parthorum superbis
Postibus, et vacuum duellis
Janum Quirini clausit, et ordinem
Rectum evaganti frena licentiæ
Injecit, emovitque culpas,

Et veteres revocavit artes,
Per quas Latinum nomen et Italæ
Crevêre vires famaque, et imperî
Porrecta majestas ad ortum
Solis ab Hesperio cubili.
Custode rerum Cæsare, non furor
Civilis, aut vis exiget otium;
Non ira, quæ procudit enses,
Et miseras inimicat urbes.
Non, qui profundum Danubium bibunt,
Edicta rumpent Julia, non Getæ,
Non Seres, infidive Persæ,
Non Tanaim prope flumen orti.
Nosque et profestis lucibus et sacris,
Inter jocosi munera Liberi,
Cum prole matronisque nostris,
Ritè deos priùs apprecati,
Virtute functos, more patrum, duces,
Lydis remixto carmine tibiis,
Trojamque et Anchisen, et almæ
Progeniem Veneris canemus.

22. *Non edicta rumpent Julia*, obéiront aux décrets de Jules-César. (Auguste portait le nom de Jules, en vertu de l'adoption de César.)

23. Les Sères, peuples des Indes.--- Les Perses, peuples d'Asie, que les anciens poètes confondent souvent avec les Parthes.

EPODON* LIBER.

ODE I.

AD MÆCENATEM.

Horace témoigne à Mécène le désir qu'il a de l'accompagner dans la guerre contre Marc-Antoine.

IBIS Liburnis inter alta navium,
Amice, propugnacula,
Paratus omne Cæsaris periculum
Subire, Mæcenas, tuo.
Quid nos, quibus te vita sit superstite
Jucunda; si contrà, gravis?
Utrùmne jussi persequemur otium,
Non dulce, ni tecum simul?
An hunc laborem mente laturi, decet
Quâ ferre non molles viros?
Feremus; et te vel per Alpium juga,
Inhospitalem et Caucasum,
Vel occidentis usque ad ultimum sinum,
Forti sequemur pectore.
Roges tuum labore quid juvem meo,
Imbellis, ac firmus parùm?
Comes minore sum futurus in metu,
Qui major absentes habet:
Ut assidens implumibus pullis avis

* On a donné à ce livre d'Odes, le nom d'*Epodes*, qui signifie *addition aux odes*, parce que les pièces dont se compose ce recueil appartiennent au genre lyrique, et qu'elles n'ont point été publiées par Horace lui-même.

1. *Liburnis navibus*, sur nos galères de Liburnie; elles étaient bien plus petites que celles d'Antoine.

Serpentium allapsus timet
Magis relictis; non, ut adsit, auxilî
Latura plus præsentibus.
Libenter hoc et omne militabitur
Bellum, in tuæ spem gratiæ,
Non ut juvencis illigata pluribus
Aratra nitantur meis,
Pecusve Calabris ante sidus fervidum
Lucana mutet pascua,
Nec ut superni villa candens Tusculi
Circæa tangat mœnia.
Satis superque me benignitas tua
Ditavit: haud paravero
Quod aut avarus, ut Chremes, terrâ premam,
Discinctus aut perdam nepos.

29. Ma métairie de Tusculo. *Candens*, bâtie en pierres d'une blancheur éblouissante

33. Chremès, nom d'un avare dans Térence.

30. Tuscule fut bâti par Télégonus, fils de Circé.

ODE II.

Il représente l'usurier faisant l'éloge de la vie champêtre, et disposé à tout quitter pour vivre aux champs; mais, oubliant bientôt sa résolution, il retourne à son infâme trafic.

« Beatus ille qui procul negotiis,
Ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fenore.
Neque excitatur classico miles truci;
Neque horret iratum mare;
Forumque vitat, et superba civium
Potentiorum limina.
Ergò aut adultâ vitium propagine
Altas maritat populos;

Inutilesque falce ramos amputans,
Feliciores inserit;
Aut in reductâ valle mugientium
Prospectat errantes greges;
Aut pressa puris mella condit amphoris;
Aut tondet infirmas oves.
Vel, quùm decorum mitibus pomis caput
Autumnus arvis extulit,
Ut gaudet insitiva decerpens pyra,
Certantem et uvam purpuræ,
Quâ muneretur te, Priape, et te, pater
Silvane, tutor finium!
Libet jacere modò sub antiquâ ilice,
Modò in tenaci gramine.
Labuntur altis interim ripis aquæ;
Queruntur in silvis aves;
Fontesque lymphis obstrepunt manantibus,
Somnos quod invitet leves.
At, quùm tonantis annus hibernus Jovis
Imbres nivesque comparat,
Aut trudit acres hinc et hinc multâ cane
Apros in obstantes plagas,
Aut amite levi rara tendit retia,
Turdis edacibus dolos;
Pavidumque leporem, et advenam laqueo gruem,
Jucunda captat præmia,
Quis non malarum, quas amor curas habet,
Hæc inter obliviscitur?
Quòd si pudica mulier in partem juvans
Domum atque dulces liberos,
Sabina qualis, aut perusta solibus
Pernicis uxor Appuli;
Sacrum vetustis exstruat lignis focum
Lassi sub adventum viri;
Claudensque textis cratibus lætum pecus
Distenta siccet ubera,
Et horna dulci vina promens dolio
Dapes inemptas apparet:

38. *Hæc inter*, au milieu de ces amusemens, etc.

Non me Lucrina juverint conchylia,
Magisve rhombus, aut scari,
Si quos Eois intonata fluctibus
Hiems ad hoc vertat mare;
Non Afra avis descendat in ventrem meum,
Non attagen Ionicus
Jucundior, quàm lecta de pinguissimis
Oliva ramis arborum,
Aut herba lapathi prata amantis, et gravi
Malvæ salubres corpori,
Vel agna festis cæsa Terminalibus,
Vel hædus ereptus lupo.
Has inter epulas, ut juvat pastas oves
Videre properantes domum!
Videre fessos vomerem inversum boves
Collo trahentes languido;
Positosque vernas, ditis examen domûs,
Circum renidentes Lares!»
Hæc ubi locutus fenerator Alphius,
Jàm jàm futurus rusticus,
Omnem relegit Idibus pecuniam...
Quærit Kalendis ponere.

59. Les fêtes du dieu Terme.

65. *Verna*, esclave né et élevé dans la maison.

ODE III.

AD MÆCENATEM.

Il fait des imprécations contre l'ail.

PARENTIS olim si quis impiâ manu
Senile guttur fregerit,
Edat cicutis allium nocentius.
O dura messorum ilia!
Quid hoc veneni sævit in præcordiis?

Nùm viperinus his cruor
Incoctus herbis me fefellit? an malas
Canidia tractavit dapes?
Ut Argonautas præter omnes, candidum
Medæa mirata est ducem,
Ignota tauris illigaturum juga,
Perunxit hoc Jasonem:
Hoc delibutis ulta donis pellicem,
Serpente fugit alite.
Nec tantus unquàm siderum insedit vapor
Siticulosæ Apuliæ;
Nec munus humeris efficacis Herculis
Inarsit æstuosiùs.

10. Jason avait entrepris la conquête de la toison d'or à l'instigation de Pélias, son oncle, qui avait usurpé le trône de son père, et qui ne cherchait que l'occasion de le faire périr.

13. *Pellicem*, Créuse, fille de Créon, roi de Corinthe, que Jason avait épousée au mépris de ses engagemens avec Médée.

ODE IV.

IN MÆNAM.

Il se déchaîne contre Ménas, affranchi du grand Pompée, qu'Auguste créa chevalier romain.

LUPIS et agnis quanta sortitò obtigit,
Tecum mihi discordia est,
Ibericis peruste funibus latus,
Et crura durâ compede.
Licèt superbus ambules pecuniâ,
Fortuna non mutat genus.
Vidcsne, sacram metiente te viam
Cum bis ter ulnarum togâ,
Ut ora vertat huc et huc euntium
Liberrima indignatio?

« Sectus flagellis hic triumviralibus,
Præconis ad fastidium,
Arat Falerni mille fundi jugera,
Et Appiam mannis terit;
Sedilibusque magnus in primis eques,
Othone contempto, sedet!
Quid attinet tot æra navium gravi
Rostrata duci pondere
Contra latrones atque servilem manum,
Hoc, hoc tribuno militum? »

11. Les Triumvirs étaient des juges établis pour la police des esclaves et des gens sans aveu.

16. Une loi d'Othon défendait aux affranchis et aux fils d'affranchis de prendre place au théâtre dans les quatorze premiers rangs.

ODE V.

IN CANIDIAM VENEFICAM.

Plaintes d'un enfant entre les mains de Canidie la magicienne.

« At, ô Deorum quidquid in cœlo regis
Terras et humanum genus!
Quid iste fert tumultus, et quid omnium
Vultus in unum me truces?
Per liberos te (si vocata partubus
Lucina veris affuit),
Per hoc inane purpuræ decus, precor,
Per improbaturum hæc Jovem,
Quid ut noverca me intueris, aut uti
Petita ferro bellua? »
Ut hæc trementi questus ore constitit
Insignibus raptis puer,

7. C'était la robe prétexte, ou bordée de pourpre, que les enfants portaient jusqu'à ce qu'ils prissent la robe virile.

11. Ainsi se plaignait tout tremblant....

Impube corpus, quale posset impia
Mollire Thracum pectora,
Canidia, brevibus implicata viperis
Crines et incomptum caput,
Jubet sepulcris caprificos erutas,
Jubet cupressus funebres,
Et uncta turpis ova ranæ sanguine,
Plumamque nocturnæ strigis,
Herbasque quas Iolcos atque Iberia
Mittit, venenorum ferax,
Et ossa ab ore rapta jejunæ canis,
Flammis aduri Colchicis.
At expedita Sagana, per totam domum
Spargens avernales aquas,
Horret capillis ut marinus asperis
Echinus, aut currens aper.
Abacta nullâ Veïa conscientiâ
Ligonibus duris humum
Exhauriebat, ingemens laboribus,
Quò posset infossus puer
Longo die bis terque mutatæ dapis
Inemori spectaculo;
Quùm promineret ore, quantùm exstant aquâ
Suspensa mento corpora:
Exsucta utì medulla et aridum jecur
Amoris esset poculum,
Interminato quùm semel fixæ cibo
Intabuissent pupulæ.
Non defuisse masculæ libidinis
Ariminensem Foliam,
Et otiosa credidit Neapolis,
Et omne vicinum oppidum;
Quæ sidera excantata voce Thessalâ,
Lunamque cœlo deripit.

21. Iolcos, ville de Thessalie. --- L'Ibérie, pays voisin de la Colchide.

25. Sagane est le nom propre d'une autre empoisonneuse.

29. Véia est une troisième empoisonneuse.

42. Folia de Rimini, autre magicienne.

Hic irresectum sæva dente livido
Canidia rodens pollicem,
Quid dixit, aut quid tacuit? « O rebus meis
Non infideles arbitræ,
Nox, et Diana, quæ silentium regis,
Arcana quùm fiunt sacra,
Nunc, nunc adeste; nunc in hostiles domos
Iram atque numen vertite.
Formidolosæ dùm latent silvis feræ,
Dulci sopore languidæ,
Senem (quod omnes rideant) adulterum
Latrent Suburranæ canes,
Nardo perunctum, quale non perfectius
Meæ laborârint manus....
Quid accidit? cur dira barbaræ minùs
Venena Medeæ valent,
Quibus superbam fugit ulta pellicem,
Magni Creontis filiam,
Quùm palla, tabo munus imbutum, novam
Incendio nuptam abstulit?
Atqui nec herba, nec latens in asperis
Radix fefellit me locis.
Indormit unctis omnium cubilibus
Oblivione pellicum.
Ah! ah! solutus ambulat veneficæ
Scientioris carmine.
Non usitatis, Vare, potionibus,
O multa fleturum caput!
Ad me recurres; nec vocata mens tua
Marsis redibit vocibus.
Majus parabo, majus infundam tibi
Fastidienti poculum;
Priùsque cœlum sidet inferius mari,
Tellure porrectâ super,
Quàm non amore sic meo flagres, uti
Bitumen atris ignibus. »

57. *Senem adulterum*, ce vieux libertin.

Sub hæc, puer jàm non, ut antè, mollibus
Lenire verbis impias;
Sed, dubius undè rumperet silentium,
Misit Thyesteas preces:
« Venena, magnum fas nefasque, non valent
Convertere humanam vicem.
Diris agam vos: dira detestatio
Nullâ expiatur victimâ.
Quin, ubi perire jussus exspiravero,
Nocturnus occurram Furor;
Petamque vultus umbra curvis unguibus,
Quæ vis Deorum est Manium;
Et inquietis adsidens præcordiis,
Pavore somnos auferam.
Vos turba, vicatìm hìnc et hìnc saxis petens,
Contundet obscœnas anus.
Pòst insepulta membra different lupi
Et Esquilinæ alites;
Neque hoc parentes, heu! mihi superstites,
Effugerit spectaculum. »

86. Il les chargea d'impréca-tions dignes de Thyeste.

99. Les loups mettront en pièces.

ODE VI.

IN CASSIUM SEVERUM, POETAM MALEDICUM.

Contre un orateur médisant (Caius Severus.)

Quid immerentes hospites vexas, canis,
Ignavus adversùm lupos?
Quin huc inanes, si potes, vertis minas,
Et me remorsurum petis?
Nam, qualis aut Molossus, aut fulvus Lacon,
Amica vis pastoribus,

5. Un chien de Laconie.

Agam per altas, aure sublatâ, nives,
Quæcumque præcedet fera.
Tu, quùm timendâ voce complêsti nemus,
Projectum odoraris cibum.
Cave, cave : namque in malos asperrimus
Parata tollo cornua,
Qualis Lycambæ spretus infido gener,
Aut acer hostis Bupalo.
An, si quis atro dente me petiverit,
Inultus ut flebo puer?

13. Archiloque qui fit contre lui des vers, et le réduisit à se pendre. Hipponax en fit de même contre Bupalus, qui se tua de désespoir.

ODE VII.

AD POPULUM ROMANUM.

Aux Romains qui se préparaient à recommencer la guerre contre Sextus Pompée.

Quò, quò scelesti ruitis? aut cur dexteris
Aptantur enses conditi?
Parùmne campis atque Neptuno super
Fusum est Latini sanguinis?
Non ut superbas invidæ Carthaginis
Romanus arces ureret,
Intactus aut Britannus ut descenderet
Sacrâ catenatus viâ;
Sed ut, secundùm vota Parthorum, suâ
Urbs hæc periret dexterâ.
Neque hic lupis mos, nec fuit leonibus,
Unquàm nisi in dispar, feris.
Furorne cæcus, an rapit vis acrior,
An culpa? responsum date.
Tacent, et albus ora pallor inficit,
Mentesque perculsæ stupent.

1. Cet exorde est celui que les rhéteurs appellent exorde *ab abrupto*.

Sic est : acerba fata Romanos agunt,
Scelusque fraternæ necis,
Ut immerentis fluxit in terram Remi
Sacer nepotibus cruor.

20. Le sang innocent de Rémus, répandu par un crime.

ODE VIII.

AD MÆCENATEM.

A l'occasion de la victoire remportée sur Marc-Antoine, près d'Actium.

QUANDO repostum Cæcubum ad festas dapes,
Victore lætus Cæsare,
Tecum sub altâ, sic Jovi gratum, domo,
Beate Mæcenas, bibam,
Sonante mistum tibiis carmen lyrâ,
Hac Dorium, illis Barbarum;
Ut nuper, actus quùm freto Neptunius
Dux fugit, ustis navibus,
Minatus urbi vincla, quæ detraxerat
Servis amicus perfidis?
Romanus, (eheu! posteri negabitis)
Emancipatus feminæ,
Fert vallum et arma miles, et spadonibus
Servire rugosis potest!
Interque signa turpe militaria
Sol adspicit conopeum!
Ad hoc frementes verterunt bis mille equos
Galli, canentes Cæsarem;
Hostiliumque navium in portu latent
Puppes sinistrorsùm citæ.

6. La musique dorienne, étant plus grave, convenait à la lyre. La musique lydienne plus molle et plus douce s'exécutait sur la flûte.

7. *Neptunius*, le fils de Neptune, titre que prenait Sextus Pompée.

10. Il avait armé les esclaves.

12. Cléopâtre, reine d'Egypte.

Io Triumphe! tu moraris aureos
Currus, et intactas boves?
Io Triumphe! nec Jugurthino parem
Bello reportâsti ducem;
Neque Africanum, cui super Carthaginem
Virtus sepulcrum condidit.
Terrâ marique victus hostis punico
Lugubre mutavit sagum;
Aut ille centum nobilem Cretam urbibus,
Ventis iturus non suis,
Exercitatas aut petit Syrtes Noto;
Aut fertur incerto mari.
Capaciores affer huc, puer, scyphos,
Et Chia vina, aut Lesbia,
Vel, quod fluentem nauseam coerceat,
Metire nobis Cæcubum.
Curam metumque Cæsaris rerum juvat
Dulci Lyæo solvere.

34. Il a quitté la pourpre. (Les Tyriens qui fondèrent la ville de *Carthage*, trouvèrent l'écarlate et la pourpre.)

ODE IX.

IN MÆVIUM POETAM.

Imprécation contre Mévius, poète fort décrié.

Mala soluta navis exit alite,
Ferens olentem Mævium.
Ut horridis utrumque verberes latus,
Auster, memento fluctibus;
Niger rudentes Eurus, inverso mari,
Fractosque remos differat.
Insurgat Aquilo, quantus altis montibus
Frangit trementes ilices:
Nec sidus atrâ nocte amicum appareat,

5. *Eurus*, le vent d'Orient.

Quà tristis Orion cadit :
Quietiore nec feratur æquore,
Quàm Graia victorum manus,
Quùm Pallas usto vertit iram ab Ilio
In impiam Ajacis ratem.
O quantus instat navitis sudor tuis,
Tibique pallor luteus,
Et illa non virilis ejulatio,
Preces et aversum ad Jovem,
Ionius udo quùm remugiens sinus
Noto carinam ruperit!
Opima quòd si præda, curvo littore
Porrecta, mergos juveris,
Libidinosus immolabitur caper,
Et agna tempestatibus.

12. *Quàm manus...,* qu'elle ne le fut pour les vainqueurs de Troie.

ODE X.

AD AMICOS.

Il invite ses amis à se livrer au plaisir.

HORRIDA tempestas cœlum contraxit, et imbres
Nivesque deducunt Jovem :
Nunc mare, nunc siluæ,
Threïcio Aquilone sonant. Rapiamus, amici,
Occasionem de die :
Dùmque virent genua,
Et decet, obductâ solvatur fronte senectus.
Tu vina Torquato move
Consule pressa meo.
Cætera mitte loqui : Deus hæc fortassè benignâ

2. Jupiter est pris pour l'air.
3. *Siluæ* pour *silvæ*; c'est une diérèse.
9. Qui date, ainsi que moi, du consulat de Torquatus.

Reducet in sedem vice.
Nunc et Achæmeniâ
Perfundi nardo juvat, et fide Cylleneâ
Levare diris pectora
Sollicitudinibus;
Nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno :
« Invicte, mortalis deâ
Nate puer Thetide,
Te manet Assaraci tellus, quam frigida parvi
Findunt Scamandri flumina,
Lubricus et Simoïs;
Undè tibi reditum certo subtemine Parcæ
Rupêre; nec mater domum
Cœrula te revehet.
Illic omne malum vino cantuque levato,
Deformis ægrimoniæ
Dulcibus alloquiis.

16. Le centaure Chiron, gouverneur d'Achille.
20. Le Scamandre, le Simois, fleuves qui arrosent les pays à l'entour de Troie.

ODE XI.

AD POPULUM ROMANUM.

Cette ode fut faite à l'occasion des nouvelles guerres civiles dont la république était menacée.

Altera jàm teritur bellis civilibus ætas,
Suis et ipsa Roma viribus ruit :
Quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi,
Minacis aut Etrusca Porsennæ manus,
Æmula nec virtus Capuæ, nec Spartacus acer,
Novisque rebus infidelis Allobrox,
Nec fera cœruleâ domuit Germania pube,

5. Spartacus, auteur de la guerre des esclaves.
6. Les Allobroges, habitans de la Savoie et du Dauphiné.

Parentibusque abominatus Annibal,
Impia perdemus devoti sanguinis ætas,
Ferisque rursùs occupabitur solum.
Barbarus, heu! cineres insistet victor, et urbem
Eques sonante verberabit ungulâ :
Quæque carent ventis et solibus, ossa Quirini,
Nefas videre! dissipabit insolens.
Fortè, quid expediat, communiter, aut melior pars,
Malis carere quæritis laboribus.
Nulla sit hac potior sententia : (Phocæorum
Velut profugit exsecrata civitas
Agros atque Lares patrios, habitandaque fana
Apris reliquit et rapacibus lupis),
Ire, pedes quòcunque ferent, quòcunque per undas,
Notus vocabit, aut protervus Africus.
Sic placet? an melius quis habet suadere? secundâ
Ratem occupare quid moramur alite?
Sed juremus in hæc: simul imis saxa renârint
Vadis levata, ne redire sit nefas :
Neu conversa domum pigeat dare lintea, quando
Padus Matina laverit cacumina;
In mare seu celsus procurrerit Apenninus;
Novâque monstra junxerit libidine
Mirus amor, juvet ut tigres subsidere cervis;
Adulteretur et columba milvio;
Credula nec fulvos timeant armenta leones;
Ametque salsa levis hircus æquora.
Hæc, et quæ poterunt reditus abscindere dulces,
Eamus omnis exsecrata civitas,
Aut pars indocili melior grege : mollis et exspes
Inominata perprimat cubilia.
Vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum,
Etrusca præter et volate littora.

17. Les Phocéens, peuples de l'Ionie, qui, assiégés par les troupes de Cyrus, vinrent dans les Gaules où ils fondèrent la ville de Marseille.

28. Mutine, montagne d'Italie, dans la Calabre.

Nos manet Oceanus circumvagus ; arva, beata
Petamus arva, divites et insulas,
Reddit ubi Cererem tellus inarata quotannis,
Et imputata floret usquè vinea;
Germinat et nunquàm fallentis termes olivæ;
Suamque pulla ficus ornat arborem;
Mella cavâ manant ex ilice; montibus altis
Levis crepante lympha desilit pede.
Illic injussæ veniunt ad mulctra capellæ;
Refertque tenta grex amicus ubera;
Nec vespertinus circumgemit ursus ovile;
Nec intumescit alta viperis humus :
Pluraque felices mirabimur : ut neque largis
Aquosus Eurus arva radat imbribus,
Pinguia nec siccis urantur semina glebis,
Utrumque rege temperante cœlitum.
Non huc Argoo contendit remige pinus,
Neque impudica Colchis intulit pedem;
Non huc Sidonii torserunt cornua nautæ,
Laboriosa nec cohors Ulyssei.
Nulla nocent pecori contagia; nullius astri
Gregem æstuosa torret impotentia.
Jupiter illa piæ secrevit littora genti,
Ut inquinavit ære tempus aureum;
Ære, dehinc ferro duravit sæcula : quorum
Piis secunda, vate me, datur fuga.

59. Le navire Argo, sur lequel Jason et ses compagnons allèrent en Colchide.

60. L'impudique Médée, née en Colchide.

44. *Imputata*, qui n'a pas été taillée.

59. *Cornua*, les voiles.

60. Les malheureux compagnons d'Ulysse.

64. *Ut*, dès le temps où.

66. *Me vate*, en suivant mes conseils.

ODE XII.

AD CANIDIAM.

orace fait à Canidie des excuses plus cruelles que l'offense.

HORATIUS.

Jam jàm efficaci do manus scientiæ,
Supplex et oro regna per Proserpinæ,
Per et Dianæ non movenda numina,
Per atque libros carminum valentium
Refixa cœlo devocare sidera,
Canidia, parce vocibus tandem sacris,
Citumque retrò solve solve, turbinem.
Movit nepotem Telephus Nereïum,
In quem superbus ordinârat agmina
Mysorum, et in quem tela acuta torserat.
Lnxêre matres Iliæ addictum feris
Alitibus atque canibus homicidam Hectorem,
Postquàm, relictis mœnibus, rex procidit,
Heu! pervicacis ad pedes Achillei:
Setosa duris exuêre pellibus
Laboriosi remiges Ulysseï,
Volente Circe, membra; tunc mens, et sonus
Relatus, atque notus in vultus honor.
Dedi satis superque pœnarum tibi,
Amata nautis multùm et institoribus.
Fugit juventas, et verecundus color
Reliquit ora, pelle amicta luridâ;
Tuis capillus albus est odoribus:
Nullum à labore me reclinat otium;
Urget diem nox, et dies noctem; neque est
Levare tenta spiritu præcordia.
Ergò negatum vincor ut credam miser,

7. Tournez en sens contraire cercle magique.

8. Télèphe, blessé par Achille, et ensuite tué par lui.

Sabella pectus increpare carmina,
Caputque Marsâ dissilire næniâ.
Quid ampliùs vis? O mare! ô terra! ardeo,
Quantùm neque atro delibutus Hercules
Nessi cruore, nec Sicanâ fervidâ
Virens in Ætnâ flamma. Tu, donec cinis
Injuriosis aridus ventis ferar,
Cales venenis officina Colchicis.
Quæ finis? aut quod me manet stipendium?
Effare : jussas cum fide pœnas luam,
Paratus expiare, seu poposceris
Centum juvencos, sive mendaci lyrâ
Voles sonari : « Tu pudica, tu proba,
Perambulabis astra sidus aureum. »
Infamis Helenæ Castor offensus vice,
Fraterque magni Castoris, victi prece,
Adempta vati reddidêre lumina.
Et tu (potes nam) solve me dementiâ,
O nec paternis obsoleta sordibus.
Nec in sepulcris pauperum prudens anus
Novendiales dissipare pulveres.
Tibi hospitale pectus, et puræ manus.

ODE XIII.

Canidie répond à la palinodie du poete.

Quid obseratis auribus fundis preces?
Non saxa nudis surdiora navitis
Neptunus alto tundit hibernus salo.
Inultus ut tu riseris Cotyttia
Vulgata, sacrum liberi Cupidinis?

29. Nos têtes ne sont point à l'épreuve des sortiléges des Marses.

31. Hercule avait tué lui-même ce centaure d'une de ses flèches empoisonnées dans le sang de l'Hydre de Lerne.

44. *Vati*, au poète Stésichore. Il avait diffamé Hélène.

48. *Novendiales*, au bout de neuf jours, quand les funérailles sont finies.

4. Cotytto était la plus infâme des divinités.

Et Esquilini Pontifex venefici
Impunè ut urbem nomine implêris meo?
Quid proderit ditâsse Pelignas anus,
Velociusve miscuisse toxicum?
Sed tardiora fata te votis manent,
Ingrata misero vita ducenda est, in hoc,
Novis ut usquè suppetas doloribus.
Optat quietem Pelopis infidus pater,
Egens benignæ Tantalus semper dapis;
Optat Prometheus obligatus aliti;
Optat supremo collocare Sisyphus
In monte saxum: sed vetant leges Jovis.
Voles modò altis desilire turribus,
Modò ense pectus Norico recludere;
Frustràque vincla gutturi nectes tuo,
Fastidiosâ tristis ægrimoniâ.
Vectabor humeris tunc ego inimicis eques,
Meæque terra cedet insolentiæ.
An, quæ movere cereas imagines
(Ut ipse nôsti curiosus), et polo
Deripere Lunam vocibus possum meis,
Possum crematos excitare mortuos,
Desiderîque temperare pocula,
Plorem artis, in te nil agentis exitum?

6. Tu te seras érigé en pontife souverain des Esquilies !

10. Si tu vis plus que je ne voudrais.

24. Je puis faire danser toutes seules des images de cire....

ODE XIV

CARMEN SAECULARE *.

Un chœur de jeunes garçons et de jeunes filles adresse des vœux aux dieux, et surtout à Diane et à Apollon, pour la prospérité de l'empire.

PHOEBE, silvarumque potens Diana,
Lucidum cœli decus, ô colendi
Semper et culti, date quæ precamur
Tempore sacro;
Quo Sibyllini monuêre versus
Virgines lectas puerosque castos
Dîs quibus septem placuêre colles
Dicere carmen.
Alme Sol, curru nitido diem qui
Promis et celas, aliusque et idem
Nasceris, possis nihil urbe Româ
Visere majus!
Ritè maturos aperire partus
Lenis Ilythyia, tuere matres;
Sive tu Lucina probas vocari,
Seu Genitalis:
Diva, producas sobolem, patrumque
Prosperes decreta super jugandis
Feminis, prolisque novæ feraci
Lege maritâ.

* Les jeux séculaires furent ainsi appelés, parce qu'ils se célébraient tous les cent ans. Auguste les donna l'an de Rome 737.

14. O Diane, vous qui délivrez si heureusement les mères.

Certus undenos decies per annos
Orbis et cantus referatque ludos,
Ter die claro, totiesque gratâ
Nocte frequentes.
Vosque veraces cecinisse, Parcæ,
Quod semel dictum est, stabilisque rerum
Terminus servet, bona jàm peractis
Jungite fata.
Fertilis frugum pecorisque, tellus
Spiceâ donet Cererem coronâ:
Nutriant fetus et aquæ salubres
Et Jovis auræ.
Condito mitis placidusque telo
Supplices audi pueros, Apollo.
Siderum Regina bicornis, audi,
Luna, puellas.
Roma si vestrum est opus, Iliæque
Littus Etruscum tenuêre turmæ,
Jussa pars mutare Lares et urbem
Sospite cursu;
Cui per ardentem sinè fraude Trojam
Castus Æneas, patriæ superstes,
Liberum munivit iter, daturus
Plura relictis:
Dî, probos mores docili juventæ,
Dî, senectuti placidæ quietem,
Romulæ genti date remque prolemque
Et decus omne.
Quique vos bobus veneratur albis,
Clarus Anchisæ Venerisque sanguis,
Imperet bellante prior, jacentem
Lenis in hostem.
Jàm mari terrâque manus potentes
Medus Albanasque timet secures;

21. Ainsi le cercle de cent-dix années ramènera ces chants et ces fêtes.

44. Pour rendre à ses compagnons bien plus qu'ils n'avaient perdu.

Jàm Scythæ responsa petunt, superbi
Nuper et Indi;
Jàm Fides, et Pax, et Honos, Pudorque
Priscus, et neglecta redire Virtus
Audet; apparetque beata pleno
Copia cornu.
Augur et fulgente decorus arcu
Phœbus, acceptusque novem Camœnis,
Qui salutari levat arte fessos
Corporis artus;
Si Palatinas videt æquus arces,
Remque Romanam Latiumque felix,
Alterum in lustrum meliusque semper
Proroget ævum.
Quæque Aventinum tenet, Algidumque,
Quindecim Diana preces virorum
Curet, et votis puerorum amicas
Applicet aures.
Hæc Jovem sentire, Deosque cunctos,
Spem bonam certamque domum reporto,
Doctus et Phœbi chorus et Dianæ
Dicere laudes.

65. S'il daigne jeter un regard propice....

69. Algide, ville du Latium, située non loin de Tusculum.

70. Les quindécemvirs étaient gardes et interprètes des livres sibyllins que l'on ne consultait que dans les grandes calamités.

SATIRARUM*

LIBER PRIMUS.

SATIRA I.

AD MÆCENATEM.

Horace fait connaître pour quelle raison la plupart des hommes sont mécontens de leur sort.

Qui fit, Mæcenas, ut nemo quam sibi sortem
Seu ratio dederit, seu fors objecerit, illâ
Contentus vivat, laudet diversa sequentes?
« O fortunati mercatores » ! gravis armis
Miles ait, multo jàm fractus membra labore.
Contrà mercator, navim jactantibus Austris:
« Militia est potior : quid enim? concurritur; horæ
Momento cita mors venit, aut victoria læta. »
Agricolam laudat juris legumque peritus,
Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat.
Ille, datis vadibus, qui rure extractus in urbem est,
Solos felices viventes clamat in urbe.
Cætera de genere hoc, adeò sunt multa, loquacem

* La Satire est une pièce de poésie où l'on censure malignement les défauts d'autrui. Ce mot vient du nom des *Satyres*, compagnons de Bacchus (Σάτυροι, *Saturoi*), lesquels attaquaient par des railleries piquantes tous ceux qu'ils rencontraient. Ce fut *Lucilius*, chez les Romains, qui fixa l'état de la satire, et la représenta telle que nous l'ont donnée Horace, Perse et Juvénal.

4. L'armure du soldat romain était fort pesante.

10. *Consultor*, plaideur.

Delassare valent Fabium. Ne te morer, audi
Quò rem deducam. Si quis deus: « En ego, dicat,
Jàm faciam quod vultis: eris tu, qui modò miles,
Mercator: tu, consultus modò, rusticus: hinc vos,
Vos hinc, mutatis discedite partibus. Eia!
Quid statis?...» Nolint. Atqui licet esse beatis.
Quid causæ est meritò quin illis Jupiter ambas
Iratus buccas inflet, neque se fore posthàc
Tam facilem dicat, votis ut præbeat aurem?
Prætereà, ne sic, ut qui jocularia, ridens
Percurram (quanquam ridentem dicere verum
Quid vetat? ut pueris olim dant crustula blandi
Doctores, elementa velint ut discere prima):
Sed tamen amoto quæramus seria ludo.
Ille gravem duro terram qui vertit aratro,
Perfidus hic caupo, miles, nautæque per omne
Audaces mare qui currunt, hac mente laborem
Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
Aiunt, quùm sibi sint congesta cibaria: sicut
Parvula (nam exemplo est) magni formica laboris
Ore trahit quodcunque potest, atque addit acervo
Quem struit, haud ignara ac non incauta futuri.
Quæ, simùl inversum contristat Aquarius annum,
Non usquàm prorepit, et illis utitur antè
Quæsitis sapiens: quùm te neque fervidus æstus
Dimoveat lucro; neque hiems, ignis, mare, ferrum,
Nil obstet tibi, dùm ne sit te ditior alter.
Quid juvat immensum te argenti pondus et auri
Furtim defossâ timidum deponere terrâ?
Quod si comminuas, vilem redigatur ad assem.
At, ni id fit, quid habet pulchri constructus acervus?
Millia frumenti tua triverit area centum,
Non tuus hoc capiet venter plus ac meus: ut, si

14. On ne connaît pas ce grand parleur que signale ici notre satyrique.

17. *Consultus*, jurisconsulte.

21. Enfler ses deux joues est le signe d'une grande colère.

36. Le poète reprend ici la parole, et combat l'Avare par la comparaison même qu'il a mise dans sa bouche.

Reticulum panis, venales inter, onusto
Fortè vehas humero, nihilò plus accipias quàm
Qui nil portârit. Vel dic, quid referat intra
Naturæ fines viventi, jugera centum, an
Mille aret? — At suave est ex magno tollere acervo.
— Dùm ex parvo nobis tantùmdem haurire relinquas,
Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?
Ut, tibi si sit opus liquidi non ampliùs urnâ,
Vel cyatho, et dicas : « Magno de flumine malim,
Quàm ex hoc fonticulo tantùmdem sumere. » Eò fit,
Plenior ut si quos delectet copia justo,
Cum ripâ simul avulsos ferat Aufidus acer.
At qui tantulo eget quanto est opus, is neque limo
Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in undis.
At bona pars hominum decepta cupidine falso,
« Nil satis est, inquit, quia tanti, quantùm habeas, sis. »
Quid facias illi? jubeas miserum esse, libenter
Quatenùs id facit : ut quidam memoratur Athenis,
Sordidus ac dives, populi contemnere voces
Sic solitus : « Populus me sibilat; at mihi plaudo
Ipse domi, simùl ac nummos contemplor in arcâ. »
Tantalus à labris sitiens fugientia captat
Flumina.... Quid rides? mutāto nomine, de te
Fabula narratur. Congestis undique saccis
Indormis inhians, et tanquam parcere sacris
Cogeris, aut pictis tanquam gaudere tabellis.
Nescis quò valeat nummus, quem præbeat usum?

51. *At suave est...*, c'est l'avare qui parle. Horace lui répond : *Dùm ex parvo....*

53. *Cumera*, manne de jonc où les gens du peuple conservaient leur petite provision de blé.

58. *Aufidus*, l'Offanto, fleuve de la Pouille. (Le poète désigne ce fleuve pour un fleuve quelconque.)

68 Tantale, roi de Lydie ; les poètes nous le peignent brûlant de soif dans les enfers, au milieu d'un étang dont les eaux s'échappent sans cesse de ses lèvres. Il fut puni de cette manière, pour avoir, dit-on, servi aux Dieux les membres de son fils Pélops, afin d'éprouver leur divinité.

70. Tantale dans un fleuve a soif et ne peut boire.... Tu ris? change de nom; sa fable est ton histoire....

73. *Nescis...* C'est l'Avare qui parle.

Panis ematur, olus, vini sextarius : adde,
Queis humana sibi doleat natura negatis.
An vigilare metu exanimem, noctesque diesque
Formidare malos fures, incendia, servos,
Ne te compilent fugientes, hoc juvat? horum
Semper ego optârim pauperrimus esse bonorum.
— At si condoluit tentatum frigore corpus,
Aut alius casus lecto te affixit, habes qui
Assideat, fomenta paret, medicum roget, ut te
Suscitet, ac natis reddat carisque propinquis?
— Non uxor salvum te vult, non filius : omnes
Vicini oderunt, noti, pueri atque puellæ.
Miraris, quùm tu argento pòst omnia ponas,
Si nemo præstet, quem non merearis, amorem?
At si cognatos nullo natura labore
Quos tibi dat, retinere velis servareque amicos,
Infelix operam perdas : ut si quis asellum
In campo doceat parentem currere frenis.
Deniquè sit finis quærendi; cùmque habeas plus,
Pauperiem metuas minùs, et finire laborem
Incipias, parto quod avebas; nec facias quod
Umidius quidam (non longa est fabula) dives
Ut metiretur nummos, ita sordidus, ut se
Non unquàm servo meliùs vestiret. Ad usque
Supremum tempus, ne se penuria victûs
Opprimeret, metuebat : at hunc liberta securi
Divisit medium, fortissima Tyndaridarum.
— Quid mî igitur suades? ut vivam Mænius? aut sic
Ut Nomentanus? — Pergis pugnantia secum
Frontibus adversis componere. Non ego, avarum
Quùm veto te fieri, vappam jubeo ac nebulonem.
Est inter Tanaïm quiddam socerumque Visellî.

80. *At si...*, nouvelle objection de l'Avare.

84. Le poète répond ici à l'Avare.

100. Les petites filles de Tyndare sont Hélène et Clytemnestre. Celle-ci, dont il est question (*fortissima Tyndaridarum*) assassina son mari Agamemnon.

101. *Quid mî* (pour *mihi*).... C'est l'Avare qui reprend.

102. *Pergis...*, le poète lui répond ici.

104. *Vappa*, vin tourné, aigri, pour dire un débauché.

Est modus in rebus, sunt certi deniquè fines,
Quos ultra citraque nequit consistere rectum.
Illuc undè abii redeo. Nemon' ut avarus
Se probet, ac potiùs laudet diversa sequentes?
Quòdque aliena capella gerat distentius uber,
Tabescat? neque se majori pauperiorum
Turbæ comparet; hunc atque hunc superare laboret?
Sic festinanti semper locupletior obstat:
Ut, quùm carceribus missos rapit ungula currus,
Instat equis auriga suos vincentibus, illum
Præteritum temnens extremos inter euntem.
Indè fit ut raro, qui se vixisse beatum
Dicat, et exacto contentus tempore vitæ,
Cedat uti conviva satur, reperire queamus.
Jàm satis est: ne me Crispini scrinia lippi
Compilâsse putes, verbum non ampliùs addam.

108. *Nemon'* pour *nemo-ne*, tous les hommes sont donc comme l'Avare, etc.

114. Belle comparaison.

120. Crispin, philosophe ridicule, de la secte de Zénon.

SATIRA II.

Les sots ne savent jamais garder un juste milieu.

Ambubajarum collegia, pharmacopolæ,
Mendici, mimæ, balatrones, hoc genus omne
Mœstum ac sollicitum est cantoris morte Tigellî;
Quippè benignus erat: contrà hic, ne prodigus esse
Dicatur metuens, inopi dare nolit amico,
Frigus quo duramque famem depellere possit.
Hunc si perconteris, avi cur atque parentis
Præclaram ingratâ stringat malus ingluvie rem,
Omnia conductis coëmens obsonia nummis;
Sordidus atque animi quòd parvi nolit haberi,
Respondet. Laudatur ab his, culpatur ab illis.

1. *Pharmacopolæ*, les charlatans.

Fufidius vappæ famam timet ac nebulonis,
Dives agris, dives positis in fenore nummis.
Quinas hic capiti mercedes exsecat; atque
Quantò perditior quisque est, tantò acriùs urget;
Nomina sectatur, modò sumptâ veste virili
Sub patribus duris, tironum. « Maxime » quis non,
« Jupiter », exclamet, simùl atque audivit? — At in se
Pro quæstu sumptum facit. — Hic vix credere possis
Quàm sibi non sit amicus: ita ut pater ille, Terentî
Fabula quem miserum nato vixisse fugato
Inducit, non se pejùs cruciaverit atque hic.
Si quis nunc quærat, quò res hæc pertinet? Illuc:
Dùm vitant stulti vitia, in contraria currunt.
Pastillos Rufillus olet, Gorgonius hircum.
Nil medium est.

14. Il retient d'avance cinq pour cent par mois sur ses capitaux.

16. Il couche sur ses livres les noms....

SATIRA III.

Il faut savoir supporter les défauts de ses amis.

Omnibus hoc vitium est cantoribus, inter amicos,
Ut nunquàm inducant animum cantare rogati,
Injussi nunquàm desistant. Sardus habebat
Ille Tigellius hoc. Cæsar, qui cogere posset,
Si peteret per amicitiam patris atque suam, non
Quidquam proficeret: si collibuisset, ab ovo
Usque ad mala citaret, *Io Bacchæ*, modò summâ
Voce, modò hac, resonat quæ chordis quattuor imâ.
Nil æquale homini fuit illi: sæpè velut qui
Currebat fugiens hostem; persæpè velut qui
Junonis sacra ferret. Habebat sæpè ducentos,

4. César-Auguste, fils adoptif de Jules César.

6. Depuis le commencement du repas jusqu'à la fin. (Les Romains commençaient leur repas par des œufs, et le finissaient par des fruits.)

Sæpè decem servos : modò reges atque tetrarchas,
Omnia magna loquens; modò : «Sit mihi mensa tripes, et
Concha salis puri, et toga, quæ defendere frigus,
Quamvis crassa, queat! » Decies centena dedisses
Huic parco, paucis contento; quinque diebus
Nil erat in loculis. Noctes vigilabat ad ipsum
Mane; diem totum stertebat : nil fuit unquàm
Sic impar sibi. Nunc aliquis dicat mihi : « Quid tu?
Nullane habes vitia? » Imò alia, et fortassè minora.
Mænius absentem Novium quùm carperet : « Heus! tu,
Quidam ait, ignoras te? an ut ignotum dare nobis
Verba putas? — Egomet mî ignosco », Mænius inquit.
Stultus et improbus hic amor est, dignusque notari.
Quùm tua pervideas oculis mala lippus inunctis,
Cur in amicorum vitiis tam cernis acutùm,
Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius? At tibi contrà
Evenit, inquirant vitia ut tua rursùs et illi.
  Iracundior est paulò, minùs aptus acutis
Naribus horum hominum. Rideri possit, eò quòd
Rusticiùs tonso toga defluit, et malè laxus
In pede calceus hæret. At est bonus, ut melior vir
Non alius quisquam : at tibi amicus : at ingenium ingens
Inculto latet hoc sub corpore. Deniquè te ipsum
Concute, nùm qua tibi vitiorum inseverit olim
Natura, aut etiam consuetudo mala : namque
Neglectis urenda filix innascitur agris.
  Illuc prævertamur, amatorem quòd amicæ
Turpia decipiunt cæcum vitia, aut etiam ipsa hæc
Delectant, veluti Balbinum polypus Hagnæ.
Vellem in amicitiâ sic erraremus, et isti
Errori nomen virtus posuisset honestum.
At, pater ut nati, sic nos debemus amici,
Si quod sit vitium, non fastidire. Strabonem
Appellat pætum pater; et pullum, malè parvus
Si cui filius est, ut abortivus fuit olim

27. Esculape adoré à Epidaure sous la forme d'un serpent.

38. Une chose que nous devons considérer d'abord, c'est....

Sisyphus; hunc varum, distortis cruribus; illum
Balbutit scaurum, pravis fultum malè talis.
Parciùs hic vivit? frugi dicatur : ineptus
Et jactantior hic paulò est? concinnus amicis
Postulat ut videatur : at est truculentior, atque
Plus æquo liber? simplex fortisque habeatur.
Caldior est? acres inter numeretur. Opinor,
Hæc res et jungit, junctos et servat amicos.
At nos virtutes ipsas invertimus, atque
Sincerum cupimus vas incrustare. Probus quis
Nobiscum vivit; multùm est demissus homo : illi
Tardo, cognomen pinguis damus. Hic fugit omnes
Insidias, nullique malo latus obdit apertum,
Quùm genus hoc inter vitæ versetur ubi acris
Invidia atque vigent ubi crimina? pro benè sano
Ac non incauto, fictum astutumque vocamus.
Simplicior si quis (qualem me sæpè libenter
Obtulerim tibi, Mæcenas), ut fortè legentem
Aut tacitum impellat quovis sermone molestus :
« Communi sensu planè caret », inquimus. Eheu!
Quàm temerè in nosmet legem sancimus iniquam!
Nam vitiis nemo sinè nascitur : optimus ille est
Qui minimis urgetur. Amicus dulcis, ut æquum est,
Quùm mea compenset vitiis bona, pluribus hisce,
(Si modò plura mihi bona sunt), inclinet, amari
Si volet : hac lege in trutinâ ponetur eâdem.
Qui, ne tuberibus propriis offendat amicum
Postulat, ignoscet verrucis illius : æquum est,
Peccatis veniam poscentem reddere rursùs.
Deniquè, quatenùs excidi penitùs vitium iræ,
Cætera item nequeunt stultis hærentia, cur non
Ponderibus modulisque suis ratio utitur, ac, res
Ut quæque est, ita suppliciis delicta coërcet?
Si quis eum servum, patinam qui tollere jussus
Semesos pisces tepidumque ligurierit jus,

57. C'est un esprit faible.

76. S'il n'est pas possible d'extirper cette humeur irascible.

In cruce suffigat, Labeone insanior inter
Sanos dicatur. Quantò hoc furiosius atque
Majus peccatum est! Paulùm deliquit amicus,
Quod nisi concedas, habeare insuavis, acerbus.
Odisti et fugis, ut Drusonem debitor æris:
Qui, nisi, quùm tristes misero venêre Kalendæ,
Mercedem aut nummos undè undè extricat, amaras
Porrecto jugulo historias, captivus ut, audit.
Comminxit lectum potus, mensâve catillum
Evandri manibus tritum dejecit; ob hanc rem,
Aut positum antè meâ quia pullum in parte catini
Sustulit esuriens, minùs hoc jucundus amicus
Sit mihi. Quid faciam si furtum fecerit, aut si
Prodiderit commissa fide, sponsumve negârit?
Queis paria esse ferè placuit peccata, laborant
Quùm ventum ad verum est: sensus moresque repugnant,
Atque ipsa utilitas, justi propè mater et æqui.
Quùm prorepserunt primis animalia terris,
Mutum et turpe pecus, glandem atque cubilia propter,
Unguibus et pugnis, dein fustibus, atque ita porrò
Pugnabant armis, quæ pòst fabricaverat usus;
Donec verba, quibus voces sensusque notarent,
Nominaque invenêre. Dehinc absistere bello,
Oppida cœperunt munire, et ponere leges,
Ne quis fur esset, neu latro, neu quis adulter.
Nam fuit ante Helenam mulier teterrima belli
Causa: sed ignotis perierunt mortibus illi,
Quos Venerem incertam rapientes, more ferarum,
Viribus editior cædebat, ut in grege taurus.
Jura inventa metu injusti fateare necesse est,
Tempora si fastosque velis evolvere mundi:
Nec natura potest justo secernere iniquum,

82. Labéon, avocat qui s'était exprimé trop librement sur le compte d'Auguste.

91. Un plat du temps d'Evandre, roi d'Arcadie.

107. Hélène, fille de Tyndare, épousa Ménélas. Sa beauté causa la ruine de Troie.

Dividit ut bona diversis, fugienda petendis.
Nec vincet ratio hoc, tantùmdem ut peccet idemque
Qui teneros caules alieni fregerit horti,
Et qui nocturnus Divûm sacra legerit. Adsit
Regula, peccatis quæ pœnas irroget æquas,
Ne scuticâ dignum horribili sectere flagello.
Nam, ut ferulâ cædas meritum majora subire
Verbera, non vereor; quùm dicas esse pares res
Furta latrociniis, et magnis parva mineris
Falce recisurum simili te, si tibi regnum
Permittant homines. Si dives, qui sapiens est,
Et sutor bonus, et solus formosus, et est rex;
Cur optas quod habes? «Non nôsti quid pater, inquit,
Chrysippus dicat: sapiens crepidas sibi nunquàm
Nec soleas fecit; sutor tamen est sapiens. — Quî?
— Ut, quamvis tacet Hermogenes, cantor tamen, atque
Optimus est modulator; ut Alfenus vafer, omni
Abjecto instrumento artis clausâque tabernâ,
Tonsor erat; sapiens operis sic optimus omnis
Est opifex solus, sic rex.» Vellunt tibi barbam
Lascivi pueri; quos tu nisi fuste coërces,
Urgeris turbâ circum te stante, miserque
Rumperis, et latras, magnorum maxime regum.
Ne longum faciam: dùm tu quadrante lavatum
Rex ibis, neque te quisquam stipator, ineptum
Præter Crispinum, sectabitur; et mihi dulces
Ignoscent, si quid peccâro stultus, amici,
Inque vicem illorum patiar delicta libenter,
Privatusque magis vivam te rege beatus.

114. C'est à dire, qu'on ne se fait des idées de justice et d'injustice, que par raisonnement et d'après l'expérience.

129. Hermogène, célèbre musicien.

130. Alfénus, cordonnier, barbier, qui, par la force de son génie et par son application, s'éleva à la dignité de consul.

SATIRA IV.

Horace, en défendant la satire, répond à ses détracteurs.

Eupolis atque Cratinus Aristophanesque poëtæ,
Atque alii, quorum Comœdia Prisca virorum est,
Si quis erat dignus describi, quòd malus, aut fur,
Quòd mœchus foret, aut sicarius, aut alioqui
Famosus, multâ cum libertate notabant.
Hinc omnis pendet Lucilius, hosce secutus,
Mutatis tantùm pedibus numerisque, facetus,
Emunctæ naris, durus componere versus.
Nam fuit hoc vitiosus; in horâ sæpè ducentos,
Ut magnum, versus dictabat, stans pede in uno.
Quùm flueret lutulentus, erat quod tollere velles:
Garrulus, atque piger scribendi ferre laborem,
Scribendi rectè; nam, ut multùm, nil moror. Ecce,
Crispinus minimo me provocat: « Accipe, si vis,
Accipe jàm tabulas; detur nobis locus, hora,
Custodes; videamus uter plus scribere possit. »
Dî benè fecerunt, inopis me quòdque pusilli
Finxerunt animi, raró et perpauca loquentis.
At tu conclusas hircinis follibus auras
Usquè laborantes, dùm ferrum molliat ignis,
Ut mavis, imitare... Beatus Fannius, ultrò
Delatis capsis et imagine! quùm mea nemo
Scripta legat, vulgo recitare timentis, ob hanc rem,
Quòd sunt, quos genus hoc minimè juvat, ut potè plures
Culpari dignos. Quemvis mediâ erue turbâ:

2. On appelle ainsi la Vieille Comédie où l'on mettait sur la scène des personnages réels en les appelant par leur nom.

14. Sous-entendu *digito*. C'est par mépris qu'on provoque son adversaire avec le petit doigt.

21. Fannius était un poète très fécond qui ne méritait pas l'honneur d'avoir son portrait dans le temple d'Apollon.

Aut ob avaritiam, aut miserâ ambitione laborat.
Hunc capit argenti splendor; stupet Albius ære;
Hic mutat merces surgente à sole ad eum quo
Vespertina tepet regio; quin per mala præceps
Fertur, uti pulvis collectus turbine, ne quid
Summâ deperdat metuens, aut ampliet ut rem.
Omnes hi metuunt versus, odêre poëtas.
« Fenum habet in cornu; longè fuge : dummodò risum
Excutiat sibi, non hic cuiquam parcet amico;
Et, quodcumque semel chartis illeverit, omnes
Gestiet à furno redeuntes scire, lacuque,
Et pueros et anus. » Agedùm, pauca accipe contrà.
Primùm ego me illorum, dederim quibus esse poëtis,
Excerpam numero : neque enim concludere versum
Dixeris esse satis; neque, si quis scribat, utì nos,
Sermoni propiora, putes hunc esse poëtam.
Ingenium cui sit, cui mens divinior, atque os
Magna sonaturum, des nominis hujus honorem.
Idcircò quidam, comœdia necne poëma
Esset, quæsivêre; quòd acer spiritus ac vis
Nec verbis nec rebus inest; nisi quòd pede certo
Differt sermoni sermo merus. — At pater ardens
Sævit, quòd, meretrice nepos insanus amicâ,
Filius uxorem grandi cum dote recuset,
Ebrius, et (magnum quod dedecus) ambulet ante
Noctem cum facibus. — Numquid Pomponius istis
Audiret leviora, pater si viveret?.... Ergò
Non satis est puris versum perscribere verbis;
Quem si dissolvas, quivis stomachetur eodem
Quo personatus pacto pater. His, ego quæ nunc,
Olim quæ scripsit Lucilius, eripias si [bum est,
Tempora certa modosque, et, quod prius ordine ver-
Posterius facias, præponens ultima primis;
Non, ut si solvas, « Postquàm Discordia tetra

33. On mettait du foin aux cornes des taureaux dangereux.

51. Les personnes réglées ne mangeaient et ne buvaient qu'après le soleil couché.

59. Ces vers sont tirés d'Ennius, vieux poète.

« Belli ferratos postes portasque refregit, »
Invenias etiam disjecti membra poëtæ.
Hactenùs hæc : aliàs, justum sit necne poëma ;
Nunc illud tantùm quæram, meritòne tibi sit
Suspectum genus hoc scribendi. Sulcius acer
Ambulat et Caprius, rauci malè, cumque libellis :
Magnus uterque timor latronibus ; at benè si quis
Et puris vivat manibus, contemnat utrumque.
Ut sis tu similis Cœlî Byrrhîque latronum,
Non ego sim Caprî, neque Sulcî ; cur metuas me ?
Nulla taberna meos habeat neque pila libellos,
Queis manus insudet vulgi Hermogenisque Tigellî ;
Nec recito cuiquam, nisi amicis, idque coactus,
Non ubivis, coramve quibuslibet. In medio qui
Scripta foro recitent sunt multi, quique lavantes :
Suave locus voci resonat conclusus. Inanes
Hoc juvat, haud illud quærentes nùm sinè sensu,
Tempore nùm faciant alieno. « Lædere gaudes,
Inquis : et hoc studio pravus facis. » Undè petitum
Hoc in me jacis ? est auctor quis denique eorum
Vixi cum quibus ? Absentem qui rodit amicum ;
Qui non defendit, alio culpante ; solutos
Qui captat risus hominum famamque dicacis ;
Fingere qui non visa potest ; commissa tacere
Qui nequit, hic niger est ; hunc tu, Romane, caveto.
Sæpè tribus lectis videas cœnare quaternos,
E quibus unus amet quâvis aspergere cunctos,
Præter eum qui præbet aquam ; pòst, hunc quoque potus,
Condita quùm verax aperit præcordia Liber :
Hic tibi comis et urbanus liberque videtur
Infesto nigris. Ego, si risi quòd ineptus
Pastillos Rufillus olet, Gorgonius hircum,

85. Les tables, chez les Romains, étaient carrées. Un des côtés restait vide pour le service ; à chacun des autres, on était ordinairement trois, et quelquefois quatre. (Voyez le *Dictionnaire des antiquités*, corrigé et augmenté par M. Boinvilliers.)

87. Celui qui fournit l'eau, c'est le maître du logis. (La métaphore est continuée.)

Lividus et mordax videor tibi! Mentio si qua
De Capitolini furtis injecta Petillî
Te coram fuerit, defendas, ut tuus est mos:
« Me Capitolinus convictore usus amicoque
A puero est, causâque meâ permulta rogatus
Fecit; et incolumis lætor quòd vivit in urbe:
Sed tamen admiror quo pacto judicium illud
Fugerit. » Hic nigræ succus loliginis, hæc est
Ærugo mera: quod vitium procul abfore chartis,
Atque animo priùs, ut, si quid promittere de me
Possum aliud, verè promitto. Liberiùs si
Dixero quid, si fortè jocosius, hoc mihi juris
Cum veniâ dabis. Insuevit pater optimus hoc me,
Ut fugerem, exemplis vitiorum quæque notando.
Quùm me hortaretur, parcè, frugaliter, atque
Viverem utì contentus eo quod mî ipse parâsset:
« Nonne vides, Albî ut malè vivat filius? utque
Barrus inops? magnum documentum, ne patriam rem
Perdere quis velit. » A turpi meretricis amore
Quùm deterreret: « Scetani dissimilis sis. »
Ne sequérer mœchas, concessâ quùm Venere uti
Possem: « Deprensi non bella est fama Trebonî, »
Aiebat. « Sapiens, vitatu quidque petitu
Sit melius, causas reddet tibi: mî satis est si
Traditum ab antiquis morem servare, tuamque,
Dùm custodis eges, vitam famamque tueri
Incolumem possim: simul ac duraverit ætas
Membra animumque tuum, nabis sinè cortice. » Sic me
Formabat puerum dictis: et sive jubebat
Ut facerem quid: « Habes auctorem quo facias hoc »
(Unum ex judicibus selectis objiciebat);
Sive vetabat: « An hoc inhonestum et inutile factu
Necne sit, addubites, flagret rumore malo quùm
Hic atque ille? » Avidos vicinum funus ut ægros
Exanimat, mortisque metu sibi parcere cogit,
Sic teneros animos aliena opprobria sæpè

93. Pétillius fut absous, quoiqu'il eût volé une couronne dans le Capitole.

112. *Venere concessâ*, des plaisirs permis.

Absterrent vitiis. Ex hoc ego sanus ab illis
Perniciem quæcumque ferunt, mediocribus, et queis
Ignoscas, vitiis teneor. Fortassis et istinc
Largiter abstulerit longa ætas, liber amicus,
Consilium proprium. Neque enim, quùm lectulus, aut me
Porticus excepit, desum mihi : « Rectius hoc est;
Hoc faciens vivam meliùs; sic dulcis amicis
Occurram ; hoc quidam non bellè; numquid ego illi
Imprudens olim faciam simile? » Hæc ego mecum
Compressis agito labris : ubi quid datur otî,
Illudo chartis. Hoc est mediocribus illis
Ex vitiis unum; cui si concedere noles,
Multa poëtarum veniet manus, auxilio quæ
Sit mihi (nam multò plures sumus), ac veluti te
Judæi cogemus in hanc concedere turbam.

133. *Non desum mihi*, je ne me perds pas de vue.
137. *Otî* pour *otii*.

142. Allusion au zèle avec lequel les Juifs faisaient des prosélytes.

SATIRA V.

Le poète décrit son voyage de Rome à Brindes où il accompagna Mécène qui y avait été envoyé par Auguste, pour y traiter de la paix avec Marc-Antoine.

Egressum magnâ me excepit Aricia Româ
Hospitio modico; rhetor comes Heliodorus,
Græcorum longè doctissimus. Indè Forum Appî,
Differtum nautis, cauponibus atque malignis.
Hoc iter ignavi divisimus, altiùs ac nos
Præcinctis unum. Minùs est gravis Appia tardis.

1. *Aricia*, petite ville nommée *Rizza*, à vingt milles de Rome.

3. Appius, bourgade à cinquante milles de Rome.
6. La voie Appienne était couverte d'auberges.

Hìc ego, propter aquam, quòd erat deterrima, ventri
Indico bellum, cœnantes haud animo æquo
Exspectans comites. Jàm nox inducere terris
Umbras, et cœlo diffundere signa parabat:
Tùm pueri nautis, pueris convicia nautæ
Ingerere: « Huc appelle. Trecentos inseris; ohe!
Jàm satis est. » Dùm æs exigitur, dùm mula ligatur,
Tota abit hora. Mali culices ranæque palustres
Avertunt somnos. Absentem cantat amicam
Multâ prolutus vappâ nauta atque viator
Certatim. Tandem fessus dormire viator
Incipit; ac missæ pastum retinacula mulæ
Nauta piger saxo religat, stertitque supinus.
Jàmque dies aderat, nil quùm procedere lintrem
Sentimus; donec cerebrosus prosilit unus,
Ac mulæ nautæque caput lumbosque saligno
Fuste dolat. Quartâ vix demùm exponimur horâ.
Ora manusque tuâ lavimus, Feronia, lymphâ.
Millia tùm pransi tria repimus, atque subimus
Impositum saxis latè candentibus Anxur.
Hùc venturus erat Mæcenas optimus, atque
Cocceius, missi magnis de rebus uterque
Legati, aversos soliti componere amicos.
Hìc oculis ego nigra meis collyria lippus
Illinere. Intereà Mæcenas advenit, atque
Cocceius, Capitoque simul Fonteius, ad unguem
Factus homo, Antonî, non ut magis alter, amicus.
Fundos Aufidio Lusco prætore libenter
Linquimus, insani ridentes præmia scribæ,
Prætextam, et latum clavum, prunæque batillum.
In Mamurrarum lassi deindè urbe manemus,
Murænâ præbente domum, Capitone culinam.
Postera lux oritur multò gratissima: namque

23. La première heure, chez les Romains, commençait à six heures du matin.

30. Horace était chassieux.

37. *Urbs Mamurrarum*, la ville des Mamurra; c'est Formies, à quinze milles de Fundi.

Plotius et Varius Sinuessæ Virgiliusque
Occurrunt; animæ, quales neque candidiores
Terra tulit, nec quîs me sit devinctior alter.
O qui complexus et gaudia quanta fuerunt!
Nil ego contulerim jucundo sanus amico.
  Proxima Campano ponti quæ villula tectum
Præbuit, et parochi, quæ debent, ligna salemque.
Hinc muli Capuæ clitellas tempore ponunt.
Lusum it Mæcenas, dormitum ego Virgiliusque:
Namque pilâ lippis inimicum et ludere crudis.
Hinc nos Cocceî recipit plenissima villa,
Quæ super est Caudî cauponas. Nunc mihi paucis
Sarmenti scurræ pugnam Messîque Cicirri,
Musa, velim memores, et quo patre natus uterque
Contulerit lites. Messî clarum genus Osci;
Sarmenti domina exstat. Ab his majoribus orti
Ad pugnam venêre. Prior Sarmentus: « Equi te
Esse feri similem dico. » Ridemus: et ipse
Messius: « Accipio; » caput et movet. — « O tua cornu
Ni foret exsecto frons, inquit, quid faceres, quùm
Sic mutilus minitaris? » (At illi fœda cicatrix
Setosam lævi frontem turpaverat oris.)
Campanum in morbum, in faciem permulta jocatus,
Pastorem saltaret utì Cyclopa, rogabat:
Nil illi larvâ aut tragicis opus esse cothurnis.
Multa Cicirrus ad hæc: donâsset jàmne catenam
Ex voto Laribus, quærebat: scriba quòd esset,
Deterius nihilo dominæ jus esse. Rogabat
Denique cur unquàm fugisset, cui satis una
Farris libra foret, gracili sic tàmque pusillo.
Prorsùs jucundè cœnam produximus illam.

40. Sinuesse, ville maritime à dix-neuf milles de Formies.

44 Belle pensée, bien vraie, bien consolante.

47. Capoue, ville riche de la Campanie.

51. Caudium, ville des Samnites, à vingt-un milles de Capoue.

54. Les Osques étaient un peuple d'Italie très décrié.

63. La danse du Cyclope.

66. C'était vraisemblablement pour servir de crémaillère.

Tendimus hinc rectà Beneventum, ubi sedulus hospes
Penè macros, arsit, dùm turdos versat in igne :
Nam vaga per veterem dilapso flamma culinam
Vulcano summum properabat lambere tectum.
Convivas avidos cœnam servosque timentes
Tùm rapere, atque omnes restinguere velle videres.
Incipit ex illo montes Appulia notos
Ostentare mihi, quos torret Atabulus, et quos
Nunquàm erepsemus, nisi nos vicina Trivici
Villa recepisset, lacrymoso non sinè fumo,
Udos cum foliis ramos urente camino.
Quattuor hinc rapimur viginti et millia rhedis,
Mansuri oppidulo quod versu dicere non est,
Signis perfacile est. Venit vilissima rerum
Hìc aqua; sed panis longè pulcherrimus, ultrà
Callidus ut soleat humeris portare viator :
Nam Canusî lapidosus, aquæ non ditior urna;
Qui locus à forti Diomede est conditus olim.
Flentibus hìc Varius discedit mœstus amicis.
Indè Rubos fessi pervenimus, utpotè longum
Carpentes iter, et factum corruptius imbri.
Postera tempestas melior; via pejor, ad usque
Barî mœnia piscosi. Dein Gnatia, lymphis
Iratis exstructa, dedit risusque jocosque :
Dùm flammâ sinè thura liquescere limine sacro
Persuadere cupit. Credat Judæus Apella,
Non ego ; namque Deos didici securum agere ævum ;
Nec, si quid miri faciat natura, Deos id
Tristes ex alto cœli demittere tecto.
Brundusium longæ finis chartæque viæque.

71. Bénévent, à onze milles de Caudium.

79. Trivicum, aujourd'hui *Tréviso*.

87. Canosa, ville de la Pouille.

89. Rubi, aujourd'hui *Rouvo*, à vingt-trois milles de Canosa.

92. *Barus*, Bari, à vingt-trois milles de Rouvo. --- *Gnatia*, Egnatie, à trente-sept milles de Bari.

97. C'est le systême du philosophe Epicure.

SATIRA VI.

AD MÆCENATEM.

Horace confond victorieusement les citoyens envieux, qui lui reprochaient l'obscurité de sa naissance.

Non, quia, Mæcenas, Lydorum quidquid Etruscos
Incoluit fines, nemo generosior est te;
Nec, quòd avus tibi maternus fuit atque paternus,
Olim qui magnis legionibus imperitârint,
Ut plerique solent, naso suspendis adunco
Ignotos, ut me libertino patre natum:
Quùm referre negas quali sit quisque parente
Natus, dùm ingenuus. Persuades hoc tibi verè,
Ante potestatem Tullî atque ignobile regnum,
Multos sæpè viros nullis majoribus ortos
Et vixisse probos, amplis et honoribus auctos:
Contrà Lævinum, Valerî genus, undè Superbus
Tarquinius regno pulsus fugit, unius assis
Non unquàm pretio pluris licuisse, notante
Judice, quem nôsti, populo, qui stultus honores
Sæpè dat indignis et famæ servit ineptus;
Qui stupet in titulis et imaginibus. Quid oportet
Nos facere, à vulgo longè latèque remotos?
Namque esto, populus Lævino mallet honorem
Quàm Decio mandare novo; censorque moveret
Appius, ingenuo si non essem patre natus,
Vel meritò, quoniam in propriâ non pelle quiêssem;
Sed fulgente trahit constrictos gloria curru
Non minùs ignotos generosis. Quò tibi, Tilli,
Sumere depositum clavum, fierique tribuno?

9. Servius Tullius né d'une esclave, et devenu roi de Rome.
12. Lévinus, descendant de Valérius.
20. Les Décius étaient plébéiens.
21. Appius, citoyen romain très-fier.

Invidia accrevit, privato quæ minor esset.
Nam, ut quisque insanus nigris medium impediit crus
Pellibus, et latum demisit pectore clavum,
Audit continuò : « Quis homo hic est? Quo patre natus?
Ut, si qui ægrotet quo morbo Barrus, haberi
Ut cupiat formosus, eat quàcunque, puellis
Injiciat curam quærendi singula, quali
Sit facie, surâ, quali pede, dente, capillo :
Sic qui promittit cives, urbem sibi curæ,
Imperium fore, et Italiam, et delubra Deorum,
Quo patre sit natus, nùm ignotâ matre inhonestus,
Omnes mortales curare et quærere cogit.
« Tune Syri, Damæ, aut Dionysî filius, audes
Dejicere è saxo cives, aut tradere Cadmo? »
—At Novius collega gradu post me sedet uno;
Namque est ille, pater quod erat meus.—Hoc tibi Paulus
Et Messala videris? At hic, si plaustra ducenta
Concurrantque foro tria funera, magna sonabit
Cornua quod vincatque tubas : saltem tenet hoc nos.
  Nunc ad me redeo libertino patre natum,
Quem rodunt omnes libertino patre natum,
Nunc, quia, Mæcenas, tibi sum convictor; at olim,
Quòd mihi pareret legio Romana tribuno.
Dissimile hoc illi est; quia non, ut forsit honorem
Jure mihi invideat quivis, ita te quoque amicum,
Præsertìm cautum dignos assumere, pravâ
Ambitione procul. Felicem dicere non hoc
Me possum casu, quòd te sortitus amicum;
Nulla etenim tibi me fors obtulit. Optimus olim
Virgilius, post hunc Varius dixêre quid essem.
Ut veni coràm, singultim pauca locutus,
(Infans namque pudor prohibebat plura profari),
Non ego me claro natum patre, non ego circum

28. *Latus clavus*, le laticlave, marque de dignité.
38. Ce sont des noms d'esclaves.
44. Les cors et les trompettes étaient employés dans les funérailles.
48. Horace servit en qualité de tribun dans l'armée de Brutus.

Me Satureiano vectari rura caballo,
Sed, quod eram, narro. Respondes, ut tuus est mos,
Pauca. Abeo; et revocas nono pòst mense, jubesque
Esse in amicorum numero. Magnum hoc ego duco,
Quòd placui tibi, qui turpi secernis honestum,
Non patre præclaro, sed vitâ et pectore puro.
Atqui, si vitiis mediocribus ac mea paucis
Mendosa est natura, alioqui recta (velut si
Egregio inspersos reprehendas corpore nævos);
Si neque avaritiam, neque sordes, aut mala lustra,
Objiciet verè quisquam mihi; purus et insons,
(Ut me collaudem), si et vivo charus amicis :
Causa fuit pater his, qui, macro pauper agello,
Noluit in Flavî ludum me mittere, magni
Quò pueri magnis è centurionibus orti,
Lævo suspensi loculos tabulamque lacerto,
Ibant octonis referentes Idibus æra.
Sed puerum est ausus Romam portare, docendum
Artes quas doceat quivis eques atque senator
Semet prognatos : vestem servosque sequentes
In magno ut populo si quis vidisset, avitâ
Ex re præberi sumptus mihi crederet illos.
Ipse mihi custos incorruptissimus omnes
Circum doctores aderat. Quid multa? pudicum,
(Qui primus virtutis honos), servavit ab omni
Non solùm facto, verùm opprobrio quoque turpi.
Nec timuit sibi ne vitio quis verteret olim
Si præco parvas, aut, ut fuit ipse, coactor,
Mercedes sequerer; neque ego essem questus : ad hoc [nunc
Laus illi debetur et à me gratia major.
Nil me pœniteat sanum patris hujus, eòque
Non, ut magna dolo factum negat esse suo pars
Quòd non ingenuos habeat clarosque parentes,
Sic me defendam. Longè mea discrepat istis
Et vox et ratio. Nam, si natura juberet
A certis annis ævum remeare peractum

93. L'éloge qu'il fait de son père décèle sans doute un excellent naturel, un cœur honnête et vertueux.

Atque alios legere ad fastum quoscumque parentes
Optaret sibi quisque; meis contentus, honestos
Fascibus et sellis nolim mihi sumere; demens
Judicio vulgi, sanus fortassè tuo, quòd
Nollem onus, haud unquàm solitus, portare molestum.
Nam mihi continuò màjor quærenda foret res,
Atque salutandi plures; ducendus et unus
Et comes alter, utì ne solùs rusve peregrève
Exirem; plures calones atque caballi
Pascendi; ducenda petorrita. Nunc mihi curto
Ire licet mulo, vel, si libet, usque Tarentum,
Mantica cui lumbos onere ulceret, atque eques armos.
Objiciet nemo sordes mihi, quas tibi, Tilli,
Quùm Tiburte viâ prætorem quinque sequuntur
Te pueri, lasanum portantes œnophorumque.
Hoc ego commodiùs, quàm tu, præclare senator,
Millibus atque aliis vivo. Quàcumque libido est,
Incedo solus; percontor quanti olus ac far;
Fallacem circum, vespertinumque pererro
Sæpè forum; assisto divinis; indè domum me
Ad porri et ciceris refero laganique catinum:
Cœna ministratur pueris tribus; et lapis albus
Pocula cum cyatho duo sustinet; adstat echinus
Vilis, cum paterâ guttus, Campana supellex.
Deindè eo dormitum, non sollicitus, mihi quòd cras
Surgendum sit manè, obeundus Marsya, qui se
Vultum ferre negat Noviorum posse minoris.
Ad quartam jaceo; post hanc vagor aut ego lecto,
Aut scripto, quod me tacitum juvet. Ungor olivo,
Non quo fraudatis immundus Natta lucernis.
Ast, ubi me fessum sol acrior ire lavatum
Admonuit, fugio rabiosi tempora signi.
Pransus non avidè, quantùm interpellet inani

105. Tarente, ville de la Calabre.

108. *Viâ Tiburte*, sur la route de Tivoli.

113. C'était dans le cirque que se réunissaient les charlatans.

120. Il y avait sur la place une statue de Marsyas, écorché vif, pour effrayer les plaideurs.

Ventre diem durare, domesticus otior. Hæc est
Vita solutorum miserâ ambitione gravique.
His me consolor, victurus suaviùs ac si
Quæstor avus, pater atque meus patruusque fuisset.

SATIRA VII.

Horace raconte un plaisant démêlé qui eut lieu entre Rupilius et Persius.

Proscripti Regis Rupilî pus atque venenum
Hybrida quo pacto sit Persius ultus, opinor
Omnibus et lippis notum et tonsoribus esse.
Persius hic permagna negotia dives habebat
Clazomenis, etiam lites cum Rege molestas;
Durus homo, atque odio qui posset vincere Regem,
Confidens tumidusque; adeò sermonis amari,
Sisennas, Barros, ut equis præcurreret albis.
Ad Regem redeo. Postquàm nihil inter utrumque
Convenit (hoc etenim sunt omnes jure molesti,
Quo fortes, quibus adversum bellum incidit. Inter
Hectora Priamiden animosumque inter Achillem
Ira fuit capitalis, ut ultima divideret mors;
Non aliam ob causam, nisi quòd virtus in utroque
Summa fuit. Duo si discordia vexet inertes;
Aut si disparibus bellum incidat, ut Diomedi
Cum Lycio Glauco: discedat pigrior, ultrò
Muneribus missis), Bruto prætore tenente
Ditem Asiam, Rupilî et Persî par pugnat; uti non
Compositum meliùs cum Bitho Bacchius. In jus

1. Rupilius, surnommé *Rex*, ayant été mis par Octave au nombre des proscrits, s'était retiré auprès de Brutus.

2. Persius était fils d'un Grec et d'une Romaine.

5. Clazomène, ville d'Ionie.

6. Diomède proposa à Glaucus de ne point combattre, et de faire un échange de leurs armes. Glaucus y consentit, mais il perdit à cet échange, son armure étant d'un plus grand prix.

20. Gladiateurs célèbres.

Acres procurrunt, magnum spectaculum uterque.
Persius exponit causam : ridetur ab omni
Conventu. Laudat Brutum, laudatque cohortem;
Solem Asiæ Brutum appellat; stellasque salubres
Appellat comites, excepto Rege : Canem illum,
Invisum agricolis sidus, venisse : ruebat,
Flumen ut hibernum, fertur quò rara securis.
Tùm Prænestinus salso multùmque fluenti
Expressa arbusto regerit convicia; durus
Vindemiator et invictus, cui sæpè viator
Cessisset, magnâ compellans voce cucullum.
At Græcus, postquàm est Italo perfusus aceto,
Persius exclamat : « Per magnos, Brute, Deos te
Oro, qui reges consuêris tollere, cur non
Hunc Regem jugulas? operum hoc, mihi crede, tuorum est.»

28. Rupilius était de Préneste, ville dont les environs étaient couverts de vignes.

SATIRA VIII.

Horace fait raconter par Priape une scène magique, qu'il dit s'être passée aux Esquilies, lieu où l'on exécutait les criminels.

Olim truncus eram ficulnus, inutile lignum :
Quùm faber, incertus scamnum faceretne Priapum,
Maluit esse Deum. Deus indè ego, furum aviumque
Maxima formido : nam fures dextra coërcet;
Ast importunas volucres in vertice arundo
Terret fixa, vetatque novis considere in hortis.
Hùc priùs angustis ejecta cadavera cellis
Conservus vili portanda locabat in arcâ.
Hoc miseræ plebi stabat commune sepulcrum,
Pantolabo scurræ Nomentanoque nepoti.

1 Le Priape, qui parle ici, est une figure de ce dieu qu'on avait placée dans les nouveaux jardins de Mécène, auparavant les *Esquilies*.

10. C'étaient des débauchés.

Mille pedes in fronte, trecentos cippus in agrum
Hìc dabat, hæredes monumentum ne sequeretur.
Nunc licet Esquiliis habitare salubribus, atque
Aggere in aprico spatiari, quo modò tristes
Albis informem spectabant ossibus agrum;
Quùm mihi non tantùm furesque, feræque, suetæ
Hunc vexare locum, curæ sunt atque labori,
Quantùm carminibus quæ versant atque venenis
Humanos animos. Has nullo perdere possum
Nec prohibere modo, simul ac vaga luna decorum
Protulit os, quin ossa legant herbasque nocentes.
Vidi egomet nigrâ succinctam vadere pallâ
Canidiam, pedibus nudis passoque capillo,
Cum Saganâ majore ululantem: pallor utrasque
Fecerat horrendas aspectu. Scalpere terram
Unguibus, et pullam divellere mordicùs agnam
Cœperunt: cruor in fossam confusus, ut indè
Manes elicerent, animas responsa daturas.
Lanea et effigies erat, altera cerea; major
Lanea, quæ pœnis compesceret inferiorem.
Cerea suppliciter stabat, servilibus ut quæ
Jàm peritura, modis. Hecaten vocat altera; sævam
Altera Tisiphonen. Serpentes, atque videres
Infernas errare canes, lunamque rubentem,
Ne foret his testis, post magna latere sepulcra.
Singula quid memorem? quo pacto, alterna loquentes
Umbræ cum Saganâ, resonârint tristè et acutùm;
Utque lupi barbam variæ cum dente colubræ
Abdiderint furtim terris; et imagine cereâ
Largior arserit ignis; et ut, non testis inultus,

23. Canidie, fameuse magicienne.
24. Sagane, autre sorcière.
32. Hécate, déesse qu'on croit la même que Proserpine et Diane.
33. Tisiphone, l'une des trois Furies.

Horruerim voces Furiarum et facta duarum:
Nam, displosa sonat quantùm vesica, pepedi
Diffissâ nate ficus; at illæ currere in urbem:
Canidiæ dentes, altum Saganæ caliendrum
Excidere, atque herbas, atque incantata lacertis
Vincula, cum magno risuque jocoque videres.

SATIRA IX.

Horace s'égaye aux dépens d'un fâcheux qui se trouva, un jour, à sa rencontre.

IBAM fortè viâ Sacrâ, sicut meus est mos,
Nescio quid meditans nugarum, totus in illis.
Accurrit quidam notus mihi nomine tantùm;
Arreptâque manu: « Quid agis, dulcissime, rerum? —
Suaviter, ut nunc est, inquam; et cupio omnia quæ vis. »
Quùm assectaretur: « Nùmquid vis? » occupo. At ille:
« Nôris nos, inquit; docti sumus. » Hìc ego: « Pluris
Hoc, inquam, mihi eris. » Miserè discedere quærens,
Ire modò ociùs, interdùm consistere; in aurem
Dicere nescio quid puero. Quùm sudor ad imos
Manaret talos: « O te, Bolane, cerebri
Felicem! » aiebam tacitus: quùm quidlibet ille
Garriret; vicos, urbem laudaret. Ut illi
Nil respondebam: « Miserè cupis, inquit, abire,
Jamdudùm video: sed nil agis; usquè tenebo,
Persequar. Hinc quò nunc iter est tibi? — Nil opus est te
Circumagi: quemdam volo visere, non tibi notum;
Trans Tiberim longè cubat is, prope Cæsaris hortos. —
Nil habeo quod agam, et non sum piger; usque sequar te. »
Demitto auriculas, ut iniquæ mentis asellus,
Quùm gravius dorso subiit onus. Incipit ille:

4. *Dulcissime rerum*, le meilleur de mes amis.

11. Bolanus était connu par la brusquerie de son caractère.

« Si benè me novi, non Viscum pluris amicum,
Non Varium facies : nam quis me scribere plures
Aut citiùs possit versus? quis membra movere
Molliùs? invideat quod et Hermogenes, ego canto. »
Interpellandi locus hìc erat : « Est tibi mater,
Cognati queis te salvo est opus?—Haud mihi quisquam;
Omnes composui.—Felices! nunc ego resto!
Confice; namque instat fatum mihi triste, Sabella
Quod puero cecinit, motâ divina anus urnâ :
« Hunc neque dira venena, nec hosticus auferet ensis,
« Nec laterum dolor, aut tussis, nec tarda podagra;
« Garrulus hunc quandò consumet cumque : loquaces,
« Si sapiat, vitet, simul atque adoleverit ætas. »
Ventum erat ad Vestæ, quartâ jam parte diei
Præteritâ; et casu, tunc respondere vadato
Debebat; quod ni fecisset, perdere litem.
« Si me amas, inquit, paulùm hìc ades. — Inteream, si
Aut valeo stare, aut novi civilia jura;
Et propero quò scis.—Dubius sum quid faciam, inquit;
Tene relinquam, an rem? Me, sodes. Non faciam,» ille;
Et præcedere cœpit. Ego, ut contendere durum est
Cum victore, sequor. « Mæcenas quomodò tecum?
Hinc repetit. Paucorum hominum, et mentis benè sanæ:
Nemo dexteriùs fortunâ est usus. Haberes
Magnum adjutorem, posset qui ferre secundas,
Hunc hominem velles si tradere; dispeream, ni
Submôsses omnes. — Non isto vivimus illic,
Quo tu rere, modo : domus hâc nec purior ulla est,
Nec magis his aliena malis. Nil mî officit unquàm,
Ditior hic, aut est quia doctior : est locus uni-
Cuique suus.—Magnum narras, vix credibile. —Atqui
Sic habet. — Accendis quarè cupiam magis illi
Proximus esse. — Velis tantummodò; quæ tua virtus,
Expugnabis : et est qui vinci possit; eoque

22. Viscus et Varius, poètes célèbres, amis d'Horace.
35. On sous-entend *fanum*.
41. *Sodes* pour *si audes*.
44. *Paucorum hominum*... C'est le Fâcheux qui continue toujours sans attendre la réponse d'Horace.

Difficiles aditus primos habet.—Haud mihi deero :
Muneribus servos corrumpam; non, hodiè si
Exclusus fuero, desistam; tempora quæram,
Occurram in triviis, deducam. Nil sinè magno
Vita labore dedit mortalibus. » Hæc dùm agit, ecce
Fuscus Aristius occurrit, mihi charus, et illum
Qui pulchrè nôsset. Consistimus. « Undè venis ? » et
« Quò tendis ? » rogat; et respondet. Vellere cœpi,
Et prensare manu lentissima brachia, nutans,
Distorquens oculos, ut me eriperet : malè salsus
Ridens dissimulare ; meum jecur urere bilis.
« Certè nescio quid secretò velle loqui te
Aiebas mecum. -- Memini benè; sed meliori
Tempore dicam : hodiè tricesima sabbata : vin'tu
Curtis Judæis oppedere ?— Nulla mihi, inquam,
Relligio est. -- At mî : sum paulò infirmior, unus
Multorum : ignosces; aliàs loquar. » Hunccine solem
Tàm nigrum surrêxe mihi ! fugit improbus, ac me
Sub cultro linquit. Casu venit obvius illi
Adversarius ; et : « Quò tu, turpissime ? » magnâ
Inclamat voce; et : « Licet antestari ? » Ego verò
Oppono auriculam. Rapit in jus : clamor utrinquè;
Undiquè concursus : sic me servavit Apollo.

70. Les Juifs circoncis.

77. Je présente l'oreille : c'est ce qu'on faisait en signe d'adhésion.

SATIRA X.

Le poète se justifie sur ce qu'il a dit de Lucilius dans sa quatrième Satire.

NEMPÈ incomposito dixi pede currere versus
Lucilî. Quis tàm Lucilî fautor ineptè est,
Ut non hoc fateatur ? At idem, quòd sale multo
Urbem defricuit, chartâ laudatur eâdem.
Nec tamen hoc tribuens, dederim quoque cætera : nam sic

Et Laberî mimos, ut pulchra poëmata, mirer.
Ergò non satis est risu diducere rictum
Auditoris (et est quædam tamen hìc quoque virtus);
Est brevitate opus, ut currat sententia, neu se
Impediat verbis lassas onerantibus aures:
Et sermone opus est modò tristi, sæpè jocoso;
Defendente vicem modò rhetoris atque poëtæ,
Interdùm urbani, parcentis viribus, atque
Extenuantis eas consultò. Ridiculum acri
Fortiùs et meliùs magnas plerumquè secat res.
Illi, scripta quibus Comœdia Prisca viris est,
Hoc stabant, hoc sunt imitandi: quos neque pulcher
Hermogenes unquàm legit, neque simius iste,
Nil præter Calvum et doctus cantare Catullum.
— At magnum fecit, quòd verbis Græca Latinis
Miscuit. — O seri studiorum! quîne putetis
Difficile et mirum, Rhodio quod Pitholeonti
Contigit! — At sermo linguâ concinnus utrâque
Suavior (ut Chio nota si commixta Falerni est),
Quùm versus facias. — Te ipsum percontor an et quùm
Dura tibi peragenda rei sit causa Petillî,
Scilicet, oblitus patriæque patrisque, latinè
Quùm Pedius causas exsudet Publicola atque
Corvinus, patriis intermiscere petita
Verba foris malis, Canusini more bilinguis?
Atque ego, quùm Græcos facerem, natus mare citra,
Versiculos, vetuit me tali voce Quirinus,
Post mediam noctem visus, quùm somnia vera:
« In silvam non ligna feras insaniùs, ac si
Magnas Græcorum malis implere catervas. »
Turgidus Alpinus jugulat dùm Memnona, dùmque
Defingit Rheni luteum caput, hæc ego ludo,

6. Labérius, auteur de comédies dans le genre bouffon.
18. Il désigne ici certain Démétrius qu'il nomme à la fin de cette satire.
22. Pitholéon, méchant poëte, qui entremêlait le grec et le latin dans ses épigrammes.
30. Il appelle ainsi Canosa, ville de la Pouille, où l'on parlait un dialecte græco-latin.
37. Imitation du style de ce poëte bouffi (Alpinus).

Quæ nec in æde sonent certantia, judice Tarpâ,
Nec redeant iterùm atque iterùm spectanda theatris.
Argutâ meretrice potes Davoque Chremeta
Eludente senem, comis garrire libellos,
Unus vivorum, Fundani; Pollio regum
Facta canit, pede ter percusso : forte epos acer,
Ut nemo, Varius ducit : molle atque facetum
Virgilio annuerunt gaudentes rure Camoenæ.
Hoc erat, experto frustrà Varrone Atacino,
Atque quibusdam aliis, meliùs quod scribere possem,
Inventore minor : neque ego illi detrahere ausim
Hærentem capiti multâ cum laude coronam.
At dixi fluere hunc lutulentum, sæpè ferentem
Plura quidem tollenda relinquendis. Age, quæso,
Tu nihil in magno doctus reprehendis Homero?
Nil comis tragici mutat Lucilius Accî?
Non ridet versus Ennî gravitate minores?
Quùm de se loquitur, non ut majore reprênsis?
Quid vetat et nosmet, Lucilî scripta legentes,
Quærere nùm illius, nùm rerum dura negârit
Versiculos natura magis factos, et euntes
Molliùs, ac si quis pedibus quid claudere senis,
(Hoc tantùm) contentus, amet scripsisse ducentos
Ante cibum versus, totidem cœnatus? Etrusci
Quale fuit Cassî rapido ferventius amni
Ingenium, capsis quem fama est esse librisque
Ambustum propriis? Fuerit Lucilius, inquam,
Comis et urbanus; fuerit limatior idem
Quàm rudis et Græcis intacti carminis auctor,
Quàmque poëtarum seniorum turba : sed ille,
Si foret hoc nostrum fato dilatus in ævum,
Detereret sibi multa, recideret omne quod ultra

40. Chrémès et Dave, personnages d'une comédie de Térence.

42. Pollion, savant illustre.

45. Virgile n'avait pas encore publié son Enéide.

50. Voyez la Satire IV, vers 11.

53. Accius, poète tragique latin.

62. Cassius, poète de Parme, tué par Auguste qu'il avait offensé dans ses satires.

66. C'est d'Ennius, qu'il veut parler.

Perfectum traheretur, et in versu faciendo
Sæpè caput scaberet, vivos et roderet ungues.
Sæpè stylum vertas, iterùm, quæ digna legi sint,
Scripturus; neque te ut miretur turba labores,
Contentus paucis lectoribus. An tua demens
Vilibus in ludis dictari carmina malis?
Non ego : nam *satis est Equitem mihi plaudere*, ut
Contemptis aliis, explosa Arbuscula dixit. [audax],
Men'moveat cimex Pantilius? aut crucier, quòd
Vellicet absentem Demetrius; aut, quòd ineptus
Fannius Hermogenis lædat conviva Tigellî?
Plotius et Varius, Mæcenas, Virgiliusque,
Valgius, et, probet hæc Octavius optimus, atque
Fuscus; et, hæc utinam Viscorum laudet uterque!
Ambitione relegatâ, te dicere possum,
Pollio; te, Messala, tuo cum fratre; simulque
Vos, Bibule et Servi; simul his te, candide Furni:
Complures alios, doctos ego quos et amicos
Prudens prætereo: quibus hæc, sunt qualiacumque,
Arridere velim, doliturus si placeant spe
Deteriùs nostrâ. Demetri, teque, Tigelli,
Discipularum inter jubeo plorare cathedras.
I, puer, atque meo citus hæc subscribe libello.

77. Arbuscula, comédienne dont parle Cicéron dans une de ses épîtres à Atticus.

81. Plotius, poète ami d'Horace et de Virgile. --- Valgius, Varius et Octave étaient des poètes amis d'Horace. (Il ne faut pas confondre cet Octave avec l'empereur Auguste, qu'on n'appelait plus Octave)

92. C'est-à-dire de la quatrième Satire dont celle-ci est, en quelque sorte, le complément.

LIBER SECUNDUS.

SATIRA I.

Le poète feint de demander au jurisconsulte Trébatius, s'il doit s'abstenir de composer des Satires.

HORATIUS.

SUNT quibus in Satirâ videor nimis acer, et ultra
Legem tendere opus; sinè nervis altera, quidquid
Composui, pars esse putat, similesque meorum
Mille die versus deduci posse. Trebati,
Quid faciam præscribe.

TREBATIUS.

Quiescas.

HORATIUS.

Ne faciam, inquis,
Omninò versus?

TREBATIUS.

Aio.

HORATIUS.

Peream malè, si non
Optimum erat : verùm nequeo dormire.

TREBATIUS.

Ter uncti
Transnanto Tiberim; somno quibus est opus alto,
Irriguumque mero sub noctem corpus habento.
Aut, si tantus amor scribendi te rapit, aude
Cæsaris invicti res dicere, multa laborum
Præmia laturus.

HORATIUS.

Cupidum, pater optime, vires

8 On se frottait le corps d'huile pour les divers exercices gymnastiques.

Deficiunt : neque enim quivis horrentia pilis
Agmina, nec fractâ pereuntes cuspide Gallos,
Aut labentis equo describat vulnera Parthi.

TREBATIUS.

Attamen et justum poteras et scribere fortem,
Scipiadam ut sapiens Lucilius.

HORATIUS.

Haud mihi deero;
Quùm res ipsa feret. Nisi dextro tempore, Flacci
Verba per attentam non ibunt Cæsaris aurem :
Cui malè si palpere, recalcitrat undiquè tutus.

TREBATIUS.

Quantò rectiùs hoc, quàm tristi lædere versu
Pantolabum scurram Nomentanumque nepotem!
Quùm sibi quisque timet, quanquam est intactus, et odit.

HORATIUS.

Quid faciam? Saltat Milonius, ut semel icto
Accessit fervor capiti, numerusque lucernis :
Castor gaudet equis, ovo prognatus eodem,
Pugnis : quot capitum vivunt, totidem studiorum
Millia. Me pedibus delectat claudere verba,
Lucilî ritu, nostrûm melioris utroque.
Ille velut fidis arcana sodalibus olim
Credebat libris; neque, si malè cesserat, usquàm
Decurrens aliò, neque si benè : quo fit ut omnis
Votivâ pateat veluti descripta tabellâ
Vita senis. Sequor hunc (Lucanus an Appulus, anceps :
Nam Venusinus arat finem sub utrumque colonus,
Missus ad hoc, pulsis, vetus est ut fama, Sabellis,
Quò ne per vacuum Romano incurreret hostis;
Sive quòd Appula gens, seu quòd Lucania bellum
Incuteret violenta.) Sed hic stylus haud petet ultrò
Quemquam animantem, et me veluti custodiet ensis
Vaginâ tectus : quem cur distringere coner,
Tutus ab infestis latronibus? O pater et rex
Jupiter, ut pereat positum rubigine telum,

16. Horace désigne quelques poèmes sur ce sujet.

36. Soit du côté de la Lucanie, soit du côté de la Pouille.

Nec quisquam noceat cupido mihi pacis! At ille
Qui me commôrit (meliùs non tangere, clamo)
Flebit, et insignis totà cantabitur urbe.
Servius iratus leges minitatur et urnam;
Canidia Albutî, quibus est inimica, venenum:
Grande malum Turius, si quid se judice certes.
Ut, quo quisque valet, suspectos terreat, utque
Imperet hoc natura potens, sic collige mecum.
Dente lupus, cornu taurus petit; unde, nisi intùs
Monstratum? Scævæ vivacem crede, nepoti
Matrem: nil faciet sceleris pia dextera.

TREBATIUS.

Mirum!

HORATIUS.

Ut neque calce lupus quemquam, neque dente petit bos;
Sed mala tollet anum vitiato melle cicuta.
Ne longum faciam; seu me tranquilla senectus
Exspectat, seu mors atris circumvolat alis;
Dives, inops; Romæ, seu fors ita jusserit exsul,
Quisquis erit vitæ, scribam, color.

TREBATIUS.

O puer, ut sis
Vitalis metuo, et majorum ne quis amicus
Frigore te feriat.

HORATIUS.

Quid? quùm est Lucilius ausus
Primus in hunc operis componere carmina morem,
Detrahere et pellem, nitidus quâ quisque per ora
Cederet, introrsùm turpis; nùm Lælius, aut qui
Duxit ab oppressâ meritum Carthagine nomen,
Ingenio offensi, aut læso doluêre Metello,
Famosisque Lupo cooperto versibus? Atqui
Primores populi arripuit populumque tributim,
Scilicet uni æquus virtuti atque ejus amicis.
Quin, ubi se à vulgo et scenâ in secreta remôrant
Virtus Scipiadæ et mitis sapientia Lælî,

49. *Grande malum*, tout le mal qu'il pourra faire.

62. Je crains bien que vous ne viviez pas long-temps.

Nugari cum illo, et discincti ludere, donec
Decoqueretur olus, soliti. Quidquid sum ego, quamvis
Infra Lucilì censum ingeniumque, tamen me
Cum magnis vixisse invita fatebitur usque
Invidia; et, fragili quærens illidere dentem,
Offendet solido: nisi quid tu, docte Trebati,
Dissentis.

TREBATIUS.

Equidem nihil hìc diffingere possum.
Sed tamen, ut monitus caveas, ne fortè negotî
Incutiat tibi quid sanctarum inscitia legum,
Si mala condiderit in quem quis carmina, jus est
Judiciumque.

HORATIUS.

Esto, si quis mala; sed bona si quis
Judice condiderit laudatus Cæsare? si quis
Opprobriis dignum laceraverit, integer ipse?

TREBATIUS.

Solventur risu tabulæ; tu missus abibis.

84. Horace joue sur l'équivoque du mot *mala*, qui, en latin comme en français, a deux sens distincts.

SATIRA II.

Horace fait parler ici Ofellus qui loue et recommande la frugalité.

Quæ virtus et quanta, boni, sit vivere parvo,
(Nec meus hic sermo est, sed quæ præcepit Ofellus
Rusticus, abnormis sapiens crassâque Minervâ)
Discite, non inter lances mensasque nitentes,
Quùm stupet insanis acies fulgoribus, et quùm
Acclinis falsis animus meliora recusat;
Verùm hìc impransi mecum disquirite. — Cur hoc?
— Dicam, si potero. Malè verum exáminat omnis
Corruptus judex. Leporem sectatus, equove

Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat
Militia assuetum græcari, seu pila velox,
Molliter austerum studio fallente laborem,
Seu te discus agit, pete cedentem aëra disco:
Quùm labor extuderit fastidia, siccus, inanis,
Sperne cibum vilem; nisi Hymettia mella Falerno
Ne biberis diluta. Forìs est promus, et atrum
Defendens pisces hiemat mare: cum sale panis
Latrantem stomachum benè leniet. Undè putas, aut
Quî partum? Nòn in caro nidore voluptas
Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære
Sudando: pinguem vitiis albumque nec ostrea,
Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagoïs.
Vix tamen eripiam, posito pavone, velis quin
Hoc potiùs, quàm gallinâ, tergere palatum,
Corruptus vanis rerum: quia veneat auro
Rara avis, et pictâ pandat spectacula caudâ;
Tanquam ad rem attineat quidquam. Nùm vesceris istâ
Quam laudas, plumâ? cocto nùm adest honor idem?
Carne tamen (quamvis distat nihil) hâc magis illâ.
Imparibus formis deceptum te patet. Esto:
Undè datum sentis, lupus hic Tiberinus, an alto
Captus hiet, pontesne inter jactatus, an amnis
Ostia sub Tusci? Laudas, insane, trilibrem
Mullum; in singula quem minuas pulmenta necesse est.
Ducit te species, video. Quò pertinet ergò
Proceros odisse lupos? Quia scilicet illis
Majorem natura modum dedit, his breve pondus.
Jejunus raró stomachus vulgaria temnit.
« Porrectum magno magnum spectare catino
Vellem, » ait Harpyiis gula digna rapacibus. At vos
Præsentes, Austri, coquite horum obsonia: quamvis
Putet aper rhombusque recens, mala copia quandò
Ægrum sollicitat stomachum; quùm rapula plenus
Atque acidas mavult inulas. Necdùm omnis abacta
Pauperies epulis regum: nam vilibus ovis

11. Accoutumé à la vie molle des Grecs.

13. Fendez l'air avec le palet.

31. Comment distinguez-vous au goût, si?...

Nigrisque est oleis hodiè locus. Haud ita pridem
Gallonî præconis erat acipensere mensa
Infamis. Quid? tùm rhombos minùs æquor alebat?
Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido:
Donec vos auctor docuit prætorius. Ergò,
Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,
Parebit pravi docilis Romana juventus.
   Sordidus à tenui victu distabit, Ofello
Judice: nam frustrà vitium vitaveris illud,
Si te aliò pravus detorseris. Avidienus,
Cui Canis ex vero dictum cognomen adhæret,
Quinquennes oleas est et silvestria corna;
Ac, nisi mutatum, parcit defundere vinum; et
Cujus odorem olei nequeas perferre (licebit
Ille repotia, natales, aliosve dierum
Festos albatus celebret) cornu ipse bilibri
Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.
Quali igitur victu sapiens utetur, et horum
Utrum imitabitur? Hàc urget lupus, hàc canis, aiunt.
Mundus erit, qui non offendat sordibus, atque
In neutram partem cultûs miser. Hic neque servis,
Albucî senis exemplo, dùm munia didit,
Sævus erit; nec, sicut simplex Nævius, unctam
Convivis præbebit aquam: vitium hoc quoque magnum.
   Accipe nunc victus tenuis quæ quantaque secum
Afferat. In primis valeas benè: nam, variæ res
Ut noceant homini, credas, memor illius escæ
Quæ simplex olim tibi sederit. At simul assis
Miscueris elixa, simul conchylia turdis;
Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum
Lenta feret pituita. Vides ut pallidus omnis
Cœnâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum
Hesternis vitiis animum quoque prægravat unà,
Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
Alter, ubi dicto citiùs curata sopori

50. *Prætorius* signifie ordinairement un ancien préteur; ici c'est seulement un homme qui a brigué la préture et n'a pu l'obtenir. Celui dont il s'agit ici, s'appelait Asinius Sempronius.

64. Le voilà, comme on dit, entre Charybde et Scylla.

77. *Cœna dubia*, un repas où l'on est embarrassé du choix.

Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
Hic tamen ad melius poterit transcurrere quondàm,
Sive diem festum rediens advexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
Accedent anni, et tractari molliùs ætas
Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,
Quam puer et validus præsumis, mollitiem, seu
Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?
Rancidum aprum antiqui laudabant: non quia nasus
Illis nullus erat; sed, credo, hâc mente, quòd hospes
Tardiùs adveniens vitiatum commodiùs, quàm
Integrum edax dominus, consumeret. Hos utinam inter
Heroas natum tellus me prima tulisset!
Das aliquid famæ, quæ, carmine gratior, aurem
Occupat humanam? Grandes rhombi patinæque
Grande ferunt unà cum damno dedecus: adde
Iratum patruum, vicinos, te tibi iniquum,
Et frustrà mortis cupidum, quùm deerit egenti
Æs, laquei pretium. « Jure, inquit, Thrasius istis
Jurgatur verbis: ego vectigalia magna
Divitiasque habeo tribus amplas regibus. » Ergò,
Quod superat, non est meliùs quo insumere possis?
Cur eget indignus quisquam, te divite? Quarè
Templa ruunt antiqua Deûm? Cur, improbe, caræ
Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
Uni nimirùm tibi rectè semper erunt res?
O magnus posthàc inimicis risus! Uterne
Ad casus dubios fidet sibi certiùs? hic qui
Pluribus assuêrit mentem corpusque superbum,
An qui, contentus parvo metuensque futuri,
In pace, ut sapiens, aptârit idonea bello?
   Quò magis his credas, puer hunc ego parvus Ofellum
Integris opibus novi non latiùs usum,
Quàm nunc accisis. Videas metato in agello

103. *Indignus*, qui ne mériterait pas d'être dans l'indigence.

114. Dans un champ qui a été mesuré pour un de ces soldats auxquels on distribuait des terres pour récompense de leurs services dans les guerres civiles.

Cum pecore et natis fortem mercede colonum,
« Non ego, narrantem, temerè edi luce profestâ
Quidquam, præter olus, fumosæ cum pede pernæ.
Ac mihi, seu longum post tempus venerat hospes,
Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
Vicinus, benè erat, non piscibus urbe petitis,
Sed pullo atque hædo; tùm pensilis uva secundas
Et nux ornabat mensas cum duplice ficu.
Post hoc ludus erat cupâ potare magistrâ;
Ac venerata Ceres (ita culmo surgeret alto)
Explicuit vino contractæ seria frontis.
Sæviat atque novos moveat fortuna tumultus,
Quantùm hinc imminuet? quantò aut ego parciùs, aut vos,
O pueri, nituistis, ut huc novus incola venit?
Nam propriæ telluris herum natura neque illum,
Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille;
Illum aut nequities, aut vafri inscitia juris,
Postremò expellet certè vivacior hæres.
Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli
Dictus, erit nulli proprius; sed cedet in usum
Nunc mihi, nunc alii. Quocirca vivite fortes,
Fortiaque adversis opponite pectora rebus.»

115. *Fortem mercede*, content des gages qu'on lui donnait.

116. C'est Ofellus qui parle jusqu'à la fin de la Satire.

SATIRA III.

Horace se moque de la doctrine des Stoïciens qui prétendaient que tous les hommes sont fous.

DAMASIPPUS.

Sic rarò scribis, ut toto non quater anno
Membranam poscas, scriptorum quæque retexens,

Iratus tibi, quòd, vini somnique benignus,
Nil dignum sermone canas. Quid fiet? ab ipsis
Saturnalibus huc fugisti, sobrius; ergò
Dic aliquid dignum promissis: incipe... Nil est!
Culpantur frustrà calami, immeritusque laborat
Iratis natus paries Dîs atque poëtis.
Atqui vultus erat multa et præclara minantis,
Si vacuum tepido cepisset villula tecto.
Quorsùm pertinuit stipare Platona Menandro;
Eupolin, Archilochum, comites educere tantos?
Invidiam placare paras, virtute relictâ?
Contemnêre, miser. Vitanda est improba Siren
Desidia, aut, quidquid vitâ meliore parâsti,
Ponendum æquo animo.

HORATIUS.

Dî te, Damasippe, Deæque
Verum ob consilium donent tonsore! Sed undè
Tàm benè me nôsti?

DAMASIPPUS.

Postquàm omnis res mea Janum
Ad medium fracta est, aliena negotia curo,
Excussus propriis. Olim nam quærere amabam
Quo vafer ille pedes lavisset Sisyphus ære,
Quid sculptum infabrè, quid fusum duriùs esset;
Callidus huic signo ponebam millia centum;
Hortos egregiasque domos mercarier unus
Cum lucro nôram: undè frequentia Mercuriale
Imposuêre mihi cognomen compita.

HORATIUS.

Novi:
Et morbi miror purgatum te illius.

11-12. Platon, philosophe. --- Ménandre, Eupolis, Archiloque, poètes grecs.

17 Horace raille la coutume que les philosophes avaient de porter de la barbe.

18. C'était un endroit du *Forum*, aux extrémités duquel étaient des statues de Janus. C'était là que les usuriers avaient leur banque.

DAMASIPPUS.

Atqui
Emovit veterem mirè novus, ut solet, in cor
Trajecto lateris miseri capitisque dolore :
Ut lethargicus hic, quùm fit pugil, et medicum urget.

HORATIUS.

Dùm ne quid simile huic, esto ut lubet.

DAMASIPPUS.

O bone, ne te
Frustrere; insanis et tu, stultique propè omnes,
Si quid Stertinius veri crepat; undè ego mira
Descripsi docilis præcepta hæc, tempore quo me
Solatus jussit sapientem pascere barbam,
Atque è Fabricio non tristem ponte reverti.
Nam malè re gestâ quùm vellem mittere operto
Me capite in flumen, dexter stetit; et: « Cave faxis
Te quidquam indignum; pudor, inquit, te malus angit
Insanos qui inter vereare insanus haberi.
Primùm nam inquiram quid sit furere : hoc si erit in te
Solo, nil verbi, pereas quin fortiter, addam.
Quem mala stultitia et quemcumque inscitia veri
Cæcum agit, insanum Chrysippi porticus et grex
Autumat. Hæc populos, hæc magnos formula reges,
Excepto sapiente, tenet. Nunc accipe quarè
Desipiant omnes, æquè ac tu, qui tibi nomen
Insano posuêre. Velut silvis, ubi passim
Palantes error certo de tramite pellit,
Ille sinistrorsùm, hic dextrorsùm abit; unus utrique
Error, sed variis illudit partibus : hoc te
Crede modo insanum, nihilò ut sapientior ille
Qui te deridet caudam trahat. Est genus unum
Stultitiæ, nihilum metuenda timentis, ut ignes,
Ut rupes fluviosque in campo obstare queratur :
Alterum et huic varium, et nihilò sapientius, ignes
Per medios fluviosque ruentis. Clamet amica

38. *Cave faxis*.. C'est Stertinius qui parle désormais. (*faxis* pour *facias*.)

53. Une queue que les enfants attachent derrière le dos d'un ivrogne ou d'un fou pour s'en divertir.

Mater, honesta soror, cum cognatis pater, uxor :
« Hìc fossa est ingens! hìc rupes maxima! serva! »
Non magis audierit, quàm Fusius ebrius olim,
Quùm Ilionam edormit, Catienis mille ducentis,
Mater, te appello, clamantibus. Huic ego vulgum
Errori similem cunctum insanire docebo.
Insanit veteres statuas Damasippus emendo.
Integer est mentis Damasippi creditor? Esto:
« Accipe quod nunquàm reddas mihi, » si tibi dicam;
Tune insanus eris, si acceperis? an magis excors
Rejectâ prædâ quam præsens Mercurius fert?
— Scribe decem à Nerio. Non est satis; adde Cicutæ
Nodosi tabulas centum; mille adde catenas:
Effugiet tamen hæc sceleratus vincula Proteus.
Quùm rapies in jus malis ridentem alienis,
Fiet aper, modò avis, modò saxum, et, quùm volet, arbor.
Si malè rem gerere, insani est; contrà, benè sani,
Putidius multò cerebrum est, mihi crede, Perilli,
Dictantis quod tu nunquàm rescribere possis.
Audire, atque togam jubeo componere, quisquis
Ambitione malâ aut argenti pallet amore,
Quisquis luxuriâ, tristive superstitione,
Aut alio mentis morbo calet; huc propiùs me,
Dùm doceo insanire omnes, vos ordine adite.
Danda est ellebori multò pars maxima avaris:
Nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem.
Hæredes Staberî summam incidêre sepulcro;
Ni sic fecissent, gladiatorum dare centum
Damnati populo paria, atque epulum arbitrio Arrî,
Frumenti quantùm metit Africa. « Sive ego pravè,
Seu rectè, hoc volui, ne sis patruus mihi. » Credo

60. **Fusius**, acteur adonné au vin.

61. Ilione, femme de Polymnestor, roi de Thrace. — Catiénus, histrion qui jouait le rôle de Polydore, frère d'Ilione.

69. Nérius, usurier. — Cicuta, notaire.

76. *Rescribere*, faire effacer en payant.

86. Arrius, un de ces officiers qui présidaient aux festins publics.

Hoc Staberî prudentem animum vidisse. -Quid ergò
Sensit, quùm summam patrimonî insculpere saxo
Hæredes voluit? – Quoad vixit, credidit ingens
Pauperiem vitium, et cavit nihil acriùs : ut, si
Fortè minùs locuples uno quadrante perîsset,
Ipse videretur sibi nequior : omnis enim res,
Virtus, fama, decus, divina humanaque pulchris
Divitiis parent; quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, justus. – Sapiensne? – Etiam et rex,
Et quidquid volet. Hoc, veluti virtute paratum,
Speravit magnæ laudi fore. –Quid simile isti
Græcus Aristippus, qui servos projicere aurum
In mediâ jussit Libyâ, quia tardiùs irent
Propter onus segnes? uter est insanior horum?
— Nil agit exemplum litem quod lite resolvit.
Si quis emat citharas, emptas comportet in unum,
Nec studio citharæ, nec Musæ deditus ulli;
Si scalpra et formas, non sutor; nautica vela,
Aversus mercaturis; delirus et amens
Undiquè dicatur meritò. Quî discrepat istis,
Qui nummos aurumque recondit, nescius uti
Compositis, metuensque velut contingere sacrum?
Si quis ad ingentem frumenti semper acervum
Porrectus vigilet cum longo fuste, neque illinc
Audeat esuriens dominus contingere granum,
Ac potiùs foliis parcus vescatur amaris;
Si, positis intùs Chii veterisque Falerni
Mille cadis... nihil est... ter centum millibus, acre
Potet acetum; age, si et stramentis incubet, unde-
octoginta annos natus, cui stragula vestis,
Blattarum ac tinearum epulæ, putrescat in arcâ :
Nimirùm insanus paucis videatur, eò quòd
Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.
Filius, aut etiam hæc libertus ut ebibat hæres,
Dîs inimice senex, custodis! ne tibi desit!
Quantulùm enim summæ curtabit quisque dierum,

96. C'est l'Avare qui est de ce sentiment.

117. *Undeoctoginta*, quatre-vingts ans, moins un an, font soixante dix-neuf.

Ungere si caules oleo meliore caputque
Cœperis, impexâ fœdum porrigine? Quarè,
Si quidvis satis est, perjuras, subripis, aufers
Undiquè? tun' sanus? Populum si cædere saxis
Incipias, servosque tuo quos ære parâris,
Insanum te omnes pueri clamentque puellæ:
Quùm laqueo uxorem interimis, matremque veneno,
Incolumi capite es? Quid enim? neque tu hoc facis Argis,
Nec ferro, ut demens genitricem occidit Orestes.
An tu reris eum occisâ insanîsse parente,
Ac non antè malis dementem actum furiis, quàm
In matris jugulo ferrum tepefecit acutum?
Quin, ex quo est habitus malè tutæ mentis Orestes,
Nil sanè fecit quod tu reprehendere possis:
Non Pyladen ferro violare aususve sororem
Electram; tantùm maledicit utrique, vocando
Hanc Furiam, hunc aliud, jussit quod splendida bilis.
Pauper Opimius argenti positi intùs et auri,
Qui Veientanum festis potare diebus
Campanâ solitus trullâ vappamque profestis,
Quondàm lethargo grandi est oppressus, ut hæres
Jàm circum loculos et claves lætus ovansque
Curreret. Hunc medicus multùm celer atque fidelis
Excitat hoc pacto: mensam poni jubet, atque
Effundi saccos nummorum; accedere plures
Ad numerandum. Hominem sic erigit. Addit et illud:
« Ni tua custodis, avidus jàm hæc auferet hæres.
-Men' vivo?-Ut vivas igitur, vigila; hoc age. -Quid vis?
-Deficient inopem venæ te, ni cibus atque
Ingens accedit stomacho fultura ruenti.
Tu cessas? agedùm, sume hoc ptisanarium oryzæ.
-Quanti emptæ? - Parvo.-Quanti ergò? - Octussibus.-
Quid refert, morbo an furtis, pereamve rapinis? [Eheu!
-Quisnam igitur sanus? -Qui non stultus. -Quid avarus?
-Stultus et insanus.-Quid? si quis non sit avarus,
Continuò sanus? -Minimè. -Cur, Stoice? -Dicam.

143. Le vin de Véies était sans doute fort mauvais.

Non est cardiacus (Craterum dixisse putato)
Hic æger. Rectè est igitur, surgetque? Negabit,
Quòd latus aut renes morbo tentantur acuto.
Non est perjurus, neque sordidus: immolet æquis
Hic porcum Laribus. Verùm ambitiosus et audax;
Naviget Anticyram: quid enim differt, barathrone
Dones quidquid habes, an nunquàm utare paratis?
Servius Oppidius Canusî duo prædia, dives
Antiquo censu, natis divîsse duobus
Fertur, et hoc moriens pueris dixisse vocatis
Ad lectum: « Postquàm te talos, Aule, nucesque
Ferre sinu laxo, donare et ludere vidi;
Te, Tiberi, numerare, cavis abscondere tristem;
Extimui ne vos ageret vesania discors;
Tu Nomentanum, tu ne sequerere Cicutam.
Quare, per divos oratus uterque Penates,
Tu, cave ne minuas; tu, ne majus facias id
Quod satis esse putat pater, et natura coërcet.
Prætereà, ne vos titillet gloria, jure-
jurando obstringam ambo: uter ædilis, fueritve,
Vestrûm prætor, is intestabilis et sacer esto.
In cicere atque fabâ bona tu perdasque lupinis,
Latus ut in Circo spatiere, et aheneus ut stes,
Nudus agris, nudus nummis, insane, paternis?
Scilicet ut plausus, quos fert Agrippa, feras tu,
Astuta ingenuum vulpes imitata leonem? »
Ne quis humâsse velit Ajacem, Atrida, vetas! cur?
– Rex sum. – Nil ultrà quæro plebeius. – Et æquam
Rem imperito: at, si cui videor non justus, inulto
Dicere quod sentit permitto. – Maxime regum,
Dî tibi dent captâ classem deducere Trojâ!
Ergò consulere, et mox respondere licebit?

161. Cratère était un médecin très-distingué à Rome.

169. *Divîsse* pour *dividisse*.

172. Porter ses noix et ses osselets dans sa robe, mais négligemment, de manière à les laisser tomber.

183. Pour être en bronze sur un piédestal.

187. Stertinius suppose ici un dialogue entre Agamemnon et quelque Grec de bon sens, qui lui fait sentir l'inconséquence de sa conduite.

– Consule. – Cur Ajax, heros ab Achille secundus,
Putrescit, toties servatis clarus Achivis?
Gaudeat ut populus Priami Priamusque inhumato,
Per quem tot juvenes patrio caruêre sepulcro?
–Mille ovium insanus morti dedit, inclytum Ulyssem
Et Menelaüm unà mecum se occidere clamans.
–Tu quùm pro vitulâ statuis dulcem Aulide natam
Ante aras, spargisque molâ caput, improbe, salsâ,
Rectum animi servas? – Quorsùm? – Insanus quid enim Ajax
Fecit, quùm stravit ferro pecus? Abstinuit vim
Uxore et nato; mala multa precatus Atridis.
Non ille aut Teucrum aut ipsum violavit Ulyssem.
–Verùm ego, ut hærentes adverso littore naves
Eriperem, prudens placavi sanguine Divos.
–Nempè tuo, furiose. – Meo, sed non furiosus.
–Qui species alias veri, scelerisque tumultu
Permixtas capiet, commotus habebitur; atque,
Stultitiâne erret, nihilùm distabit, an irâ.
Ajax, quùm immeritos occidit, desipit, agnos?
Quùm, prudens, scelus ob titulos admittis inanes,
Stas animo? et purum est vitio, tibi quùm tumidum est cor?
Si quis lecticâ nitidam gestare amet agnam,
Huic vestem, ut natæ, paret ancillas, paret aurum,
Rufam aut Pusillam appellet, fortique marito
Destinet uxorem; interdicto huic omne adimat jus
Prætor, et ad sanos abeat tutela propinquos.
Quid? si quis natam pro mutâ devovet agnâ,
Integer est animi? Ne dixeris. Ergò, ubi prava
Stultitia, hìc summa est insania: qui sceleratus,
Et furiosus erit; quem cepit vitrea fama,
Hunc circumtonuit gaudens Bellona cruentis.

Nunc age, luxuriam et Nomentanum arripe mecum:
Vincet enim stultos ratio insanire nepotes.
Hic simul accepit patrimonî mille talenta,
Edicit piscator utì, pomarius, auceps,
Unguentarius, ac Tusci turba impia vici,

218. Le préteur le mettrait sous la tutelle de parents plus sages que lui.

Cum scurris fartor, cum Velabro omne macellum,
Manè domum veniant. Qui tum? venêre frequentes.
Verba facit leno : « Quidquid mihi, quidquid et horum
Cuique domo est, id crede tuum; et vel nunc pete, vel cras.»
Accipe quid contrà juvenis responderit æquus :
« In nive Lucanâ dormis ocreatus, ut aprum
Cœnem ego; tu pisces hiberno ex æquore verris :
Segnis ego, indignus qui tantùm possideam. Aufer,
Sume tibi decies; tibi tantùmdem; tibi triplex.»
  Filius Æsopi detractam ex aure Metellæ,
Scilicet ut decies solidum exsorberet, aceto
Diluit insignem baccam : quî sanior ac si
Illud idem in rapidum flumen jaceretve cloacam?
Quinctî progenies Arrî, par nobile fratrum,
Nèquitiâ, et nugis, pravorum et amore gemellum,
Luscinias soliti impenso prandere coëmptas.
Quorsùm abeant sani? cretâ, an carbone notandi?
  Ædificare casas, plaustello adjungere mures,
Ludere par impar, equitare in arundine longâ,
Si quem delectet barbatum, amentia verset.
Si puerilius his ratio esse evincet amare,
Nec quidquam differre, utrùmve in pulvere, trimus
Quale priùs, ludas opus, an meretricis amore
Sollicitus plores : quæro, faciasne quod olim
Mutatus Polemon? ponas insignia morbi,
Fasciolas, cubital, focalia, potus ut ille
Dicitur ex collo furtim carpsisse coronas,
Postquàm est impransi correptus voce magistri?
Porrigis irato puero quùm poma, recusat :
« Sume, catelle. » Negat : si non des, optat. Amator
Exclusus quî distat, agit ubi secum, eat, an non,
Quò rediturus erat non arcessitus, et hæret
Invisis foribus? « Nec nunc, quùm me vocet ultrò,
Accedam? an potiùs mediter finire dolores?

234. Les montagnes de Lucanie sont couvertes de neige.
238. Métella, épouse de Sylla, qui portait les bijoux les plus précieux.

253. Polémon qui changea de conduite après avoir entendu Xénocrate, auquel il succéda dans la suite.

Exclusit, revocat : redeam? Non, si obsecret. » Ecce
Servus, non paulò sapientior : « O here, quæ res
Nec modum habet neque consilium, ratione modoque
Tractari non vult. In amore hæc sunt mala; bellum,
Pax rursùm. Hæc si quis, tempestatis propè ritu
Mobilia et cæcâ fluitantia sorte, laboret
Reddere certa sibi, nihilò plus explicet ac si
Insanire paret certâ ratione modoque. »
Quid? quùm Picenis excerpens semina pomis,
Gaudes si cameram percûsti fortè, penes te es?
Quid? quùm balba feris annoso verba palato,
Ædificante casas quî sanior? Adde cruorem
Stultitiæ, atque ignem gladio scrutare. Modò, inquam,
Hellade percussâ Marius, quùm præcipitat se,
Cerritus fuit? An commotæ crimine mentis
Absolves hominem, et sceleris damnabis eumdem,
Ex more imponens cognata vocabula rebus?
Libertinus erat, qui circum compita siccus
Lotis manè senex manibus currebat, et : Unum,
(Quid tam magnum addens), unum me surpite morti,
Dîs etenim facile est », orabat : sanus utrisque
Auribus atque oculis; mentem, nisi litigiosus,
Exciperet dominus quùm venderet. Hoc quoque vulgus
Chrysippus ponit fecundâ in gente Meneni.
« Jupiter, ingentes qui das adimisque dolores,
Mater ait pueri menses jàm quinque cubantis,
Frigida si puerum quartana reliquerit, illo
Manè die, quo tu indicis jejunia, nudus
In Tiberi stabit. » Casus medicusve levârit
Ægrum ex præcipiti, mater delira necabit
In gelidâ fixum ripâ, febrimque reducet.
Quone malo mentem concussa? timore Deorum.
Hæc mihi Stertinius, sapientûm octavus, amico
Arma dedit, posthàc ne compellarer inultus.

272. *Percûsti* pour *percussisti*. Les amants auguraient bien de leurs amours, quand ils avaient atteint le plancher.

282. *Surpite* pour *subripite*.

286. Les Ménénius, famille très-ancienne à Rome, passaient pour être sujets à la folie.

Dixerit insanum qui me, totidem audiet; atque
Respicere ignoto discet pendentia tergo.

HORATIUS.

Stoice, post damnum sic vendas omnia pluris!
Quâ me stultitiâ (quoniam non est genus unum)
Insanire putas? ego nam videor mihi sanus.

DAMASIPPUS.

Quid? caput abscissum demens quùm portat Agave
Nati infelicis, sibi tùm furiosa videtur?

HORATIUS.

Stultum me fateor (liceat concedere veris)
Atque etiam insanum: tantùm hoc edissere, quo me
Ægrotare putes animi vitio.

DAMASIPPUS.

Accipe: Primùm
Ædificas: hoc est, longos imitaris, ab imo
Ad summum totus moduli bipedalis; et idem
Corpore majorem rides Turbonis in armis
Spiritum et incessum: quî ridiculus minùs illo?
An, quodcumque facit Mæcenas, te quoque verum est,
Tantò dissimilem, et tantò certare minorem?
Absentis ranæ pullis vituli pede pressis,
Unus ubi effugit, matri denarrat ut ingens
Bellua cognatos eliserit. Illa rogare,
«Quantane? nùm tandem (se inflans) sic magna fuisset?
–Major dimidio.–Num tantò? quùm magis atque
Se magis inflaret.–Non, si te ruperis, inquit,
Par eris.» Hæc à te non multùm abludit imago.
Adde poëmata nunc, hoc est, oleum adde camino;
Quæ si quis sanus fecit, sanus facis et tu.
Non dico horrendam rabiem...

HORATIUS.

Jàm desine.

DAMASIPPUS.

Cultum
Majorem censu...

302. Agavé prit pour une bête féroce son fils Penthée.

309. Turbon était un gladiateur connu.

HORATIUS.

Teneas, Damasippe, tuis te:
O major, tandem parcas, insane, minori.

SATIRA IV.

Horace se moque des disciples d'Épicure.

HORATIUS.

Undè, et quò Catius?

CATIUS.

Non est mihi tempus, aventi
Ponere signa novis præceptis, qualia vincant
Pythagoram, Anytique reum, doctumque Platona.

HORATIUS.

Peccatum fateor, quùm te sic tempore lævo
Interpellârim: sed des veniam bonus, oro.
Quòd si interciderit tibi nunc aliquid, repetes mox;
Sive est naturæ hoc, sive artis, mirus utroque.

CATIUS.

Quin id erat curæ, quo pacto cuncta tenerem;
Utpotè res tenues, tenui sermone peractas.

HORATIUS.

Ede hominis nomen: simul an Romanus an hospes?

CATIUS.

Ipsa memor præcepta canam; celabitur auctor.
Longa quibus facies ovis erit, illa memento,
Ut succi melioris, et ut magis alba rotundis,
Ponere: namque marem cohibent callosa vitellum.
Caule suburbano, qui siccis crevit in agris,
Dulcior; irriguo nihil est elutius horto.
Si vespertinus subitò te oppresserit hospes,
Ne gallina malùm responset dura palato,

1. Catius est un prétendu disciple d'Epicure.

5. Socrate qui fut lâchement accusé par Anytus.

18. Pour qu'elle ne résisté point à la dent.

Doctus eris vivam mixto mersare Falerno :
Hoc teneram faciet. Pratensibus optima fungis
Natura est; aliis malè creditur. Ille salubres
Æstates peraget qui nigris prandia moris
Finiet, ante gravem quæ legerit arbore solem.
Aufidius forti miscebat mella Falerno;
Mendosè, quoniam vacuis committere venis
Nil nisi lene decet. Leni præcordia mulso
Prolueris meliùs. Si dura morabitur alvus,
Mitulus et viles pellent obstantia conchæ,
Et lapathi brevis herba, sed albo non sinè Coo.
Lubrica nascentes implent conchylia lunæ.
Sed non omne mare est generosæ fertile testæ :
Murice Baiano melior Lucrina peloris;
Ostrea Circæis, Miseno oriuntur echini;
Pectinibus patulis jactat se molle Tarentum.
Nec sibi cœnarum quivis temerè arroget artem,
Non priùs exactâ tenui ratione saporum :
Nec satis est carâ pisces avertere mensâ,
Ignarum quibus est jus aptius, et quibus assis
Languidus in cubitum jàm se conviva reponet.
Umber, et ilignâ nutritus glande, rotundas
Curvet aper lances carnem vitantis inertem :
Nam Laurens malus est, ulvis et arundine pinguis.
Vinea summittit capreas non semper edules.
Fecundi leporis sapiens sectabitur armos.
Piscibus atque avibus quæ natura et foret ætas,
Ante meum nulli patuit quæsita palatum.
Sunt quorum ingenium nova tantùm crustula promit.
Nequaquàm satis in re unâ consumere curam :
Ut si quis solùm hoc, mala ne sint vina, laboret,
Quali perfundat pisces securus olivo.
Massica si cœlo supponas vina sereno,
Nocturnâ, si quid crassi est, tenuabitur aurâ,
Et decedet odor nervis inimicus; at illa

30. C'est aux nouvelles lunes, que les coquillages se remplissent.

39. On se remettait sur le coude pour recommencer à manger.

Integrum perdunt lino vitiata saporem.
Surrentina vafer qui miscet fece Falernâ
Vina, columbino limum benè colligit ovo;
Quatenùs ima petit, volvens aliena, vitellus.
Tostis marcentem squillis recreabis et Afrâ
Potorem cochleâ; nam lactuca innatat acri
Post vinum stomacho: pernâ magis ac magis hillis
Flagitat in morsus refici: quin omnia malit,
Quæcumque immundis fervent allata popinis.
Est operæ pretium duplicis pernoscere juris
Naturam: (simplex è dulci constat olivo.)
Quod pingùi miscere mero muriâque decebit,
Non aliâ quàm quâ Byzantia putruit orca.
Hoc ubi confusum sectis inferbuit herbis,
Corycioque croco sparsum stetit, insuper addes
Pressa Venafranæ quod bacca remisit olivæ.
Picenis cedunt pomis Tiburtia succo;
Nam facie præstant. Venucula convenit ollis;
Rectiùs Albanam fumo duraveris uvam.
Hanc ego cum malis, ego fæcem primus et halec,
Primus et invenior piper album, cum sale nigro
Incretum, puris circumposuisse catillis.
Immane est vitium dare millia terna macello,
Angustoque vagos pisces urgere catino.
Magna movent stomacho fastidia, seu puer unctis
Tractavit calicem manibus, dùm furta ligurit;
Sive gravis veteri crateræ limus adhæsit.
Vilibus in scopis, in mappis, in scobe, quantus
Consistit sumptus? neglectis, flagitium ingens.
Ten' lapides varios lutulentâ radere palmâ,
Et Tyrias dare circum illota toralia vestes,
Oblitum, quantò curam sumptumque minorem
Hæc habeant, tantò reprehendi justiùs illis
Quæ nisi divitibus nequeunt contingere mensis?

64. Celle qui est simple a pour base de l'huile d'olive bien douce.

68. Corcyre, montagne de Cilicie.

HORATIUS.

Docte Cati, per amicitiam Divosque rogatus,
Ducere me auditum, perges quocumquè, memento.
Nam, quamvis memori referas mihi pectore cuncta,
Non tamen interpres tantùmdem juveris. Adde
Vultum habitumque hominis: quem tu vidisse beatus
Non magni pendis, quia contigit; at mihi cura
Non mediocris inest, fontes ut adire remotos
Atque haurire queam vitæ præcepta beatæ.

89. Horace se moque ici du gastronome Catius.

92. Cet homme admirable est Epicure lui-même.

SATIRA V.

Horace suppose qu'Ulysse demande au devin Tirésias comment il pourra réparer ses pertes. Tirésias lui conseille de courir après les successions.

ULYSSES.

Hoc quoque, Tiresia, præter narrata, petenti
Responde, quibus amissas reparare queam res
Artibus atque modis.... Quid rides?

TIRESIAS.

Jàmne doloso
Non satis est Ithacam revehi, patriosque Penates
Aspicere?

ULYSSES.

O nulli quidquam mentite, vides ut
Nudus inopsque domum redeam, te vate; neque illù
Aut apotheca procis intacta est, aut pecus: atqui
Et genus, et virtus, nisi cum re, vilior algâ est.

TIRESIAS.

Quandò pauperiem, missis ambagibus, horres,
Accipe quâ ratione queas ditescere. Turdus
Sive aliud privum dabitur tibi; devolet illùc

7. Ce sont les amants de Pénélope.

Res ubi magna nitet, domino sene. Dulcia poma,
Et quoscumque feret cultus tibi fundus honores,
Ante Larem gustet venerabilior Lare, dives :
Qui quamvis perjurus erit, sinè gente, cruentus
Sanguine fraterno, fugitivus; ne tamen illi
Tu comes exterior, si postulet, ire recuses.

ULYSSES.

Utne tegam spurco Damæ latus? haud ita Trojæ
Me gessi, certans semper melioribus.

TIRESIAS.

Ergò
Pauper eris.

ULYSSES.

Fortem hoc animum tolerare jubebo:
Et quondàm majora tuli. Tu protinùs, undè
Divitias ærisque ruam, dic, augur, acervos.

TIRESIAS.

Dixi equidem, et dico. Captes astutus ubiquè
Testamenta senum : neu, si vafer unus et alter
Insidiatorem præroso fugerit hamo,
Aut spem deponas, aut artem illusus omittas.
Magna minorve foro si res certabitur olim,
Vivet uter locuples sinè natis, improbus ultrò
Qui meliorem audax vocet in jus; illius esto
Defensor ; famâ civem causâque priorem
Sperne, domi si natus erit fecundave conjux.
Quinte, puta, aut Publi (gaudent prænomine molles
Auriculæ), tibi me virtus tua fecit amicum.
Jus anceps novi ; causas defendere possum :
Eripiet quivis oculos citiùs mihi, quàm te
Contemptum cassâ nuce pauperet : hæc mea cura est,
Ne quid tu perdas, neu sis jocus. Ire domum atque
Pelliculam curare jube : Fi cognitor ipse;
Persta atque obdura, seu *rubra canicula findet*

18. Moi! faire cortége à Dama! (C'était un esclave.)

32. Ces prénoms chatouillent extrêmement les oreilles délicates.

Infantes statuas, seu pingui tentus omaso
Furius *hibernas canâ nive conspuet Alpes.*
« Nonne vides (aliquis cubito stantem propè tangens
Inquiet)? ut patiens, ut amicis aptus, ut acer! »
Plures annabunt thunni, et cetaria crescent.
Si cui prætereà validus malè filius in re
Præclarâ sublatus aletur (ne manifestum
Cœlibis obsequium nudet te) leniter in spem
Adrepe officiosus, ut et scribare secundus
Hæres, et, si quis casus puerum egerit Orco,
In vacuum venias : perrarò hæc alea fallit.
Qui testamentum tradet tibi cumque legendum,
Abnuere et tabulas à te removere memento :
Sic tamen ut limis rapias quid prima secundo
Cera velit versu; solus multisne cohæres,
Veloci percurre oculo. Plerùmque recoctus
Scriba ex quinqueviro corvum deludet hiantem,
Captatorque dabit risus Nasica Corano.

ULYSSES.

Nùm furis? an prudens ludis me, obscura canendo?

TIRESIAS.

O Laërtiade, quidquid dicam, aut erit, aut non :
Divinare etenim magnus mihi donat Apollo.

ULYSSES.

Quid tamen ista velit sibi fabula, si licet, ede.

TIRESIAS.

Tempore quo juvenis Parthis horrendus, ab alto
Demissum genus Æneâ, tellure marique
Magnus erit, forti nubet procera Corano
Filia Nasicæ, metuentis reddere soldum.
Tùm gener hoc faciet : tabulas socero dabit, atque
Ut legat orabit; multùm Nasica negatas
Accipiet tandem, et tacitus leget, invenietque
Nil sibi legatum, præter plorare, suisque.
Illud ad hæc jubeo : mulier si fortè dolosa

40. Furius avec son épaisse corpulence.

54. *Prima cera*, la première page du testament.

56. Le quinquévir était une sorte de commissaire.

62. Le poète désigne ici César Auguste.

Libertusve senem delirum temperet, illis
Accedas socius; laudes, lauderis ut absens.
Me sene, quod dicam, factum est. Anus improba Thebis
Ex testamento sic est elata: cadaver
Unctum oleo largo nudis humeris tulit hæres;
Scilicet elabi si posset mortua, credo;
Quòd nimiùm institerat viventi. Cautus adito;
Neu desis operæ, neve immoderatus abundes.
Difficilem et morosum offendet garrulus; ultrò
Non etiam sileas. Davus sis comicus, atque
Stes capite obstipo, multùm similis metuenti.
Obsequio grassare: mone, si increbuit aura,
Cautus uti velet carum caput: extrahe turbâ,
Oppositis humeris; aurem substringe loquaci.
Importunus amat laudari? donec, Ohe! jàm
Ad cœlum manibus sublatis, dixerit, urge, et
Crescentem tumidis infla sermonibus utrem.
Quùm te servitio longo curâque levârit,
Et certùm vigilans: « Quartæ esto partis Ulysses,
Audieris, hæres: — Ergo nunc Dama sodalis
Nusquàm est! undè mihi tàm fortem, tàmque fidelem? »
Sparge subindè: et, si paulùm potes, illacrymare. Est
Gaudia prudentem vultum celare. Sepulcrum,
Permissum arbitrio sinè sordibus exstrue; funus
Egregiè factum laudet vicinia. Si quis
Fortè cohæredum senior malè tussiet, huic tu
Dic, ex parte tuâ, seu fundi, sive domûs sit
Emptor, gaudentem nummo te addicere. Sed me
Imperiosa trahit Proserpina: vive, valeque.

73. Tirésias était de Thèbes.

80. Faites le personnage de Dave. (C'est un valet dans une comédie de Térence.)

98. *Nummo te addicere*, que vous la lui céderez pour peu de chose.

SATIRA VI.

Horace compare les charmes de la vie champêtre avec les incommodités des villes.

Hoc erat in votis : modus agri non ita magnus,
Hortus ubi, et tecto vicinus jugis aquæ fons,
Et paulùm silvæ super his foret. Auctiùs atque
Dî meliùs fecêre : benè est. Nihil ampliùs oro,
Maiâ nate, nisi ut propria hæc mihi munera faxis.
Si neque majorem feci ratione malâ rem,
Nec sum facturus vitio culpâve minorem;
Si veneror stultus nihil horum : « O si angulus ille
Proximus accedat, qui nunc denormat agellum ! »
« O si urnam argenti fors quâ mihi monstret, ut illi,
Thesauro invento, qui mercenarius agrum
Illum ipsum mercatus aravit, dives amico
Hercule! Si, quod adest, gratum juvat » : hâc prece te oro,
Pingue pecus domino facias, et cætera, præter
Ingenium; utque soles, custos mihi maximus adsis.
Ergò, ubi me in montes et in arcem ex urbe removi,
Quid priùs illustrem satiris musâque pedestri ?
Nec mala me ambitio perdit, nec plumbeus Auster,
Autumnusque gravis, Libitinæ quæstus acerbæ.
Matutine pater, seu Jane libentiùs audis,
Undè homines operum primos vitæque labores
Instituunt (sic Dîs placitum) tu carminis esto
Principium. Romæ sponsorem me rapis. « Eia!
Ne prior officio quisquam respondeat, urge. »
Sive Aquilo radit terras, seu bruma nivalem

5. Mercure, fils de Maïa.

8. Si je n'adresse point au Ciel des vœux insensés.

13. On attribuait à Hercule la découverte des trésors.

18. Il meurt beaucoup de monde en automne.

23. Tu me forces à venir à Rome pour un cautionnement.

Interiore diem gyro trahit, ire necesse est.
Postmodò, quod mî obsit, clarè certumque locuto,
Luctandum in turbâ et facienda injuria tardis.
« Quid vis, insane? et quas res agis (improbus urget
Iratis precibus)? tu pulses omne quod obstat,
Ad Mæcenatem memori si mente recurras.
Hoc juvat et melli est, non mentiar. At, simul atras
Ventum est Esquilias, aliena negotia centum
Per caput et circa saliunt latus. « Ante secundam
Roscius orabat sibi adesses ad puteal cras. »
« De re communi scribæ magnâ atque novâ te
Orabant hodiè meminisses, Quinte, reverti. »
« Imprimat his, cura, Mæcenas, signa tabellis. »
Dixeris : « Experiar : – Si vis, potes, » addit, et instat.
Septimus octavo propior jàm fugerit annus,
Ex quo Mæcenas me cœpit habere suorum
In numero, duntaxat ad hoc, quem tollere rhedâ
Vellet, iter faciens, et cui concredere nugas
Hoc genus : « Hora quota est? Thrax est Gallina Syro par?
Matutina parùm cautos jàm frigora mordent ; »
Et quæ rimosâ benè deponuntur in aure.
Per totum hoc tempus subjectior in diem et horam
Invidiæ. Noster ludos spectaverit unà,
Luserit in Campo ; Fortunæ filius, omnes.
Frigidus à Rostris manat per compita rumor :
Quicumque obvius est, me consulit : « O bone (nam te
Scire, deos quoniam propiùs contingis, oportet)
Nùm quid de Dacis audîsti? – Nil equidem. – Ut tu
Semper eris derisor ! – At omnes Dî exagitent me,
Si quidquam. – Quid! militibus promissa Triquetrâ
Prædia Cæsar, an est Italâ tellure daturus? »
Jurantem me scire nihil mirantur, ut unum
Scilicet egregii mortalem altique silentî.
Perditur hæc inter misero lux, non sinè votis.

26. Le jour se traîne dans un cercle plus étroit.

35. Il y avait un monument en forme de puits, près duquel se tenaient les audiences.

44. Gallina, gladiateur à la manière des Thraces.

50. Un bruit fâcheux.

O rus, quandò ego te aspiciam? quandòque licebit,
Nunc veterum libris, nunc somno et inertibus horis,
Ducere sollicitæ jucunda oblivia vitæ?
O quandò faba, Pythagoræ cognata, simulque
Uncta satis pingui ponentur oluscula lardo?
O noctes cœnæque Deûm, quibus ipse, meique,
Ante Larem proprium vescor, vernasque procaces
Pasco libatis dapibus. Prout cuique libido est,
Siccat inæquales calices conviva, solutus
Legibus insanis : seu quis capit acria fortis
Pocula, seu modicis uvescit lætiùs. Ergò
Sermo oritur, non de villis domibusve alienis,
Nec, malè necne Lepos saltet : sed quod magis ad nos
Pertinet, et nescire malum est, agitamus : utrùmne
Divitiis homines an sint virtute beati;
Quidve ad amicitias, usus rectumne, trahat nos;
Et, quæ sit natura boni summumque quid ejus.
Cervius hæc inter vicinus garrit aniles
Ex re fabellas. Nam si quis laudat Arellî
Sollicitas ignarus opes, sic incipit : « Olim
Rusticus urbanum murem mus paupere fertur
Accepisse cavo, veterem vetus hospes amicum;
Asper et attentus quæsitis, ut tamen arctum
Solveret hospitiis animum. Quid multa? neque ille
Sepositi ciceris nec longæ invidit avenæ :
Aridum et ore ferens acinum semesaque lardi
Frusta dedit, cupiens variâ fastidia cœnâ
Vincere tangentis malè singula dente superbo :
Quùm pater ipse domûs paleâ porrectus in hornâ
Esset ador loliumque, dapis meliora relinquens.
Tandem urbanus ad hunc :«Quid te juvat, inquit, amice,
Prærupti nemoris patientem vivere dorso?
Vin' tu homines urbemque feris præponere silvis?
Carpe viam, mihi crede, comes, terrestria quandò

63. Pythagore trouvait du rapport entre la fève et l'homme.

69. Le maître du festin imposait des lois aux convives.

84. Il n'épargna pas les pois chiches, etc.

87. *Dente superbo*, d'un air dédaigneux.

Mortales animas vivunt sortita, neque ulla est
Aut magno aut parvo lethi fuga : quo, bone, circà,
Dùm licet, in rebus jucundis vive beatus;
Vive memor quàm sis ævi brevis. » Hæc ubi dicta
Agrestem pepulêre, domo levis exsilit : indè
Ambo propositum peragunt iter, urbis aventes
Mœnia nocturni subrepere. Jàmque tenebat
Nox medium cœli spatium, quùm ponit uterque
In locuplete domo vestigia; rubro ubi cocco
Tincta super lectos canderet vestis eburnos,
Multaque de magnâ superessent fercula cœnâ,
Quæ procul exstructis inerant hesterna canistris.
Ergò, ubi purpureâ porrectum in veste locavit
Agrestem, veluti succinctus cursitat hospes,
Continuatque dapes, nec non vernaliter ipsis
Fungitur officiis, prælambens omne quod adfert.
Ille cubans gaudet mutatâ sorte, bonisque
Rebus agit lætum convivam; quùm subitò ingens
Valvarum strepitus lectis excussit utrumque.
Currere per totum pavidi conclave; magisque
Exanimes trepidare, simul domus alta molossis
Personuit canibus. Tùm rusticus : « Haud mihi vitâ
Est opus hac, ait; et valeas : me silva cavusque
Tutus ab insidiis tenui solabitur ervo. »

103. Des tapis d'une écarlate éblouissante.

SATIRA VII.

Horace s'entretient avec un esclave qui, usant de la liberté des Saturnales, reproche à son maître les défauts qu'il a.

DAVUS.

JAMDUDUM ausculto, et cupiens tibi dicere servus
Pauca, reformido.

HORATIUS.

Davusne?

DAVUS.

Ita; Davus, amicum
Mancipium domino, et frugi, quod sit satis, hoc est,
Ut vitale putes.

HORATIUS.

Age, libertate Decembri
(Quandò ita majores voluerunt) utere; narra.

DAVUS.

Pars hominum vitiis gaudet constanter, et urget
Propositum : pars multa natat, modò recta capessens,
Interdùm pravis obnoxia. Sæpè notatus
Cum tribus annellis, modò lævâ Priscus inani,
Vixit inæqualis, clavum ut mutaret in horas;
Ædibus ex magnis subitò se conderet, undè
Mundior exiret vix libertinus honestè;
Jàm mœchus Romæ, jàm mallet doctus Athenis
Vivere, Vertumnis, quotquot sunt, natus iniquis.
Scurra Volanerius, postquàm illi justa chiragra
Contudit articulos, qui pro se tolleret, atque
Mitteret in phimum talos, mercede diurnâ
Conductum pavit. Quantò constantior idem
In vitiis, tanto leviùs miser, ac prior ille
Qui jàm contento, jàm laxo, fune laborat.

HORATIUS.

Non dices hodiè quorsùm hæc tàm putida tendant,
Furcifer?

DAVUS.

Ad te, inquam.

HORATIUS.

Quo pacto, pessime?

DAVUS.

Laudas
Fortunam et mores antiquæ plebis; et idem,

14. Vertumne est le dieu du changement. *Les Vertumnes en courroux* signifie des caprices bizarres.

20. Celui qui, comme le danseur sur la corde, veut que sa corde soit tantôt tendue, tantôt lâche.

Si quis ad illa Deus subitò te agat, usquè recuses;
Aut quia non sentis quod clamas rectius esse;
Aut quia non firmus rectum defendis, et hæres,
Nequicquam cœno cupiens evellere plantam.
Romæ rus optas; absentem rusticus urbem
Tollis ad astra levis. Si nusquàm es fortè vocatus
Ad cœnam, laudas securum olus, ac, velut usquàm
Vinctus eas, ita te felicem dicis, amasque,
Quòd nusquàm tibi sit potandum. Jusserit ad se
Mæcenas serum sub lumina prima venire
Convivam : « Nemon' oleum feret ociùs? ecquis
Audit? » cum magno blateras clamore, fugisque:
Milvius et scurræ, tibi non referenda precati,
Discedunt. Etenim fateor me, dixerit ille,
Duci ventre levem; nasum nidore supinor,
Imbecillus, iners, si quid vis, adde, popino.
Tu, quùm sis quod ego, et fortassis nequior, ultrò
Insectere, velut melior? verbisque decoris
Obvolvas vitium? Quid, si me stultior ipso
Quingentis empto drachmis, deprênderis? Aufer
Me vultu terrere; manum stomachumque teneto,
Dùm, quæ Crispini docuit me janitor, edo. —
Non sum mœchus, ais.—Neque ego, herculè fur, ubi vasa
Prætereo sapiens argentea. Tolle periclum,
Jàm vaga prosiliet frænis natura remotis.
Tune mihi dominus, rerum imperiis hominumque
Tot tantisque minor, quem ter vindicta quaterque
Imposita haud unquàm miserâ formidine privet?
Adde super, dictis quod non leviùs valeat: nam
Sive vicarius est, qui servo paret, uti mos
Vester, ait, seu conservus; tibi quid sum ego? Nempè
Tu, mihi qui imperitas, aliis servis miser, atque
Duceris ut nervis alienis mobile lignum. [sus;
Quisnam igitur liber? Sapiens: sibi qui imperio- [rent;
Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula ter-

34. M'apportera-t-on bientôt mes essences?

60. Allusion à la manière dont le préteur, armé d'une baguette, affranchissait les esclaves.

Responsare cupidinibus, contemnere honores
Fortis; et in seipso totus; teres atque rotundus,
Externi ne quid valeat per læve morari;
In quem manca ruit semper fortuna. Potesne
Ex his, ut proprium, quid noscere? Quinque talenta
Poscit te mulier, vexat, foribusque repulsum
Perfundit gelidâ. Rursùs vocat. Eripe turpi
Colla jugo: « Liber, liber sum,» dic age. Non quis;
Urget enim dominus mentem non lenis, et acres
Subjectat lasso stimulos, versatque negantem.
  Vel, quùm Pausiacâ torpes, insane, tabellâ,
Quî peccas minùs atque ego, quùm Fulvî Rutubæque,
Aut Placideiani contento poplite miror
Prælia, rubricâ picta aut carbone, velut si
Re verâ pugnent, feriant, vitentque moventes
Arma viri? Nequam et cessator Davus; at ipse
Subtilis veterum judex et callidus audis.
Nil ego, si ducor libo fumante; tibi ingens
Virtus atque animus cœnis responsat opimis?—
Obsequium ventris mihi perniciosius est. — cur?
Tergo plector enim. Quî tu impunitior, illa,
Quæ parvo sumi nequeunt, obsonia captas?
Nempè inamarescunt epulæ sinè fine petitæ,
Illusique pedes vitiosum ferre recusant
Corpus. An hic peccat, sub noctem qui puer uvam
Furtivâ mutat strigili? qui prædia vendit,
Nil servile, gulæ parens, habet? Adde quòd idem
Non horam tecum esse potes; non otia rectè
Ponere, teque ipsum vitas fugitivus et erro,
Jàm vino quærens, jàm somno fallere curam:
Frustrà; nam comes atra premit sequiturque fugacem.

HORATIUS.

Undè mihi lapidem?

DAVUS.

Quorsùm est opus?

66. *Non quis*, vous n'avez pas la force.

69. Pausias, peintre célèbre de l'antiquité.

71. C'étaient des chefs de gladiateurs tenant académie.

HORATIUS.

Undè sagittas?

DAVUS.

Aut insanit homo, aut versus facit.

HORATIUS.

Ociùs hinc te
Ni rapis, accedes opera agro nona Sabino.

97. *Opera* s'entend aussi d'un ouvrier qui gague sa vie. Tu feras le neuvième dans ma terre de Sabine.

SATIRA VIII.

Fundanius, ami d'Horace, lui donne la description d'un grand repas.

HORATIUS.

Ut te Nasidieni juvit cœna beati?
Nam mihi convivam quærenti, dictus herè illic
De medio potare die.

FUNDANIUS.

Sic, ut mihi nunquàm
In vità fuerit meliùs.

HORATIUS.

Dic, si grave non est,
Quæ prima iratum ventrem placaverit esca.

FUNDANIUS.

In primis Lucanus aper; leni fuit Austro
Captus, ut aiebat cœnæ pater. Acria circùm
Rapula, lactucæ, radices (qualia lassum
Pervellunt stomachum), siser, halec, fæcula Coa.
His ubi sublatis puer altè cinctus acernam
Gausape purpureo mensam pertersit, et alter
Sublegit quodcumque jaceret inutile, quodque
Posset cœnantes offendere; ut Attica virgo
Cum sacris Cereris, procedit fuscus Hydaspes,

Cæcuba vina ferens; Alcon, Chium maris expers.
Hìc herus : « Albanum, Mæcenas, sive Falernum
Te magis appositis delectat? habemus utrumque. »

HORATIUS.

Divitias miseras! Sed queis cœnantibus unà,
Fundani, pulchrè fuerit tibi, nôsse laboro.

FUNDANIUS.

Summus ego; et prope me Viscus Thurinus; et infrà,
Si memini, Varius; cum Servilio Balathrone
Vibidius, quos Mæcenas adduxerat umbras.
Nomentanus erat super ipsum, Porcius infrà,
Ridiculus totas simul absorbere placentas;
Nomentanus ad hoc, qui, si quid fortè lateret,
Indice monstraret digito (nam cætera turba,
Nos, inquam, cœnamus aves, conchylia, pisces,
Longè dissimilem noto celantia succum):
Ut vel continuò patuit, quùm passeris atque
Ingustata mihi porrexerit ilia rhombi.
Post hoc me docuit melimela rubere, minorem
Ad lunam delecta. Quid hoc intersit, ab ipso
Audieris meliùs. Tùm Vibidius Balathroni :
« Nos, nisi damnosè bibimus, moriemur inulti; »
Et calices poscunt majores. Vertere pallor
Tùm parochi faciem, nil sic metuentis ut acres
Potores; vel quòd maledicunt liberiùs, vel
Fervida quòd subtile exsurdant vina palatum.
Invertunt Aliphanis vinaria tota
Vibidius Balathroque, secutis omnibus; imi
Convivæ lecti nihilùm nocuêre lagenis.
Affertur squillas inter muræna natantes
In patinâ porrecta. Sub hoc herus : « Hæc gravida, inquit,
Capta est, deterior post partum carne futura.
His mixtum jus est, oleo quod prima Venafri

15. C'était du vin mélangé, ou qui n'avait pas passé la mer.

22. Chez les Romains, on appelait *umbra* un ami qui était amené à un repas par un autre ami.

28. Un goût bien différent de celui que nous connaissons.

39. C'étaient de grands vases faits à Aliphane.

Pressit cella; garo de succis piscis Iberi;
Vino quinquenni, verùm citra mare nato,
Dùm coquitur (cocto Chium sic convenit, ut non
Hoc magis ullum aliud), pipere albo, non sinè aceto
Quod Methymnæam vitio mutaverit uvam.
Erucas virides, inulas ego primus amaras
Monstravi incoquere, illutos Curtillus echinos,
Ut meliùs muriâ, quàm testa marina remittit. »
Intereà suspensa graves aulæa ruinas
In patinam fecère, trahentia pulveris atri
Quantùm non Aquilo Campanis excitat agris.
Nos majus veriti, postquàm nihil esse pericli
Sensimus, erigimur. Rufus, posito capite, ut si
Filius immaturus obîsset, flere. Quis esset
Finis, ni sapiens sic Nomentanus amicum
Tolleret? « Heu Fortuna! quis est crudelior in nos
Te deus? ut semper gaudes illudere rebus
Humanis! » Varius mappâ compescere risum
Vix poterat. Balathro, suspendens omnia naso,
« Hæc est conditio vivendi, aiebat; eòque
Responsura tuo nunquàm est par fama labori.
Tene, ut ego accipiar lautè, torquerier omni
Sollicitudine districtum? ne panis adustus,
Ne malè conditum jus apponatur, ut omnes
Præcincti rectè pueri comptique ministrent.
Adde hos prætereà casus: aulæa ruant si,
Ut modò; si patinam pede lapsus frangat agaso.
Sed convivatoris, utì ducis, ingenium res
Adversæ nudare solent, celare secundæ. »
Nasidienus ad hæc: « Tibi Dî, quæcumque preceris,
Commoda dent; ita vir bonus es convivaque comis »!
Et soleas poscit. Tùm in lecto quoque videres
Stridere secretâ divisos aure susurros.

50. Méthymne était une ville de l'île de Lesbos.

52. Curtillus, de la secte d'Epicure.

64. Balathro, railleur impitoyable.

73. Il en est de celui qui donne un repas, comme d'un général.

HORATIUS.

Nullos his mallem ludos spectâsse : sed illa
Redde, age, quæ deinceps risisti.

FUNDANIUS.

Vibidius dùm
Quærit de pueris nùm sit quoque fracta lagena,
Quòd sibi poscenti non dentur pocula; dùmque
Ridetur fictis rerum, Balathrone secundo,
Nasidiene, redis mutatæ frontis, ut arte
Emendaturus fortunam; deindè secuti
Mazonomo pueri magno discerpta ferentes
Membra gruis, sparsi sale multo, non sinè farre,
Pinguibús et ficis pastum jecur anseris albi;
Et leporum avulsos, ut multò suaviùs, armos,
Quàm si cum lumbis quis edit. Tùm pectore adusto
Vidimus et merulas poni, et sinè clune palumbes.
Suaves res, si non causas narraret earum et
Naturas dominus. Quem nos sic fugimus ulti,
Ut nihil omninò gustaremus; velut illis
Canidia afflâsset, pejor serpentibus Afris.

86. Il est suivi de deux valets qui portent dans un grand bassin *magno mazonomo*)...

EPISTOLARUM

LIBER PRIMUS.

EPISTOLA I.

AD MÆCENATEM.

Horace entretient Mécène de son goût pour la philosophie.

PRIMA dicte mihi, summâ dicende Camœnâ,
Spectatum satis, et donatum jàm rude, quæris,
Mæcenas, iterùm antiquo me includere ludo.
Non eadem est ætas, non mens. Vejanius, armis
Herculis ad postem fixis, latet abditus agro,
Ne populum extremâ toties exoret arenâ.
Est mihi purgatam crebrò qui personet aurem:
« Solve senescentem maturè sanus equum, ne
Peccet ad extremum ridendus, et ilia ducat. »
Nunc itaque et versus et cætera ludicra pono;
Quid verum atque decens, curo et rogo, et omnis in hoc sum:
Condo et compono quæ mox depromere possim.
Ac, ne fortè roges quo me duce, quo lare tuter:
Nullius addictus jurare in verba magistri,
Quò me cumque rapit tempestas, deferor hospes.
Nunc agilis fio, et mersor civilibus undis,
Virtutis veræ custos rigidusque satelles:

2. *Jàm donatus rude*, à qui l'on a donné son congé. (Voyez *rudis* dans le Dictionnaire.)

14. Je ne suis voué aux dogmes d'aucun maître; *c.-à.-d.* je pense et j'agis librement.

Nunc in Aristippi furtim præcepta relabor,
Et mihi res, non me rebus submittere conor.
Ut nox longa quibus somni est pars nulla, diesque
Lenta videtur opus debentibus; ut piger annus
Pupillis quos dura premit custodia matrum:
Sic mihi tarda fluunt ingrataque tempora quæ spem
Consiliumque morantur agendi gnaviter id quod
Æquè pauperibus prodest, locupletibus æquè;
Æquè neglectum pueris senibusque nocebit.
Restat ut his ego me ipse regam solerque elementis.
Non possis oculos quantùm contendere Lynceus,
Non tamen idcircò contemnas lippus inungi;
Nec, quia desperes invicti membra Glyconis,
Nodosâ corpus nolis prohibere chiragrâ.
Est quâdam prodire tenùs, si non datur ultrà.
Fervet avaritiâ miseroque cupidine pectus?
Sunt verba et voces, quibus hunc lenire dolorem
Possis, et magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? sunt certa piacula quæ te
Ter purè lecto poterunt recreare libello.
Invidus, iracundus, iners, vinosus, amator,
Nemo adeò ferus est ut non mitescere possit,
Si modò culturæ patientem commodet aurem.
Virtus est, vitium fugere; et sapientia prima
Stultitiâ caruisse. Vides, quæ maxima credis
Esse mala, exiguum censum, turpemque repulsam
Quanto devites animi capitisque labore.
Impiger extremos curris mercator ad Indos,
Per mare pauperiem fugiens, per saxa, per ignes:
Ne cures ea, quæ stultè miraris et optas,
Discere et audire, et meliori credere non vis?
Quis circum pagos et circum compita pugnax
Magna coronari contemnat Olympia, cui spes,

18. Aristippe, philosophe épicurien.

28. Lync'e était un des Argonautes; il avait la vue très perçante.

34. Allusion aux pratiques superstitieuses de ceux qui croient guérir les maladies par la vertu de certaines paroles.

49. Quel est le misérable athlète..... qui refusât la couronne olympique, si....

Cui sit conditio dulcis sinè pulvere palmæ?
Vilius est argentum auro, virtutibus aurum.
« O cives, cives, quærenda pecunia primùm est;
Virtus post nummos. » Hæc Janus summus ab imo
Prodocet: hæc recinunt juvenes dictata senesque,
Lævo suspensi loculos tabulamque lacerto.
Est animus tibi, sunt mores, et lingua, fidesque,
Si quadringentis sex, septem millia desunt,
Plebs eris. At pueri ludentes: « Rex eris, aiunt,
Si rectè facies. » Hìc murus ahenus esto,
Nil conscire sibi, nullâ pallescere culpâ.
Roscia, dic, sodes, melior lex, an puerorum est
Nænia, quæ regnum rectè facientibus offert,
Et maribus Curiis et decantata Camillis?
Isne tibi meliùs suadet, qui rem facias, rem,
Si possis, rectè; si non, quocumque modo rem,
Ut propiùs spectes lacrymosa poëmata Pupî:
An qui fortunæ te responsare superbæ
Liberum et erectum præsens hortatùr et optat?
Quòd si me populus Romanus fortè roget cur
Non, ut porticibus, sic judiciis fruar îsdem,
Nec sequar aut fugiam quæ diligit ipse vel odit:
Olim quod vulpes ægroto cauta leoni
Respondit, referam: Quia me vestigia terrent,
Omnia te adversùm spectantia, nulla retrorsùm.
Bellua multorum es capitum: nam quid sequar? aut quem?
Pars hominum gestit conducere publica; sunt qui
Crustis et pomis viduas venentur avaras,
Excipiantque senes quos in vivaria mittant:
Multis occulto crescit res fenore. Verùm
Esto, aliis alios rebus studiisque teneri:
Îdem eadem possunt horam durare probantes?
« Nullus in orbe sinus Baiis prælucet amœnis, »
Si dixit dives, lacus et mare sentit amorem

57. La somme de 80,000 livres était nécessaire pour être admis dans l'ordre des chevaliers, en vertu de la loi de Roscius Othon.

62. *Sodes* pour *si audes*.

67. Les tragédies de Pupius étaient sans doute larmoyantes.

75. Allusion à la fable d'Esope, imitée par Faërne. (Voyez Faërne, fable 14[e]. liv. IV.)

Festinantis heri. Cui si vitiosa libido
Fecerit auspicium, cras ferramenta Theanum
Tolletis, fabri. Lectus genialis in aulâ est?
Nil ait esse prius, melius nil cælibe vitâ;
Si non est, jurat benè solis esse maritis.
Quo teneam vultus mutantem Protea nodo?
Quid pauper?... ride : mutat cœnacula, lectos,
Balnea, tonsores; conducto navigio æquè
Nauseat ac locuples quem ducit priva triremis.
Si curtatus inæquali tonsore capillos
Occurri, rides : si fortè subucula pexæ
Trita subest tunicæ, vel si toga dissidet impar,
Rides. Quid? mea quùm pugnat sententia secum;
Quod petiit, spernit; repetit quod nuper omisit;
Æstuat, et vitæ disconvenit ordine toto;
Diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis,
Insanire putas solemnia me, neque rides?
Nec medici credis, nec curatoris egere
A prætore dati, rerum tutela mearum
Quùm sis, et pravè sectum stomacheris ob unguem
De te pendentis, te respicientis amici?
Ad summam, sapiens uno minor est Jove : dives,
Liber, honoratus, pulcher, rex deniquè regum;
Præcipuè sanus,... nisi quùm pituita molesta est.

96. La tunique tenait lieu de veste; elle se portait sous la robe.

101. *Insanire solemnia*, ce n'est là qu'une folie de tous les jours, très-ordinaire.

EPISTOLA II.

AD LOLLIUM.

Il donne à ses amis des préceptes pour vivre en homme de bien.

TROJANI belli scriptorem, maxime Lolli,
Dùm tu declamas Romæ, Præneste relegi;

1. L'aîné des Lollius.

Qui, quid sit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,
Planiùs ac meliùs Chrysippo et Crantore dicit.
Cur ita crediderim, nisi quid te detinet, audi.
Fabula, quâ Paridis propter narratur amorem
Græcia barbariæ lento collisa duello,
Stultorum regum et populorum continet æstus.
Antenor censet belli præcidere causam.
Quid Paris? ut salvus regnet vivatque beatus,
Cogi posse negat. Nestor componere lites
Inter Peliden festinat et inter Atriden;
Hunc amor, ira quidem communiter urit utrumque.
Quidquid delirant reges, plectuntur Achivi.
Seditione, dolis, scelere, atque libidine et irâ,
Iliacos intra muros peccatur et extra.
Rursùs, quid virtus et quid sapientia possit,
Utile proposuit nobis exemplar Ulyssem:
Qui, domitor Trojæ, multorum providus urbes
Et mores hominum inspexit, latumque per æquor,
Dùm sibi, dùm sociis reditum parat, aspera multa
Pertulit, adversis rerum immersabilis undis.
Sirenum voces et Circæ pocula nôsti;
Quæ si cum sociis stultus cupidusque bibisset,
Sub dominâ meretrice fuisset turpis et excors;
Vixisset canis immundus, vel amica luto sus.
Nos numerus sumus, et fruges consumere nati,
Sponsi Penelopæ, nebulones, Alcinoïque
In cute curandâ plus æquo operata juventus,
Cui pulchrum fuit in medios dormire dies, et
Ad strepitum citharæ cessantem ducere somnum.
Ut jugulent hominem, surgunt de nocte latrones;
Ut teipsum serves, non expergisceris? Atqui
Si noles sanus, curres hydropicus; et, ni
Posces ante diem librum cum lumine, si non

4. Chrysippe et Crantor étaient des philosophes stoïciens.

7. La Grèce et l'Asie qui luttèrent si long-temps.

13. Tous deux se disputaient la main de Briséis.

18. Il s'agit de l'Odyssée, dont le héros est Ulysse.

22. Sans pouvoir être submergé par les flots de l'adversité.

28. Pénélope, femme d'Ulysse, est représentée comme un modèle de sagesse et de vertu.

Intendes animum studiis et rebus honestis,
Invidiâ vel amore vigil torquebere. Nam cur,
Quæ lædunt oculum, festinas demere; si quid
Est animum, differs curandi tempus in annum?
Dimidium facti, qui cœpit, habet: sapere aude;
Incipe. Qui rectè vivendi prorogat horam,
Rusticus exspectat dùm defluat amnis: at ille
Labitur, et labetur in omne volubilis ævum.
Quæritur argentum, puerisque beata creandis
Uxor, et incultæ pacantur vomere silvæ.
Quod satis est, cui contingit, nihil ampliùs optet.
Non domus et fundus, non æris acervus et auri
Ægroto domini deduxit corpore febres,
Non animo curas: valeat possessor oportet,
Si comportatis rebus benè cogitat uti.
Qui cupit aut metuit, juvat illum sic domus et res
Ut lippum pictæ tabulæ, fomenta podagrum,
Auriculas citharæ collectâ sorde dolentes.
Sincerum est nisi vas, quodcumque infundis, acescit.
Sperne voluptatem: nocet empta dolore voluptas.
Semper avarus eget; certum voto pete finem.
Invidus alterius macrescit rebus opimis.
Invidiâ Siculi non invenêre tyranni
Majus tormentum. Qui non moderabitur iræ,
Infectum volet esse, dolor quod suaserit et mens,
Dùm pœnas odio per vim festinat inulto.
Ira furor brevis est: animum rege, qui, nisi paret,
Imperat: hunc frenis, hunc tu compesce catenâ.
Fingit equum tenerâ docilem cervice magister
Ire viam quà monstrat eques. Venaticus, ex quo
Tempore cervinam pellem latravit in aulâ,
Militat in silvis catulus. Nunc adhibe puro
Pectore verba puer; nunc te melioribus offer.
Quo semel est imbuta recens, servabit odorem

58. Phalaris, tyran de Sicile.
65. Le jeune chien de chasse.
69. Ces vers renferment une vérité dont tous les jeunes-gens devraient bien se pénétrer.

Testa diù. Quòd si cessas, aut strenuus anteis,
Nec tardum opperior, nec præcedentibus insto.

EPISTOLA III.

AD JULIUM FLORUM.

Horace demande à Florus des nouvelles de Tibère, fils de Livie, envoyé par César-Auguste en Arménie pour rétablir Tigrane sur son trône.

Juli Flore, quibus terrarum militet oris
Claudius Augusti privignus, scire laboro.
Thracane vos Hebrusque nivali compede vinctus,
An freta vicinas inter currentia terras,
An pingues Asiæ campi collesque morantur?
Quid studiosa cohors operum struit? (Hoc quoque curo.)
Quis sibi res gestas Augusti scribere sumit?
Bella quis et paces longum diffundit in ævum?
Quid Titius, Romana brevì venturus in ora,
Pindarici fontis qui non expalluit haustus,
Fastidire lacus et rivos ausus apertos?
Ut valet? ut meminit nostrî? fidibusne Latinis
Thebanos aptare modos studet, auspice Musâ?
An tragicâ desævit et ampullatur in arte?
Quid mihi Celsus agit? monitus multùmque monendus,
Privatas ut quærat opes, et tangere vitet
Scripta, Palatinus quæcumque recepit Apollo:
Ne, si fortè suas repetitum venerit olim
Grex avium plumas, moveat cornicula risum,
Furtivis nudata coloribus. Ipse quid audes?
Quæ circumvolitas agilis thyma? Non tibi parvum

4. L'Hellespont ou le Bosphore de Thrace.

9. Titius qui se rendra un jour célèbre par ses poésies.

15. Celsus Albinovanus, poëte latin qui a écrit d'une manière fort agréable.

17. Il est ici question de la bibliothèque du mont Palatin.

Ingenium, non incultum est, nec turpiter hirtum.
Seu linguam causis acuis, seu civica jura
Respondere paras, seu condis amabile carmen,
Prima feres hederæ victricis præmia. Quòd si
Frigida curarum fomenta relinquere posses,
Quò te cœlestis sapientia duceret, ires.
Hoc opus, hoc studium parvi properemus et ampli,
Si patriæ volumus, si nobis, vivere cari.
Debes hoc etiam rescribere, si tibi curæ,
Quantæ conveniat, Munatius : an malè sarta
Gratia nequidquam coit et rescinditur, ac vos
Seu calidus sanguis, seu rerum inscitia vexat
Indomitâ cervice feros. Ubicumquè locorum
Vivitis, indigni fraternum rumpere fœdus,
Pascitur in vestrum reditum votiva juvenca.

27. Vous iriez où vous conduirait une sagesse céleste.

31. Si la cicatrice ne se rouvre pas.

EPISTOLA IV.

AD ALBIUM TIBULLUM.

Le poète Tibulle s'était retiré à la campagne après avoir dépensé son patrimoine, Horace l'engage à dissiper ses noirs soucis.

ALBI, nostrorum sermonum candide judex,
Quid nunc te dicam facere in regione Pedanâ ?
Scribere quod Cassî Parmensis opuscula vincat?
An tacitum silvas inter reptare salubres,
Curantem quidquid dignum sapiente bonoque est?
Non tu corpus eras sinè pectore. Dî tibi formam,
Dî tibi divitias dederunt, artemque fruendi.
Quid voveat dulci nutricula majus alumno,

1. Tibulle est connu par ses élégies pleines de goût.

3. Cassius de Parme écrivait beaucoup, et ne manquait pas d'esprit.

Qui sapere et fari possit quæ sentiat, et cui
Gratia, fama, valetudo contingat abundè,
Et mundus victus, non deficiente crumenâ?
Inter spem curamque, timores inter et iras:
Omnem crede diem tibi diluxisse supremum:
Grata superveniet, quæ non sperabitur, hora.
Me pinguem et nitidum benè curatâ cute vises,
Quùm ridere voles, Epicuri de grege porcum.

EPISTOLA V.

AD TORQUATUM.

Il invite Torquatus à un repas frugal et propre.

Si potes Archaïcis conviva recumbere lectis,
Nec modicâ cœnare times olus omne patellâ,
Supremo te sole domi, Torquate, manebo.
Vina bibes iterùm Tauro defusa, palustres
Inter Minturnas Sinuessanumque Petrinum.
Si melius quid habes, arcesse, vel imperium fer.
Jamdudùm splendet focus, et tibi munda supellex.
Mitte leves spes, et certamina divitiarum,
Et Moschi causam. Cras nato Cæsare festus
Dat veniam somnumque dies: impunè licebit
Æstivam sermone benigno tendere noctem.
Quò mihi fortunam, si non conceditur uti?
Parcus ob hæredis curam nimiùmque severus
Assidet insano. Potare et spargere flores
Incipiam, patiarque vel inconsultus haberi.
Quid non ebrietas designat? Operta recludit,
Spes jubet esse ratas, ad prælia trudit inertem,
Sollicitis animis onus eximit, addocet artes.
Fecundi calices quem non fecêre disertum?
Contractâ quem non in paupertate solutum?

9. Moschus, client de Torquatus.

10. Ce jour de fête était le treize juillet.

Hæc ego procurare et idoneus imperor et non
Invitus, ne turpe toral, ne sordida mappa
Corruget nares; ne non et cantharus et lanx
Ostendat tibi te; ne fidos inter amicos
Sit qui dicta foràs eliminet; ut coeat par
Jungaturque pari. Brutum tibi Septimiumque,
Et nisi cœna prior, potior conviva, Sabinum
Detinet, assumam. Locus est et pluribus umbris;
Sed nimis arcta premunt olidæ convivia capræ.
Tu, quotus esse velis, rescribe; et, rebus omissis,
Atria servantem postico falle clientem.

23. Faire rider le nez, c'est-à-dire choquer la vue.

29. Un festin où l'on est trop pressé répand une mauvaise odeur.

EPISTOLA VI.

AD NUMICIUM.

Pour être heureux, il ne faut se laisser éblouir de rien; on doit seulement aimer et pratiquer la vertu.

Nil admirari propè res est una, Numici,
Solaque, quæ possit facere et servare beatum.
Hunc solem et stellas, et decedentia certis
Tempora momentis, sunt qui formidine nullâ
Imbuti spectent: quid censes munera terræ?
Quid maris extremos Arabas ditantis et Indos?
Ludicra quid, plausus, et amici dona Quiritis?
Quo spectanda modo, quo sensu credis et ore?
Qui timet his adversa, ferè miratur eodem,
Quo cupiens, pacto: pavor est utrique molestus:
Improvisa simul species exterret utrumque.
Gaudeat, an doleat; cupiat, metuatve, quid ad rem,
Si, quidquid vidit melius pejusve suâ spe,

9. Quand on craint de perdre les choses, on n'en est pas moins ébloui que quand on les désire.

Defixis oculis, animoque et corpore torpet?
Insani sapiens nomen ferat, æquus iniqui,
Ultrà quàm satis est, virtutem si petat ipsam.
I nunc, argentum, et marmor vetus, æraque et artes
Suspice, cum gemmis Tyrios mirare colores;
Gaude quòd spectant oculi te mille loquentem;
Gnavus manè forum et vespertinus pete tectum,
Ne plus frumenti dotalibus emetat agris
Mutus, et (indignum! quòd sit pejoribus ortus)
Hic tibi sit potiùs quàm tu mirabilis illi.
Quidquid sub terrâ est, in apricum proferet ætas;
Defodiet condetque nitentia. Quùm benè notum
Porticus Agrippæ et via te conspexerit Appî,
Ire tamen restat, Numa quò devenit et Ancus.
Si latus aut renes morbo tentantur acuto,
Quære fugam morbi. Vis rectè vivere? (quis non?)
Si virtus hoc una potest dare, fortis omissis
Hoc age deliciis. Virtutem verba putes et
Lucum ligna? Cave ne portus occupet alter,
Ne Cibyratica, ne Bithyna negotia perdas.
Mille talenta rotundentur, totidem altera; porrò
Tertia succedant, et quæ pars quadret acervum.
Scilicet uxorem cum dote, fidemque, et amicos,
Et genus, et formam regina pecunia donat;
Ac benè nummatum decorat Suadela Venusque.
Mancipiis locuples, eget æris Cappadocum rex:
Ne fueris hic tu. Chlamydes Lucullus, ut aiunt,
Si posset, centum scenæ præbere rogatus,
«Quî possum tot? ait: tamen et quæram, et, quot habebo,
Mittam.» Pòst paulò scribit sibi millia quinque
Esse domi chlamydum; partem, vel tolleret omnes.
Exilis domus est, ubi non et multa supersunt,

26. C'est le Panthéon construit par les soins d'Agrippa, avec un superbe péristyle, où les magistrats donnaient audience.

33. Cybira, ville de Cilicie.--La Bithynie, royaume de l'Asie mineure.

34. Six millions de notre monnaie.

40. Ne soyez pas tel que ce roi de Cappadoce, etc. (La Cappadoce, royaume de l'Asie mineure). --Lucullus, célèbre général romain.

Et dominum fallunt, et prosunt furibus. Ergò,
Si res sola potest facere et servare beatum,
Hoc primus repetas opus, hoc postremus omittas.
Si fortunatum species et gratia præstat,
Mercemur servum qui dictet nomina, lævum
Qui fodicet latus, et cogat trans pondera dextram
Porrigere : « Hic multùm in Fabiâ valet, ille Velinâ;
Cui libet is fasces dabit; eripietque curule,
Cui volet, importunus, ebur. Frater, pater, adde;
Ut cuique est ætas, ita quemque facetus adopta. »
Si, benè qui cœnat, benè vivit; lucet : eamus
Quò ducit gula : piscemur, venemur (ut olim
Gargilius, qui manè plagas, venabula, servos
Differtum transire forum populumque jubebat,
Unus ut è multis, populo spectante, referret
Emptum mulus aprum), crudi tumidique lavemur,
Quid deceat, quid non, obliti, Cærite cerâ
Digni, remigium vitiosum Ithacensis Ulyssei,
Cui potior patriâ fuit interdicta voluptas.
Si, Mimnermus utì censet, sinè amore jocisque
Nil est jucundum, vivas in amore jocisque.
  Vive, vale : si quid novisti rectius istis,
Candidus imperti; si non, his utere mecum.

54. *Ebur*, ivoire. La chaise curule était garnie d'ivoire; il n'y avait que quelques charges qui donnassent le droit de l'avoir. --- *Frater, pater, adde*, appelez l'un votre frère, et l'autre, votre père.

52. Les habitants de Céré s'étaient rendus méprisables au point d'être privés de tout droit de suffrage.

95. Mimnermus était un poète agréable.

EPISTOLA VII.

AD MAECENATEM.

Il s'excuse auprès de Mecène qui lui reprochait de rester trop long-temps à la campagne, loin de lui.

QUINQUE dies tibi pollicitus me rure futurum,
Sextilem totum mendax desideror. Atqui,
Si me vivere vis, rectèque videre valentem,
Quam mihi das ægro, dabis ægrotare timenti,
Mæcenas, veniam; dùm ficus prima calorque
Designatorem decorat lictoribus atris;
Dùm pueris omnis pater et matercula pallet,
Officiosaque sedulitas, et opella forensis
Adducit febres, et testamenta resignat.
Quòd si bruma nives Albanis illinet agris,
Ad mare descendet vates tuus, et sibi parcet,
Contractusque leget; te, dulcis amice, reviset
Cum zephyris, si concedes, et hirundine primâ.
Non, quo more pyris vesci Calaber jubet hospes,
Tu me fecisti locupletem: « Vescere, sodes.—
Jàm satis est.—At tu quantùm vis tolle. — Benignè.—
Non invisa feres pueris munuscula parvis.—
Tam teneor dono, quàm si dimittar onustus.—
Ut libet : hæc porcis hodiè comedenda relinquis. »
Prodigus et stultus donat quæ spernit et odit:
Hæc seges ingratos tulit, et feret omnibus annis.
Vir bonus et sapiens dignis ait esse paratus,
Nec tamen ignorat quid distent æra lupinis.
Dignum præstabo me etiam pro laude merentis.

6. *Designator*, ordonnateur des funérailles, escorté de valets en habits de deuil.

23. *Lupinus*, sorte de légume qui avait la forme d'une pièce de monnaie et dont les acteurs se servaient pour représenter l'argent à donner ou à recevoir sur la scène.

Quòd si me noles usquàm discedere, reddes
Forte latus, nigros angustâ fronte capillos,
Reddes dulce loqui, reddes ridere decorum.
  Fortè per angustam tenuis nitedula rimam
Repserat in cumeram frumenti, pastaque rursùs
Ire foràs pleno tendebat corpore: frustrà.
Cui mustela procul: » Si vis, ait, effugere isthinc,
Macra cavum repetes arctum, quem macra subîsti. »
Hâc ego si compellor imagine, cuncta resigno:
Nec somnum plebis laudo satur altilium, nec
Otia divitiis Arabum liberrima muto.
Sæpè verecundum laudâsti; Rexque, Paterque
Audîsti coràm, nec verbo parciùs absens:
Inspice si possum donata reponere lætus.
Haud malè Telemachus, proles patientis Ulyssei:
« Non est aptus equis Ithacæ locus; ut neque planis
Porrectus spatiis, neque multæ prodigus herbæ:
Atride, magis apta tibi tua dona relinquam. »
Parvum parva decent. Mihi jàm non regia Roma,
Sed vacuum Tibur placet, aut imbelle Tarentum.
  Strenuus et fortis, causisque Philippus agendis
Clarus, ab officiis octavam circiter horam,
Dùm redit, atque foro nimiùm distare Carinas
Jàm grandis natu queritur, conspexit, ut aiunt,
Adrasum quemdam vacuâ tonsoris in umbrâ,
Cultello proprios purgantem leniter ungues.
« Demetri (puer hic non lævè jussa Philippi
Accipiebat), abi; quære et refer, undè domo, quis,
Cujus fortunæ, quo sit patre, quove patrono. »
It, redit, et narrat, Vulteium nomine Mænam,
Præconem, tenui censu, sinè crimine notum,
Et properare loco et cessare, et quærere et uti
Gaudentem, parvisque sodalibus, et Lare certo,
Et ludis, et, post decisa negotia, Campo.

35. *Non muto* pour *mutare olim.*

43. Il faut laisser la grandeur aux grands.

58. Le Champ de Mars où l'on s'exerçait pour se fortifier le corps par différens exercices.

« Scitari libet ex ipso quodcumque refers : dic
Ad cœnam veniat. » Non sanè credere Mæna :
Mirari secum tacitus. Quid multa? « Benignè »,
Respondet. – Neget ille mihi? – Negat improbus, et te
Negligit aut horret. » Vulteium manè Philippus
Vilia vendentem tunicato scruta popello
Occupat, et salvere jubet prior. Ille Philippo
Excusare laborem et mercenaria vincla,
Quòd non manè domum venisset; deniquè, quòd non
Providisset eum. « Sic ignovisse putato
Me tibi, si cœnas hodiè mecum. – Ut libet.– Ergò
Post nonam venies : nunc i, rem strenuus auge. »
Ut ventum ad cœnam est, dicenda, tacenda locutus,
Tandem dormitum dimittitur. Hic, ubi sæpè
Occultum visus decurrere piscis ad hamum,
Manè cliens, et jàm certus conviva, jubetur
Rura suburbana indictis comes ire Latinis.
Impositus mannis, arvum cœlumque Sabinum
Non cessat laudare. Videt, ridetque Philippus;
Et, sibi dùm requiem, dùm risus undiquè quærit,
Dùm septem donat sestertia, mutua septem
Promittit, persuadet uti mercetur agellum.
Mercatur. Ne te longis ambagibus, ultrà
Quàm satis est, morer, ex nitido fit rusticus, atque
Sulcos et vineta crepat mera, præparat ulmos,
Immoritur studiis, et amore senescit habendi.
Verùm ubi oves furto, morbo periêre capellæ,
Spem mentita seges, bos est enectus arando;
Offensus damnis, mediâ de nocte caballum
Arripit, iratusque Philippi tendit ad ædes.
Quem simul aspexit scabrum intonsumque Philippus :
« Durus, ait, Vultei, nimis, attentusque videris
Esse mihi. — Pol, me miserum, patrone, vocares,

64. Qui vendait de menues marchandises à bon marché.

70. C'est-à-dire après trois heures, selon notre manière de compter.

76. Le pays des Sabins était un des pays les plus stériles.

79. Sept mille sesterces, *c.-a.-d.*, 1400 livres.

Si velles, inquit, verum mihi ponere nomen.
Quod te per Genium, dextramque, Deosque Penates
Obsecro et obtestor, vitæ me redde priori. »
Qui semel aspexit quantùm dimissa petitis
Præstent, maturè redeat, repetatque relicta.
Metiri se quemque suo modulo ac pede, verum est.

97. Il est juste que chacun se chausse à son pied.

EPISTOLA VIII.

AD CELSUM ALBINOVANUM.

Horace écrit à son ami pour l'engager à jouir d'une santé florissante, et à supporter avec modération sa bonne fortune.

Celso gaudere et benè rem gerere Albinovano,
Musa, rogata refer, comiti scribæque Neronis.
Si quæret quid agam dic, multa et pulchra minantem,
Vivere nec rectè, nec suaviter : haud quia grando
Contuderit vites, oleamve momorderit æstus,
Nec quia longinquis armentum ægrotet in arvis;
Sed quia mente minùs validus quàm corpore toto,
Nil audire velim, nil discere quod levet ægrum;
Fidis offendar medicis, irascar amicis,
Cur me funesto properent arcere veterno;
Quæ nocuêre sequar; fugiam quæ profore credam;
Romæ Tibur amem ventosus, Tibure Romam.
Post hæc, ut valeat; quo pacto rem gerat et se,
Ut placeat juveni, percontare, utque cohorti.
Si dicet : « Rectè », primùm gaudere, subindè
Præceptum auriculis hoc instillare memento :
« Ut tu fortunam, sic nos te, Celse, feremus. »

2. Tibère, beau-fils d'Auguste.
17. Nous en userons avec vous comme vous en userez avec la fortune.

EPISTOLA IX.

AD CLAUDIUM NERONEM.

Il lui recommande son ami Septimius, chevalier et poète.

Septimius, Claudi, nimirùm intelligit unus
Quanti me facias : nam, quum rogat, et prece cogit
Scilicet ut tibi se laudare et tradere coner,
Dignum mente domoque legentis honesta Neronis,
Munere quum fungi propioris censet amici,
Quid possim videt ac novit me valdiùs ipso.
Multa quidem dixi, cur excusatus abirem;
Sed timui mea ne finxisse minora putarer,
Dissimulator opis propriæ, mihi commodus uni.
Sic ego, majoris fugiens opprobria culpæ,
Frontis ad urbanæ descendi præmia. Quòd si
Depositum laudas ob amici jussa pudorem,
Scribe tui gregis hunc, et fortem crede bonumque.

4. Digne d'entrer dans la confidence et dans la société de Néron.

13. Mettez celui-ci au nombre de vos amis.

EPISTOLA X.

AD FUSCUM ARISTIUM.

Horace fait un grand éloge de la vie champêtre qu'il juge plus convenable à un homme libre, que celle qu'on passe à la ville.

Urbis amatorem Fuscum salvere jubemus
Ruris amatores; hac in re scilicet unâ
Multùm dissimiles, at cætera penè gemelli.

Fraternis animis, quidquid negat alter et alter,
Annuimus pariter, vetuli notique columbi.
Tu nidum servas; ego laudo ruris amœni
Rivos, et musco circumlita saxa nemusque.
Quid quæris? vivo et regno, simul ista reliqui
Quæ vos ad cœlum effertis rumore secundo:
Utque sacerdotis fugitivus, liba recuso;
Pane egeo, jàm mellitis potiore placentis.
Vivere naturæ si convenienter oportet,
Ponendæque domo quærenda est area primùm,
Novistine locum potiorem rure beato?
Est ubi plus tepeant hiemes? ubi gratior aura
Leniat et rabiem Canis et momenta Leonis,
Quum semel accepit solem furibundus acutum?
Est ubi divellat somnos minùs invida cura?
Deteriùs Libycis olet aut nitet herba lapillis?
Purior in vicis aqua tendit rumpere plumbum,
Quàm quæ per pronum trepidat cum murmure rivum?
Nempè inter varias nutritur silva columnas,
Laudaturque domus longos quæ prospicit agros.
Naturam expelles furcâ, tamen usquè recurret,
Et mala perrumpet furtìm fastidia victrix.
Non, qui Sidonio contendere callidus ostro
Nescit Aquinatem potantia vellera fucum,
Certius accipiet damnum propiusve medullis,
Quàm qui non poterit vero distinguere falsum.
Quem res plus nimio delectavêre secundæ,
Mutatæ quatient: si quid mirabere, pones
Invitus. Fuge magna; licet sub paupere tecto
Reges et regum vitâ præcurrere amicos.
Cervus equum, pugnâ melior, communibus herbis
Pellebat; donec, minor in certamine longo,
Imploravit opes hominis, frenumque recepit.

10. Je ne veux point de vos âteaux.

20. L'eau qui s'efforce de mpre dans vos rues ses caaux de plomb, etc.

27. *Fucum Aquinatem*, la pourpre d'Aquino (en Italie).

34. Cette fable a été imitée par Phèdre; elle est ici un modèle de précision.

Sed, postquàm victor violens discessit ab hoste,
Non equitem dorso, non frenum depulit ore.
Sic, qui pauperiem veritus, potiore metallis
Libertate caret, dominum vehit improbus, atque
Serviet æternùm, quia parvo nesciet uti.
Cui non conveniet sua res, ut calceus olim,
Si pede major erit, subvertet; si minor, uret.
Lætus sorte tuâ vives sapienter, Aristi;
Nec me dimittes incastigatum, ubi plura
Cogere quàm satis est ac non cessare videbor.
Imperat aut servit collecta pecunia cuique,
Tortum digna sequi potiùs, quàm ducere, funem.
Hæc tibi dictabam post fanum putre Vacunæ,
Excepto quòd non simul esses, cætera lætus.

43. Elle blessera le pied, si elle est trop étroite.

48. Vacuna, déesse des gens désœuvrés.

EPISTOLA XI.

AD BULLATIUM.

Il engage son ami à revenir à Rome qu'il avait abandonnée pour faire diversion à son chagrin.

Quid tibi visa Chios, Bullati, notaque Lesbos?
Quid concinna Samos? quid Crœsi regia Sardes?
Smyrna quid et Colophon? majora minorave famâ?
Cunctane præ campo et Tiberino flumine sordent?
An venit in votum Attalicis ex urbibus una?
An Lebedum laudas, odio maris atque viarum? —
Scis Lebedus quid sit; Gabiis desertior atque
Fidenis vicus: tamen illic vivere vellem;
Oblitusque meorum, obliviscendus et illis,

2. Sardes, capitale de l'empire de Crésus.

7. Ce sont les paroles de Bullatius lui-même, qu'Horace l rappelle. Horace y répond quat vers plus bas : *Sed neque...*

Neptunum procul è terrâ spectare furentem. —
Sed neque qui Capuâ Romam petit, imbre lutoque
Aspersus, volet in cauponâ vivere : nec qui
Frigus collegit, furnos et balnea laudat,
Ut fortunatam plenè præstantia vitam :
Nec, si te validus jactaverit Auster in alto,
Idcircò navem trans Ægæum mare vendas.
Incolumi Rhodos et Mitylene pulchra facit quod
Penula solstitio, campestre nivalibus auris,
Per brumam Tiberis, sextili mense caminus.
Dùm licet, et vultum servat fortuna benignum,
Romæ laudetur Samos, et Chios, et Rhodos absens.
Tu, quamcunque Deus tibi fortunaverit horam,
Gratâ sume manu, neu dulcia differ in annum,
Ut, quocunque loco fueris, vixisse libenter
Te dicas : nam, si ratio et prudentia curas,
Non locus effusi latè maris arbiter, aufert,
Cœlum, non animum, mutant, qui trans mare currunt.
Strenua nos exercet inertia : navibus atque
Quadrigis petimus benè vivere. Quod petis, hìc est,
Est Ulubris, animus si te non deficit æquus.

27. Cette pensée est aussi juste, qu'elle est noblement exprimée.

30. Ulubre, petite ville de la Campanie.

EPISTOLA XII.

AD ICCIUM.

Il ridiculise plaisamment la parcimonie d'Iccius qui se plaint de sa pauvreté.

Fructibus Agrippæ Siculis, quos colligis, Icci,
Si rectè frueris, non est ut copia major
Ab Jove donari possit tibi. Tolle querelas;

1. Iccius était fermier des terres qu'Agrippa possédait en Sicile.

Pauper enim non est cui rerum suppetit usus.
Si ventri benè, si lateri est pedibusque tuis, nil
Divitiæ poterunt regales addere majus.
Si fortè, in medio positorum abstemius, herbis
Vivis et urticâ, sic vives protenùs, ut te
Confestim liquidus Fortunæ rivus inauret:
Vel quia naturam mutare pecunia nescit;
Vel quia cuncta putas unâ virtute minora.
Miramur si Democriti pecus edit agellos
Cultaque, dùm peregrè est animus, sinè corpore velox,
Quum tu, inter scabiem tantam et contagia lucri,
Nil parvum sapias, et adhuc sublimia cures,
Quæ mare compescant causæ; quid temperet annum;
Stellæ sponte suâ jussæne vagentur et errent;
Quid premat obscurum lunæ, quid proferat, orbem;
Quid velit et possit rerum concordia discors;
Empedocles an Stertinium deliret acumen?
  Verùm, seu pisces, seu porrum, et cæpe trucidas,
Utere Pompeio Grospho, et, si quid petet, ultrò
Defer: nil Grosphus nisi verum orabit et æquum.
Vilis amicorum est annona, bonis ubi quid deest.
  Ne tamen ignores quo sit Romana loco res,
Cantaber Agrippæ, Claudî virtute Neronis
Armenius cecidit; jus imperiumque Phraates
Cæsaris accepit, genibus minor; aurea fruges
Italiæ pleno defundit Copia cornu.

12. Démocrite, philosophe natif d'Abdère; il riait continuellement de la folie des hommes.

20. Empédocle, philosophe natif d'Agrigente en Sicile. On dit qu'il se jeta dans le cratère du mont Etna.

21. Allusion au système de Pythagore, et en même temps à la parcimonie d'Iccius.

27. Phraate, roi des Parthes.

EPISTOLA XIII.

AD VINIUM ASELLAM.

Il le prie de remettre à Auguste les papiers qu'il lui envoie.

Ut proficiscentem docui te sæpè diùque,
Augusto reddes signata volumina, Vini,
Si validus, si lætus erit, si deniquè poscet;
Ne studio nostrî pecces, odiumque libellis
Sedulus importes operâ vehemente minister.
Si te fortè meæ gravis uret sarcina chartæ,
Abjicito potiùs quàm, quò perferre juberis,
Clitellas ferus impingas, Asinæque paternum
Cognomen vertas in risum, et fabula fias.
Viribus uteris per clivos, flumina, lamas.
Victor propositi simul ac perveneris illuc,
Sic positum servabis onus, ne fortè sub alâ
Fasciculum portes librorum, ut rusticus agnum,
Ut vinosa glomos furtivæ Pyrrhia lanæ,
Ut cum pileolo soleas conviva tribulis.
Ne vulgò narres te sudavisse ferendo
Carmina quæ possint oculos auresque morari
Cæsaris. Oratus multâ prece, nitere porrò.
Vade, vale; cave ne titubes, mandataque frangas.

8. Horace joue sur les mots *asina* et *asella*. En effet, l'âne va maladroitement heurter tout le monde avec son bât.

14. Pyrrhia, soubrette de comédie.

20. Il lui recommande encore de ne plus faire de balourdise.

EPISTOLA XIV.

AD VILLICUM SUUM.

Il blâme dans son fermier l'inconstance naturelle au genre humain, et il lui démontre que le séjour de la campagne l'emporte sur celui de la ville.

VILLICE silvarum et mihi me reddentis agelli,
Quem tu fastidis, habitatum quinque focis, et
Quinque bonos solitum Variam dimittere patres;
Certemus, spinas animone ego fortiùs an tu
Evellas agro, et melior sit Horatius an res.
Me quamvis Lamiæ pietas et cura moratur,
Fratrem mœrentis, rapto de fratre dolentis
Insolabiliter, tamen istuc mens animusque
Fert, et amat spatiis obstantia rumpere claustra.
Rure ego viventem, tu dicis in urbe beatum.
Cui placet alterius, sua nimirùm est odio sors.
Stultus uterque locum immeritum causatur iniquè:
In culpâ est animus, qui se non effugit unquàm.
Tu mediastinus tacitâ prece rura petebas;
Nunc urbem et ludos et balnea villicus optas.
Me constare mihi scis, et discedere tristem,
Quandocumquè trahunt invisa negotia Romam.
Non eadem miramur; eò disconvenit inter
Meque et te: nam, quæ deserta et inhospita tesqua
Credis, amœna vocat mecum qui sentit, et odit
Quæ tu pulchra vocas. Fornix tibi et uncta popina
Incutiunt urbis desiderium, video; et quòd
Angulus iste feret piper et thus ociùs uvâ,
Nec vicina subest, vinum præbere taberna
Quæ possit tibi; nec vilis tibicina, cujus

5. Lequel, Horace ou sa terre, est en meilleur état.

14. *Mediastinus*, esclave du dernier rang.

Ad strepitum salias terræ gravis : et tamen urges
Jàmpridem non tacta ligonibus arva, bovemque
Disjunctum curas, et strictis frondibus exples.
Addit opus pigro rivus, si decidit imber,
Multâ mole docendus aprico parcere prato.
Nunc, age, quid nostrum concentum dividat, audi.
Quem tenues decuêre togæ nitidique capilli;
Quem nôsti bibulum mediâ de luce Falerni,
Cœna brevis juvat, et prope rivum somnus in herbâ.
Nec lusisse pudet, sed non incidere ludum.
Non istic obliquo oculo mea commoda quisquam
Limat; non odio obscuro morsuque venenat.
Rident vicini glebas et saxa moventem.
Cum servis urbana diaria rodere mavis;
Horum tu in numerum voto ruis. Invidet usum
Lignorum et pecoris tibi calo argutus et horti.
Optat ephippia bos piger, optat arare caballus.
Quam scit uterque, libens, censebo, exerceat artem.

30. Qu'il faut détourner par des batardeaux, pour qu'il ne cause point de dégât.

36. Personne ne regarde d'un œil jaloux le bonheur dont je jouis.

EPISTOLA XV.

AD C. NUMONIUM VALAM.

Ayant le dessein d'aller à Vélie ou à Salerne, il demande à son ami quel est le lieu le plus salubre.

Quae sit hiems Veliæ, quod cœlum, Vala, Salerni,
Quorum hominum regio, et qualis via : nam mihi Baias
Musa supervacuas Antonius, et tamen illis
Me facit invisum, gelidâ quum perluor undâ
Per medium frigus : sanè myrteta relinqui,

1. Il faut commencer la phrase par le 24.e vers.

3. Antonius Musa, médecin d'Auguste.

Dictaque cessantem nervis elidere morbum
Sulphura contemni, vicus gemit, invidus ægris
Qui caput et stomachum supponere fontibus audent
Clusinis, Gabiosque petunt et frigida rura.
Mutandus locus est, et deversoria nota
Præteragendus equus : « Quò tendis? non mihi Cumas
Est iter, aut Baias », lævâ stomachosus habenâ
Dicet eques (sed equi senato est auris in ore).
Major utrum populum frumenti copia pascat;
Collectosne bibant imbres, puteosne perennes
Jugis aquæ : nam vina nihil moror illius oræ.
Rure meo possum quodvis perferre patique;
Ad mare quum veni, generosum et lene requiro,
Quod curas abigat, quod cum spe divite manet
In venas animumque meum, quod verba ministret.
Tractus uter plures lepores, uter educet apros,
Utra magis pisces et echinos æquora celent,
Pinguis ut indè domum possim Phæaxque reverti :
Scribere te nobis, tibi nos accredere par est.
   Mænius, ut, rebus maternis atque paternis
Fortiter absumptis, urbanus cœpit haberi,
Scurra vagus, non qui certum præsepe teneret;
Impransus non qui civem dignosceret hoste;
Quælibet in quemvis opprobria fingere sævus;
Pernicies et tempestas barathrumque macelli;
Quidquid quæsierat, ventri donabat avaro.
Hic, ubi nequitiæ fautoribus et timidis nil
Aut paulùm abstulerat, patinas cœnabat omasi,
Vilis et agninæ, tribus ursis quod satis esset:
Scilicet ut ventres lamnâ candente nepotum
Diceret urendos correctus. Bestius idem,
Quidquid erat nactus prædæ majoris, ubi omne
Verterat in fumum et cinerem : « Non herculè miror,
Aiebat, si qui comedunt bona, quum sit obeso

8. *Fontibus Clusinis*, les douches de Clusium.

12. Bains dont les eaux chaudes attiraient beaucoup d'étrangers.

14. Répétez le vers 24.e : *Par est te scribere nobis, etc.*

Nil melius turdo, nil vulvâ pulchrius amplâ. »
Nimirùm hic ego sum; nam tuta et parvula laudo,
Quum res deficiunt, satis inter vilia fortis;
Verùm, ubi quid melius contingit et unctius, idem
Vos sapere et solos aio benè vivere, quorum
Conspicitur nitidis fundata pecunia villis.

41. Je ressemble à Ménius.

EPISTOLA XVI.

AD QUINTIUM.

Il rappelle à son ami Quintius que la probité consiste dans le témoignage d'une bonne conscience, et la vraie liberté dans la probité.

Ne perconteris, fundus meus, optime Quinti,
Arvo pascat herum, an baccis opulentet olivæ,
Pomisne an pratis, an amictâ vitibus ulmo,
Scribetur tibi forma loquaciter et situs agri.
Continui montes, nisi dissocientur opacâ
Valle; sed ut veniens dextrum latus aspiciat sol,
Lævum decedens curru fugiente vaporet.
Temperiem laudes. Quid, si rubicunda benigni
Corna vepres et pruna ferunt? si quercus et ilex
Multâ fruge pecus, multâ dominum juvat umbrâ?
Dicas adductum propiùs frondere Tarentum.
Fons etiam rivo dare nomen idoneus, ut nec
Frigidior Thracam nec purior ambiat Hebrus,
Infirmo capiti fluit utilis, utilis alvo.
Hæ latebræ dulces, et (jàm si credis) amœnæ,
Incolumem tibi me præstant septembribus horis.
Tu rectè vivis, si curas esse quod audis.
Jactamus jampridem omnis te Roma beatum.

11. Vous ne trouveriez pas de différence entre mon joli domaine et Tarente.

17. Si vous prenez soin d'être tel qu'on vous croit.

Sed vereor ne cui de te plus quàm tibi credas;
Neve putes alium sapiente bonoque beatum;
Neu, si te populus sanum rectèque valentem
Dictitet, occultam febrem sub tempus edendi
Dissimules, donec manibus tremor incidat unctis.
Stultorum incurata pudor malus ulcera celat.
Si quis bella tibi terrâ pugnata marique
Dicat, et his verbis vacuas permulceat aures,
« Tene magis salvum populus velit, an populum tu,
« Servet in ambiguo, qui consulit et tibi et urbi,
« Jupiter »; Augusti laudes agnoscere possis.
Quum pateris sapiens emendatusque vocari,
Respondesne tuo, dic, sodes, nomine? — Nempè
Vir bonus et prudens dici delector ego, ac tu.
Qui dedit hoc hodiè, cras, si volet, auferet: ut, si
Detulerit fasces indigno, detrahet idem.
« Pone, meum est, » inquit. Pono, tristisque recedo.
Idem si clamet furem, neget esse pudicum,
Contendat laqueo collum pressisse paternum,
Mordear opprobriis falsis mutemve colores. —?
Falsus honor juvat et mendax infamia terret
Quem, nisi mendosum et mendacem! Vir bonus est quis
— Qui consulta patrum, qui leges juraque servat;
Quo multæ magnæque secantur judice lites;
Quo res sponsore et quo causæ teste tenentur. —
Sed videt hunc omnis domus et vicinia tota
Introrsùm turpem, speciosum pelle decorâ.
« Nec furtum feci, nec fugi, » si mihi dicit
Servus: « Habes pretium, loris non ureris, » aio.
« Non hominem occidi.—Non pasces in cruce corvos. »
« Sum bonus et frugi. » Renuit, negitatque Sabellus:
Cautus enim metuit foveam lupus, accipiterque
Suspectos laqueos, et opertum milvius hamum.

27. C'est ici une imitation du style poétique.

33. *Qui dedit...* C'est le peuple dont il parle.

49. La ville de Venouse, patrie d'Horace, avait été occupée autrefois par des Sabins, qu'on nommait *Sabelli*, pour les distinguer des vrais Sabins.

Oderunt peccare boni virtutis amore;
Tu nihil admittes in te formidine pœnæ.
Sit spes fallendi, miscebis sacra profanis.
Nam, de mille fabæ modiis quum subripis unum,
Damnum est, non facinus, mihi pacto lenius isto.
Vir bonus, omne forum quem spectat, et omne tribunal,
Quandocumquè Deos vel porco vel bove placat:
«Jane pater, » clarè; clarè quum dixit « Apollo »,
Labra movet, metuens audiri: « Pulchra Laverna,
Da mihi fallere; da justo sanctoque videri;
Noctem peccatis et fraudibus objice nubem. »
Quî melior servo, quî liberior sit avarus,
In triviis fixum quum se demittit ob assem,
Non video: nam qui cupiet, metuet quoque; porrò,
Qui metuens vivit, liber mihi non erit unquàm.
Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui
Semper in augendâ festinat et obruitur re.
Vendere quum possis captivum, occidere noli:
Serviet utiliter. Sine pascat durus aretque;
Naviget ac mediis hiemet mercator in undis;
Annonæ prosit; portet frumenta penusque.
Vir bonus et sapiens audebit dicere: « Pentheu,
Rector Thebarum, quid me perferre patique
Indignum coges?—Adimam bona.—Nempè pecus, rem,
Lectos, argentum? tollas licet. —In manicis et
Compedibus sævo te sub custode tenebo.—
Ipse Deus, simul atque volam, me solvet. » Opinor,
Hoc sentit: « Moriar. » Mors ultima linea rerum est.

60. La déesse Laverne, sous la puissance de laquelle étaient les voleurs.

73. Ce petit dialogue est emprunté d'Euripide. Le vrai sage osera dire à Penthée....

EPISTOLA XVII.

AD SCÆVAM.

Il lui donne de sages avis sur la manière de se conduire avec les grands.

QUAMVIS, Scæva, satis per te tibi consulis, et scis
Quo tandem pacto deceat majoribus uti,
Disce, docendus adhuc, quæ censet amiculus : ut si
Cæcus iter monstrare velit. Tamen aspice si quid
Et nos, quod cures proprium fecisse, loquamur.
Si te grata quies et primam somnus in horam
Delectat; si te pulvis strepitusque rotarum,
Si lædit caupona. Ferentinum ire jubebo :
Nam neque divitibus contingunt gaudia solis;
Nec vixit malè, qui natus moriensque fefellit.
Si prodesse tuis, paulòque benigniùs ipsum
Te tractare voles, accedes siccus ad unctum.
« Si pranderet olus patienter, regibus uti
Nollet Aristippus. — Si sciret regibus uti,
Fastidiret olus, qui me notat. » Utrius horum
Verba probes et facta, doce ; vel junior audi
Cur sit Aristippi potior sententia. Namque
Mordacem Cynicum sic eludebat, ut aiunt :
« Scurror ego ipse mihi, populo tu; rectius hoc et
Splendidius multò est. Equus ut me portet, alat rex,
Officium facio; tu poscis vilia rerum,
Dante minor; quamvis fers te nullius egentem. »
Omnis Aristippum decuit color, et status, et res,
Tentantem majora, ferè præsentibus æquum

8. Férente, petite ville déserte.
14. On attribue ce mot au philosophe Diogène. -- *Si sciret*, est la réponse d'Aristippe.
21. Toi, tu mendies des choses de vil prix.

Contrà, quem duplici panno patientia velat,
Mirabor, vitæ via si conversa decebit.
Alter purpureum non exspectabit amictum,
Quidlibet indutus celeberrima per loca vadet,
Personamque feret non inconcinnus utramque.
Alter Mileti textam cane pejùs et angui
Vitabit chlamydem; morietur frigore, si non
Rettuleris pannum. Refer, et sine vivat ineptus.
Res gerere et captos ostendere civibus hostes,
Attingit solium Jovis, et cœlestia tentat:
Principibus placuisse viris non ultima laus est.
Non cuivis homini contingit adire Corinthum.
Sedit, qui timuit ne non succederet. Esto.
Quid? qui pervenit, fecitne viriliter? Atqui
Hîc est, aut nusquàm, quod quærimus. Hic onus horret,
Ut parvis animis et parvo corpore majus;
Hìc subit et perfert: aut virtus nomen inane est,
Aut decus et pretium rectè petit experiens vir.
Coram rege suâ de paupertate tacentes
Plus poscente ferent: distat, sumasne pudenter,
An rapias. Atqui rerum caput hoc erat, hic fons.
« Indotata mihi soror est, paupercula mater,
Et fundus nec vendibilis, nec pascere firmus, »
Qui dicit, clamat: « Victum date. » Succinit alter:
« Et mihi dividuo findetur munere quadra. »
Sed tacitus pasci si posset corvus, haberet
Plus dapis, et rixæ multò minùs, invidiæque.
Brundusium comes aut Surrentum ductus amœnum,
Qui queritur salebras et acerbum frigus et imbres,
Aut cistam effractam et subducta viatica plorat,
Nota refert meretricis acumina, sæpè catellam,
Sæpè periscelidem raptam sibi flentis; utì mox
Nulla fides damnis verisque doloribus adsit.
Nec semel irrisus triviis attollere curat

33. Portrait d'Auguste.
35. Portrait de Mécène.
36. Il n'était pas facile d'aborder à Corinthe, cette ville étant située entre deux golfes.
50. Allusion à la fable *le Corbeau et le Renard*.

Fracto crure planum. Licèt illi plurima manet
Lacryma, per sanctum juratus dicat Osirim:
« Credite, non ludo; crùdeles! tollite claudum!—
Quære peregrinum », vicinia rauca reclamat.

50. Par le mot *planus*, il faut entendre un vagabond, un coureur.

EPISTOLA XVIII.

AD LOLLIUM.

Il reproche à Lollius ces manières et ce ton un peu cyniques qu'il paraît affecter.

Si benè te novi, metues, liberrime Lolli,
Scurrantis speciem præbere, professus amicum.
Ut matrona meretrici dispar erit atque
Discolor, infido scurræ distabit amicus.
Est huic diversum vitio vitium propè majus:
Asperitas agrestis et inconcinna gravisque,
Quæ se commendat tonsâ cute, dentibus atris,
Dùm vult libertas dici mera, veraque virtus.
Virtus est medium vitiorum et utrinque reductum.
Alter in obsequium plus æquo pronus et imi
Derisor lecti, sic nutum divitis horret,
Sic iterat voces et verba cadentia tollit,
Ut puerum sævo credas dictata magistro
Reddere, vel partes mimum tractare secundas.
Alter rixatur de lanâ sæpè caprinâ;
Propugnat nugis armatus: « Scilicet, ut non
Sit mihi prima fides? et, verè quod placet, ut non
Acriter elatrem? pretium ætas altera sordet. »
Ambigitur quid enim? Castor sciat an Dolichos plus;

15. Ce que nous appelons disputer sur la pointe d'une aiguille, répond à ce que disaient les Romains, disputer pour savoir si l'on doit dire poil ou laine de chèvre.

Brundusium Minucî meliùs via ducat, an Appî.
Quem damnosa venus, quem præceps alea nudat,
Gloria quem supra vires et vestit et ungit,
Quem tenet argenti sitis importuna famesque,
Quem paupertatis pudor et fuga, dives amicus,
Sæpè decem vitiis instructior, odit et horret;
Aut, si non odit, regit, ac, veluti pia mater,
Plus quàm se sapere et virtutibus esse priorem
Vult, et ait propè vera : « Meæ (contendere noli)
Stultitiam patiuntur opes; tibi parvula res est :
Arcta decet sanum comitem toga, desine mecum
Certare. » Eutrapelus, cuicumque nocere volebat,
Vestimenta dabat pretiosa : beatus enim jàm
Cum pulchris tunicis sumet nova consilia et spes :
Dormiet in lùcem; scorto postponet honestum
Officium; nummos alienos pascet; ad imum
Thrax erit, aut olitoris aget mercede caballum.
Arcanum neque tu scrutaberis illius unquàm;
Commissumque teges et vino tortus et irâ.
Nec tua laudabis studia, aut aliena reprêndes,
Nec, quum venari volet ille, poëmata panges.
Gratia sic fratrum geminorum, Amphionis atque
Zethi, dissiluit, donec suspecta severo
Conticuit lyra. Fraternis cessisse putatur
Moribus Amphion; tu cede potentis amici
Lenibus imperiis : quotiesque educet in agros
Ætolis onerata plagis jumenta canesque,
Surge, et inhumanæ senium depone Camœnæ,
Cœnes ut pariter pulmenta laboribus empta. :
Romanis solemne viris opus, utile famæ,
Vitæque et membris; præsertim quum valeas, et
Vel cursu superare canem, vel viribus aprum,
Possis. Adde, virilia quod speciosiùs arma
Non est qui tractet : scis quo clamore coronæ

28. Ne vous réglez pas sur moi.

35. Il fera profiter à ses dépens l'argent d'autrui.

36. *Thrax*, un gladiateur à la manière des Thraces.

49. L'exercice de la chasse fut toujours utile aux Romains.

Prælia sustineas campestria. Deniquè sævam
Militiam puer et Cantabrica bella tulisti
Sub duce qui templis Parthorum signa refigit,
Nunc, et si quid abest, Italis adjudicat armis.
Ac ne te retrahas, et inexcusabilis absis :
Quamvis nil extra numerum fecisse modumque
Curas, interdùm nugaris rure paterno.
Partitur lintres exercitus : Actia pugna,
Te duce, per pueros hostili more refertur.
Adversarius est frater; lacus, Adria : donec
Alterutrum velox victoria fronde coronet.
Consentire suis studiis qui crediderit te,
Fautor utroque tuum laudabit pollice ludum.
   Protenùs ut moneam (si quid monitoris eges tu),
Quid de quoque viro et cui dicas, sæpè videto.
Percontatorem fugito : nam garrulus idem est;
Nec retinent patulæ commissa fideliter aures,
Et semel emissum volat irrevocabile verbum.
Qualem commendes, etiam atque etiam aspice, ne mox
Incutiant aliena tibi peccata pudorem.
Fallimur, et quondam non dignum tradimus. Ergo,
Quem sua culpa premet, deceptus omitte tueri;
Ut penitùs notum, si tentent crimina, serves,
Tuterisque tuo fidentem præsidio : qui
Dente Theonino quum circumroditur, ecquid
Ad te pòst paulò ventura pericula sentis?
Nam tua res agitur, paries quum proximus ardet,
Et neglecta solent incendia sumere vires.
Dulcis inexpertis cultura potentis amici;
Expertus metuit. Tu, dùm tua navis in alto est,
Hoc age ne mutata retrorsùm te ferat aura.
Oderunt hilarem tristes tristemque jocosi,

56. Les étendards que Crassus avait perdus.

66. *Utroque pollice*, métaphore tirée des jeux des gladiateurs : c'était par la manière de tenir le pouce, que le peuple témoignait sa satisfaction ou son mécontentement.

78. Le nom de Théon, poète très médisant, est passé en proverbe.

Sedatum celeres, agilem gnavumque remissi,
Potores porrecta negantem pocula, quamvis
Nocturnos jures te formidare tepores.
Deme supercilio nubem : plerumquè modestus
Occupat obscuri speciem, taciturnus acerbi.
Inter cuncta leges, et percontabere doctos,
Quâ ratione queas traducere leniter ævum,
Ne te semper inops agitet vexetque cupido,
Ne pavor, et rerum mediocriter utilium spes ;
Virtutem doctrina paret, naturave donet;
Quid minuat curas, quid te tibi reddat amicum;
Quid purè tranquillet, honos, an dulce lucellum,
An secretum iter et fallentis semita vitæ.
Me quoties reficit gelidus Digentia rivus,
Quem Mandela bibit, rugosus frigore pagus;
Quid sentire putas? quid credis, amice, precari?
Sit mihi, quod nunc est, etiam minùs, ut mihi vivam
Quod superest ævi, si quid superesse volunt Dî ;
Sit bona librorum et provisæ frugis in annum
Copia; neu fluitem dubiæ spe pendulus horæ....
Sed satis est orare Jovem quæ donat et aufert :
Det vitam, det opes; æquum mî animum ipse parabo.

89. Déridez-vous le front.
100. Mandela est, dans le pays des Sabins, un bourg dont les frileux habitants vont se désaltérer dans les eaux de Digence.

EPISTOLA XIX.

AD MAECENATEM.

Horace lui parle de ses propres ouvrages, lui expose qu'il est entré, le premier, dans la carrière qu'il parcourt avec succès.

PRISCO si credis, Mæcenas docte, Cratino,
Nulla placere diù nec vivere carmina possunt
Quæ scribuntur aquæ potoribus. Ut malè sanos
Ascripsit Liber Satyris Faunisque poëtas,
Vina ferè dulces oluerunt manè Camœnæ.
Laudibus arguitur vini vinosus Homerus;
Ennius ipse pater nunquàm, nisi potus, ad arma
Prosiluit dicenda. « Forum putealque Libonis
Mandabo siccis; adimam cantare severis. »
Hoc simul edixit, non cessavêre poëtæ
Nocturno certare mero, putere diurno.
Quid? si quis vultu torvo ferus et pede nudo
Exiguæque togæ simulet textore Catonem,
Virtutemne repræsentet moresque Catonis?
Rupit Iarbitam Timagenis æmula lingua,
Dùm studet urbanus tenditque disertus haberi.
Decipit exemplar vitiis imitabile. Quòd si
Pallerem casu, biberent exsangue cuminum.
O imitatores, servum pecus, ut mihi sæpè
Bilem, sæpè jocum vestri movêre tumultus!
Libera per vacuum posui vestigia princeps,
Non aliena meo pressi pede. Qui sibi fidit,
Dux regit examen. Parios ego primus iambos
Ostendi Latio, numeros animosque secutus

1. Cratinus était un poète ami du vin.

17. Le modèle séduit souvent par la facilité d'imiter ses défauts.

23. Les iambes nés à Paros,

Archilochi, non res et agentia verba Lycamben.
Ac, ne me foliis ideò brevioribus ornes
Quòd timui mutare modos et carminis artem:
Temperat Archilochi musam pede mascula Sappho,
Temperat Alcæus: sed rebus et ordine dispar;
Nec socerum quærit, quem versibus oblinat atris;
Nec sponsæ laqueum famoso carmine nectit.
Hunc ego, non alio dictum priùs ore, Latinis
Vulgavi fidicen. Juvat immemorata ferentem
Ingenuis oculisque legi manibusque teneri.
  Scire velis, mea cur ingratus opuscula lector
Laudet ametque domi, premat extra limen iniquus?
Non ego ventosæ plebis suffragia venor
Impensis cœnarum et tritæ munere vestis.
Non ego, nobilium scriptorum auditor et ultor,
Grammaticas ambire tribus et pulpita dignor:
Hinc illæ lacrymæ. « Spissis indigna theatris
Scripta pudet recitare, et nugis addere pondus, »
Si dixi: « Rides, ait; et Jovis auribus ista
Servas: fidis enim manare poëtica mella
Te solum, tibi pulcher. » Ad hæc ego naribus uti
Formido; et, luctantis acuto ne secer ungui,
« Displicet iste locus », clamo, et diludia posco:
Ludus enim genuit trepidum certamen et iram;
Ira truces inimicitias et funebre bellum.

25. Archiloque, poète satirique qui inventa le vers iambique. Il fit contre Lycambe, qui n'avait pas tenu sa parole, une satire si violente, qu'il le força à se pendre.

29. Alcée célèbre poète grec, inventeur du vers alcaïque.

39. Je ne vais point solliciter les tribus grammairiennes.

43. Jupiter est ici pour le maître de l'empire (Auguste.)

47. *Diludia*, c'était le délai qu'on accordait aux gladiateurs pour se préparer.

EPISTOLA XX.

AD LIBRUM SUUM.

Avant de mettre son livre au jour, Horace lui fait connaître les dangers qu'il a à redouter dans le monde.

VERTUMNUM Janumque, Liber, spectare videris.
Scilicet, ut prostes Sosiorum pumice mundus.
Odisti claves et grata sigilla pudico;
Paucis ostendi gemis, et communia laudas,
Non ita nutritus. Fuge quò discedere gestis;
Non erit emisso reditus tibi. « Quid miser egi?
Quid volui? » dices, ubi quid te læserit. Et scis
In breve te cogi, plenus quum languet amator.
Quòd si non odio peccantis desipit augur,
Carus eris Romæ, donec te deserat ætas.
Contrectatus ubi manibus sordescere vulgi
Cœperis, aut tineas pasces taciturnus inertes,
Aut fugies Uticam, aut unctus mitteris Ilerdam.
Ridebit monitor non exauditus; ut ille
Qui malè parentem in rupes detrusit asellum
Iratus: quis enim invitum servare laboret?
Hoc quoque te manet, ut pueros elementa docentem
Occupet extremis in vicis balba senectus.
Quum tibi sol tepidus plures admoverit aures,
Me, libertino natum patre, et in tenui re,
Majores pennas nido extendisse loqueris,
Ut, quantùm generi demas, virtutibus addas;
Me primis urbis belli placuisse domique,

1. Les boutiques des libraires étaient dans les environs des statues de Janus et de Vertumne.

13. Utique, ville d'Afrique. — Lérida, ville d'Espagne.

Corporis exigui, præcanum, solibus aptum,
Irasci celerem, tamen ut placabilis essem.
Fortè meum si quis te percontabitur ævum,
Me quater undenos sciat implevisse Decembres,
Collegam Lepidum quo duxit Lollius anno.

24. Horace fait ici son portrait.

27. L'an de Rome 733.

28. Auguste ayant refusé le consulat qui lui avait été déféré, Lollius, son collègue, tint les comices en son absence, et fit nommer Lépidus.

LIBER SECUNDUS.

EPISTOLA I.

AD AUGUSTUM.

Auguste s'étant plaint de ce qu'Horace ne lui dédiait aucun de ses ouvrages, le poète courtisan s'excuse sur son respect pour les grandes occupations du prince; il vient ensuite à son sujet par une pensée aussi naturelle que flatteuse pour l'empereur.

QUUM tot sustineas et tanta negotia solus,
Res Italas armis tuteris, moribus ornes,
Legibus emendes, in publica commoda peccem,
Si longo sermone morer tua tempora, Cæsar.
Romulus et Liber pater et cum Castore Pollux,
Post ingentia facta Deorum in templa recepti,
Dùm terras hominumque colunt genus, aspera bella
Componunt, agros assignant, oppida condunt,
Ploravêre suis non respondere favorem
Speratum meritis. Diram qui contudit hydram,
Notaque fatali portenta labore subegit,
Comperit invidiam supremo fine domari.
Urit enim fulgore suo, qui prægravat artes
Infra se positas: exstinctus amabitur idem.
Præsenti tibi maturos largimur honores,
Jurandasque tuum per numen ponimus aras,

13. Il brûle comme le soleil lorsqu'on veut le regarder fixement.

15. On est fâché de voir Horace prostituer ainsi ses hommages pleins d'adulation à un prince qui eut bien des fautes à se reprocher.

Nil oriturum aliàs, nil ortum tale fatentes.
Sed tuus hoc populus sapiens et justus in uno,
Te nostris ducibus, te Graiis anteferendo,
Cætera nequaquàm simili ratione modoque
Æstimat; et, nisi quæ terris semota suisque
Temporibus defuncta videt, fastidit et odit;
Sic fautor veterum, ut tabulas peccare vetantes,
Quas bis quinque viri sanxerunt, fœdera regum
Vel Gabiis vel cum rigidis æquata Sabinis,
Pontificum libros, annosa volumina vatum,
Dictitet Albano Musas in monte locutas.
Si, quia Græcorum sunt antiquissima quæque
Scripta vel optima, Romani pensantur eâdem
Scriptores trutinâ, non est quòd multa loquamur:
Nil intra est oleam, nil extrà est in nuce, duri;
Venimus ad summum fortunæ; pingimus atque
Psallimus et luctamur Achivis doctiùs unctis.
Si meliora dies, ut vina, poëmata reddit,
Scire velim pretium chartis quotus arroget annus.
Scriptor abhinc annos centum qui decidit, inter
Perfectos veteresque referri debet, an inter
Viles atque novos? excludat jurgia finis. —
Est vetus atque probus, centum qui perficit annos. —
Quid? qui deperiit minor uno mense vel anno,
Inter quos referendus erit? veteresne poëtas,
An quos et præsens et postera respuet ætas? —
Iste quidem veteres inter ponetur honestè,
Qui vel mense brevi vel toto est junior anno. —
Utor permisso, caudæque pilos ut equinæ
Paulatim vello, et demo unum, demo et item unum:
Dùm cadat, elusus ratione ruentis acervi,
Qui redit ad fastos, et virtutem æstimat annis,
Miraturque nihil, nisi quod Libitina sacravit.

23. Il est tellement prévenu en faveur des Anciens.

24. Les traités conclus par nos rois avec les Gabiens ou avec les Sabins.

31. Ce vers fait entendre qu'il faut admettre désormais les raisonnements les plus absurdes.

Ennius, et sapiens, et fortis, et alter Homerus,
Ut critici dicunt, leviter curare videtur
Quò promissa cadant et somnia Pythagorea.
Nævius in manibus non est, et mentibus hæret
Penè recens? adeò sanctum est vetus omne poëma!
Ambigitur quoties uter utro sit prior, aufert
Pacuvius docti famam senis, Accius alti;
Dicitur Afranî toga convenisse Menandro;
Plautus ad exemplar Siculi properare Epicharmi;
Vincere Cæcilius gravitate, Terentius arte.
Hos ediscit, et hos arcto stipata theatro
Spectat Roma potens; habet hos numeratque poëtas
Ad nostrum tempus Livî scriptoris ab ævo.
Interdùm vulgus rectum videt; est ubi peccat.
Si veteres ita miratur laudatque poëtas,
Ut nihil anteferat, nihil illis comparet, errat.
Si quædam nimis antiquè, si pleraque durè
Dicere credit eos, ignavè multa fatetur;
Et sapit, et mecum facit, et Jove judicat æquo.
Non equidem insector delendave carmina Livî
Esse reor, memini quæ plagosum mihi parvo
Orbilium dictare; sed emendata videri,
Pulchraque et exactis minimùm distantia, miror.
Inter quæ verbum emicuit si fortè decorum,
Si versus paulò concinnior unus et alter,
Injustè totum ducit venditque poëma.
Indignor quidquam reprehendi, non quia crassè
Compositum illepidève putetur, sed quia nuper;
Nec veniam antiquis, sed honorem et præmia posci.
Rectè necne crocum floresque perambulet Attæ
Fabula, si dubitem, clament periisse pudorem

50. Ennius se regardait comme le rival d'Homère.

53. Névius, poète qui vivait pendant la première guerre punique.

56. Pacuvius, neveu d'Ennius, poète tragique et satirique. — Accius, poète tragique latin; il mourut 180 ans avant Jésus-Christ.

68. *Jove judicat æquo*, son jugement est plein d'équité.

71. Orbilius avait été le maître d'Horace.

79. Le théâtre était ordinairement jonché de fleurs.

Cuncti penè patres, ea quum reprehendere coner
Quæ gravis Æsopus, quæ doctus Roscius egit:
Vel quia nil rectum, nisi quod placuit sibi, ducunt;
Vel quia turpe putant parere minoribus; et, quæ
Imberbes dedicêre, senes perdenda fateri.
Jàm saliare Numæ carmen qui laudat, et, illud
Quod mecum ignorat solus vult scire videri,
Ingeniis non ille favet plauditque sepultis,
Nostra sed impugnat; nos nostraque lividus odit.
Quòd si tam Græcis novitas invisa fuisset
Quàm nobis, quid nunc esset vetus? aut quid haberet
Quod legeret tereretque viritìm publicus usus?
Ut primùm positis nugari Græcia bellis
Cœpit, et in vitium fortunâ labier æquâ,
Nunc athletarum studiis, nunc arsit equorum;
Marmoris aut eboris fabros aut æris amavit;
Suspendit pictâ vultum mentemque tabellâ;
Nunc tibicinibus, nunc est gavisa tragœdis:
Sub nutrice puella velut si luderet infans,
Quod cupidè petiit, maturè plena reliquit.
Quid placet aut odio est, quod non mutabile credas?
Hoc paces habuêre bonæ ventique secundi.
Romæ dulce diù fuit et solemne, reclusâ
Manè domo vigilare, clienti promere jura,
Cautos nominibus rectis expendere nummos,
Majores audire, minori dicere per quæ
Crescere res posset, minui damnosa libido.
Mutavit mentem populus levis, et calet uno
Scribendi studio: puerique patresque severi
Fronde comas vincti cœnant, et, carmina dictant.
Ipse ego, qui nullos me affirmo scribere versus,

82. Esope, acteur romain, ami de Cicéron. — Roscius, célèbre comédien romain, qui fut défendu par Cicéron.

90. Si les Grecs avaient dédaigné comme nous tous les ouvrages modernes....

94. *Labier* pour *labi*.

103. Les arts furent long-temps inconnus chez les Romains.

Invenior Parthis mendacior; et, priùs orto
Sole, vigil calamum et chartas et scrinia posco.
Navem agere ignarus navis timet; abrotonum ægro
Non audet, nisi qui didicit, dare; quod medicorum est,
Promittunt medici; tractant fabrilia fabri:
Scribimus indocti doctique poëmata passim.
Hic error tamen et levis hæc insania, quantas
Virtutes habeat, sic collige. Vatis avarus
Non temerè est animus; versus amat, hoc studet unum;
Detrimenta, fugas servorum, incendia ridet;
Non fraudem socio puerove incogitat ullam
Pupillo; vivit siliquis et pane secundo;
Militiæ quanquam piger et malus, utilis urbi
(Si das hoc, parvis quoque rebus magna juvari):
Os tenerum pueri balbumque poëta figurat;
Torquet ab obscenis jàm nunc sermonibus aurem;
Mox etiam pectus præceptis format amicis,
Asperitatis et invidiæ corrector et iræ;
Rectè facta refert; orientia tempora notis
Instruit exemplis; inopem solatur et ægrum.
Castis cum pueris ignara puella mariti
Disceret unde preces, vatem nî Musa dedisset?
Poscit opem chorus, et præsentia numina sentit;
Cœlestes implorat aquas doctâ prece blandus;
Avertit morbos; metuenda pericula pellit;
Impetrat et pacem, et locupletem frugibus annum.
Carmine Dî superi placantur, carmine Manes.
Agricolæ prisci, fortes parvoque beati,
Condita post frumenta, levantes tempore festo
Corpus, et ipsum animum spe finis dura ferentem,
Cum sociis operum pueris et conjuge fidâ,
Tellurem porco, Silvanum lacte piabant,
Floribus et vino Genium memorem brevis ævi.

112. Les Parthes passaient pour menteurs.

119. Horace plaisante sur l'utilité dont les poètes peuvent être dans un état.

124. Il ne faut pas oublier qu'il abandonna son bouclier à la bataille de Philippes.

Fescennina per hunc inventa licentia morem
Versibus alternis opprobria rustica fudit,
Libertasque recurrentes accepta per annos
Lusit amabiliter, donec jàm sævus apertam
In rabiem verti cœpit jocus, et per honestas
Ire domos impunè minax. Doluêre cruento
Dente lacessiti; fuit intactis quoque cura
Conditione super communi, quin etiam lex
Pœnaque lata, malo quæ nollet carmine quemquam
Describi. Vertère modum, formidine fustis,
Ad benè dicendum delectandumque redacti.
 Græcia capta ferum victorem cepit, et artes
Intulit agresti Latio: sic horridus ille
Defluxit numerus Saturnius; et grave virus
Munditiæ pepulêre: sed in longum tamen ævum
Manserunt hodièque manent vestigia ruris.
Serus enim Græcis admovit acumina chartis;
Et, post Punica bella quietus, quærere cœpit
Quid Sophocles et Thespis et Æschylus utile ferrent.
Tentavit quoque rem si dignè vertere posset,
Et placuit sibi, naturâ sublimis et acer.
Nam spirat tragicum satis, et feliciter audet;
Sed turpem putat in scriptis metuitque lituram.
 Creditur, ex medio quia res arcessit, habere
Sudoris minimùm, sed habet Comœdia tantò
Plus oneris, quantò veniæ minùs. Aspice, Plautus
Quo pacto partes tutetur amantis ephebi,
Ut patris attenti, lenonis ut insidiosi;
Quantus sit Dorsennus edacibus in parasitis,
Quàm non adstricto percurrat pulpita socco.
Gestit enim nummum in loculos demittere, post hoc
Securus, cadat an recto stet fabula talo.

145. Les vers fescennins étaient des vers très-mordans. Les premiers furent faits à Fescennie, ville d'Etrurie.

154. On changea de style.

158. La poésie du vieux temps de Saturne s'adoucit et se décrassa.

171. Plaute s'attache à soutenir les rôles de jeune homme amoureux.

173. Dorsennus était un poète comique.

Quem tulit ad scenam ventoso gloria curru,
Exanimat lentus spectator, sedulus inflat:
Sic levè, sic parvum est, animum quod laudis avarum
Subruit ac reficit. Valeat res ludicra, si me
Palma negata macrum, donata reducit opimum.
Sæpè etiam audacem fugat hoc, terretque poëtam,
Quod numero plures, virtute et honore minores,
Indocti stolidique, et depugnare parati
Si discordet eques, media inter carmina poscunt
Aut ursum, aut pugiles: his nam plebecula gaudet.
Verùm equitis quoque jam migravit ab aure voluptas
Omnis ad incertos oculos et gaudia vana.
Quattuor aut plures aulæa premuntur in horas,
Dùm fugiunt equitùm turmæ peditumque catervæ;
Mox trahitur manibus règum fortuna retortis,
Esseda festinant, pilenta, petorrita, naves;
Captivum portatur ebur, captiva Corinthus.
Si foret in terris, rideret Democritus, seu
Diversum confusa genus panthera camelo,
Sive elephas albus vulgi converteret ora.
Spectaret populum ludis attentiùs ipsis,
Ut sibi præbentem mimo spectacula plura;
Scriptores autem narrare putaret asello
Fabellam surdo: nam quæ pervincere voces
Evaluêre sonum, referunt quem nostra theatra?
Garganum mugire putes nemus, aut mare Tuscum,
Tanto cum strepitu ludi spectantur, et artes,
Divitiæque peregrinæ; quibus oblitus actor
Quum stetit in scenâ, concurrit dextera lævæ!
Dixit adhuc aliquid? — Nil sanè. — Quid placet ergo? —
Lana Tarentino violas imitata veneno.
    Ac ne fortè putes, me, quæ facere ipse recusem,
Quum rectè tractent alii, laudare malignè:
Ille per extentum funem mihi posse videtur

180. Adieu pour jamais au théâtre, si...

193. Corinthe, ville de la Grèce, qui fut prise et brûlée par le consul Mumnius, l'an 146 avant Jésus-Christ.

207. C'est sa robe violette du plus beau teint de Tarente.

Ire poëta, meum qui pectus inaniter angit,
Irritat, mulcet, falsis terroribus implet,
Ut magus, et modò me Thebis, modò ponit Athenis.
Verùm age, et his qui se lectori credere malunt,
Quàm spectatoris fastidia ferre superbi,
Curam redde brevem, si munus Apolline dignum
Vis complere libris, et vatibus addere calcar,
Ut studio majore petant Helicona virentem.
Multa quidem nobis facimus mala sæpè poëtæ,
(Ut vineta egomet cædam mea): quum tibi librum
Sollicito damus, aut fesso; quum lædimur, unum
Si quis amicorum est ausus reprehendere versum;
Quum loca jam recitata revolvimus irrevocati:
Quum lamentamur, non apparere labores
Nostros, et tenui deducta poëmata filo;
Quum speramus eò rem venturam ut, simul atque
Carmina rescieris nos fingere, commodus ultrò
Arcessas, et egere vetes, et scribere cogas.
Sed tamen est operæ pretium cognoscere quales
Æditus habeat, belli spectata domique,
Virtus, indigno non committenda poëtæ.
Gratus Alexandro regi Magno fuit ille
Chœrilus, incultis qui versibus et malè natis
Rettulit acceptos, regale numisma, Philippos.
Sed, veluti tractata notam labemque remittunt
Atramenta, ferè scriptores carmine fœdo
Splendida facta linunt. Idem rex ille, poëma
Qui tàm ridiculum tàm carè prodigus emit,
Edicto vetuit ne quis se, præter Apellen,
Pingeret, aut alius Lysippo duceret æra
Fortis Alexandri vultum simulantia. Quòd si
Judicium subtile videndis artibus, illud
Ad libros et ad hæc Musarum dona vocares,
Bœotûm in crasso jurares aëre natum.
At neque dedecorant tua de se judicia, atque

220. Car je ne veux pas m'épargner moi-même.

234. On appelait philippes les pièces d'or qui portaient pour empreinte la figure de Philippe, père d'Alexandre.

Munera, quæ multâ dantis cum laude tulerunt
Dilecti tibi Virgilius Variusque poëtæ,
Nec magis expressi vultus per ahenea signa,
Quàm per vatis opus mores animique virorum
Clarorum apparent. Nec sermones ego mallem
Repentes per humum quàm res componere gestas,
Terrarumque situs et flumina dicere, et arces
Montibus impositas, et barbara regna, tuisque
Auspiciis totum confecta duella per orbem,
Claustraque custodem pacis cohibentia Janum,
Et formidatam Parthis, te principe, Romam;
Si, quantùm cuperem, possem quoque. Sed neque parvum
Carmen majestas recipit tua, nec meus audet
Rem tentare pudor, quam vires ferre recusent.
Sedulitas autem stultè, quem diligit, urget;
Præcipuè quum se numeris commendat et arte:
Discit enim citiùs, meminitque libentiùs illud
Quod quis deridet quàm quod probat et veneratur.
Nil moror officium quod me gravat; ac neque ficto
In pejus vultu proponi cereus usquàm,
Nec pravè factis decorari versibus opto:
Ne rubeam pingui donatus munere, et, unà
Cum scriptore meo, capsâ porrectus apertâ,
Deferar in vicum vendentem thus et odores,
Et piper, et quidquid chartis amicitur ineptis.

247. Horace oppose Varius et Virgile à Apelle et à Lysippe; et c'est en quoi il donne l'avantage à Auguste sur Alexandre.

257. Ma muse timide n'oserait tenter une entreprise au-dessus de ses forces.

265. De me voir en cire.

EPISTOLA II.

AD JULIUM FLORUM.

Il écrit à Florus qui se trouvait alors en Pannonie où il avait accompagné Tibère, pour s'excuser auprès de lui de ce qu'il ne lui a pas envoyé ses vers, comme il le lui avait promis. Il allègue d'abord sa paresse, ensuite la difficulté qu'il y a dans les circonstances actuelles, à mettre des ouvrages au grand jour.

FLORE, bono claroque fidelis amice Neroni,
Si quis fortè velit puerum tibi vendere, natum
Tibure vel Gabiis, et tecum sic agat : « Hic, et
Candidus et talos à vertice pulcher ad imos,
Fiet eritque tuus nummorum millibus octo:
Verna ministeriis ad nutus aptus heriles,
Litterulis Græcis imbutus, idoneus arti
Cuilibet; argillâ quidvis imitaberis udâ.
Quin etiam canet indoctùm sed dulcè bibenti.
Multa fidem promissa levant, ubi pleniùs æquo
Laudat venales, qui vult extrudere, merces :
Res urget me nulla; meo sum pauper in ære:
Nemo hoc mangonum faceret tibi ; non temerè à me
Quivis ferret idem : semel hic cessavit, et, ut fit,
In scalis latuit metuens pendentis habenæ.
Des nummos, excepta nihil te si fuga lædat. »
Ille ferat pretium, pœnæ securus, opinor.
Prudens emisti vitiosum; dicta tibi est lex :
Insequeris tamen hunc, et lite moraris iniquâ.
Dixi me pigrum proficiscenti tibi; dixi
Talibus officiis propè mancum, ne mea sævus

1. On se défie de qui promet trop.

18. Vous avez bien entendu les clauses du marché.

Jurgares ad te quòd epistola nulla veniret.
Quid tùm profeci, mecum facientia jura
Si tamen attentas? Quereris super hoc etiam, quòd
Exspectata tibi non mittam carmina mendax.
   Luculli miles collecta viatica multis
Ærumnis, lassus dùm noctu stertit, ad assem
Perdiderat : post hoc vehemens lupus, et sibi et hosti
Iratus pariter, jejunis dentibus acer,
Præsidium regale loco dejecit, ut aiunt,
Summè munito, et multarum divite rerum.
Clarus ob id factum, donis ornatur honestis;
Accipit et bis dena super sestertia nummûm.
Fortè sub hoc tempus castellum evertere prætor
Nescio quod cupiens, hortari cœpit eumdem
Verbis quæ timido quoque possent addere mentem :
« I, bone, quò virtus tua te vocat; i pede fausto,
Grandia laturus meritorum præmia.... quid stas?»
Post hæc ille catus, quantumvis rusticus : « Ibit,
Ibit eò quò vis, qui zonam perdidit, » inquit.
   Romæ nutriri mihi contigit, atque doceri
Iratus Graiis quantùm nocuisset Achilles :
Adjecêre bonæ paulò plus artis Athenæ;
Scilicet ut possem curvo dignoscere rectum,
Atque inter silvas Academi quærere verum.
Dura sed amovêre loco me tempora grato;
Civilisque rudem belli tulit æstus in arma,
Cæsaris Augusti non responsura lacertis.
Undè simul primùm me dimisêre Philippi,
Decisis humilem pennis, inopemque paterni
Et laris et fundi, paupertas impulit audax
Ut versus facerem. Sed, quod non desit, habentem

26. Il avait perdu tout ce qu'il avait amassé avec beaucoup de peine.

30. Le roi dont il s'agit est Mithridate, roi de Pont.

33. C'est-à-dire quatre mille livres de notre monnaie.

40. Ira là qui a perdu sa bourse.

42. Il désigne ici l'étude des belles lettres.

45. Horace étudia la philosophie à Athènes.

47. Il veut parler ici du parti de Brutus qui succomba sous celui d'Octave.

Quæ poterunt unquàm satis expurgare cicutæ,
Ni meliùs dormire putem quàm scribere versus?
Singula de nobis anni prædantur euntes:
Eripuêre jocos, venerem, convivia, ludum;
Tendunt extorquere poëmata. Quid faciam vis?
Deniquè non omnes eadem mirantur amantque:
Carmine tu gaudes; hic delectatur iambis;
Ille Bioneis sermonibus et sale nigro.
Tres mihi convivæ propè dissentire videntur,
Poscentes vario multùm diversa palato:
Quid dem? quid non dem? renuis quod tu, jubet alter;
Quod petis, id sanè est invisum acidumque duobus.
Præter cætera, me Romæne poëmata censes
Scribere posse, inter tot curas totque labores?
Hic sponsum vocat, hic auditum scripta, relictis
Omnibus officiis. Cubat hic in colle Quirini,
Hic extremò in Aventino; visendus uterque:
Intervalla vides humanè commoda. — Verùm
Puræ sunt plateæ, nihil ut meditantibus obstet. —
Festinat calidus mulis gerulisque redemptor;
Torquet nunc lapidem, nunc ingens machina tignum;
Tristia robustis luctantur funera plaustris;
Hàc rabiosa fugit canis, hàc lutulenta ruit sus:
I nunc, et versus tecum meditare canoros!
Scriptorum chorus omnis amat nemus, et fugit urbes,
Ritè cliens Bacchi, somno gaudentis et umbrâ:
Tu me inter strepitus nocturnos atque diurnos
Vis canere, et contracta sequi vestigia vatum?
Ingenium, sibi quod vacuas desumpsit Athenas,
Et studiis annos septem dedit, insenuitque
Libris et curis, statuâ taciturnius exit
Plerumquè, et risu populum quatit. Hìc ego, rerum
Fluctibus in mediis et tempestatibus urbis,

55. Le temps nous emporte chaque année quelque chose.

58. Tout le monde n'a pas le même goût.

60. Bion, poète grec.

72. *Redemptor*, entrepreneur.

Verba lyræ motura sonum connectere digner ?
Frater erat Romæ consulti rhetor, ut alter
Alterius sermone meros audiret honores,
Gracchus ut hic illi, foret huic ut Mucius ille.
Quî minùs argutos vexat furor iste poëtas?
Carmina compono, hic elegos (mirabile visu
Cælatumque novem Musis opus): aspice primùm
Quanto cum fastu, quanto molimine circùm
Spectemus vacuam Romanis vatibus ædem.
Mox etiam, si fortè vacas, sequere, et procul audi
Quid ferat, et quarè sibi nectat uterque coronam.
Cædimur, et totidem plagis consumimus hostem,
Lento Samnites ad lumina prima duello.
Discedo Alcæus puncto illius; ille meo quis?
Quis, nisi Callimachus? si plus adposcere visus,
Fit Mimnermus, et optivo cognomine crescit.
Multa fero, ut placem genus irritabile vatum,
Quum scribo, et supplex populi suffragia capto;
Idem, finitis studiis et mente receptâ,
Obturem patulas impunè legentibus aures.
Ridentur mala qui componunt carmina; verùm
Gaudent scribentes et se venerantur, et ultrò,
Si taceas, laudant quidquid scripsêre beati.
At qui legitimum cupiet fecisse poëma,
Cum tabulis animum censoris sumet honesti;
Audebit, quæcumque parùm splendoris habebunt,
Et sinè pondère erunt et honore indigna ferentur,
Verba movere loco, quamvis invita recedant,
Et versentur adhuc intra penetralia Vestæ;
Obscurata diù populo bonus eruet, atque
Proferet in lucem speciosa vocabula rerum,
Quæ, priscis memorata Catonibus atque Cethegis,
Nunc situs informis premit et deserta vetustas;
Adsciscet nova, quæ genitor produxerit usus.
Vehemens et liquidus puroque simillimus amni,

86. J'irais accorder des paroles au ton de la lyre!

100. Callimaque, poète gre élégiaque.

Fundet opes, Latiumque beabit divite linguâ.
Luxuriantia compescet, nimis aspera sano
Lævabit cultu, virtute carentia tollet:
Ludentis speciem dabit, et torquebitur, ut qui
Nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur.
  Prætulerim scriptor delirus inersque videri,
Dùm mea delectent mala me, vel deniquè fallant,
Quàm sapere et ringi. Fuit haud ignobilis Argis,
Qui se credebat miros audire tragœdos,
In vacuo lætus sessor plausorque theatro;
Cætera qui vitæ servaret munia recto
More, bonus sanè vicinus, amabilis hospes,
Comis in uxorem, posset qui ignoscere servis,
Et signo læso non insanire lagenæ;
Posset qui rupem et puteum vitare patentem.
Hic ubi, cognatorum opibus curisque refectus,
Expulit elleboro morbum bilemque meraco,
Et redit ad sese: « Pol! me occidistis, amici,
Non servâstis, ait, cui sic extorta voluptas,
Et demptus per vim mentis gratissimus error! »
Nimirùm sapere est abjectis utile nugis,
Et tempestivum pueris concedere ludum;
Ac non verba sequi fidibus modulanda Latinis,
Sed veræ numerosque modosque ediscere vitæ.
Quocirca mecum loquor hæc tacitusque recordor:
Si tibi nulla sitim finiret copia lymphæ,
Narrares medicis; quòd, quantò plura parâsti,
Tantò plura cupis, nulline faterier audes?
Si vulnus tibi monstratâ radice vel herbâ
Non fieret levius, fugeres, radice vel herbâ
Proficiente nihil, curarier. Audieras, cui
Rem Dî donarent, illi decedere pravam
Stultitiam; et, quum sis nihilo sapientior ex quo

121. Il enrichira sa langue par le luxe de ses expressions.
140. C'est l'image d'un écrivain à qui l'on ouvre les yeux sur sa médiocrité désespérante.

151. On t'avait dit que ceux à qui les dieux donnaient les richesses se trouvaient par là guéris d'une grande folie.

Plenior es, tamen ùteris monitoribus ìsdem?
At si divitiæ prudentem reddere possent,
Si cupidum timidumque minùs te, nempè ruberes,
Viveret in terris te si quis avarior uno.
Si proprium est quod quis librâ mercatur et ære
Quædam (si credis consultis) mancipat usus;
Qui te pascit ager, tuus est; et villicus Orbî,
Dùm segetes occat tibi mox frumenta daturas,
Te dominum sentit. Das nummos; accipis uvam,
Pullos, ova, cadum temeti. Nempè modo isto
Paulatim mercaris agrum, fortassè trecentis,
Aut etiam suprà, nummorum millibus emptum.
Quid refert, vivas numerato nuper, an olim?
Emptor Aricini quondàm, Veientis et arvi,
Emptum cœnat olus, quamvis aliter putat; emptis
Sub noctem gelidam lignis calefactat ahenum;
Sed vocat usque suum, quà populus adsita certis
Limitibus vicina refugit jurgia: tanquam
Sit proprium quidquam, puncto quod mobilis horæ,
Nunc prece, nunc pretio, nunc vi, nunc sorte supremâ
Permutet dominos, et cedat in altera jura.
Sic, quia perpetuus nulli datur usus, et hæres
Hæredem alterius, velut unda supervenit undam,
Quid vici prosunt aut horrea? quidve Calabris
Saltibus adjecti Lucani, si metit Orcus
Grandia cum parvis, non exorabilis auro?
Gemmas, marmor, ebur, Tyrrhena sigilla, tabellas,
Argentum, vestes Gætulo murice tinctas,
Sunt qui non habeant; est qui non curat habere.
Cur alter fratrum cessare et ludere et ungi
Præferat Herodis palmetis pinguibus; alter,
Dives et importunus, ad umbram, lucis ab ortu,
Silvestrem flammis et ferro mitiget agrum:

163. De cette façon tu acquiers en détail ce champ....

167. Celui qui acheta jadis cette belle terre d'Aricie ou de Véies.

177. La Calabre est aujourd'hui le pays d'Otrante.

178. *Orcus*, la mort.

184. Hérode, roi de Judée qui avait de beaux jardins, d superbes plants de palmiers.

Scit Genius, natale comes qui temperat astrum,
Naturæ Deus humanæ, mortalis in unum-
quodque caput, vultu mutabilis, albus et ater.
Utar, et ex modico, quantùm res poscet, acervo
Tollam, nec metuam quid de me judicet hæres,
Quòd non plura datis invenerit. Et tamen idem
Scire volam quantùm simplex hilarisque nepoti
Discrepet, et quantùm discordet parcus avaro.
Distat enim, spargas tua prodigus, an neque sumptum
Invitus facias neque plura parare labores;
Ac potiùs, puer ut festis Quinquatribus olim,
Exiguo gratoque fruaris tempore raptìm.
Pauperies immunda procul, procul absit. Ego, utrùm
Nave ferar magnâ an parvâ, ferar unus et idem.
Non agimur tumidis velis Aquilone secundo;
Non tamen adversis ætatem ducimus Austris:
Viribus, ingenio, specie, virtute, loco, re,
Extremi primorum, extremis usque priores.
« Non es avarus, abi: quid? cætera jam simul isto
Cum vitio fugêre? caret tibi pectus inani
Ambitione? caret mortis formidine, et irâ?
Somnia, terrores magicos, miracula, sagas,
Nocturnos lemures portentaque Thessala rides?
Natales gratè numeras? ignoscis amicis?
Lenior et melior fis accedente senectâ?
Quid te exempta levat spinis de pluribus una?
Vivere si rectè nescis, decede peritis.
Lusisti satis, edisti satis atque bibisti:
Tempus abire tibi est, ne potum largiùs æquo
Rideat et pulset lasciva decentiùs ætas. »

197. *Festis quinquatribus*, les fêtes de Minerve, ainsi nommées, parce qu'elles duraient cinq jours. C'était un temps de vacance pour la jeunesse, Minerve étant la déesse des sciences et des beaux-arts.

205. *Non es avarus, abi*, tu n'es pas avare, soit.

209. La Thessalie avait donné le jour à un grand nombre de sorciers, et l'on a sujet de croire qu'Horace ajoutait tant soit peu foi au merveilleux.

215. *Potum largiùs æquo*, ayant bu du vin outre mesure.

ARS POETICA.

AD PISONES.

Dans cette Epître adressée aux Pisons, Horace leur donne des conseils sur la poésie dramatique. Il fait preuve d'un grand talent dans cet ouvrage où Boileau a tâché de rivaliser avec lui : l'un et l'autre y donnent des préceptes dont doivent se pénétrer tous ceux qui se mêlent d'écrire.

HUMANO capiti cervicem pictor equinam
Jungere si velit, et varias inducere plumas,
Undiquè collatis membris, ut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa supernè:
Spectatum admissi, risum teneatis, amici?
Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
Fingentur species, ut nec pes, nec caput uni
Reddatur formæ. — Pictoribus atque poëtis
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas. —
Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissìm;
Sed non ut placidis coëant immitia, non ut
Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.
Incœptis gravibus plerumquè et magna professis
Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter

2. Le premier soin d'un écrivain est de rassembler les matériaux dont il veut composer son ouvrage. Il ne doit pas les prendre au hasard, ni se servir sans choix et sans discernement de tout ce qu'il rencontre. Il n'en ferait qu'un tout monstrueux, semblable à cette figure bizarre dont parle Horace.

12. Mais non pas au point d'allier les animaux féroces avec les plus doux, etc.

Assuitur pannus, quum lucus et ara Dianæ,
Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus :
Sed nunc non erat his locus. Et fortassè cupressum
Scis simulare : quid hoc, si fractis enatat exspes
Navibus, ære dato qui pingitur? Amphora cœpit
Institui : currente rotâ, cur urceus exit?
Deniquè sit quodvis simplex duntaxat et unum.
  Maxima pars vatum, pater et juvenes patre digni,
Decipimur specie recti : brevis esse laboro,
Obscurus fio ; sectantem lævia nervi
Deficiunt animique ; professus grandia turget ;
Serpit humi tutus nimiùm timidusque procellæ.
Qui variare cupit rem prodigialiter unam,
Delphinum silvis appingit, fluctibus aprum.
In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.
Æmilium circa ludum faber imus et ungues
Exprimet, et molles imitabitur ære capillos,
Infelix operis summâ, quia ponere totum
Nesciet : hunc ego me, si quid componere curem,
Non magis esse velim, quàm pravo vivere naso,
Spectandum nigris oculis nigroque capillo.
  Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam
Viribus, et versate diù quid ferre recusent,
Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res,
Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
Ordinis hæc virtus erit et venus, aut ego fallor,
Ut jam nunc dicat, jam nunc debentia dici,
Pleraque differat, et præsens in tempus omittat.
Hoc amèt, hoc spernat promissi carminis auctor.

16. Ces exemples sont tirés sans doute de quelques mauvais ouvrages dont Horace fait, en passant, la critique.

20. Tout écrivain doit avoir un but, et n'être occupé que de ce qui peut conduire à ce but.

32. Tel ouvrier, près de la salle d'armes d'Emilius, est unique pour exprimer le poli des ongles, etc.

40. Celui qui aura bien choisi son sujet.

42. Le mérite et la grâce de l'ordre consistent....

In verbis etiam tenuis cautusque serendis,
Dixeris egregiè, notum si callida verbum
Reddiderit junctura novum. Si fortè necesse est
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,
Fingere cinctutis non exaudita Cethegis
Continget, dabiturque licentia sumpta pudenter;
Et nova fictaque nuper, habebunt verba fidem, si
Græco fonte cadant, parcè detorta. Quid autem?
Cæcilio Plautoque dabit Romanus, ademptum
Virgilio Varioque? Ego cur, acquirere pauca
Si possum, invideor, quum lingua Catonis et Ennî
Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum
Nomina protulerit? Licuit semperque licebit
Signatum præsente notâ procudere nomen.
Ut silvæ foliis pronos mutantur in annos,
Prima cadunt; ita verborum vetus interit ætas,
Et juvenum ritu florent modò nata, vigentque.
Debemur morti nos nostraque. Sive receptus
Terrâ Neptunus classes Aquilonibus arcet,
Regis opus; sterilisve diù palus, aptaque remis,
Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum;
Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis,
Doctus iter melius: mortalia facta peribunt;
Nedùm sermonum stet honos et gratia vivax.
Multa renascentur quæ jam cecidêre, cadentque
Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,
Quem penes arbitrium est et jus et norma loquendi.
Res gestæ regumque ducumque et tristia bella,
Quo scribi possent numero, monstravit Homerus.
Versibus impariter junctis querimonia primùm,
Pòst etiam inclusa est voti sententia compos.

46. Délicat et réservé même dans l'emploi des mots...

49. *Abdita rerum*, des idées nouvelles.

53. *Parcè detorta*, en les détournant le moins qu'il est possible de leur première signification.

60. De même que les forêts changent de feuilles dans le cours de l'année.

72. L'usage qui seul est le maître, la règle et la loi suprême du langage.

Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,
Grammatici certant, et adhuc sub judice lis est.
Archilochum proprio rabies armavit iambo:
Hunc socci cepêre pedem grandesque cothurni,
Alternis aptum sermonibus, et populares
Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.
Musa dedit fidibus Divos puerosque Deorum,
Et pugilem victorem, et equum certamine primum,
Et juvenum curas, et libera vina referre.
　Descriptas servare vices operumque colores,
Cur ego, si nequeo ignoroque, poëta salutor?
Cur nescire, pudens pravè, quàm discere malo?
Versibus exponi tragicis res comica non vult;
Indignatur item privatis ac propè socco
Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.
Singula quæque locum teneant sortita decentem.
Interdùm tamen et vocem Comœdia tollit,
Iratusque Chremes tumido delitigat ore;
Et tragicus plerumquè dolet sermone pedestri
Telephus et Peleus: quum pauper et exsul uterque
Projicit ampullas et sesquipedalia verba,
Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.
　Non satis est pulchra esse poëmata, dulcia sunto,
Et, quocunquè volent, animum auditoris agunto.
Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent
Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est
Primùm ipsi tibi: tunc tua me infortunia lædent,
Telephe vel Peleu; malè si mandata loquêris,
Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum
Vultum verba decent; iratum, plena minarum;
Ludentem, lasciva; severum, seria dictu.
Format enim natura priùs nos intùs ad omnem
Fortunarum habitum: juvat, aut impellit ad iram,

86. Si je ne sais pas conserver à chaque objet le ton et les couleurs qui lui soient propres....

94. Chrémès est un vieillard dans une des comédies de Térence. --- Simon (vers 238.) est aussi un vieillard.

99. Il ne suffit pas qu'un poëme soit beau.

Aut ad humum mœrore gravi deducit et angit;
Pòst effert animi motus interprete linguâ.
Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
Romani tollent equites peditesque cachinnum.
Intererit multùm Davusne loquatur, an heros,
Maturusne senex, an adhuc florente juventâ
Fervidus; an matrona potens, an sedula nutrix,
Mercatorne vagus cultorne virentis agelli,
Colchus an Assyrius, Thebis nutritus an Argis.
   Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,
Scriptor. Honoratum si fortè reponis Achillem;
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer,
Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis;
Sit Medæa ferox invictaque, flebilis Ino,
Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.
Si quid inexpertum scenæ committis et audes
Personam formare novam, servetur ad imum
Qualis ab incepto processerit et sibi constet.
Difficile est propriè communia dicere; tuque
Rectiùs Iliacum carmen deducis in actus,
Quàm si proferres ignota indictaque primus.
Publica materies privati juris erit, si
Nec circa vilem patulumque moraberis orbem,
Nec verbo verbum curabis reddere, fidus
Interpres; nec desilies imitator in arctum,
Undè pedem proferre pudor vetet aut operis lex.
   Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:

112. Si vos paroles ne sont pas d'accord avec votre situation....

114. Dave est un valet dans l'*Andrienne* de Térence.

119. Peignez d'après la renommée, ou, si vous inventez, que tout soit d'accord dans votre fiction.

120. Achille vengé, et par-là, honoré par les Dieux.

123. La magicienne Médée. — Ino, une des filles de Cadmus.

129. Vous faites mieux de mettre en action un sujet tiré de l'Iliade, que....

131. Le sujet le plus commun deviendra votre bien propre, si...

132. *Orbem patulum*; cette expression tient sans doute à quelque jeu des Anciens, que nous ne connaissons pas.

136. Un poète cyclique, ainsi appelé, parce qu'il renfermait dans un poëme tout le cercle de la vie d'un héros, toute la suite d'une histoire.

« Fortunam Priami cantabo et nobile bellum. »
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturient montes, nascetur ridiculus mus.
Quantò rectiùs hic qui nil molitur ineptè :
« Dic mihi, Musa, virum, captæ post tempora Trojæ,
« Qui mores hominum multorum vidit et urbes. »
Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
Antiphaten Scyllamque et cum Cyclope Charybdim.
Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.
Semper ad eventum festinat, et in medias res,
Non secùs ac notas, auditorem rapit; et, quæ
Desperat tractata nitescere posse, relinquit.
Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,
Primo ne medium, medio ne discrepet imum.
Tu, quid ego, et populus mecum desideret, audi.
Si plausoris eges aulæa manentis, et usque
Sessuri donec cantor Vos plaudite dicat :
Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores,
Mobilibusque decor naturis dandus et annis.
Reddere qui voces jam scit puer, et pede certo
Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
Colligit ac ponit temerè, et mutatur in horas.
Imberbus juvenis, tandem custode remoto,
Gaudet equis canibusque et aprici gramine campi;
Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
Utilium tardus provisor, prodigus æris,
Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.
Conversis studiis, ætas animusque virilis
Quærit opes et amicitias, inservit honori,
Commisisse cavet quod mox mutare laboret.

147. *Ab ovo gemino*, aux deux œufs de Léda.

154. *Aulæum*, tapisserie qui se levait à la fin du spectacle pour cacher le lieu de la scène.

157. Il faut donner aux caractères qui changent avec l'âge, toutes les nuances qui leur sont propres.

165. Il est prompt à oublier ce qu'il a aimé passionnément.

Multa senem circumveniunt incommoda; vel quòd
Quærit, et inventis miser abstinet ac timet uti;
Vel quòd res omnes timidè gelidèque ministrat,
Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,
Difficilis, querulus, laudator temporis acti
Se puero, castigator censorque minorum.
Multa ferunt anni venientes commoda secum,
Multa recedentes adimunt. Ne fortè seniles
Mandentur juveni partes pueroque viriles,
Semper in adjunctis ævoque morabimur aptis.
  Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.
Segniùs irritant animos demissa per aurem,
Quàm quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ
Ipse sibi tradit spectator: non tamen intùs
Digna geri promes in scenam; multaque tolles
Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens.
Ne pueros coram populo Medæa trucidet;
Aut humana palàm coquat exta nefarius Atreus;
Aut in avem Progne vertatur, Cadmus in anguem:
Quodcunque ostendis mihi sic, incredulus odi.
Neve minor, neu sit quinto productior actu
Fabula quæ posci vult, et spectata reponi.
Nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus
Inciderit; nec quarta loqui persona laboret.
Actoris partes chorus officiumque virile
Defendat; neu quid medios intercinat actus,
Quod non proposito conducat et hæreat aptè.
Ille bonis faveatque et consilietur amicè,
Et regat iratos, et amet pacare tumentes;
Ille dapes laudet mensæ brevis; ille salubrem
Justitiam legesque et apertis otia portis;
Ille tegat commissa, Deosque precetur et oret
Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.

178. Attachons-nous aux traits qui caractérisent chaque âge.

184. *Facundia præsens*, un récit éloquent.

191. A moins que l'intrigue ne mérite un pareil dénouement.

Tibia, non ut nunc orichalco vincta tubæque
Æmula, sed tenuis simplexque foramine pauco,
Adspirare et adesse choris erat utilis, atque
Nondùm spissa nimis complere sedilia flatu,
Quò sanè populus numerabilis, utpote parvus,
Et frugi castusque verecundusque coibat.
Postquàm cœpit agros extendere victor, et urbem
Latior amplecti murus, vinoque diurno
Placari Genius festis impunè diebus,
Accessit numerisque modisque licentia major.
Indoctus quid enim saperet liberque laborum
Rusticus, urbano confusus, turpis honesto?
Sic priscæ motumque et luxuriem addidit arti
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.
Sic etiam fidibus voces crevêre severis,
Et tulit eloquium insolitum facundia præceps;
Utiliumque sagax rerum et divina futuri
Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.
Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,
Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper
Incolumi gravitate jocum tentavit: eò quòd
Illecebris erat et gratâ novitate morandus
Spectator functusque sacris, et potus, et exlex.
Verùm ita risores, ita commendare dicaces
Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,
Ne, quicunque deus, quicunque adhibebitur heros,
Regali conspectus in auro nuper et ostro,
Migret in obscuras humili sermone tabernas,
Aut, dùm vitat humum, nubes et inania captet.
Effutire leves indigna Tragœdia versus,
Ut festis matrona moveri jussa diebus,
Intererit Satyris paulùm pudibunda protervis.
Non ego inornata et dominantia nomina solùm

202. La flûte ne fut pas toujours, comme aujourd'hui, garnie en laiton.

211. Une plus grande liberté s'introduisit dans le nombre et dans le chant.

222. Il essaya d'allier les plaisanteries rustiques avec la dignité du costume.

Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo;
Nec sic enitar tragico differre colori,
Ut nihil intersit Davusne loquatur et audax
Pythias, emuncto lucrata Simone talentum,
An custos famulusque Dei Silenus alumni.
Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis
Speret idem, sudet multùm frustràque laboret
Ausus idem: tantùm series juncturaque pollet!
Tantùm de medio sumptis accedit honoris!
Silvis deducti caveant, me judice, Fauni
Ne, velut innati triviis ac penè forenses,
Aut nimiùm teneris juvenentur versibus unquàm,
Aut immunda crepent ignominiosaque dicta.
Offenduntur enim, quibus est equus et pater et res;
Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor,
Æquis accipiunt animis donantve coronâ.
   Syllaba longa brevi subjecta vocatur iambus,
Pes citus; undè etiam trimetris accrescere jussit
Nomen iambeis, quum senos redderet ictus,
Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,
Tardior ut paulò graviorque veniret ad aures,
Spondæos stabiles in jura paterna recepit
Commodus et patiens; non ut de sede secundâ
Cederet aut quartâ socialiter. Hic et in Accî
Nobilibus trimetris apparet rarus; et Ennî
In scenam missos magno cum pondere versus
Aut operæ celeris nimiùm curâque carentis,
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.
   Non quivis videt immodulata poëmata judex;
Et data Romanis venia est indigna poëtis.
Idcircòne vager scribamque licenter? an omnes
Visuros peccata putem mea, tutus et intra

242. Tant la conduite et l'ensemble des idées font d'effet dans un ouvrage.

249. Ces infamies ne sont bonnes que pour la canaille qui vit de pois chiches et de noix.

259. On voit encore peu de ces vers dans les fameux trimètres d'Accius.

Spem veniæ cautus? Vitavi deniquè culpam,
Non laudem merui. Vos exemplaria græca
Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.
At nostri proavi Plautinos et numeros et
Laudavêre sales: nimiùm patienter utrumque,
Ne dicam stultè, mirati; si modò ego et vos
Scimus inurbanum lepido seponere dicto,
Legitimumque sonum digitis callemus et aure.
 Ignotum Tragicæ genus invenisse Camœnæ
Dicitur, et plaustris vexisse poëmata Thespis
Qui canerent agerentque, peruncti fæcibus ora.
Post hunc, personæ pallæque repertor honestæ,
Æschylus, et modicis instravit pulpita tignis,
Et docuit magnumque loqui nitique cothurno.
Successit vetus his Comœdia, non sinè multâ
Laude; sed in vitium libertas excidit et vim
Dignam lege regi: lex est accepta, chorusque
Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.
Nil intentatum nostri liquêre poëtæ:
Nec minimum meruêre decus, vestigia græca
Ausi deserere et celebrare domestica facta,
Vel qui prætextas, vel qui docuêre togatas.
Nec virtute foret clarisve potentius armis,
Quàm linguâ, Latium, si non offenderet unum-
quemque poëtarum limæ labor et mora. Vos, ô
Pompilius sanguis, carmen reprehendite quod non
Multa dies, et multa litura coërcuit, atque
Præsectum decies non castigavit ad unguem.
 Ingenium miserâ quia fortunatius arte
Credit, et excludit sanos Helicone poëtas
Democritus, bona pars non ungues ponere curat,
Non barbam; secreta petit loca; balnea vitat.
Nanciscetur enim pretium nomenque poëtæ,

279. Eschyle, célèbre poète tragique d'Athènes.

286. Ils n'ont pas mérité peu de gloire en abandonnant quelquefois les traces des Grecs.

297. Démocrite, philosophe d'Abdère, ne cessa de se moquer des ridicules des hommes.

Si tribus Anticyris caput insanabile nunquàm
Tonsori Licino commiserit. O ego lævus,
Qui purgor bilem sub verni temporis horam!
Non alius faceret meliora poëmata. Verùm
Nil tanti est. Ergo fungar vice cotis, acutum
Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi :
Munus et officium, nil scribens ipse, docebo :
Undè parentur opes; quid alat formetque poëtam;
Quid deceat, quid non; quò virtus, quò ferat error.
  Scribendi rectè sapere est et principium et fons.
Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ :
Verbaque provisam rem non invita sequentur.
Qui didicit patriæ quid debeat et quid amicis,
Quo sit amore parens, quo frater amandus et hospes;
Quod sit conscripti, quod judicis officium; quæ
Partes in bellum missi ducis : ille profecto
Reddere personæ scit convenientia cuique.
Respicere exemplar vitæ morumque jubebo
Doctum imitatorem, et veras hinc ducere voces.
Interdùm speciosa locis morataque rectè
Fabula, nullius veneris, sinè pondere et arte,
Valdiùs oblectat populum meliùsque moratur,
Quàm versus inopes rerum, nugæque canoræ.
  Graiis ingenium, Graiis dedit ore rotundo
Musa loqui, præter laudem, nullius avaris :
Romani pueri longis rationibus assem
Discunt in partes centum diducere. « Dicat
Filius Albini, si de quincunce remota est
Uncia, quid superest? Poteras dixisse?—triens.—Eu!
Rem poteris servare tuam. Redit uncia : quid fit?—
Semis. » At, hæc animos ærugo et cura peculî
Quum semel imbuerit, speramus carmina fingi
Posse linenda cedro, et lævi servanda cupresso?

309. Pour bien écrire, il faut une raison saine et cultivée.

319. Un poëme intéressant par le fond des choses.

331. Comment espérer des vers dignes d'être trempés dans l'huile de cèdre?

Aut prodesse volunt, aut delectare, poëtæ;
Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.
Quidquid præcipies, esto brevis; ut citò dicta
Percipiant animi dociles teneantque fideles:
Omne supervacuum pleno de pectore manat.
Ficta voluptatis causâ sint proxima veris;
Nec, quodcunque volet, poscat sibi fabula credi:
Neu pransæ Lamiæ vivum puerum extrahat alvo.
Centuriæ seniorum agitant expertia frugis;
Celsi prætereunt austera poëmata Rhamnes.
Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
Lectorem delectando pariterque monendo.
Hic meret æra liber Sosiis, hic et mare transit,
Et longum noto scriptori prorogat ævum.
Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus:
Nam neque chorda sonum reddit quem vult manus et mens,
Poscentique gravem persæpè remittit acutum;
Nec semper feriet quodcunque minabitur arcus.
Verùm, ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parùm cavit natura. Quid ergo est?
Ut scriptor si peccat idem librarius usquè,
Quamvis est monitus, veniâ caret; ut citharœdus
Ridetur, chordâ qui semper oberrat eâdem:
Sic mihi, qui multùm cessat, fit Chœrilus ille,
Quem bis terque bonum cum risu miror; et idem
Indignor quandoquè bonus dormitat Homerus:
Verùm operi longo fas est obrepere somnum.
Ut pictura poësis: erit quæ, si propiùs stes,
Te capiat magis; et quædam, si longiùs abstes:
Hæc amat obscurum, volet hæc sub luce videri,
Judicis argutum quæ non formidat acumen;

341. Les Centuries des Anciens ne font pas grâce à un poème qui n'offre rien de profitable.

342. *Rhamnes celsi*, nos fiers chevaliers.

357. Chérile, mauvais poète qu'Alexandre récompensa libéralement pour des vers qu'il avait faits à sa louange.

Hæc placuit semel, hæc decies repetita placebit.
 O major juvenum, quamvis et voce paternâ
Fingeris ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum
Tolle memor : certis medium et tolerabile rebus
Rectè concedi. Consultus juris, et actor
Causarum mediocris, abest virtute diserti
Messalæ, nec scit quantùm Casselius Aulus;
Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poëtis
Non homines, non Dî, non concessêre columnæ.
Ut gratas inter mensas symphonia discors,
Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver
Offendunt, poterat duci quia cœna sinè istis;
Sic, animis natum inventumque poëma juvandis,
Si paulùm à summo decessit, vergit ad imum.
Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,
Indoctusque pilæ discive trochive quiescit,
Ne spissæ risum tollant impunè coronæ:
Qui nescit, versus tamen audet fingere! — Quidni?
Liber et ingenuus, præsertìm census equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni. —
Tu nihil invitâ dices faciesve Minervâ;
Id tibi judicium est, ea mens. Si quid tamen olim
Scripseris, in Metii descendat judicis aures,
Et patris, et nostras, nonumque prematur in annum,
Membranis intùs positis. Delere licebit
Quod non edideris; nescit vox missa reverti.
 Silvestres homines sacer interpresque Deorum
Cædibus et victu fœdo deterruit Orpheus;
Dictus ob hoc lenire tigres rabidosque leones:
Dictus et Amphion, Thebanæ conditor arcis,
Saxa movere sono testudinis, et prece blandâ
Ducere quò vellet. Fuit hæc sapientia quondam,
Publica privatis secernere, sacra profanis;
Concubitu prohibere vago; dare jura maritis;
Oppida moliri; leges incidere ligno.

372. Ce qu'on ne pardonne pas à un poète, c'est la médiocrité.

388. Qu'il soit renfermé sous clef pendant dix ans.

398. A réprimer le désordre des mœurs, à fixer le mariage.

Sic honor et nomen divinis vatibus atque
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
Tyrtæusque mares animos in Martia bella
Versibus exacuit. Dictæ per carmina sortes,
Et vitæ monstrata via est; et gratia regum
Pieriis tentata modis, ludusque repertus,
Et longorum operum finis : ne fortè pudori
Sit tibi Musa lyræ solers, et cantor Apollo.
Naturâ fieret laudabile carmen an arte,
Quæsitum est. Ego nec, studium sine divite venâ;
Nec, rude quid possit, video, ingenium : alterius sic
Altera poscit opem res, et conjurat amicè.
Qui studet optatam cursu contingere metam
Multa tulit fecitque puer; sudavit et alsit;
Abstinuit venere et vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit priùs, extimuitque magistrum.
Nec satis est dixisse : « Ego mira poëmata pango :
« Occupet extremum scabies; mihi turpe relinqui est,
« Et, quod non didici sanè, nescire fateri. »
Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,
Assentatores jubet ad lucrum ire poëta
Dives agris, dives positis in fenore nummis.
Si verò est unctum qui rectè ponere possit,
Et spondere levi pro paupere, et eripere arctis
Litibus implicitum : mirabor, si sciet inter-
noscere mendacem verumque beatus amicum.
Tu, seu donâris, seu quid donare velis cui,
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
Lætitiæ; clamabit enim : « Pulchrè! benè! rectè! »
Pallescet super his; etiam stillabit amicis
Ex oculis rorem; saliet, tundet pede terram.
Ut, qui conducti plorant in funere, dicunt
Et faciunt propè plura dolentibus ex animo : sic

402. Tyrtée, dont les chants animaient au combat les âmes guerrières.

411. Ce sont deux choses qui ont besoin du secours l'une de l'autre.

421. Riche en terres et en revenus.

Derisor vero plus laudatore movetur.
Reges dicuntur multis urgere culullis,
Et torquere mero quem perspexisse laborant
An sit amicitiâ dignus. Si carmina condes,
Nunquàm te fallant animi sub vulpe latentes.
Quintilio si quid recitares: « Corrige, sodes,
Hoc, aiebat, et hoc.» Meliùs te posse negares,
Bis terque expertum frustrà : delere jubebat,
Et malè tornatos incudi reddere versus.
Si defendere delictum, quàm vertere, malles,
Nullum ultrà verbum, aut operam sumebat inanem,
Quin sinè rivali teque et tua solus amares.
  Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes;
Culpabit duros; incomptis allinet atrum
Transverso calamo signum; ambitiosa recidet
Ornamenta; parùm claris lucem dare coget;
Arguet ambiguè dictum; mutanda notabit:
Fiet Aristarchus; nec dicet: « Cur ego amicum
Offendam in nugis?» Hæ nugæ seria ducent
In mala derisum semel exceptumque sinistrè.
Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,
Aut fanaticus error, et iracunda Diana:
Vesanum tetigisse timent fugiuntque poëtam,
Qui sapiunt; agitant pueri, incautique sequuntur.
Hic, dùm sublimes versus ructatur et errat,
Si veluti merulis intentus decidit auceps
In puteum foveamve, licèt: Succurrite, longùm
Clamet, Io cives! non sit qui tollere curet.
Si curet quis opem ferre et demittere funem,
« Quî scis an prudens huc se projecerit, atque

438. Quintilius Varus était de Crémone; il avait beaucoup de talent pour la poésie.

441. Il voulait qu'on remît sur l'enclume les vers mal tournés.

450. Aristarque était le plus célèbre critique de l'antiquité.

457. Tandis qu'il débite en furieux ses sublimes poésies.

Servari nolit? » dicam, Siculique poëtæ
Narrabo interitum. Deus immortalis haberi
Dùm cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnam
Insiluit. Sit jus liceatque perire poëtis:
Invitum qui servat, idem facit occidenti.
Nec semel hoc fecit; nec, si retractus erit, jam
Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
Nec satis apparet cur versus factitet: utrùm
Minxerit in patrios cineres, an triste bidental
Moverit incestus: certè furit, ac, velut ursus
Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.
Quem verò arripuit, tenet occiditque legendo,
Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

465. Empédocle, philosophe d'Agrigente, en Sicile, qui périt en observant de trop près une irruption du mont Etna.

469. Il n'ôtera pas de sa tête la fantaisie de mourir avec un éclat dont il soit parlé.

470. On ne sait si c'est pour avoir profané quelque lieu frappé de la foudre.

475. Cette image est aussi belle que vraie; le poète qui s'obstine à nous lire ses vers malgré nous, ressemble à la sangsue qui ne lâche pas prise, qu'elle ne soit gonflée de sang.

FINIS.

INDEX ALPHABETICUS.

Finis Indicis.